

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme



Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

N. 338

174e ANNEE

DINSDAG 21 SEPTEMBER 2004

MARDI 21 SEPTEMBRE 2004

*Het Belgisch Staatsblad van 20 september 2004 bevat drie uitgaven, met als volgnummers 335, 336 en 337.*

*Le Moniteur belge du 20 septembre 2004 comporte trois éditions, qui portent les numéros 335, 336 et 337.*

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en Federale Overheidsdienst Justitie*

1 SEPTEMBER 2004. — Wet betreffende de bescherming van de consumenten bij verkoop van consumptiegoederen, bl. 68384.

*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister*

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 2003 tot aanwijzing van de vijf Regeringsleden in het Overlegcomité, opgericht bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, bl. 68389.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 2003 houdende aanwijzing van de leden van het Ministerieel Comité voor inlichting en veiligheid, bl. 68389.

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 juli 1989 tot vaststelling van het aantal leden en houdende aanwijzing van vier Ministers in de samenwerkingscommissie opgericht bij de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, bl. 68390.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 november 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de toepassing van het federaal meerjarenplan voor de sector van de wijkgezondheidscentra, bl. 68391.

15 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de gezondheidsinrichtingen en -diensten en andere welzijnsdiensten gelegen in het Waalse Gewest en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 68393.

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie et Service public fédéral Justice*

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Loi relative à la protection des consommateurs en cas de vente de biens de consommation, p. 68384.

*Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre*

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des cinq Membres du Gouvernement au sein du Comité de concertation institué par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, p. 68389.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des membres du Comité ministériel du renseignement et de la sécurité, p. 68389.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 juillet 1989 portant fixation du nombre de membres et désignation de quatre Ministres au sein du Comité de coopération institué par la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, p. 68390.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 novembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative à l'application du plan fédéral pluriannuel au secteur des maisons médicales, p. 68391.

15 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 décembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des établissements et services de santé et autres services du bien-être situés en Région wallonne et en Région de Bruxelles-Capitale, p. 68393.

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de autonome revalidatiecentra van het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapselijke Commissie, bl. 68397.

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 september 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, houdende wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 28 februari 2001 gesloten in uitvoering van het « Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector » enerzijds inzake de toekenning van conventionele verlofdagen en anderzijds betreffende de vrijstelling van prestaties, bl. 68400.

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden, bl. 68402.

16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de tandprothese, tot vaststelling van de bijdrage van de werkgever in de vervoerskosten van de werknemers, bl. 68403.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu en Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, bl. 68408.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende de facturatie van elektriciteit en gas, bl. 68412.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 11 mei 2003 tot oprichting van federale raden van landmeters-experten, bl. 68413.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 april 2004 tot vaststelling van de lijst van de automatische kansspelen waarvan de exploitatie is toegestaan in de kansspelinrichtingen klasse II, bl. 68415.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 april 2004 houdende reglementering van de organisatie van actieve ontspanningsevenementen, bl. 68418.

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie, bl. 68420.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Vlaamse Gemeenschap*

*Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

22 NOVEMBER 2002. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 mei 2000 betreffende de transactiesom inzake ruimtelijke ordening, bl. 68422.

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 décembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des centres de revalidation autonomes de la Région wallonne et de la Commission communautaire française, p. 68397.

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 30 septembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative à la modification de la convention collective de travail du 10 décembre 2001, modifiant les conventions collectives de travail du 28 février 2001 conclues en exécution du "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" d'une part relative à l'octroi de jours de congé conventionnels et d'autre part relative à l'exemption de prestations, p. 68400.

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 17 décembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification, relative aux conditions de travail et de rémunération, p. 68402.

16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 novembre 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire, fixant l'intervention de l'employeur dans les frais de transport des travailleurs, p. 68403.

*Service public fédéral Sécurité sociale, Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement et Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand, p. 68408.

*Service public fédéral Intérieur*

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 avril 2003 relatif aux factures de fourniture d'électricité et de gaz, p. 68412.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 mai 2003 créant des conseils fédéraux des géomètres-experts, p. 68413.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 avril 2004 établissant la liste des jeux de hasard automatiques dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe II, p. 68415.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 avril 2004 portant réglementation de l'organisation des divertissements actifs, p. 68418.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 mai 2001 portant création du Service public fédéral Technologie de l'Information et de la Communication, p. 68420.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Communauté flamande*

*Ministère de la Communauté flamande*

22 NOVEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand portant modification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 mai 2000 relatif aux sommes transactionnelles en matière d'aménagement du territoire, p. 68423.

2 JUNI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 november 1999 ter uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 23 maart 1999 houdende de subsidiëring van de renovatie van woningen en gebouwen en van de bouw van nieuwe sociale woningen in de eigendomssector, bl. 68424.

*Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

4 JUNI 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering inzake sommige werkingsregelen betreffende de raad voor examenbetwistingen bevoegd voor het hoger onderwijs, bl. 68426.

*Waals Gewest*

*Ministerie van het Waalse Gewest*

17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de erkenningsprocedure voor de opslagplaatsen van archeologische goederen, bl. 68432.

17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de vergunningsprocedure voor de archeologische peilingen of opgravingen, bl. 68438.

17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de procedure in geval van toevallige archeologische ontdekkingen, bl. 68441.

2 JUIJN 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 novembre 1999 en exécution de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 mars 1999 portant la subvention de la rénovation d'habitations et de bâtiments et de la construction de nouvelles habitations sociales dans le secteur des propriétés, p. 68425.

*Ministère de la Communauté flamande*

4 JUIJN 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à certaines règles de fonctionnement concernant le Conseil pour les contestations d'examens compétent pour l'enseignement supérieur, p. 68427.

*Région wallonne*

*Ministère de la Région wallonne*

17 JUIJN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la procédure d'agrément des dépôts de biens archéologiques, p. 68427.

17 JUIJN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la procédure d'autorisation de procéder à des sondages ou à des fouilles archéologiques, p. 68434.

17 JUIJN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la procédure en cas de découvertes archéologiques fortuites, p. 68440.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

*Wallonische Region*

*Ministerium der Wallonischen Region*

17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Zulassungsverfahrens für Lagerplätze für archäologische Güter, S. 68429.

17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Genehmigungsverfahrens für archäologische Sondierungen und Ausgrabungen, S. 68436.

17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Verfahrens bei unvorhergesehenen Funden, S. 68440.

**Andere besluiten**

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Korpschef van de lokale politie. Aanstelling. Erratum, bl. 68442.

*Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

14 SEPTEMBER 2004. — Ministerieel besluit houdende benoeming van vertegenwoordigers van de representatieve vakorganisaties bij het Comité Overheidsbedrijven, bl. 68442.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie. Personeel. Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal, bl. 68442.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 februari 2003 houdende benoeming van de leden van de Evaluatiecel inzake palliatieve zorg, bl. 68443.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 68444. — Directoraat-generaal. Uitvoering van Straffen en Maatregelen. Personeel, bl. 68444.

**Autres arrêtés**

*Service public fédéral Intérieur*

Chef de corps de la police locale. Désignation. Erratum, p. 68442.

*Service public fédéral Mobilité et Transports*

14 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté ministériel portant nomination de représentants des organisations syndicales représentatives auprès de la Commission entreprises publiques, p. 68442.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Office national des vacances annuelles. Personnel. Attribution de la fonction de management d'administrateur général, p. 68442.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 février 2003 portant nomination des membres de la Cellule d'évaluation concernant les soins palliatifs, p. 68443.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 68444. — Direction générale. Exécution des Peines et Mesures. Personnel, p. 68444.

*Ministerie van Landsverdediging*

Krijgsmacht. Koninklijke Militaire School. Benoeming. Ontslag, bl. 68445. — Krijgsmacht. Speciale functie. Ontslag, bl. 68445. — Krijgsmacht. Speciale functie. Aanwijzing, bl. 68445. — Krijgsmacht. Speciale functies. Ontslagen. Aanwijzing, bl. 68445. — Krijgsmacht. Speciale functie. Ontslag, bl. 68446. — Krijgsmacht. Pensionering, bl. 68446. — Leger. Landmacht. Verandering van anciënniteit, bl. 68446. Leger. Landmacht. Verandering van anciënniteit, bl. 68446. — Leger. Landmacht. Uittreding uit het kader van de reserveofficieren, bl. 68446. Leger. Landmacht. Ingetrokken bepalingen, bl. 68446. — Leger. Landmacht. Pensionering, bl. 68447. — Leger. Luchtmacht. Toekenning van het hoger staffbrevet, bl. 68447.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

4 JUNI 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende benoeming van de leden van de raad voor examenbetwistingen bevoegd voor het hoger onderwijs, bl. 68447.

*Departement Onderwijs*

Raad voor examenbetwistingen bevoegd voor het hoger onderwijs. Aanwijzing van de secretarissen, bl. 68448.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

28 JULI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Lontzen, bl. 68450.

28 JULI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Sombreffe, bl. 68452.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

28. JULI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Lontzen, S. 68449.

28. JULI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Sombreffe, S. 68451.

**Officiële berichten***Raad van State*

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 68453.

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 68453.

*Staatsrat*

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 68453.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 68453.

*Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen*

17 AUGUSTUS 2004. — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, bl. 68454.

*Ministère de la Défense*

Forces armées. Ecole royale militaire. Nomination. Démission, p. 68445. Forces armées. Fonction spéciale. Démission, p. 68445. — Forces armées. Fonction spéciale. Désignation, p. 68445. — Forces armées. Fonctions spéciales. Démissions. Désignation, p. 68445. — Forces armées. Fonction spéciale. Démission, p. 68446. — Forces armées. Mise à la pension, p. 68446. — Armée. Force terrestre. Changement d'ancienneté, p. 68446. — Armée. Force terrestre. Changement d'ancienneté, p. 68446. — Armée. Force terrestre. Sortie du cadre des officiers de réserve, p. 68446. — Armée. Force terrestre. Dispositions rapportées, p. 68446. — Armée. Force terrestre. Mise à la pension, p. 68447. — Armée. Force aérienne. Octroi du brevet supérieur d'état-major, p. 68447.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

4 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand portant nomination des membres du Conseil pour les contestations d'examens compétent pour l'enseignement supérieur, p. 68448.

*Département de l'Enseignement**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

28 JUILLET 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Lontzen, p. 68449.

28 JUILLET 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Sombreffe, p. 68451.

**Avis officiels***Conseil d'Etat*

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 68453.

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 68453.

*Commission bancaire, financière et des Assurances*

17 AOÛT 2004. — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des assurances modifiant la liste des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne, p. 68454.

24 AUGUSTUS 2004. — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, bl. 68454.

*Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG)*  
Bericht, bl. 68455.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

7 MEI 2004. — Interministeriële omzendbrief PLP 35 betreffende de procedure tot indiening van de zonale veiligheidsplannen en de goedkeuring ervan door de Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie. Duitse vertaling, bl. 68455.

25 MEI 2004. — Overheidsopdrachten. Omzendbrief. Gevolgen van de prijsstijging van het staal. Duitse vertaling, bl. 68464.

4 JUNI 2004. — Omzendbrief GPI 39 betreffende de steun in personeelsleden van de federale politie naar een korps van de lokale politie. Principes en facturatie. Duitse vertaling, bl. 68465.

23 JUNI 2004. — Omzendbrief. Overheidsopdrachten. Verbod om in de bepalingen van een opdracht technische specificaties op te nemen die het gewone verloop van de mededinging beperken of uitsluiten. Duitse vertaling, bl. 68468.

24 JUNI 2004. — Ministeriële omzendbrief GPI 11bis: bijkomende richtlijnen inzake de evaluatie van het personeel. Duitse vertaling, bl. 68470.

Bericht aan de houders van een leeropdracht rechtswetenschappen aan een Belgische universiteit, bl. 68473.

24 AOUT 2004. — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des assurances modifiant la liste des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne, p. 68454.

*Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz (CREG)*  
Avis, p. 68455.

*Service public fédéral Intérieur*

7 MAI 2004. — Circulaire interministérielle PLP 35 relative à la procédure de dépôt des plans zonaux de sécurité et de leur approbation par les Ministres de l'Intérieur et de la Justice. Traduction allemande, p. 68455.

25 MAI 2004. — Marchés publics. Circulaire. Effets de la hausse du prix des aciers. Traduction allemande, p. 68464.

4 JUNI 2004. — Circulaire GPI 39 relative à l'appui en membres du personnel de la police fédérale à un corps de police locale. Principes et facturation. Traduction allemande, p. 68465.

23 JUNI 2004. — Circulaire. Marchés publics. Interdiction de mentionner dans les clauses d'un marché des spécifications techniques limitant ou excluant le jeu normal de la concurrence. Traduction allemande, p. 68468.

24 JUNI 2004. — Circulaire ministérielle GPI 11bis: directives complémentaires en matière d'évaluation du personnel. Traduction allemande, p. 68470.

Avis aux chargés de cours en droit dans une université belge, p. 68473.

*Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres*

7. MAI 2004 — Interministerielles Rundschreiben PLP 35 in Bezug auf das Verfahren zur Hinterlegung der zonalen Sicherheitspläne und deren Genehmigung durch den Minister des Innern und den Minister der Justiz. Deutsche Übersetzung, S. 68455.

25. MAI 2004 — Öffentliche Aufträge - Rundschreiben — Auswirkungen der Stahlpreiserhöhung. Deutsche Übersetzung, S. 68464.

4. JUNI 2004 — Rundschreiben GPI 39 über die Unterstützung eines lokalen Polizeikorps durch Personalmitglieder der föderalen Polizei - Grundsätze und Fakturierung. Deutsche Übersetzung, S. 68465.

23. JUNI 2004 — Rundschreiben Öffentliche Aufträge Verbot, in die Klauseln eines Auftrags technische Spezifikationen aufzunehmen, die den normalen Wettbewerb beschränken oder ausschließen. Deutsche Übersetzung, S. 68468.

24. JUNI 2004 — Ministerielles Rundschreiben GPI 11bis: zusätzliche Richtlinien in Bezug auf die Bewertung des Personals. Deutsche Übersetzung, S. 68470.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Waals Gewest*

*Ministerie van het Waalse Gewest*

Belastingdienst kijk- en luistergeld. Bedrag van het kijk- en luistergeld dat voor de periodes die in de loop van het jaar 2005 beginnen, geïnd dient te worden. Erratum, bl. 68474.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Région wallonne*

*Ministère de la Région wallonne*

Service de perception de la redevance radio et télévision. — Montant des redevances radio et télévision à percevoir pour les périodes débutant dans le courant de l'année 2005. Erratum, p. 68474.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

*Wallonische Region*

*Ministerium der Wallonischen Region*

Gebühreneinnahmestelle für Rundfunk und Fernsehen. Betrag der zu zahlenden Radio- und Fernsehgebühren für die Zeiträume, die im Laufe des Jahres 2005 beginnen. Erratum, S. 68474.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 68475 tot bl. 68494.**

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 68475 à 68494.**

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE  
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

N. 2004 — 3685

[C — 2004/11364]

**1 SEPTEMBER 2004. — Wet betreffende de bescherming  
van de consumenten bij verkoop van consumptiegoederen (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Zij brengt de beginselen ten uitvoer van richtlijn 1999/44/EG van het Europees Parlement en de Raad van 25 mei 1999 betreffende bepaalde aspecten van de verkoop van en de garanties voor consumptiegoederen.

**Art. 2.** In artikel 1604 van het Burgerlijk Wetboek wordt vóór het bestaande enige lid het volgende lid ingevoegd :

« De verkoper moet aan de koper een zaak leveren die met de overeenkomst in overeenstemming is. »

**Art. 3.** In Boek III, Titel VI, Hoofdstuk IV van het Burgerlijk Wetboek wordt een Afdeling IV ingevoegd, luidende :

« Afdeling IV. Bepalingen met betrekking tot de verkopen aan consumenten.

Art. 1649bis. — § 1. Deze afdeling is van toepassing op de verkopen van consumptiegoederen door een verkoper aan een consument.

§ 2. Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° « consument » : iedere natuurlijke persoon die handelt voor doeleinden die geen verband houden met zijn beroepsactiviteit of zijn commerciële activiteit;

2° « verkoper » : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die consumptiegoederen verkoopt in het kader van zijn beroepsactiviteit of zijn commerciële activiteit;

3° « consumptiegoederen » : alle roerende lichamelijke zaken, behalve :

— goederen die in uitvoering van een beslag of anderszins gerechtelijk zijn verkocht,

— water en gas die niet marktklaar zijn gemaakt in een bepaald volume of in een bepaalde hoeveelheid,

— elektriciteit;

4° « producent » : de fabrikant van consumptiegoederen, de importeur van consumptiegoederen op het grondgebied van de Europese Gemeenschap of elke andere persoon die zich als producent voordoet door zijn naam, handelsmerk of enig ander onderscheidend teken op de consumptiegoederen aan te brengen;

5° « garantie » : elke door een verkoper of producent tegenover de consument aangegane verbintenis om de betaalde prijs terug te betalen, of om de consumptiegoederen te vervangen of te herstellen, of om er zich op enigerlei wijze om te bekommeren, indien de goederen niet overeenstemmen met de beschrijving in het garantiebewijs of in de desbetreffende reclame;

6° « herstelling » : het consumptiegoed in geval van gebrek aan overeenstemming met de overeenkomst, daarmee in overeenstemming brengen.

§ 3. Voor de toepassing van deze afdeling worden overeenkomsten tot levering van te vervaardigen of voort te brengen consumptiegoederen eveneens als verkoopovereenkomsten beschouwd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE  
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

F. 2004 — 3685

[C — 2004/11364]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Loi relative à la protection  
des consommateurs en cas de vente de biens de consommation (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Elle transpose la directive 1999/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 mai 1999 sur certains aspects de la vente et des garanties des biens de consommation.

**Art. 2.** Dans l'article 1604 du Code civil, l'alinéa suivant est inséré avant l'alinéa unique actuel :

« Le vendeur est tenu de délivrer à l'acheteur une chose conforme au contrat. »

**Art. 3.** Il est inséré dans le Livre III, Titre VI, Chapitre IV du Code civil, une Section IV, rédigée comme suit :

« Section IV. Dispositions relatives aux ventes à des consommateurs.

Art. 1649bis. — § 1<sup>er</sup>. La présente section est applicable aux ventes de biens de consommation par un vendeur à un consommateur.

§ 2. Pour l'application de la présente section, il y a lieu d'entendre par :

1° « consommateur » : toute personne physique qui agit à des fins qui n'entrent pas dans le cadre de son activité professionnelle ou commerciale;

2° « vendeur » : toute personne physique ou morale qui vend des biens de consommation dans le cadre de son activité professionnelle ou commerciale;

3° « bien de consommation » : tout objet mobilier corporel, sauf :

— les biens vendus sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice,

— l'eau et le gaz lorsqu'ils ne sont pas conditionnés dans un volume délimité ou en quantité déterminée,

— l'électricité;

4° « producteur » : le fabricant d'un bien de consommation, l'importateur d'un bien de consommation sur le territoire de la Communauté européenne ou toute personne qui se présente comme producteur en apposant sur le bien de consommation son nom, sa marque ou un autre signe distinctif;

5° « garantie » : tout engagement d'un vendeur ou d'un producteur à l'égard du consommateur de rembourser le prix payé, ou de remplacer, de réparer ou de s'occuper d'une façon quelconque du bien s'il ne correspond pas aux conditions énoncées dans la déclaration de garantie ou dans la publicité y relative;

6° « réparation » : en cas de défaut de conformité, la mise du bien de consommation dans un état conforme au contrat.

§ 3. Pour l'application de la présente section, sont également réputés être des contrats de vente les contrats de fourniture de biens de consommation à fabriquer ou à produire.

Art. 1649ter. — § 1. Voor de toepassing van artikel 1604, eerste lid, wordt het door de verkoper aan de consument geleverde consumptiegoed geacht slechts in overeenstemming met de overeenkomst te zijn indien :

1° het in overeenstemming is met de door de verkoper gegeven beschrijving ervan en de eigenschappen bezit van de goederen die de verkoper aan de consument als monster of als model heeft getoond;

2° het geschikt is voor elk bijzonder door de consument gewenst gebruik dat deze aan de verkoper bij het sluiten van de overeenkomst heeft medegedeeld en dat de verkoper heeft aanvaard;

3° het geschikt is voor het gebruik waartoe goederen van dezelfde soort gewoonlijk dienen;

4° het de kwaliteit en prestaties biedt die voor goederen van dezelfde soort normaal zijn en die de consument redelijkerwijs mag verwachten, gelet op de aard van het goed en op de eventuele door de verkoper, de producent of diens vertegenwoordiger publiekelijk gedane mededelingen over de bijzondere kenmerken ervan, namelijk bij de reclame en de etikettering.

§ 2. De verkoper is niet gebonden door de in § 1, 4°, bedoelde publiekelijk afgelegde mededelingen indien hij aantoonde dat :

— bedoelde mededeling hem niet bekend was en hem redelijkerwijs niet bekend kon zijn,

— deze mededeling op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst was rechtgezet, of

— de beslissing tot aankoop van het consumptiegoed niet door deze mededeling kon beïnvloed zijn.

§ 3. Gebrek aan overeenstemming wordt geacht niet te bestaan in de zin van dit artikel als, op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst, de consument het gebrek kende of redelijkerwijs daarvan op de hoogte moest zijn, dan wel als het gebrek aan overeenstemming voortvloeit uit het materiaal geleverd door de consument.

§ 4. Gebrek aan overeenstemming ten gevolge van een verkeerde installatie van het consumptiegoed wordt gelijkgesteld met gebrek aan overeenstemming van het goed wanneer de installatie deel uitmaakt van de koopovereenkomst betreffende het goed en door de verkoper of onder diens verantwoordelijkheid is uitgevoerd.

Hetzelfde geldt als een goed dat bestemd is om door de consument geïnstalleerd te worden, door deze geïnstalleerd wordt en de verkeerde installatie een gevolg is van een fout in de montagehandleiding.

Art. 1649quater. — § 1. De verkoper is jegens de consument aansprakelijk voor elk gebrek aan overeenstemming dat bestaat bij de levering van de goederen en dat zich manifesteert binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf voornoemde levering.

De termijn van twee jaar bedoeld in het eerste lid wordt opgeschort tijdens de periode vereist voor de herstelling of de vervanging van het goed of in geval van onderhandelingen tussen de verkoper en de consument met het oog op een minnelijke schikking.

In afwijking van het eerste lid kunnen voor de tweedehandsgoederen de verkoper en de consument een kortere termijn dan twee jaar overeenkomen zonder dat die termijn korter dan één jaar mag zijn.

§ 2. De verkoper en de consument kunnen een termijn overeenkomen waarbinnen de consument de verkoper op de hoogte moet brengen van het gebrek aan overeenstemming, zonder dat die termijn korter mag zijn dan twee maanden vanaf de dag waarop de consument het gebrek heeft vastgesteld.

§ 3. De rechtsvordering van de consument verjaart na verloop van één jaar vanaf de dag waarop hij het gebrek aan overeenstemming heeft vastgesteld, zonder dat die termijn vóór het einde van de termijn van twee jaar, bedoeld in § 1, mag verstrijken.

Art. 1649ter. — § 1<sup>er</sup>. Pour l'application de l'article 1604, alinéa 1<sup>er</sup>, le bien de consommation délivré par le vendeur au consommateur est réputé n'être conforme au contrat que si :

1° il correspond à la description donnée par le vendeur et possède les qualités du bien que le vendeur a présenté sous forme d'échantillon ou modèle au consommateur;

2° il est propre à tout usage spécial recherché par le consommateur, que celui-ci a porté à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat et que le vendeur a accepté;

3° il est propre aux usages auxquels servent habituellement les biens du même type;

4° il présente la qualité et les prestations habituelles d'un bien de même type auxquelles le consommateur peut raisonnablement s'attendre, eu égard à la nature du bien et, le cas échéant, compte tenu des déclarations publiques faites sur les caractéristiques concrètes du bien par le vendeur, par le producteur ou par son représentant, notamment dans la publicité ou l'étiquetage.

§ 2. Le vendeur n'est pas tenu par des déclarations publiques visées au § 1<sup>er</sup>, 4°, s'il démontre :

— qu'il ne connaissait pas la déclaration en cause et n'était pas raisonnablement en mesure de la connaître,

— que la déclaration en cause avait été rectifiée au moment de la conclusion du contrat, ou

— que la décision d'acheter le bien de consommation n'a pas pu être influencée par la déclaration.

§ 3. Le défaut de conformité est réputé ne pas exister au sens du présent article si, au moment de la conclusion du contrat, le consommateur connaissait ce défaut ou ne pouvait raisonnablement l'ignorer, ou si le défaut de conformité a son origine dans les matériaux fournis par le consommateur.

§ 4. Tout défaut de conformité qui résulte d'une mauvaise installation du bien de consommation est assimilé au défaut de conformité du bien lorsque l'installation fait partie du contrat de vente du bien et a été effectuée par le vendeur ou sous sa responsabilité.

Il en va de même lorsque le bien, destiné à l'installation par le consommateur, est installé par lui et que le montage défectueux est dû à une erreur des instructions de montage.

Art. 1649quater. — § 1<sup>er</sup>. Le vendeur répond vis-à-vis du consommateur de tout défaut de conformité qui existe lors de la délivrance du bien et qui apparaît dans un délai de deux ans à compter de celle-ci.

Le délai de deux ans prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup> est suspendu pendant le temps nécessaire à la réparation ou au remplacement du bien, ou en cas de négociations entre le vendeur et le consommateur en vue d'un accord amiable.

Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le vendeur et le consommateur peuvent, pour les biens d'occasion, convenir d'un délai inférieur à deux ans sans que ce délai soit inférieur à un an.

§ 2. Le vendeur et le consommateur peuvent convenir d'un délai pendant lequel le consommateur est tenu d'informer le vendeur de l'existence du défaut de conformité, sans que ce délai soit inférieur à deux mois à compter du jour où le consommateur a constaté le défaut.

§ 3. L'action du consommateur se prescrit dans un délai d'un an à compter du jour où il a constaté le défaut de conformité, sans que ce délai puisse expirer avant la fin du délai de deux ans, prévu au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Manifesteert zich een gebrek aan overeenstemming binnen een termijn van zes maanden vanaf de levering van het goed, dan geldt tot bewijs van het tegendeel het vermoeden dat dit gebrek bestond op het tijdstip van levering, tenzij dit vermoeden onverenigbaar is met de aard van het goed of met de aard van het gebrek aan overeenstemming, door onder andere rekening te houden met het feit of het goed nieuw dan wel tweedehands is.

§ 5. De bepalingen in dit hoofdstuk met betrekking tot de vrijwaring voor de verborgen gebreken van de verkochte zaak zijn van toepassing na het verstrijken van de termijn van twee jaar bedoeld in § 1.

Art. 1649quinquies. — § 1. Naast desgevallend schadevergoeding, heeft de consument het recht van de verkoper die met toepassing van artikel 1649quater aansprakelijk is voor een gebrek aan overeenstemming te eisen, hetzij de herstelling of de vervanging van het goed onder de voorwaarden bedoeld in § 2, hetzij een passende vermindering van de prijs of de ontbinding van de overeenkomst, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in § 3.

Desgevallend wordt er evenwel rekening gehouden met de verering van de schade voortvloeiend uit het gebruik van het goed door de consument na het ogenblik waarop hij het gebrek aan overeenstemming heeft vastgesteld of zou hebben moeten vaststellen.

§ 2. In eerste instantie heeft de consument het recht om van de verkoper het kosteloze herstel of de kosteloze vervanging van het goed te verlangen behalve als dat onmogelijk of buiten verhouding zou zijn. Elke herstelling of vervanging moet, rekening houdend met de aard van het goed en het door de consument beoogd gebruik, binnen een redelijke termijn en zonder ernstige overlast voor de consument verricht worden.

De kosten bedoeld in het vorige lid zijn de kosten die moeten worden gemaakt om de goederen in overeenstemming te brengen, namelijk de verzendingskosten en de kosten die verband houden met loon en materiaal.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt een vorm van genoegdoening geacht buiten verhouding te zijn indien zij voor de verkoper kosten meebrengt die, vergeleken met de alternatieve vorm van genoegdoening onredelijk zijn, gelet op :

- de waarde die het goed zonder het gebrek aan overeenstemming zou hebben;
- de ernst van het gebrek aan overeenstemming;
- de vraag of de alternatieve vorm van genoegdoening concreet mogelijk is zonder ernstige overlast voor de consument.

§ 3. De consument heeft het recht van de verkoper een passende prijsvermindering of de ontbinding van de koopovereenkomst te eisen :

- indien hij geen aanspraak kan maken op herstelling of vervanging, of
- indien de verkoper niet binnen een redelijke termijn of zonder ernstige overlast voor de consument de herstelling of de vervanging heeft verricht.

In afwijking van het eerste lid heeft de consument niet het recht de ontbinding van de overeenkomst te verlangen indien het gebrek aan overeenstemming van geringe betekenis is.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt elke terugbetaling aan de consument verminderd teneinde rekening te houden met het gebruik dat deze van het goed heeft gehad sinds de levering ervan.

Art. 1649sexies. — Wanneer de verkoper jegens de consument aansprakelijk is uit hoofde van een gebrek aan overeenstemming, kan hij tegen de producent of tegen iedere contractuele tussenpersoon in de eigendomsoverdracht van het consumptiegoed, verhaal doen op grond van contractuele aansprakelijkheid waartoe deze producent of deze tussenpersoon met betrekking tot het goed is gehouden zonder dat een contractueel beding dat tot gevolg heeft die aansprakelijkheid te beperken of op te heffen, hem mag tegengeworpen worden.

Art. 1649septies. — § 1. Elke garantie is bindend voor diegene die haar biedt volgens de in het garantiebewijs en de daarmee samenhangende reclame vastgestelde voorwaarden.

§ 4. Sauf preuve contraire, le défaut de conformité qui apparaît dans un délai de six mois à partir de la délivrance du bien est présumé exister au moment de la délivrance, sauf lorsque cette présomption n'est pas compatible avec la nature du bien ou la nature du défaut de conformité, en tenant compte notamment du caractère neuf ou d'occasion du bien.

§ 5. Les dispositions du présent chapitre relatives à la garantie des défauts cachés de la chose vendue sont applicables après le délai de deux ans prévu au § 1<sup>er</sup>.

Art. 1649quinquies. — § 1<sup>er</sup>. Outre des dommages et intérêts le cas échéant, le consommateur a le droit d'exiger du vendeur qui répond d'un défaut de conformité en application de l'article 1649quater, soit la réparation du bien ou son remplacement, dans les conditions prévues au § 2, soit une réduction adéquate du prix ou la résolution du contrat, dans les conditions prévues au § 3.

Il est toutefois tenu compte, le cas échéant, de l'aggravation du dommage résultant de l'usage du bien par le consommateur après le moment où il a constaté le défaut de conformité ou aurait dû le constater.

§ 2. Le consommateur a le droit, dans un premier temps, d'exiger du vendeur la réparation du bien ou son remplacement, dans les deux cas sans frais, à moins que cela ne soit impossible ou disproportionné. Toute réparation ou tout remplacement doit être effectué dans un délai raisonnable et sans inconvénient majeur pour le consommateur, compte tenu de la nature du bien et de l'usage recherché par le consommateur.

Les frais visés à l'alinéa précédent sont les frais nécessaires exposés pour la mise des biens dans un état conforme, notamment les frais d'envoi du bien et les frais associés au travail et au matériel.

Pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, un mode de dédommagement est considéré comme disproportionné s'il impose au vendeur des coûts qui, par rapport à l'autre mode, sont déraisonnables compte tenu :

- de la valeur qu'aurait le bien s'il n'y avait pas le défaut de conformité;
- de l'importance du défaut de conformité;
- de la question de savoir si l'autre mode de dédommagement peut être mis en œuvre sans inconvénient majeur pour le consommateur.

§ 3. Le consommateur a le droit d'exiger du vendeur une réduction adéquate du prix ou la résolution du contrat :

- s'il n'a droit ni à la réparation ni au remplacement du bien, ou
- si le vendeur n'a pas effectué la réparation ou le remplacement dans un délai raisonnable ou sans inconvénient majeur pour le consommateur.

Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le consommateur n'a pas le droit d'exiger la résolution du contrat si le défaut de conformité est mineur.

Pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, tout remboursement au consommateur est réduit pour tenir compte de l'usage que celui-ci a eu du bien depuis sa livraison.

Art. 1649sexies. — Lorsque le vendeur répond vis-à-vis du consommateur d'un défaut de conformité, il peut exercer, à l'encontre du producteur ou de tout intermédiaire contractuel dans la transmission de la propriété du bien de consommation, un recours fondé sur la responsabilité contractuelle à laquelle ce producteur ou cet intermédiaire est tenu par rapport au bien, sans que puisse lui être opposée une clause contractuelle ayant pour effet de limiter ou d'écarter cette responsabilité.

Art. 1649septies. — § 1<sup>er</sup>. Toute garantie lie celui qui l'offre selon les conditions fixées dans la déclaration de garantie et dans la publicité y afférente.



## § 2. In de garantie :

— moet vermeld staan dat de consument krachtens de toepasselijke nationale wetgeving betreffende de verkoop van consumptiegoederen wettelijke rechten heeft en moet duidelijk worden gesteld dat de garantie die rechten onverlet laat;

— moeten in duidelijke en begrijpelijke taal de inhoud van de garantie en de essentiële gegevens vermeld staan die noodzakelijk zijn om van de garantie gebruik te kunnen maken, met name de duur en het geografische toepassingsgebied van de garantie, alsmede de naam en het adres van de garant.

§ 3. Op verzoek van de consument moet de garantie hem schriftelijk of op een andere te zijner beschikking staande en voor hem toegankelijke duurzame drager beschikbaar worden gesteld.

Wanneer de verkoopovereenkomst schriftelijk is, behoudt ze in ieder geval de inlichtingen bedoeld in § 2.

§ 4. Indien een garantie niet conform de vereisten bepaald in §§ 2 en 3 is, doet zulks op generlei wijze afbreuk aan het recht van de consument om de naleving ervan te eisen.

Zulks geldt eveneens wanneer de garantie niet conform is aan de eisen voorzien in artikel 13, eerste lid, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Art. 1649octies. — Zijn nietig, contractuele bedingen of afspraken overeengekomen vooraleer het gebrek aan overeenstemming aan de verkoper door de consument ter kennis is gebracht, en waardoor, rechtstreeks of onrechtstreeks, de rechten die de consument uit deze afdeling put, worden beperkt of uitgesloten.

Een beding dat de wet van een Staat die geen lid is van de Europese Unie op een overeenkomst beheerst door deze afdeling toepasselijk verklaart, is nietig wat betreft de in deze afdeling geregelde aangelegenheden, wanneer bij gebreke van dat beding de wet van een lidstaat van de Europese Unie toepasselijk zou zijn en die wet de consument in genoemde aangelegenheden een hogere bescherming verleent. ».

Art. 4. Elke daad die strijdig is met artikelen 1649bis tot 1649octies van het Burgerlijk Wetboek en waardoor de collectieve belangen van de consumenten worden geschaad, kan op verzoek van een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen het voorwerp uitmaken van een vordering tot staking, in toepassing van de volgende bepalingen:

1° artikelen 95 tot 100 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument;

2° artikelen 18 tot 20 en 22 tot 24 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen.

Elke daad die haar oorsprong in België vindt, waardoor de collectieve belangen van de consumenten in een andere lidstaat van de Europese Unie worden geschaad, en die, al naar gelang de regels betreffende de toepasselijke wet, strijdig is met de artikelen 1649bis tot 1649octies van het Burgerlijk Wetboek of met de bepalingen van de wet van een lidstaat tot omzetting van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde richtlijn, kan het voorwerp uitmaken van een vordering tot staking in toepassing van de volgende bepalingen :

1° de wet van 26 mei 2002 betreffende de intracommunautaire vorderingen tot staking op het gebied van de bescherming van de consumentenbelangen;

2° artikelen 21 tot 24 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de misleidende en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de op afstand gesloten overeenkomsten inzake de vrije beroepen.

Art. 5. In artikel 32 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het punt 7. wordt het woord « waarborgverplichting » vervangen door het woord « garantieverplichting »;

2° het punt 12. wordt vervangen als volgt:

« 12. de wettelijke waarborg voor verborgen gebreken bepaald bij de artikelen 1641 tot 1649 van het Burgerlijk Wetboek of de wettelijke verplichting tot levering van een goed dat met de overeenkomst in overeenstemming is bepaald bij de artikelen 1649bis tot 1649octies van het Burgerlijk Wetboek, op te heffen of te verminderen ».

## § 2. La garantie doit :

— indiquer que le consommateur a des droits légaux au titre de la législation nationale applicable régissant la vente des biens de consommation et indiquer clairement que ces droits ne sont pas affectés par la garantie;

— établir, en termes simples et compréhensibles, le contenu de la garantie et les éléments essentiels nécessaires à sa mise en œuvre, notamment sa durée et son étendue territoriale, ainsi que le nom et l'adresse du garant.

§ 3. A la demande du consommateur, la garantie lui est remise par écrit ou lui est présentée sous un autre support durable, mis à sa disposition et auquel il a accès.

En tout cas, lorsque le contrat de vente est écrit, il contient les informations visées au § 2.

§ 4. La non-conformité d'une garantie aux exigences énoncées aux §§ 2 et 3 n'affecte pas le droit du consommateur d'en exiger le respect.

Il en va de même si la garantie n'est pas conforme aux exigences prévues à l'article 13, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Art. 1649octies. — Sont nuls les clauses contractuelles ou les accords conclus avant que le défaut de conformité ne soit porté à l'attention du vendeur par le consommateur et qui, directement ou indirectement, écartent ou limitent les droits accordés au consommateur par la présente section.

Toute stipulation déclarant applicable à un contrat régi par la présente section la loi d'un Etat tiers à l'Union européenne est nulle en ce qui concerne les matières régies par la présente section lorsque, en l'absence de cette stipulation, la loi d'un Etat membre de l'Union européenne serait applicable et que cette loi procure une protection plus élevée au consommateur dans lesdites matières. ».

Art. 4. Tout acte contraire aux articles 1649bis à 1649octies du Code civil et qui porte atteinte aux intérêts collectifs des consommateurs, peut faire l'objet d'une action en cessation à la demande d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs, en application des dispositions suivantes :

1° les articles 95 à 100 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

2° les articles 18 à 20 et 22 à 24 de la loi du 2 août 2002 relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales.

Tout acte qui, ayant son origine en Belgique, porte atteinte aux intérêts collectifs des consommateurs dans un autre Etat membre de l'Union européenne et qui, en fonction des règles relatives à la loi applicable, est contraire aux articles 1649bis à 1649octies du Code civil ou à celles de la loi d'un Etat membre transposant la directive mentionnée à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, peut faire l'objet d'une action en cessation en application des dispositions suivantes :

1° la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs;

2° les articles 21 à 24 de la loi du 2 août 2002 relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales.

Art. 5. A l'article 32 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur sont apportées les modifications suivantes :

1° dans la version néerlandaise du point 7., le mot « waarborgverplichting » est remplacé par le mot « garantieverplichting »;

2° le point 12. est remplacé par le texte suivant:

« 12. Supprimer ou diminuer la garantie légale en matière de vices cachés prévue par les articles 1641 à 1649 du Code civil ou l'obligation légale de délivrance d'un bien conforme au contrat prévue par les articles 1649bis à 1649octies du Code civil ».

**Art. 6.** Artikel 587, eerste lid, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, opgeheven bij de wet van 2 augustus 2002, wordt hersteld in de volgende lezing:

« 3° over de vorderingen bedoeld in artikel 4, eerste lid, 2q en in artikel 4, tweede lid, 2°, van de wet van 1 september 2004 houdende aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake verkoop teneinde de consumenten te beschermen; »

**Art. 7.** Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« 14° in artikel 4, eerste lid, 1°, en in artikel 4, tweede lid, 1°, van de wet van 1 september 2004 houdende aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake verkoop teneinde de consumenten te beschermen ».

**Art. 8.** Deze wet is slechts van toepassing op overeenkomsten die zijn gesloten na haar inwerkingtreding.

**Art. 9.** Ten laatste drie jaar na de inwerkingtreding van deze wet, brengen de Ministers die respectievelijk Consumentenzaken, Justitie en Economie in hun bevoegdheden hebben aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers verslag uit over de toepassing van de wet, dat in het bijzonder zal handelen over de gevolgen van deze wet op de bescherming van de rechten van de consumenten.

**Art. 10.** Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Economie,  
M. VERWILGHEM

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :  
51-982 — 2003/2004 :  
Nr. 1 : Wetsontwerp.  
Nrs 2 en 3 : Amendementen.  
Nr. 4 : Verslag.  
Nr. 5 : Tekst aangenomen door de commissie.  
Nr. 6 : Teskt aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.  
Integraal Verslag : 27 mei 2004.  
Stukken van de Senaat :  
3-722 — 2003/2004 :  
Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.  
Nr. 2 : Amendementen.  
Nr. 3 : Verslag.  
Nr. 4 : Beslissing om niet te amenderen.  
Handelingen van de Senaat : 1 juli 2004.

**Art. 6.** L'article 587, alinéa 1<sup>er</sup>, 3°, du Code judiciaire, abrogé par la loi du 2 août 2002, est rétabli dans la formulation suivante:

« 3° sur les demandes prévues à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, et à l'article 4, alinéa 2, 2°, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 2004 complétant les dispositions du Code civil relatives à la vente en vue de protéger les consommateurs; »

**Art. 7.** L'article 589 du Code judiciaire est complété par la disposition suivante :

« 14° à l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° et à l'article 4, alinéa 2, 1°, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 2004 complétant les dispositions du Code civil relatives à la vente en vue de protéger les consommateurs ».

**Art. 8.** La présente loi ne s'applique qu'aux contrats conclus après son entrée en vigueur.

**Art. 9.** Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, les Ministres ayant respectivement la Protection de la Consommation, la Justice et l'Economie dans leurs attributions présentent, à la Chambre des représentants, un rapport sur l'application de la loi qui examinera particulièrement l'effet de la loi sur la protection des droits des consommateurs.

**Art. 10.** La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la Consommation,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Economie,  
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Documents de la Chambre des représentants :  
51-982 — 2003/2004 :  
N° 1 : Projet de loi.  
N<sup>os</sup> 2 et 3 : Amendements.  
N° 4 : Rapport.  
N° 5 : Texte adopté par la commission.  
N° 6 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.  
Compte rendu intégral : 27 mai 2004.  
Documents du Sénat :  
3-722 — 2003/2004 :  
N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.  
N° 2 : Amendements.  
N° 3 : Rapport.  
N° 4 : Décision de ne pas amender.  
Annales du Sénat : 1<sup>er</sup> juillet 2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

N. 2004 — 3686

[C — 2004/21120]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 2003 tot aanwijzing van de vijf Regeringsleden in het Overlegcomité, opgericht bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 31, vervangen bij de wet van 16 juni 1989;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 juli 2003 tot aanwijzing van de vijf Regeringsleden in het Overlegcomité, opgericht bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 19 juli 2003 tot aanwijzing van de vijf Regeringsleden in het Overlegcomité, opgericht bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « - de heer L. Michel, Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken; » worden vervangen door de woorden « - de heer D. Reynders, Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën; »;

2° de woorden « - Mevr. M. Arena, Minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie en Grootstedenbeleid. » worden vervangen door de woorden « - de heer Ch. Dupont, Minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 18 juli 2004.

**Art. 3.** Onze Eerste Minister en Onze Ministers en Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

G. VERHOFSTADT

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

F. 2004 — 3686

[C — 2004/21120]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des cinq Membres du Gouvernement au sein du Comité de concertation institué par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 31, remplacé par la loi du 16 juin 1989;

Vu l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des cinq Membres du Gouvernement au sein du Comité de concertation institué par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des cinq Membres du Gouvernement au sein du Comité de concertation institué par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « - M. L. Michel, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères; » sont remplacés par les mots « M. D. Reynders, Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances; »;

2° les mots « - Mme M. Arena, Ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale et de la Politique des Grandes Villes. » sont remplacés par les mots « - M. Ch. Dupont, Ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 18 juillet 2004.

**Art. 3.** Notre Premier Ministre et Nos Ministres et Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

G. VERHOFSTADT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

N. 2004 — 3687

[C — 2004/21118]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 2003 houdende aanwijzing van de leden van het Ministerieel Comité voor inlichting en veiligheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1996 houdende oprichting van een Ministerieel Comité voor inlichting en veiligheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 juli 2003 houdende aanwijzing van de leden van het Ministerieel Comité voor inlichting en veiligheid;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 19 juli 2003 houdende aanwijzing van de leden van het Ministerieel Comité voor inlichting en veiligheid, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « - de heer D. Reynders, Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën; » worden ingevoegd na de woorden « - Mevr. L. Onkelinx, Minister van Justitie; »;

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

F. 2004 — 3687

[C — 2004/21118]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des membres du Comité ministériel du renseignement et de la sécurité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1996 portant création d'un Comité ministériel du renseignement et de la sécurité;

Vu l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des membres du Comité ministériel du renseignement et de la sécurité;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 19 juillet 2003 portant désignation des membres du Comité ministériel du renseignement et de la sécurité, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « - M. D. Reynders, Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances; » sont insérés après les mots « - Mme L. Onkelinx, Ministre de la Justice; »;

2° de woorden « - de heer L. Michel, Minister van Buitenlandse Zaken; » worden vervangen door de woorden « - de heer K. De Gucht, Minister van Buitenlandse Zaken; »;

3° de woorden « - de heer B. Anciaux, Minister van Mobiliteit en Sociale Economie. » worden vervangen door de woorden « - de heer R. Landuyt, Minister van Mobiliteit. ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 18 juli 2004.

**Art. 3.** Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
G. VERHOFSTADT

2° les mots « - M. L. Michel, Ministre des Affaires étrangères; » sont remplacés par les mots « - M. K. De Gucht, Ministre des Affaires étrangères; ».

3° les mots « - M. B. Anciaux, Ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale. » sont remplacés par les mots « - M. R. Landuyt, Ministre de la Mobilité. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 18 juillet 2004.

**Art. 3.** Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
G. VERHOFSTADT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

N. 2004 — 3688

[C — 2004/21119]

**13 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 juli 1989 tot vaststelling van het aantal leden en houdende aanwijzing van vier Ministers in de samenwerkingscommissie opgericht bij de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op artikel 37 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op de artikelen 43 en 44;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 juli 1989 tot vaststelling van het aantal leden en houdende aanwijzing van de vier Ministers in de Samenwerkingscommissie opgericht bij de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 2, vervangen bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het koninklijk besluit van 14 juli 1989 tot vaststelling van het aantal leden en houdende aanwijzing van de vier Ministers in de Samenwerkingscommissie opgericht bij de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, vervangen bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « - de heer L. Michel, Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken; » worden vervangen door de woorden « - de heer D. Reynders, Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën; »;

2° de woorden « - de heer B. Anciaux, Minister van Mobiliteit en Sociale Economie. » worden vervangen door de woorden « - de heer R. Landuyt, Minister van Mobiliteit. ».

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 18 juli 2004.

**Art. 3.** Onze Eerste Minister en Onze Ministers en Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
G. VERHOFSTADT

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

F. 2004 — 3688

[C — 2004/21119]

**13 SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 juillet 1989 portant fixation du nombre de membres et désignation de quatre Ministres au sein du Comité de coopération institué par la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 37 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment les articles 43 et 44;

Vu l'arrêté royal du 14 juillet 1989 portant fixation du nombre de membres et désignation de quatre Ministres au sein du Comité de coopération institué par la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 2, remplacé par l'arrêté royal du 19 juillet 2003;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2 de l'arrêté royal du 14 juillet 1989 portant fixation du nombre de membres et désignation de quatre Ministres au sein du Comité de coopération institué par la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, remplacé par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « - M. L. Michel, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères; » sont remplacés par les mots « M. D. Reynders, Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances; »;

2° les mots « - M. B. Anciaux, Ministre de la Mobilité et de l'Economie sociale. » sont remplacés par les mots « - M. R. Landuyt, Ministre de la Mobilité. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 18 juillet 2004.

**Art. 3.** Notre Premier Ministre et Nos Ministres et Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
G. VERHOFSTADT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3689

[2004/202149]

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 november 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de toepassing van het federaal meerjarenplan voor de sector van de wijkgezondheidscentra (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 18 november 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de toepassing van het federaal meerjarenplan voor de sector van de wijkgezondheidscentra.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Subcomité  
voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 november 2002*

Toepassing van het federaal meerjarenplan voor de sector van de wijkgezondheidscentra (Overeenkomst geregistreerd op 28 maart 2003 onder het nummer 65818/CO/305.02)

Gelet op het "akkoord met de non-profit" van 1 maart 2000 tussen de sociale partners et de Federale Regering, en het voornemen van de Minister van Sociale Zaken de middelen ter beschikking te stellen om harmoniserende maatregelen, in de sector van de wijkgezondheidscentra of "geïntegreerd gezondheidscentra" uit te voeren, hebben de sociale partners het volgende besloten :

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst geeft uitvoering aan van het federaal meerjarenplan van 1 maart 2000.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3689

[2004/202149]

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 novembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative à l'application du plan fédéral pluriannuel au secteur des maisons médicales (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 18 novembre 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative à l'application du plan fédéral pluriannuel au secteur des maisons médicales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Sous-commission paritaire  
pour les établissements et les services de santé**

*Convention collective de travail du 18 novembre 2002*

Application du plan fédéral pluriannuel au secteur des maisons médicales (Convention enregistrée le 28 mars 2003 sous le numéro 65818/CO/305.02)

Vu l'accord avec le non-marchand du 1<sup>er</sup> mars 2000 entre les partenaires sociaux et le Gouvernement fédéral, et l'engagement du Ministre des Affaires sociales de mettre un budget à disposition pour exécuter des mesures d'harmonisation dans le secteur des maisons médicales ou "centres de santé intégrés", les partenaires sociaux ont convenu ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail vise à exécuter le plan pluriannuel du 1<sup>er</sup> mars 2000.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van de wijkgezondheidscentra ook nog "geïntegreerd gezondheidscentrum" genoemd, dit wil zeggen, deze die :

- zijn opgericht onder de vorm van een v.z.w.;
- een medisch multidisciplinair zorgaanbod op de eerste lijn bieden waar meerdere disciplines, gegroepeerd zijn onder een dak;
- een akkoord van forfait toepassen zoals bedoeld in artikel 52, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 of die erkend zijn of een gewestelijke of regionale subsidiëring ontvangen als "geïntegreerd gezondheidscentrum" of "centre de santé intégré".

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle werknemers waarvan de functies vastgesteld zijn voor de privé-ziekenhuizen zoals voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst van 8 december 1982, gesloten in het Paritair Subcomité voor de inrichtingen onderworpen aan de wet op de ziekenhuizen, tot vaststelling van de arbeids- en loonvoorwaarden van sommige werknemers, de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 oktober 1991, gesloten in het Paritair Subcomité voor de privé-ziekenhuizen, betreffende de lonen en de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 april 1995, gesloten in het Paritair Subcomité voor de privé-ziekenhuizen, betreffende de arbeids- en loonvoorwaarden van het personeel van de privé-ziekenhuizen - Invoering van de "zogenaamde O.O.B.-barema's" en de algemene verhoging van de lonen en de wedden.

Onder "werknemers" wordt verstaan : het mannelijk en vrouwelijk werklieden- en bediendenpersoneel.

Art. 3. Een jaarlijkse brutopremie van 148,74 EUR wordt toegekend aan alle werknemers vanaf 1 oktober 2003 volgens de modaliteiten vastgesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 december 2000, gesloten in het Paritair Comité voor gezondheidsdiensten en van toepassing is op de werkgevers en werknemers van de thuisverpleging.

Art. 4. Een jaarlijkse brutopremie van 12,67 EUR wordt toegekend aan alle werknemers vanaf 1 oktober 2003 volgens de modaliteiten van de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 december 2000, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten en van toepassing is op de werkgevers en werknemers van de thuisverpleging.

Art. 5. Een eindejaarstoelage wordt toegekend aan alle werknemers vanaf 1 oktober 2003 volgens de modaliteiten van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 september 2002, afgesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten en van toepassing is op de werkgevers en werknemers van de thuisverpleging.

Art. 6. Een haard- of standplaatstoelage wordt toegekend aan alle werknemers vanaf 1 oktober 2003 volgens de modaliteiten van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 september 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten en onder meer van toepassing is op de werkgevers en werknemers van de inrichtingen die aan de wet op de ziekenhuizen onderworpen zijn.

Art. 7. Toeslagen voor onregelmatige prestaties worden toegekend aan alle werknemers vanaf 1 oktober 2003 volgens de modaliteiten vastgesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 december 2000, gesloten in het Paritair Comité voor de gezondheidsdiensten en onder meer van toepassing op de werkgevers en werknemers van de inrichtingen en diensten die aan de wet op de ziekenhuizen onderworpen zijn.

Art. 8. De baremieke weddeschalen worden gelijkgesteld met de overeenstemmende baremieke weddeschalen voor het personeel van de privé-ziekenhuizen vanaf 1 oktober 2003 volgens de modaliteiten vastgesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 december 2000, gesloten in het Paritair Comité voor gezondheidsdiensten en bepalende dat onder "overeenstemmende baremieke weddeschalen", wordt verstaan : de baremieke weddeschalen verbonden aan gelijkwaardige functies vastgesteld voor de privé ziekenhuizen, zoals weergegeven in de collectieve arbeidsovereenkomsten van 8 december 1982, 22 oktober 1991 en 24 april 1995.

Art. 9. Een vrijstelling van arbeidsprestaties in het kader van de eindeloopbaanproblematiek wordt toegekend aan alle werknemers vanaf 1 januari 2004 volgens de modaliteiten van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor gezondheidsdiensten en onder meer van toepassing is op de werkgevers en werknemers van de thuisverpleging.

Art. 2. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des maisons médicales autrement appelées "centres de santé intégrés", c'est-à-dire celles qui :

- sont érigées sous la forme d'a.s.b.l.;
- offrent un service de soins de santé pluridisciplinaire de première ligne où se trouvent groupées en un seul lieu plusieurs disciplines;
- appliquent un accord forfaitaire tel que prévu dans l'article 52, § 1<sup>er</sup> de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 ou sont agréés ou reçoivent un subside d'une autorité publique communautaire ou régionale au titre de "centre de santé intégré" ou "geïntegreerd gezondheidscentrum".

La présente convention collective de travail s'applique à tous les travailleurs dont les fonctions sont fixées pour les hôpitaux privés comme prévu dans la convention collective de travail du 8 décembre 1982, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements soumis à la loi sur les hôpitaux, fixant les conditions de travail et de rémunération de certains travailleurs, la convention collective de travail du 22 octobre 1991, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les hôpitaux privés concernant les rémunérations et la convention collective de travail du 24 avril 1995, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les hôpitaux privés, relative aux conditions de travail et de rémunération du personnel dans les hôpitaux privés - Introduction des "barèmes dits P.P.S." et l'augmentation générale des salaires et des rémunérations.

Par "travailleurs" on entend : le personnel ouvrier et employé, masculin et féminin.

Art. 3. Une prime annuelle brute de 148,74 EUR est octroyée à tous les travailleurs à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003 selon les modalités définies dans la convention collective de travail du 7 décembre 2000, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé et s'appliquant aux employeurs et travailleurs des soins infirmiers à domicile.

Art. 4. Une prime annuelle brute de 12,67 EUR est octroyée à tous les travailleurs à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003 selon les modalités définies dans la convention collective de travail du 7 décembre 2000, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé et s'appliquant aux employeurs et travailleurs des soins infirmiers à domicile.

Art. 5. Une prime de fin d'année est octroyée à tous les travailleurs à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003 selon les modalités définies dans la convention collective de travail du 25 septembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé et s'appliquant aux employeurs et travailleurs des soins infirmiers à domicile.

Art. 6. Une allocation de foyer ou de résidence est octroyée à tous les travailleurs à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003 selon les modalités définies par la convention collective de travail du 25 septembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé et entre autres s'appliquant aux employeurs et travailleurs des établissements qui sont soumis à la loi sur les hôpitaux.

Art. 7. Des suppléments pour prestations irrégulières sont octroyés à tous les travailleurs à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003 selon les modalités définies par la convention collective de travail du 7 décembre 2000, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé et entre autres s'appliquant aux employeurs et travailleurs des établissements qui sont soumis à la loi sur les hôpitaux.

Art. 8. Les échelles salariales barémiques sont alignées sur les échelles de rémunérations barémiques du personnel des hôpitaux privés à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003 selon les modalités définies par la convention collective de travail du 7 décembre 2000, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé et stipulant que par "échelles salariales barémiques correspondantes", on entend : les échelles salariales barémiques liées à des fonctions analogues fixées pour les hôpitaux privés, comme prévues aux conventions collectives de travail du 8 décembre 1982, 22 octobre 1991 et 24 avril 1995.

Art. 9. Une dispense de prestations dans le cadre de la problématique de fin de carrière est octroyée à tous les travailleurs à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004 selon les modalités définies par la convention collective de travail du 21 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des services de santé et s'appliquant entre autres aux employeurs et travailleurs des soins infirmiers à domicile.

Art. 10. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Zij treedt in werking op de hierboven vastgelegde datums. Zij kan worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van zes maanden, gericht bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten die er de ondertekenende partijen van op de hoogte brengt.

Art. 11. De ondertekende partijen nemen akte van het feit dat de federale overheid via de "Sociale Maribel" 495 787,00 EUR in het jaar 2003 ter beschikking zal stellen voor de toepassing van de artikelen 3 tot en met 8. In het kader van de begrotingsopmaak 2004 zal de federale overheid nagaan op welke wijze vanaf 2004 structureel 2 974 722,00 EUR per jaar kan worden vrijgemaakt voor de toepassing van de artikelen 3 tot en met 8.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Art. 10. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée. Elle entre en vigueur aux dates précisées ci-dessus. Elle peut être dénoncée moyennant un préavis de six mois, par lettre recommandée, adressée au président de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, qui en informe les parties signataires.

Art. 11. Les parties signataires prennent acte du fait que l'autorité fédérale mettra à disposition, via le "Maribel Social", 495 787,00 EUR pour l'année 2003 pour l'application des articles 3 à 8. Dans le cadre de la fixation du budget 2004, l'autorité fédérale vérifiera de quelle manière 2 974 722,00 EUR par an pourront être dégagés structurellement à partir de 2004 pour l'application des articles 3 à 8.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 4 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3690

[2004/202313]

15 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de gezondheidsinrichtingen en -diensten en andere welzijnsdiensten gelegen in het Waalse Gewest en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de gezondheidsinrichtingen en -diensten en andere welzijnsdiensten gelegen in het Waalse Gewest en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3690

[2004/202313]

15 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 décembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des établissements et services de santé et autres services de bien-être situés en Région wallonne et en Région de Bruxelles-Capitale (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 18 décembre 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des établissements et services de santé et autres services de bien-être situés en Région wallonne et en Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

## Bijlage

**Paritair Subcomité  
voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002*

Maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de gezondheidsinrichtingen en -diensten en andere welzijnsdiensten gelegen in het Waalse Gewest en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Overeenkomst geregistreerd op 20 juni 2003 onder het nummer 66562/CO/305.02)

HOOFDSTUK I. — *Juridisch kader*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités en het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van de Franstalige en Duitstalige instellingen en -diensten die gelegen zijn in het Waalse Gewest of in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

Zijn evenwel uitgesloten, de autonome revalidatiecentra, de diensten voor de thuisverpleging, de rustoorden voor bejaarden, de rust- en verzorgingstehuizen, de service-flats, de dagverzorgingscentra, de centra voor dagopvang, de kinderkribben, peutersuizen, buitenschoolse opvang, diensten voor opvanggezinnen, diensten voor thuisopvang van zieke kinderen en gelijkaardige instellingen en diensten voor de opvang van kinderen.

HOOFDSTUK III. — *Begripsomschrijvingen*

Art. 3. § 1. Onder "werknemers" wordt verstaan: het mannelijk en vrouwelijk werklieden- en bediendepersoneel.

§ 2. Onder "partijen" wordt verstaan: de representatieve werkgeversorganisaties en de representatieve werknemersorganisaties die deze collectieve arbeidsovereenkomst hebben afgesloten.

§ 3. Onder "sector" wordt verstaan: de werkgevers ressorterend onder het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten en bedoeld in artikel 2 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

§ 4. Onder "koninklijk besluit" wordt verstaan: het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector.

§ 5. Onder "bevoegde Ministers" wordt verstaan: de ministers van Tewerkstelling en Arbeid en van Sociale Zaken.

§ 6. Onder "aanvragende instelling" wordt verstaan: de instelling welke bij het sociaal fonds, hieronder omschreven in § 7, een kandidatuurstelling indient teneinde middelen te verwerven met het oog op de bevordering van de tewerkstelling zoals voorzien in deze overeenkomst.

§ 7. Onder "Sociaal Fonds" wordt verstaan: het "Fonds Sociale Maribel" opgericht door de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002 gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

HOOFDSTUK IV. — *Vermindering van de R.S.Z.-werkgeversbijdragen*

Art. 4. Overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 en de bepalingen van deze overeenkomst, kan de sector genieten van een forfaitaire vermindering van de werkgeversbijdrage van de sociale zekerheid.

De globale opbrengst van de bijdragevermindering, vermeld in artikel 2, § 1 van het koninklijk besluit van 18 juli 2002, wordt als volgt berekend: het aantal werknemers, dat minstens halftijds is tewerkgesteld, vermenigvuldigd met het bedrag van de bijdragevermindering vastgesteld overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit.

## Annexe

**Sous-commission paritaire  
pour les établissements et les services de santé**

*Convention collective de travail du 18 décembre 2002*

Mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des établissements et services de santé et autres services du bien-être situés en Région wallonne et en Région de Bruxelles-Capitale (Convention enregistrée le 20 juin 2003 sous le numéro 66562/CO/305.02)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Cadre juridique*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail est conclue conformément aux dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires et de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand.

CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 2. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des établissements et services francophones et germanophones, situés en Région wallonne ou en Région de Bruxelles-Capitale et qui ressortissent à la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

Sont toutefois exclus, les centres de revalidation autonomes, les services de soins infirmiers à domicile, les maisons de repos pour personnes âgées, les maisons de repos et de soins, les résidences-services, les centres de jours, les centres d'accueil de jour, les crèches, pré-gardiennats, garderie extrascolaire, services de gardiennat à domicile d'enfants, services de gardiennat à domicile d'enfants malades et les établissements et services semblables pour l'accueil d'enfants.

CHAPITRE III. — *Définitions*

Art. 3. § 1<sup>er</sup>. Par "travailleurs" on entend: le personnel ouvrier et employé masculin et féminin.

§ 2. Par "parties" on entend: les organisations représentatives d'employeurs et les organisations représentatives de travailleurs qui ont conclu la présente convention collective de travail.

§ 3. Par "secteur" on entend: les employeurs ressortissant à la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé et visés à l'article 2 de la présente convention collective de travail.

§ 4. Par "arrêté royal" on entend: l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand.

§ 5. Par "Ministres compétents" on entend: les Ministres de l'Emploi et du Travail et des Affaires Sociales.

§ 6. Par "institution demandeuse" on entend: l'institution qui introduit un acte de candidature auprès du fonds social visé au § 7 ci-après, afin de disposer de moyens visant à promouvoir l'emploi selon les dispositions de la présente convention.

§ 7. Par "Fonds Social" on entend: le "Fonds Maribel Social" institué par la convention collective de travail du 18 décembre 2002 conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

CHAPITRE IV. — *Réduction des cotisations O.N.S.S.-patronales*

Art. 4. En vertu de l'article 2 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 et conformément aux dispositions de la présente convention, le secteur peut bénéficier d'une réduction forfaitaire des cotisations patronales de sécurité sociale.

Le produit global de la réduction des cotisations visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 18 juillet 2002, est calculé comme suit: le nombre de travailleurs, occupés au moins à mi-temps, multiplié par le montant de la réduction de cotisation fixée conformément à l'article 2 de l'arrêté royal.



Partijen komen overeen het "Fonds Sociale Maribel" te belasten met het ontvangen, controleren, beheren en toewijzen van de integrale opbrengst van de hierboven bedoelde bijdragevermindering.

Het toewijzen geschiedt overeenkomstig de bepalingen vastgesteld door het beheerscomité van het "Fonds Sociale Maribel".

#### HOOFDSTUK V. — Inning en bestemming van de bijdragevermindering

Art. 5. De sector verbindt er zich toe een bijkomende inspanning te doen voor de tewerkstelling onder de vorm van de netto-aangroei van het arbeidsvolume van ten minste de opbrengst van de bijdragevermindering bepaald in artikel 4 van deze overeenkomst. Men zal zich hiervoor refereren naar het arbeidsvolume zoals gepreciseerd in artikel 51 van het koninklijk besluit 18 juli 2002.

De tussenkomst van het "Fonds Sociale Maribel" in de jaarloonkost van de bijkomend aangeworven tewerkstelling bedraagt maximaal 31.532,06 EUR per bijkomend voltijds arbeidsvolume, of de toepasselijke pro rata daarvan.

Dit plafond van tussenkomst kan verhoogd worden bij beslissing in de raad van beheer van het "Fonds Sociale Maribel".

Hoger genoemd plafond kan echter 64.937,84 EUR per jaar en per bijkomend voltijds arbeidsvolume niet overschrijden.

De tussenkomst is evenwel beperkt tot de bezoldigde, effectieve of ermee gelijkgestelde prestaties.

Art. 6. Het behoud en de netto- bijkomende tewerkstelling en aangroei van het arbeidsvolume waarvan sprake in artikel 7 van deze overeenkomst moeten verwezenlijkt worden op het niveau van :

- de sector omschreven in artikel 2;

- en elke instelling die via financiële middelen "Sociale Maribel" voortspruitend uit het koninklijk besluit en uit deze collectieve arbeidsovereenkomst, tewerkstelling realiseert.

Indien de werkgever de afwijking dient toe te passen, voorzien in artikel 14 van het koninklijk besluit, moet hij voldoen aan de daarvoor opgestelde voorwaarden en voorafgaandelijk het akkoord van het "Fonds Sociale Maribel" bekomen.

Indien de instelling niet voldoet aan hoger genoemde voorwaarden, zal de financiering onmiddellijk stopgezet worden en zullen de ten onrechte betaalde vergoedingen teruggevorderd worden.

Art. 7. De instellingen bedoeld in artikel 2 en in artikel 3, § 6 van deze overeenkomst die het voornemen hebben om een bijkomende inspanning voor tewerkstelling te verwezenlijken in uitvoering van deze overeenkomst moeten voorafgaandelijk een kandidatuurstelling indienen.

Art. 8. § 1. Het model van aanvraagformulier wordt vastgesteld door het "Fonds Sociale Maribel".

§ 2. De kandidatuurstelling moet vergezeld zijn van het unaniem akkoord van de ondernemingsraad of, bij ontstentenis van het comité preventie en bescherming op het werk of, bij ontstentenis, van de syndicale afvaardiging.

Indien in de instelling geen der voorgaande overlegorganen is opgericht vindt de volgende procedure toepassing :

De kandidatuurstelling moet worden uitgehangen gedurende een periode van 14 dagen op een voor alle personeelsleden toegankelijke plaats en voor akkoord te worden getekend door minstens 50 pct. van de personeelsleden zoals vermeld op de RSZ-aangifte van het kwartaal voorafgaand aan dit van de indiening van de kandidatuurstelling.

Het personeel kan eventuele bezwaren desgevallend kenbaar maken via een gewestelijke vakbondssecretaris van een representatieve werknemersorganisatie die in het paritair subcomité is vertegenwoordigd.

De dag waarop de werkgever het ontwerp kandidatuurstelling uithangt, stuurt hij een afschrift van het ontwerp van kandidatuurstelling aan de gewestelijke secretarissen van de representatieve werknemersorganisaties die in het paritair subcomité zijn vertegenwoordigd.

Na verloop van de periode van uithangen van 14 dagen en bij ontstentenis van geformuleerde bezwaren wordt de kandidatuurstelling aan het "Fonds Sociale Maribel" doorgestuurd.

Les parties conviennent de charger le "Fonds Maribel Social" de la perception, du contrôle, de la gestion et de l'affectation du produit intégral de la réduction de la cotisation visée ci-dessus.

L'affectation a lieu conformément aux dispositions fixées par le comité de gestion du "Fonds Maribel Social".

#### CHAPITRE V. — Perception et destination de la réduction de cotisation

Art. 5. Le secteur s'engage à un effort supplémentaire en faveur de l'emploi par un accroissement net du volume de l'emploi correspondant au minimum au produit de la réduction forfaitaire des cotisations patronales visé à l'article 4 de la présente convention. Référence sera faite à cet effet au volume de l'emploi tel que précisé à l'article 51 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002.

L'intervention du "Fonds Maribel Social" dans le coût salarial annuel de l'emploi supplémentaire s'élève au minimum à 31.532,06 EUR par volume de travail supplémentaire à temps plein ou au prorata approprié de celui-ci.

Ce plafond d'intervention peut être relevé par décision du conseil d'administration du "Fonds Maribel Social".

Le plafond susmentionné ne pourra cependant dépasser 64.937,84 EUR par an et par volume de travail supplémentaire à temps plein.

L'intervention est toutefois limitée aux prestations rémunérées, effectives ou y assimilées.

Art. 6. Le maintien et l'accroissement net de l'emploi et l'augmentation du volume de travail dont référence à l'article 7 de la présente convention doivent être réalisés au niveau :

- du secteur défini à l'article 2;

- et de chaque institution réalisant de l'emploi à l'aide des moyens financiers "Maribel Social" provenant de l'arrêté royal et de la présente convention collective de travail.

Si l'employeur doit appliquer la dérogation prévue à l'article 14 de l'arrêté royal, il doit satisfaire aux conditions posées à cet effet et obtenir au préalable l'accord du "Fonds Maribel Social".

Si l'établissement ne satisfait plus aux conditions susmentionnées, il sera immédiatement mis fin au financement et les indemnités indûment payées seront réclamées.

Art. 7. Les institutions visées à l'article 2 et à l'article 3, § 6, de la présente convention qui ont l'intention de réaliser un effort supplémentaire en matière d'emploi en exécution de la présente convention doivent introduire au préalable un acte de candidature.

Art. 8. § 1<sup>er</sup>. Le modèle de l'acte de candidature est établi par le "Fonds Maribel Social".

§ 2. L'acte de candidature doit être accompagné de l'accord unanime du conseil d'entreprise ou, à défaut, du comité pour la prévention et la protection au travail ou, à défaut, de la délégation syndicale.

Si aucun de ces organes de concertation n'est présent dans l'institution, la procédure suivante s'applique :

L'acte de candidature doit être affiché pendant une période de 14 jours en un lieu accessible à tous les membres du personnel et être signée par au moins 50 p.c. des membres du personnel tel que figurant dans la déclaration O.N.S.S. du trimestre précédant celui de l'introduction de l'acte de candidature.

Le personnel peut communiquer ses éventuelles réserves via un secrétaire régional d'une des organisations représentatives des travailleurs représentées au sein de la sous-commission paritaire.

Le jour où l'employeur affiche le projet de l'acte de candidature, il transmet une copie du projet de l'acte de candidature aux secrétaires régionaux des organisations représentatives des travailleurs qui sont représentées au sein de la sous-commission paritaire.

À l'issue de la période d'affichage de 14 jours et à défaut de réserves formulées, l'acte de candidature est transmis au "Fonds Maribel Social".

Art. 9. Het "Fonds Sociale Maribel" zal, na ontvangst van de kandidatuurstellingen, een voorstel van verdeling van de bijkomende ter beschikking staande jobs uitwerken.

De na die procedure aangeduide werkgevers moeten overgaan tot aanwervingen, de voorgeschreven voorwaarden van het beheerscomité respecterend en binnen de vastgestelde termijn.

Art. 10. Bij de toewijzing van deze middelen zal het "Sociaal Fonds Maribel" rekening houden met de prioriteiten die bepaald worden door het beheerscomité waaronder ondermeer :

- het behoud van de arbeidsplaatsen gefinancierd op 31 december 2002;
- de aanwijzing van het nieuw aangeworven personeel in functies die de arbeidsdruk bij het aanwezige personeel verlagen;
- de bijkomende werknemers mogen niet belast worden met prestaties die in rekening worden gebracht voor het bekomen van toelagen voor personeelskosten vanwege een subsidiërende overheid.

#### HOOFDSTUK VI. — *Waarborgen met betrekking tot de aanwending van de R.S.Z.-bijdragevermindering ten voordele van de tewerkstelling*

Art. 11. In uitvoering van artikel 3, § 6 van het koninklijk besluit zal elke werkgever die financiële middelen "Sociale Maribel" geniet, om de zes maanden een verslag bezorgen aan het "Fonds Sociale Maribel", volgens het door het "Fonds Sociale Maribel" opgesteld model. Dit verslag bevat minstens volgende gegevens :

een nominatieve lijst van de werknemers aangeworven bij toepassing van deze overeenkomst met vermelding van hun urencontract, hun functie, hun loonkost, de plaats van tewerkstelling en, in voorkomend geval, de datum van uitdienst en de naam van de vervangende werknemer, en of zij in hun vorige tewerkstelling op één of andere wijze met de instelling verbonden waren. Zolang er geen nieuw model van rapport wordt opgemaakt worden de modellen van de vroegere fondsen verder gebruikt voor de bepaalde instellingen en diensten.

Het "Fonds Sociale Maribel" kan desgevallend een andere termijn van verslag bepalen.

Het "Fonds Sociale Maribel" kan indien nodig bijkomende informatie opvragen bij de werkgever.

De werkgevers verbinden er zich toe alle gegevens in verband met de "Sociale Maribel" tewerkstelling, die door het "Fonds Sociale Maribel" worden opgevraagd, te verstrekken.

Art. 12. Het bedoelde verslag dient aan het "Fonds Sociale Maribel" te worden bezorgd op een tijdstip en volgens de modaliteiten te bepalen door het beheerscomité. Dit verslag moet aan de voorafgaande goedkeuring van de werknemersvertegenwoordiging worden voorgelegd overeenkomstig de vereiste procedure.

#### HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen en geldigheidsduur*

Art. 13. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 1998, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 1998 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de gezondheidsinrichtingen en -diensten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 18 april 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 6 september 2000).

Deze overeenkomst treedt in werking op 1 januari 2003.

Zij is gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan opgezegd worden door elk van de partijen mits een opzegging van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Art. 9. Après réception des actes de candidature, le "Fonds Maribel Social" élaborera une proposition de répartition des emplois supplémentaires disponibles.

Les employeurs désignés après cette procédure devront procéder aux engagements dans le respect des conditions prescrites par le comité de gestion et ce dans les délais de temps impartis.

Art. 10. En vue de l'affectation de ses moyens, le "Fonds Maribel Social" tiendra compte des priorités qui seront arrêtées par le comité de gestion dont notamment :

- le maintien des emplois financés au 31 décembre 2002;
- l'affectation du personnel nouvellement engagé à des fonctions de nature à réduire la charge de travail du personnel existant;
- les travailleurs supplémentaires ne peuvent pas être chargés de prestations portées en compte pour l'obtention d'allocations à titre d'intervention dans les frais de personnel de la part d'une autorité subsidiaire.

#### CHAPITRE VI. — *Garanties en matière d'affectation de la réduction des cotisations O.N.S.S. pour l'emploi*

Art. 11. En exécution de l'article 3, § 6 de l'arrêté royal, chaque employeur bénéficiant de moyens financiers "Maribel Social" transmettra chaque semestre un rapport au "Fonds Maribel Social" d'après le modèle dressé par le "Fonds Maribel Social". Ce rapport contiendra au moins les données suivantes :

une liste nominative des travailleurs embauchés en application de la présente convention, leur nombre d'heures de prestation, leur fonction, leur coût salarial, leur lieu d'emploi et, le cas échéant, leur date de fin d'emploi et le nom du travailleur remplaçant, ainsi que si, dans leur précédent emploi, ils avaient un lien quelconque avec l'établissement. Tant qu'un nouveau modèle de rapport ne sera pas élaboré, les modèles des anciens fonds continueront d'être utilisés pour les établissements et services donnés.

Le "Fonds Maribel Social" peut, le cas échéant, fixer un autre délai de rapport.

Le "Fonds Maribel Social" peut, si nécessaire, demander des renseignements supplémentaires auprès de l'employeur.

Les employeurs s'engagent à fournir toutes les données, relatives à l'emploi dans le cadre du "Maribel Social", qui pourraient être demandées par le "Fonds Maribel Social".

Art. 12. Le rapport mentionné doit être transmis au "Fonds Maribel Social" selon un calendrier et des modalités à fixer par le comité de gestion. Ce rapport devra être préalablement soumis à l'approbation des représentants des travailleurs selon la procédure requise.

#### CHAPITRE VII. — *Dispositions finales et durée de validité*

Art. 13. La présente convention collective de travail remplace la convention collective du 18 juin 1998, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, remplaçant la convention collective de travail du 28 mai 1998 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des établissements et des services de santé, rendue obligatoire par arrêté royal du 18 avril 2000 (*Moniteur belge* du 6 septembre 2000).

Cette convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Elle est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 15 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3691

[2004/202276]

**16 JULI 2004.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de autonome revalidatiecentra van het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschappelijke Commissie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de autonome revalidatiecentra van het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschappelijke Commissie.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

—————  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————  
Bijlage

**Paritair Subcomité  
voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002*

Maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de autonome revalidatiecentra van het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschappelijke Commissie (Overeenkomst geregistreerd op 20 juni 2003 onder het nummer 66561/CO/305.02)

HOOFDSTUK I. — *Juridisch kader*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités en het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van de Franstalige en Duitstalige revalidatiecentra die gelegen zijn in het Waalse Gewest of in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

Zijn evenwel uitgesloten, de revalidatiecentra die een dienst uitmaken van een ziekenhuis of een opvoedingsinstelling en als dusdanig onder de beheersverantwoordelijkheid vallen van dit ziekenhuis of opvoedingsinstelling.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3691

[2004/202276]

**16 JUILLET 2004.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 décembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des centres de revalidation autonomes de la Région wallonne et de la Commission communautaire française (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 18 décembre 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative aux mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des centres de revalidation autonomes de la Région wallonne et de la Commission communautaire française.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

—————  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————  
Annexe

**Sous-commission paritaire  
pour les établissements et les services de santé**

*Convention collective de travail du 18 décembre 2002*

Mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur des centres de revalidation autonomes de la Région wallonne et de la Commission communautaire française (Convention enregistrée le 20 juin 2003 sous le numéro 66561/CO/305.02)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Cadre juridique*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail est conclue conformément aux dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires et de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand.

CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 2. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des centres de revalidation francophones et germanophones situés en Région wallonne ou en Région de Bruxelles-Capitale et qui ressortissent à la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

Sont toutefois exclus, les centres de revalidation faisant partie d'un hôpital ou un établissement d'éducation et relevant comme tels de la responsabilité gestionnaire dudit hôpital ou établissement d'éducation.

HOOFDSTUK III. — *Begripsomschrijvingen*

Art. 3. § 1. Onder « werknemers » wordt verstaan : het mannelijk en vrouwelijk werklieden- en bediendepersoneel.

§ 2. Onder « partijen » wordt verstaan : de representatieve werkgeversorganisaties en de representatieve werknemersorganisaties die deze collectieve arbeidsovereenkomst hebben afgesloten.

§ 3. Onder « sector » wordt verstaan : de werkgevers ressorterend onder het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten en bedoeld in artikel 2 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

§ 4. Onder « koninklijk besluit » wordt verstaan : het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector.

§ 5. Onder « bevoegde Ministers » wordt verstaan : de ministers van Tewerkstelling en Arbeid en van Sociale Zaken.

§ 6. Onder « aanvragende instelling » wordt verstaan : de instelling die bij het sociaal fonds, hieronder omschreven in § 7, een kandidatuurstelling indient teneinde middelen te verwerven met het oog op de bevordering van de tewerkstelling zoals voorzien in deze overeenkomst.

§ 7. Onder « Sociaal Fonds » wordt verstaan het « Fonds Sociale Maribel » opgericht door de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2002 gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

HOOFDSTUK IV. — *Vermindering van de R.S.Z-werkgeversbijdragen*

Art. 4. Overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 en de bepalingen van deze overeenkomst, kan de sector genieten van een forfaitaire vermindering van de werkgevers bijdrage van de sociale zekerheid.

De globale opbrengst van de bijdragevermindering, vermeld in artikel 2, § 1 van het koninklijk besluit van 18 juli 2002, wordt als volgt berekend : het aantal werknemers, dat minstens halftijds is tewerkgesteld, vermenigvuldigd met het bedrag van de bijdragevermindering vastgesteld overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit.

Partijen komen overeen het « Fonds Sociale Maribel » te belasten met het ontvangen, controleren, beheren en toewijzen van de integrale opbrengst van de hierboven bedoelde bijdragevermindering.

Het toewijzen geschiedt overeenkomstig de bepalingen vastgesteld door het beheerscomité van het « Fonds Sociale Maribel ».

HOOFDSTUK V. — *Inning en bestemming van de bijdragevermindering*

Art. 5. De sector verbindt er zich toe een bijkomende inspanning te doen voor de tewerkstelling onder de vorm van de netto-aangroei van het arbeidsvolume van ten minste de opbrengst van de bijdragevermindering bepaald in artikel 4 van deze overeenkomst. Men zal zich hiervoor refereren naar het arbeidsvolume zoals gepreciseerd in artikel 51 van het koninklijk besluit 18 juli 2002.

De tussenkomst van het « Fonds Sociale Maribel » in de jaarloonkost van de bijkomend aangeworven tewerkstelling bedraagt maximaal 31.532,06 EUR per bijkomend voltijds arbeidsvolume, of de toepasselijke pro rata daarvan.

Dit plafond van tussenkomst kan verhoogd worden bij beslissing in de raad van beheer van het « Fonds Sociale Maribel ».

Hoger genoemd plafond kan echter 64.937,84 EUR per jaar en per bijkomend voltijds arbeidsvolume niet overschrijden.

De tussenkomst is evenwel beperkt tot de bezoldigde, effectieve of ermee gelijkgestelde prestaties.

Art. 6. Het behoud en de netto- bijkomende tewerkstelling en aangroei van het arbeidsvolume waarvan sprake in artikel 7 van deze overeenkomst moeten verwezenlijkt worden op het niveau van :

- de sector omschreven in artikel 2;
- en elke instelling die via financiële middelen « Sociale Maribel » voortspruitend uit het koninklijk besluit en uit deze collectieve arbeidsovereenkomst, tewerkstelling realiseert.

Indien de werkgever de afwijking dient toe te passen, voorzien in artikel 14 van het koninklijk besluit, moet hij voldoen aan de daarvoor opgestelde voorwaarden en voorafgaandelijk het akkoord van het « Fonds Sociale Maribel » bekomen.

Indien de instelling niet voldoet aan hoger genoemde voorwaarden, zal de financiering onmiddellijk stopgezet worden en zullen de ten onrechte betaalde vergoedingen teruggevorderd worden.

CHAPITRE III. — *Définitions*

Art. 3. § 1<sup>er</sup>. Par « travailleurs » on entend : le personnel ouvrier et employé masculin et féminin.

§ 2. Par « parties » on entend : les organisations représentatives d'employeurs et les organisations représentatives de travailleurs qui ont conclu la présente convention collective de travail.

§ 3. Par « secteur » on entend : les employeurs ressortissant à la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé et visés à l'article 2 de la présente convention collective de travail.

§ 4. Par « arrêté royal » on entend : l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand.

§ 5. Par « Ministres compétents » on entend : les Ministres de l'Emploi et du Travail et des Affaires Sociales.

§ 6. Par « institution demandeuse » on entend : l'institution qui introduit un acte de candidature auprès du fonds social visé au § 7 ci-après, afin de disposer de moyens visant à promouvoir l'emploi selon les dispositions de la présente convention.

§ 7. Par « Fonds Social » on entend : le « Fonds Maribel Social » institué par la convention collective de travail du 18 décembre 2002 conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

CHAPITRE IV. — *Réduction des cotisations O.N.S.S.-patronales*

Art. 4. En vertu de l'article 2 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 et conformément aux dispositions de la présente convention, le secteur peut bénéficier d'une réduction forfaitaire des cotisations patronales de sécurité sociale.

Le produit global de la réduction des cotisations visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 18 juillet 2002, est calculé comme suit : le nombre de travailleurs, occupés au moins à mi-temps, multiplié par le montant de la réduction de cotisation fixée conformément à l'article 2 de l'arrêté royal.

Les parties conviennent de charger le « Fonds Maribel Social » de la perception, du contrôle, de la gestion et de l'affectation du produit intégral de la réduction de la cotisation visée ci-dessus.

L'affectation a lieu conformément aux dispositions fixées par le comité de gestion du « Fonds Maribel Social ».

CHAPITRE V. — *Perception et destination de la réduction de cotisation*

Art. 5. Le secteur s'engage à un effort supplémentaire en faveur de l'emploi par un accroissement net du volume de l'emploi correspondant au minimum au produit de la réduction forfaitaire des cotisations patronales visé à l'article 4 de la présente convention. Référence sera faite à cet effet au volume de l'emploi tel que précisé à l'article 51 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002.

L'intervention du « Fonds Maribel Social » dans le coût salarial annuel de l'emploi supplémentaire s'élève au minimum à 31.532,06 EUR par volume de travail supplémentaire à temps plein ou au prorata approprié de celui-ci.

Ce plafond d'intervention peut être relevé par décision du conseil d'administration du « Fonds Maribel Social ».

Le plafond susmentionné ne pourra cependant dépasser 64.937,84 EUR par an et par volume de travail supplémentaire à temps plein.

L'intervention est toutefois limitée aux prestations rémunérées, effectives ou y assimilées.

Art. 6. Le maintien et l'accroissement net de l'emploi et l'augmentation du volume de travail dont référence à l'article 7 de la présente convention doivent être réalisés au niveau :

- du secteur défini à l'article 2;
- et de chaque institution réalisant de l'emploi à l'aide des moyens financiers « Maribel Social » provenant de l'arrêté royal et de la présente convention collective de travail.

Si l'employeur doit appliquer la dérogation prévue à l'article 14 de l'arrêté royal, il doit satisfaire aux conditions posées à cet effet et obtenir au préalable l'accord du « Fonds Maribel Social ».

Si l'établissement ne satisfait plus aux conditions susmentionnées, il sera immédiatement mis fin au financement et les indemnités indûment payées seront réclamées.

Art. 7. De instellingen bedoeld in artikel 2 en in artikel 3, § 6, van deze overeenkomst die het voornemen hebben om een bijkomende inspanning voor tewerkstelling te verwezenlijken in uitvoering van deze overeenkomst moeten voorafgaandelijk een kandidaatsstelling indienen.

Art. 8. § 1. Het model van aanvraagformulier wordt vastgesteld door het « Fonds Sociale Maribel ».

§ 2. De kandidaatsstelling moet vergezeld zijn van het unaniem akkoord van de ondernemingsraad of, bij ontstentenis van het comité preventie en bescherming op het werk of, bij ontstentenis, van de syndicale afvaardiging.

Indien in de instelling geen der voorgaande overlegorganen is opgericht vindt de volgende procedure toepassing :

De kandidaatsstelling moet worden uitgehangen gedurende een periode van 14 dagen op een voor alle personeelsleden toegankelijke plaats en voor akkoord te worden getekend door minstens 50 pct. van de personeelsleden zoals vermeld op de R.S.Z.-aangifte van het kwartaal voorafgaand aan dit van de indiening van de kandidaatsstelling.

Het personeel kan eventuele bezwaren desgevallend kenbaar maken via een gewestelijke vakbondssecretaris van een representatieve werknemersorganisatie die in het paritair subcomité is vertegenwoordigd.

De dag waarop de werkgever het ontwerp kandidaatsstelling uithangt, stuurt hij een afschrift van het ontwerp van kandidaatsstelling aan de gewestelijke secretarissen van de representatieve werknemersorganisaties die in het paritair subcomité zijn vertegenwoordigd.

Na verloop van de periode van uithangen van veertien dagen en bij ontstentenis van geformuleerde bezwaren wordt de kandidaatsstelling aan het « Fonds Sociale Maribel » doorgestuurd.

Art. 9. Het « Fonds Sociale Maribel » zal, na ontvangst van de kandidaatsstellingen, een voorstel van verdeling van de bijkomende ter beschikking staande jobs uitwerken.

De na die procedure aangeduide werkgevers moeten overgaan tot aanwervingen, de voorgeschreven voorwaarden van het beheerscomité respecterend en binnen de vastgestelde termijn.

Art. 10. Bij de toewijzing van deze middelen zal het « Sociaal Fonds Maribel » rekening houden met de prioriteiten die bepaald worden door het beheerscomité waaronder ondermeer :

— het behoud van de arbeidsplaatsen gefinancierd op 31 december 2002;

— de aanwijzing van het nieuw aangeworven personeel in functies die de arbeidsdruk bij het aanwezige personeel verlagen;

— de bijkomende tewerkstelling waarvoor het « Sociaal Fonds Maribel » een toelage verleent, mag niet behoren tot het urenpakket van het personeel voorzien in de conventie met het RIZIV.

#### HOOFDSTUK VI. — Waarborgen met betrekking tot de aanwending van de R.S.Z.-bijdragevermindering ten voordele van de tewerkstelling

Art. 11. In uitvoering van artikel 3, § 6, van het koninklijk besluit zal elke werkgever die financiële middelen « Sociale Maribel » geniet, om de zes maanden een verslag bezorgen aan het « Fonds Sociale Maribel », volgens het door het « Fonds Sociale Maribel » opgesteld model. Dit verslag bevat minstens volgende gegevens :

een nominatieve lijst van de werknemers aangeworven bij toepassing van deze overeenkomst met vermelding van hun urencontract, hun functie, hun loonkost, de plaats van tewerkstelling en, in voorkomend geval, de datum van uitdienst en de naam van de vervangende werknemer, en of zij in hun vorige tewerkstelling op één of andere wijze met de instelling verbonden waren. Zolang er geen nieuw model van rapport wordt opgemaakt worden de modellen van de vroegere fondsen verder gebruikt voor de bepaalde instellingen en diensten.

Het « Fonds Sociale Maribel » kan desgevallend een andere termijn van verslag bepalen.

Het « Fonds Sociale Maribel » kan indien nodig bijkomende informatie opvragen bij de werkgever.

De werkgevers verbinden er zich toe alle gegevens in verband met de « Sociale Maribel » tewerkstelling, die door het « Fonds Sociale Maribel » worden opgevraagd, te verstrekken.

Art. 12. Het bedoelde verslag dient aan het « Fonds Sociale Maribel » te worden bezorgd op een tijdstip en volgens de modaliteiten te bepalen door het beheerscomité. Dit verslag moet aan de voorafgaande goedkeuring van de werknemersvertegenwoordiging worden voorgelegd overeenkomstig de vereiste procedure.

Art. 7. Les institutions visées à l'article 2 et à l'article 3, § 6 de la présente convention qui ont l'intention de réaliser un effort supplémentaire en matière d'emploi en exécution de la présente convention doivent introduire au préalable un acte de candidature.

Art. 8. § 1<sup>er</sup>. Le modèle de l'acte de candidature est établi par le « Fonds Maribel Social ».

§ 2. L'acte de candidature doit être accompagné de l'accord unanime du conseil d'entreprise ou, à défaut, du comité pour la prévention et la protection au travail ou, à défaut, de la délégation syndicale.

Si aucun de ces organes de concertation n'est présent dans l'institution, la procédure suivante s'applique :

L'acte de candidature doit être affiché pendant une période de 14 jours en un lieu accessible à tous les membres du personnel et être signée par au moins 50 p.c. des membres du personnel tel que figurant dans la déclaration O.N.S.S. du trimestre précédant celui de l'introduction de l'acte de candidature.

Le personnel peut communiquer ses éventuelles réserves via un secrétaire régional d'une des organisations représentatives des travailleurs représentées au sein de la sous-commission paritaire.

Le jour où l'employeur affiche le projet de l'acte de candidature, il transmet une copie du projet de l'acte de candidature aux secrétaires régionaux des organisations représentatives des travailleurs qui sont représentées au sein de la sous-commission paritaire.

À l'issue de la période d'affichage de 14 jours et à défaut de réserves formulées, l'acte de candidature est transmis au « Fonds Maribel Social ».

Art. 9. Après réception des actes de candidature, le « Fonds Maribel Social » élaborera une proposition de répartition des emplois supplémentaires disponibles.

Les employeurs désignés après cette procédure devront procéder aux engagements dans le respect des conditions prescrites par le comité de gestion et ce dans les délais de temps impartis.

Art. 10. En vue de l'affectation de ces moyens, le « Fonds Maribel Social » tiendra compte des priorités qui seront arrêtées par le comité de gestion dont notamment :

— le maintien des emplois financés au 31 décembre 2002;

— l'affectation du personnel nouvellement engagé à des fonctions de nature à réduire la charge de travail du personnel existant;

— l'emploi supplémentaire pour lequel le « Fonds Maribel Social » intervient, ne peut pas appartenir au quota d'heures du personnel prévues dans la convention INAMI.

#### CHAPITRE VI. — Garanties en matière d'affectation de la réduction des cotisations O.N.S.S. pour l'emploi

Art. 11. En exécution de l'article 3, § 6, de l'arrêté royal, chaque employeur bénéficiant de moyens financiers « Maribel Social » transmettra chaque semestre un rapport au « Fonds Maribel Social » d'après le modèle dressé par le « Fonds Maribel Social ». Ce rapport contiendra au moins les données suivantes :

une liste nominative des travailleurs embauchés en application de la présente convention, leur nombre d'heures de prestation, leur fonction, leur coût salarial, leur lieu d'emploi et, le cas échéant, leur date de fin d'emploi et le nom du travailleur remplaçant, ainsi que si, dans leur précédent emploi, ils avaient un lien quelconque avec l'établissement. Tant qu'un nouveau modèle de rapport ne sera pas élaboré, les modèles des anciens fonds continueront d'être utilisés pour les établissements et services donnés.

Le « Fonds Maribel Social » peut, le cas échéant, fixer un autre délai de rapport.

Le « Fonds Maribel Social » peut, si nécessaire, demander des renseignements supplémentaires auprès de l'employeur.

Les employeurs s'engagent à fournir toutes les données, relatives à l'emploi dans le cadre du « Maribel Social », qui pourraient être demandées par le « Fonds Maribel Social ».

Art. 12. Le rapport mentionné doit être transmis au « Fonds Maribel Social » selon un calendrier et des modalités à fixer par le comité de gestion. Ce rapport devra être préalablement soumis à l'approbation des représentants des travailleurs selon la procédure requise.

HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen en geldigheidsduur*

Art. 13. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 1998, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de sector van de autonome revalidatiecentra, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 7 februari 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 13 maart 2001).

Deze overeenkomst treedt in werking op 1 januari 2003.

Zij is gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan opgezegd worden door elk van de partijen mits een opzegging van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

CHAPITRE VII. — *Dispositions finales et durée de validité*

Art. 13. La présente convention collective de travail remplace la convention collective du 18 juin 1998, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé portant des mesures en faveur de l'emploi dans le secteur des centres de révalidation autonomes, rendue obligatoire par arrêté royal du 7 février 2001 (*Moniteur belge* du 13 mars 2001).

Cette convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Elle est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3692

[2004/202291]

**16 JULI 2004.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 september 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, houdende wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 28 februari 2001 gesloten in uitvoering van het "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" enerzijds inzake de toekenning van conventionele verlofdagen en anderzijds betreffende de vrijstelling van prestaties (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 30 september 2002, gesloten in het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten, betreffende de wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, houdende wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 28 februari 2001 gesloten in uitvoering van het "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" enerzijds inzake de toekenning van conventionele verlofdagen en anderzijds betreffende de vrijstelling van prestaties.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3692

[2004/202291]

**16 JUILLET 2004.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 30 septembre 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative à la modification de la convention collective de travail du 10 décembre 2001, modifiant les conventions collectives de travail du 28 février 2001 conclues en exécution du "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" d'une part relative à l'octroi de jours de congé conventionnels et d'autre part relative à l'exemption de prestations (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 30 septembre 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé, relative à la modification de la convention collective de travail du 10 décembre 2001, modifiant les conventions collectives de travail du 28 février 2001 conclues en exécution du "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" d'une part relative à l'octroi de jours de congé conventionnels et d'autre part relative à l'exemption de prestations.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

## Bijlage

**Paritair Subcomité  
voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 30 september 2002*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, houdende wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomsten van 28 februari 2001 gesloten in uitvoering van het "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" enerzijds inzake de toekenning van conventionele verlofdagen en anderzijds betreffende de vrijstelling van prestaties (Overeenkomst geregistreerd op 30 oktober 2003 onder het nummer 68211/CO/305.02)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers in de kinderdagverblijven waarbij bedoeld worden de door "Kind en Gezin" erkende en gesubsidieerde kinderkribben en peuterspeelplaatsen, de diensten voor opvanggezinnen, de diensten voor tele-onthaal, het niet-autonoom algemeen welzijnswerk zoals opgenomen in het decreet betreffende het algemeen welzijnswerk van 19 december 1997, de door "Kind en Gezin" erkende en gesubsidieerde projecten voor zover ze sociale, psychische of fysieke gezondheidszorg verlenen, de centra voor geestelijke gezondheidszorg en de vertrouwenscentra kindermishandeling zoals erkend en gesubsidieerd door "Kind en Gezin", erkend en gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap en ressorterend onder het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten.

Onder "werknemers" wordt verstaan: het mannelijk en vrouwelijk arbeiders- en bediendepersoneel.

Art. 2. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 februari 2001 inzake de toekenning van conventionele verlofdagen in uitvoering van het "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit sector", gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, geregistreerd onder het nummer 64275/CO/305.02 wordt het bestaande artikel 8bis vervangen door de volgende bepaling:

"Art. 8bis. Voor de toepassing van artikel 8 geldt voor wat betreft het toepassingsgebied kinderdagverblijven en diensten voor opvanggezinnen het volgende:

- in 2001: toekenning van 2 dagen;
- in 2002: toekenning van 3 dagen + 2 dagen;
- vanaf 2003: toekenning van 5 dagen.

De twee extra dagen voor het jaar 2002 kunnen door de werkgever worden vastgelegd naar keuze in het jaar 2002 of 2003. ».

Art. 3. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 februari 2001 betreffende de vrijstelling van prestaties in uitvoering van het "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de Social-Profitsector" gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, geregistreerd onder het nummer 64275/CO/305.02 wordt het bestaande artikel 8bis vervangen door de volgende bepaling:

"Art. 8bis. Voor de toepassing van artikel 8 geldt voor wat betreft het toepassingsgebied kinderdagverblijven en diensten voor opvanggezinnen volgende gefaseerde uitvoering:

- in 2001: 2 dagen (45+);
- in 2002: 3 dagen (45-49 jaar) + 3 dagen;  
6 dagen (vanaf 50 jaar) + 2 dagen;
- vanaf 2003: 6 dagen (45-49 jaar)  
8 dagen (vanaf 50 jaar).

De drie extra dagen (45-49 jaar) en de twee extra dagen (vanaf 50 jaar) voor het jaar 2002 kunnen door de werkgever worden vastgelegd naar keuze in het jaar 2002 of 2003.

Elke dag komt overeen met 8 uur voor een voltijdse werknemer. Voor een deeltijdse werknemer geldt een pro rata toepassing.

In 2003 onderzoeken ondertekenende partijen de mogelijkheid tot integrale toepassing van artikel 3 van onderhavig akkoord."

## Annexe

**Sous-commission paritaire  
pour les établissements et les services de santé**

*Convention collective de travail du 30 septembre 2002*

Modification de la convention collective de travail du 10 décembre 2001, modifiant les conventions collectives de travail du 28 février 2001 conclues en exécution du "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" d'une part relative à l'octroi de jours de congé conventionnels et d'autre part relative à l'exemption de prestations (Convention enregistrée le 30 octobre 2003 sous le numéro 68211/CO/305.02)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des établissements d'accueil de jour d'enfants, à savoir les crèches et pré-gardiennats reconnus et subventionnés par "Kind en Gezin", les services de gardiennat à domicile d'enfants, les services de télé-accueil, l'action sociale générale non autonome telle que reprise au décret du 19 décembre 1997 relatif à l'aide sociale générale, les projets reconnus et subventionnés par "Kind en Gezin" pour autant qu'ils dispensent des soins sociaux, psychiques ou physiques, les centres de santé mentale et les centres de confiance pour l'enfance maltraitée tels que reconnus et subventionnés par "Kind en Gezin", reconnus et subventionnés par la Communauté flamande, et qui ressortissent à la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

Par "travailleurs" on entend: le personnel ouvrier et employé, masculin et féminin.

Art. 2. Dans la présente convention collective de travail du 28 février 2001 relative à l'octroi de jours de congé conventionnels en exécution du "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector", modifiée par la convention collective de travail du 10 décembre 2001, enregistrée sous le numéro 64275/CO/305.02, l'article 8bis existant est remplacé par la disposition suivante:

"Art. 8bis. Pour l'application de l'article 8, en ce qui concerne le champ d'application établissements d'accueil de jour des enfants et services de familles d'accueil, s'applique ce qui suit:

- en 2001: octroi de 2 jours;
- en 2002: octroi de 3 jours + 2 jours;
- à partir de 2003: octroi de 5 jours.

Les deux jours supplémentaires pour l'année 2002 peuvent être fixés par l'employeur en l'année 2002 ou 2003, au choix. ».

Art. 3. Dans la convention collective de travail du 28 février 2001 relative à l'exemption de prestations, en exécution du "Vlaams Intersectoraal Akkoord van de social profit-sector" modifiée par la convention collective de travail du 10 décembre 2001, enregistrée sous le numéro 64275/CO/305.02, l'article 8bis existant est remplacé par la disposition suivante:

"Art. 8bis. Pour l'application de l'article 8, en ce qui concerne le champ d'application établissements d'accueil de jour des enfants et services de familles d'accueil, s'applique l'exécution échelonnée qui suit:

- en 2001: 2 jours (45+);
- en 2002: 3 jours (45-49 ans) + 3 jours  
6 jours (à partir de 50 ans) + 2 jours;
- à partir de 2003: 6 jours (45-49 ans)  
8 jours (à partir de 50 ans).

Les trois jours supplémentaires (45-49 ans) et les deux jours supplémentaires (à partir de 50 ans) pour l'année 2002 peuvent être fixés par l'employeur en l'année 2002 ou 2003, au choix.

Chaque jour correspond à 8 heures pour un travailleur à temps plein. Pour un travailleur à temps partiel s'applique un règlement au prorata.

En 2003, les parties signataires examineront la possibilité d'application intégrale de l'article 3 du présent accord."

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 oktober 2002 en wordt afgesloten voor onbepaalde duur.

Ze kan worden opgezegd door elk van de partijen mits een opzeggingstermijn van 3 maanden, per aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de gezondheidsinstellingen en -diensten.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Art. 4. La présente convention collective de travail prend effet au 1<sup>er</sup> octobre 2002 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un délai de préavis de 3 mois, notifié par lettre recommandée adressée au président de la Sous-commission paritaire pour les établissements et les services de santé.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2004 — 3693

[2004/202405]

**16 JULI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2002*

Loon- en arbeidsvoorwaarden  
(Overeenkomst geregistreerd op 14 mei 2003  
onder het nummer 66196/CO/313)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten.

Voor de toepassing van deze overeenkomst, wordt onder "werknemers" verstaan : de mannelijke en vrouwelijke werknemers.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2004 — 3693

[2004/202405]

**16 JUILLET 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 17 décembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification, relative aux conditions de travail et de rémunération (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 17 décembre 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification, relative aux conditions de travail et de rémunération.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification**

*Convention collective de travail du 17 décembre 2002*

Conditions de travail et de rémunération  
(Convention enregistrée le 14 mai 2003  
sous le numéro 66196/CO/313)

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et travailleurs qui ressortissent à la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification.

Pour l'application de la présente convention, il y a lieu d'entendre par "travailleurs" : les travailleurs masculins et féminins.



Art. 2. Artikel 2 van hoofdstuk II van titel I van de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 juli 1998, gesloten in het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten en geregistreerd onder nr. 48956/CO/313 (koninklijk besluit van 3 juni 2003, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 2003), wordt als volgt aangepast om rekening te houden met de algemene verplichting voor alle assistenten om te laatste op 1 juli 2003 in het bezit te zijn van een opleidingsgetuigschrift :

Voor de eerste functiecategorie, bij de voorbeelden, "niet-gediplomeerd farmaceutisch technisch assistent met minder dan drie jaar ervaring" schrappen.

Voor de tweede categorie "houder van het diploma V.S.O. die niet in het bezit is van de kwalificatie van farmaceutisch technisch assistent, met minder dan twee jaar ervaring" schrappen en "helper van de categorie 1 met meer dan drie jaar ervaring maar minder dan zes jaar ervaring en die door de apotheker belast wordt om hem bij te staan in het uitvoeren van magistrale bereidingen" schrappen.

Voor de derde functiecategorie "houder van een diploma van het V.S.O. met twee jaar ervaring en die onder toezicht en onder de verantwoordelijkheid van de apotheker magistrale bereidingen uitvoert" schrappen en "persoon die geen diploma V.S.O. kwalificatie "farmaceutisch technisch assistent" bezit met zes jaar ervaring en die onder toezicht en onder de verantwoordelijkheid van de apotheker magistrale bereidingen uitvoert" schrappen.

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juli 2003.

Zij is gesloten voor een onbepaalde tijd en kan worden opgezegd door elk van de partijen mits een opzeggingstermijn van drie maanden bij een ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten en aan de daarin vertegenwoordigde organisaties.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. L'article 2 du chapitre II du titre Ier de la convention collective de travail du 1<sup>er</sup> juillet 1998, conclue au sein de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification et enregistrée sous le n<sup>o</sup> 48956/CO/313 (arrêté royal du 3 juin 2003, *Moniteur belge* du 20 août 2003) est adapté comme suit pour tenir compte de l'obligation généralisée pour tous les assistants d'être porteur d'un certificat de qualification au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 2003 :

Pour la première catégorie de fonctions, supprimer dans les exemples "assistant pharmaco-technique non diplômé ayant moins de trois années d'expérience".

Pour la deuxième catégorie de fonctions, supprimer dans les exemples "porteur du diplôme de l'E.S.R. non porteur d'une qualification d'assistant pharmaco-technique avec moins de deux ans d'expérience" et supprimer "assistant de la catégorie 1 avec plus de trois ans mais moins de six ans d'expérience et qui est chargé par le pharmacien de l'aider dans les préparations magistrales".

Pour la troisième catégorie de fonctions, supprimer dans les exemples "porteur d'un diplôme de l'E.S.R. après deux années d'expérience et qui peut, sous la surveillance et la responsabilité du pharmacien effectuer les préparations magistrales" et supprimer "non diplômé de l'E.S.R. qualification "assistant pharmaco-technique" après six ans d'expérience et qui peut effectuer sous la surveillance et la responsabilité du pharmacien les préparations magistrales".

Art. 4. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois adressé par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification et aux organisations y représentées.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3694

[2004/202331]

**16 JULI 2004.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de tandprothese, tot vaststelling van de bijdrage van de werkgever in de vervoerskosten van de werknemers (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de tandprothese;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor de tandprothese, tot vaststelling van de bijdrage van de werkgever in de vervoerskosten van de werknemers.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3694

[2004/202331]

**16 JUILLET 2004.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 novembre 2003, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire, fixant l'intervention de l'employeur dans les frais de transport des travailleurs (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 novembre 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire, fixant l'intervention de l'employeur dans les frais de transport des travailleurs.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2004.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

\_\_\_\_\_  
Bijlage

**Paritair Subcomité voor de tandprothese**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 2003*

Vaststelling van de bijdrage van de werkgever in de vervoerskosten van de werknemers (Overeenkomst geregistreerd op 24 februari 2004 onder het nummer 70003/CO/305.03)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die onder het Paritair Subcomité voor de tandprothese ressorteren.

Onder "werknemers" wordt verstaan : het mannelijk en vrouwelijk werklieden- en bediendenpersoneel.

HOOFDSTUK II. — *Bijdrage van de werkgever*

Art. 2. De bijdrage van de werkgever in de vervoerkosten van de werknemers wordt als volgt vastgesteld, vanaf de 1ste kilometer :

§ 1. Vervoer per spoorwegen : de bijdrage wordt vastgesteld op 100 pct. van de prijs van de treinkaart in tweede klasse van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, berekend op basis van het aantal afgelegde kilometers tussen de verblijfplaats van de werknemers en hun werkplaats.

§ 2. Gemeenschappelijk openbaar vervoer met uitzondering van het treinvervoer : de patronale bijdrage in de prijs van de abonnementen, berekend vanaf de vertrekhalte, wordt vastgesteld volgens de hierna vastgelegde modaliteiten :

- wanneer de prijs van het vervoer in verhouding tot de afstand staat, is de bijdrage van de werkgever gelijk aan 100 pct. van de prijs van de treinkaart voor een overeenstemmende afstand;

- wanneer de prijs een eenheidsprijs is, ongeacht de afstand, wordt de bijdrage van de werkgever forfaitair vastgesteld en bedraagt zij 100 pct. van de effectief door de werknemer betaalde prijs, zonder evenwel 100 pct. van de prijs van de treinkaart voor een afstand van 7 km te overschrijden.

§ 3. Gecombineerd gemeenschappelijk openbaar vervoer :

Ingeval de werknemer gebruik maakt van een combinatie van de trein en één of meerdere andere gemeenschappelijke openbare vervoermiddelen, en er wordt slechts één vervoerbewijs afgeleverd voor het geheel van de afstand - zonder dat dit vervoerbewijs een onderverdeling wordt gemaakt per gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel - zal de bijdrage van de werkgever gelijk zijn aan 100 pct. van de prijs van de treinkaart.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2004.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

\_\_\_\_\_  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

\_\_\_\_\_  
Annexe

**Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire**

*Convention collective de travail du 13 novembre 2003*

Fixation de l'intervention de l'employeur dans les frais de transport des travailleurs (Convention enregistrée le 24 février 2004 sous le numéro 70003/CO/305.03)

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application*

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail est d'application aux employeurs et aux travailleurs des entreprises qui ressortissent de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire.

On entend par "travailleurs" : le personnel ouvrier et employé masculin et féminin.

CHAPITRE II. — *Intervention de l'employeur*

Art. 2. L'intervention de l'employeur dans les frais de transport des travailleurs est fixée comme suit, à partir du 1<sup>er</sup> kilomètre :

§ 1<sup>er</sup>. Transport par chemins de fer : l'intervention est fixée à 100 p.c. du prix de la carte-train en seconde classe de la Société nationale des chemins de fer belge, calculée sur base du nombre de kilomètres parcourus entre le lieu de résidence des travailleurs et le lieu de travail.

§ 2. Transport en commun public autre que les chemins de fer : l'intervention patronale dans le prix des abonnements, calculés à partir de la halte de départ, est établie selon les modalités fixées ci-après :

- lorsque le prix du transport est fonction de la distance, l'intervention de l'employeur est égale à 100 p.c. du prix de la carte-train pour une distance correspondante;

- lorsque le prix est un prix unitaire, quelle que soit la distance, l'intervention de l'employeur est fixée de manière forfaitaire et est égale à 100 p.c. du prix réellement payé par le travailleur, sans toutefois dépasser 100 p.c. du prix de la carte-train pour une distance de 7 km.

§ 3. Transport en commun public combiné :

Lorsque le travailleur utilise une combinaison entre le train et un ou plusieurs autres moyens de transport publics en commun et qu'il n'est délivré qu'un seul titre de transport pour la totalité de la distance - sans qu'une subdivision par moyen de transport public ou commun figure sur le titre de transport -, le remboursement patronal sera égal à 100 p.c. du prix de la carte-train.

In elk ander geval dat de werknemer meer dan één gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel gebruikt, wordt de bijdrage van de werkgever voor het geheel van de afstand als volgt berekend: nadat met betrekking tot elk afzonderlijk gemeenschappelijk openbaar vervoermiddel waarvan de werknemer gebruik maakt de bijdrage van de werkgever is berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 van deze overeenkomst, worden de aldus bekomen bedragen bij elkaar opgeteld om de bijdrage van de werkgever voor het geheel van de afgelegde afstand vast te stellen.

§ 4. Gebruik van een eigen vervoermiddel: de werkgeverstussenkomst per dag is gelijk aan één vijfde van de werkgeversbijdrage in de prijs van de voor die afstand geldende wekelijkse treinkaart, zoals voorzien bij artikel 2, § 1, van deze overeenkomst.

Per maand, is deze bijdrage echter beperkt tot 100 pct. van de werkgeversbijdrage in de prijs van de voor die afstand geldende maandelijks treinkaart, zoals voorzien bij artikel 2, § 1.

§ 5. Verplaatsing per fiets: de werkgeverstussenkomst bedraagt 0,15 EUR (6 BEF) per afgelegde kilometer.

### HOOFDSTUK III. — *Terugbetalingmodaliteiten*

Art. 3. Wat de toepassing van artikel 2 betreft wordt, ingeval de werknemer de afstand niet kan bewijzen aan de hand van reisbewijzen, deze afstand in elke instelling vastgesteld in gemeen overleg tussen de partijen. Hierbij wordt de afstand tussen de woonplaats en de werkplaats als basis genomen.

Art. 4. De bijdrage van de werkgever geldt niet voor de dagen waarop de werknemer niet heeft gewerkt, om welke reden het ook zij, behalve ingeval de gerechtigde een reisbewijs heeft moeten kopen dat niet nog eens kan worden gebruikt, noch terugbetaald.

Art. 5. De bijdrage van de werkgevers in de door de werknemers gedragen vervoerkosten wordt maandelijks betaald.

Art. 6. Ten einde de in de voorgaande artikelen voorziene voordelen te kunnen genieten, moet elke betrokken werknemer een attest invullen, waarvan het model als bijlage aan deze collectieve arbeids-overeenkomst is gevoegd.

### HOOFDSTUK IV. — *Toepassingsdatum*

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt vanaf de begindatum van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de collectieve arbeidsovereenkomst inzake vervoerskosten van 21 mei 2002 gesloten in het Paritair Subcomité voor de tandprothese (geregistreerd onder het nr. 63355/CO/305.03).

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2004 en is gesloten voor onbepaalde duur.

Elk der contracterende partijen kan onderhavige overeenkomst opzeggen, mits een opzeggingstermijn van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van Paritair Subcomité voor de tandprothese en aan elk der contracterende partijen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

Dans tout autre cas où le travailleur utilise plus d'un moyen de transport, le remboursement patronal pour l'ensemble de la distance est calculé comme suit: après que l'intervention patronale ait été calculée, pour chaque moyen de transport utilisé par le travailleur, conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente convention collective de travail, les montants ainsi obtenus sont additionnés pour déterminer l'intervention de l'employeur pour la totalité de la distance parcourue.

§ 4. Déplacement par moyens propres: l'intervention de l'employeur par jour équivaut à un cinquième de l'intervention patronale dans le coût de la carte-train hebdomadaire pour la distance correspondante, telle que prévue à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la présente convention.

Par mois, cette intervention est toutefois limitée à 100 p.c. de l'intervention patronale dans le coût de la carte-train mensuelle pour la distance correspondante, telle que prévue à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de la présente convention.

§ 5. Déplacement en vélo: l'intervention de l'employeur s'élève à 0,15 EUR (6 BEF) par kilomètre parcouru.

### CHAPITRE III. — *Modalités de remboursement*

Art. 3. Pour l'application de l'article 2, si le travailleur n'est pas à même de prouver la distance au moyen de titres de transport, cette distance est déterminée dans chaque établissement de commun accord entre les parties. A ce propos, la distance entre le domicile et le lieu du travail est prise comme base.

Art. 4. L'intervention de l'employeur n'est pas due pour les jours pendant lesquels le travailleur n'a pas travaillé, quelle que soit la cause, sauf au cas où le bénéficiaire aurait dû acquérir un titre de transport qui ne pourra être réutilisé ou remboursé.

Art. 5. L'intervention de l'employeur dans les frais de transport supportés par les travailleurs est payée une fois par mois.

Art. 6. Chaque travailleur concerné doit remplir, en vue de bénéficier des avantages prévus aux articles précédents, une attestation dont le modèle est annexé à la présente convention collective de travail.

### CHAPITRE IV. — *Date d'application*

Art. 7. La présente convention collective de travail remplace à partir de la date d'application de cette convention collective de travail, la convention collective de travail concernant les frais de déplacement du 21 mai 2002, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire (n° d'enregistrement 63355/CO/305.03).

La présente convention collective de travail prend effet au 1<sup>er</sup> janvier 2004 et est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent accord, moyennant un délai de préavis de trois mois, signifié par une lettre recommandée au président de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire et à chacune des parties contractantes.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

**Bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 2003  
gesloten in het Paritair Subcomité voor de tandprothese,  
tot vaststelling van de bijdrage van de werkgever in de vervoerskosten van de werknemers**

## GETUIGSCHRIFT

Naam en voornamen : .....

Adres : .....

Woonplaats : .....

Ik, ondergetekende, verklaar mij regelmatig naar mijn werk te begeven :

— per .....

— over een afstand van ..... km

— waarvoor de vervoerskosten ..... EUR per ..... bedragen voor de heenreis.

Ik verbind mij ertoe elke wijziging inzake vervoermiddel en/of afstand onmiddellijk aan mijn werkgever bekend te maken.

Opgemaakt te ..... op .....

Handtekening

.....

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 juli 2004.

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE

**Annexe à la convention collective du travail du 13 novembre 2003  
conclue au sein de la Sous-commission paritaire de la prothèse dentaire  
fixant l'intervention de l'employeur dans les frais de transport des travailleurs**

ATTESTATION

Nom et prénoms : .....

Adresse : .....

Localité : .....

Je soussigné(e), certifie me rendre régulièrement au travail :

— par .....

— sur une distance de ..... km

— pour laquelle les frais de transports s'évaluent à ..... EUR par ..... pour un voyage aller.

Je m'engage à signaler immédiatement à mon employeur toute modification en matière de moyen et/ou distance de transport .

Fait à ..... le .....

Signature

.....

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 juillet 2004.

Le Ministre de l'Emploi,  
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID, FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID, VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 3695

[2004/202817]

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit waarvan wij de eer hebben het voor te leggen ter ondertekening van Uwe Majesteit beoogt de wijziging van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in non-profitsector.

Deze wijziging heeft tot doel enerzijds uitvoering te geven aan de besluiten van de Werkgelegenheidsconferentie van oktober 2003 en de begrotingsopmaak 2004 en anderzijds een aantal wijzigingen aan te brengen aan de regeling betreffende de Sociale Maribel onder meer om rekening te houden met de resultaten van het onderzoek van de selsels van verminderingen van sociale zekerheidsbijdragen die in de sector van de beschutte werkplaatsen van toepassing zijn.

Artikel 1, 1<sup>o</sup> bepaalt dat de werknemers op wie de doelgroepvermindering van toepassing is bedoeld in Hoofdstuk III van Titel III van het koninklijk besluit van 16 mei 2003 tot uitvoering van het Hoofdstuk 7 van Titel IV van de programmawet van 24 december 2002 (I), betreffende de harmonisering en vereenvoudiging van regelingen inzake verminderingen van de sociale zekerheidsbijdragen of bedoeld in artikel 58, 59, 62, 64, 64bis, 67, 68 en 69 van het koninklijk besluit van 16 mei 2003, voor de toepassing van dit besluit niet beschouwd worden als werknemer die ten minste halftijds tewerkgesteld is. Zodoende worden de SINE-werknemers, activabananen en doorstromingsbanen met ingang van 1 juli 2004 uit het toepassingsgebied van de sociale Maribel gehaald.

Artikel 1, 2<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> en artikel 2 bevatten de bepalingen die volgen uit de conclusies die werden getroffen in het dossier van de beschutte werkplaatsen.

Artikel 1, 2<sup>o</sup>, heeft als effect dat de afwijkende bepaling die thans geldt voor de beschutte werkplaatsen, namelijk dat werknemers die ten minste voor 22 % zijn tewerkgesteld het recht openen op de bijdragevermindering sociale Maribel, daar waar voor de andere sectoren de vereiste van een halftijdse tewerkstelling geldt, wordt opgeheven.

Artikel 1, 3<sup>o</sup>, bepaalt het bedrag van de bijdragevermindering Sociale Maribel met ingang van 1 juli 2004, dus rekening houdend met de bijkomende enveloppe van 37,5 miljoen euro. Ze wordt bepaald op 332 euro. De reeds bestaande bijdragevermindering (288,18 euro) wordt dan verhoogd met 43,82 euro. Dit laatste bedrag wordt bekomen door het totale beschikbare budget voor de verhoging van de bijdragevermindering (37,5 miljoen euro) te delen door het totaal aantal werknemers dat het recht opent op Sociale Maribel.

Artikel 1, 4<sup>o</sup> sluit de beschutte werkplaatsen uit uit het toepassingsgebied van artikel 2 van het koninklijk besluit van 18 juli 2002.

Artikel 2 voegt aan het koninklijk besluit van 18 juli 2002 een artikel 2bis toe dat specifiek betrekking heeft op de beschutte werkplaatsen. Voor elke periode waarin een werknemer ten minste voor 33 % tewerkgesteld is in een beschutte werkplaats onder de voorwaarden van artikel 1 van het besluit van 18 juli 2002, opent deze het recht op sociale Maribel. Er wordt tevens gepreciseerd dat de berekeningswijze die van toepassing is voor het bepalen van de "halftijdse tewerkstelling" ook gebruikt wordt voor de beschutte werkplaatsen, met dien verstande dat halftijds vervangen wordt door 33 % . Hier wordt gebruikgemaakt van een berekeningswijze al toegepast door de RSZ in een andere reglementering met betrekking tot de bijdrageverminderingen.

Door artikel 3 gebeurt de definitieve vaststelling van de dotaties 3 semesters later dan thans het geval is. Ingevolge de nieuwe regeling voor de beschutte werkplaatsen, voor SINE-werknemers, activabananen en doorstromingsbanen, kunnen er gedurende een langere periode correcties worden aangebracht. Bijgevolg zal de definitieve verrekening van de dotaties pas op een later tijdstip kunnen plaatsvinden.

Artikel 4 past artikel 49, eerste lid van het koninklijk besluit aan in functie van artikel 2bis, ingevoegd bij artikel 2 van voorliggend besluit.

Artikel 5 verduidelijkt de werkwijze in verband met het bepalen het arbeidsvolume. Hierdoor wordt artikel 52, tweede lid overbodig, zoals artikel 6 verduidelijkt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE, SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE, SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT ET SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 3695

[2004/202817]

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté vise à modifier l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand.

Cette modification a pour objectif, d'une part, d'exécuter les conclusions de la Conférence pour l'emploi d'octobre 2003 et la confection du budget 2004 et, d'autre part, d'apporter un certain nombre de modifications à la réglementation relative au Maribel social, notamment dans le but de tenir compte des résultats de l'examen des systèmes de réductions des cotisations de sécurité sociale qui sont d'application dans le secteur des entreprises de travail adapté.

L'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, prévoit que les travailleurs auxquels s'applique la réduction groupe-cible, visée au Chapitre III du Titre III de l'arrêté royal du 16 mai 2003 portant exécution du Chapitre 7 du Titre IV de la loi-programme du 24 décembre 2002 (I), visant à harmoniser et à simplifier les régimes de réductions de cotisations de sécurité sociale ou visée aux articles 58, 59, 62, 64, 64bis, 67, 68 et 69 de l'arrêté royal du 16 mai 2003, ne sont pas considérés, pour l'application du présent arrêté, comme des travailleurs occupés au moins à mi-temps. De la sorte, les travailleurs SINE, plan Activa et transition professionnelle sont retirés du champ d'application du Maribel social à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004.

L'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, et l'article 2 contiennent des dispositions qui découlent des conclusions qui ont été prises dans le dossier des entreprises de travail adapté.

L'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, a pour effet l'abrogation de la disposition dérogatoire applicable actuellement pour les entreprises de travail adapté, à savoir que les travailleurs qui sont occupés au moins à 22 % ouvrent le droit à la réduction de cotisations Maribel social, là où, pour les autres secteurs, une occupation à mi-temps est exigée.

L'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> détermine la réduction de cotisation Maribel social à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004, donc compte tenu de l'enveloppe supplémentaire de 37,5 millions d'euro. Elle est fixée à 332 euro. La réduction de cotisation existante (288,18 euro) est donc augmentée de 43,82 euro. On arrive à ce dernier montant en divisant le budget total disponible pour l'augmentation de la réduction de cotisation (37,5 millions d'euro) par le total du nombre de travailleurs qui ouvrent le droit au Maribel social.

L'article 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, exclut les entreprises de travail adapté du champ d'application de l'article 2 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002.

L'article 2 ajoute, spécifiquement pour les entreprises de travail adapté, un article 2bis à l'arrêté royal du 18 juillet 2002. Un travailleur occupé au moins à 33 % dans une entreprise de travail adapté ouvre le droit au Maribel social. Il est précisé que le mode de calcul applicable pour la détermination de "l'occupation à mi-temps" est également utilisé pour les entreprises de travail adapté, étant entendu que mi-temps est remplacé par 33 % . Il est fait usage d'une méthode de calcul qui a déjà été appliquée par l'ONSS dans une autre réglementation relative aux réductions de cotisations.

L'article 3 prévoit la fixation définitive des dotations 3 semestres plus tard qu'actuellement. Suite à la nouvelle réglementation pour les entreprises de travail adapté, les travailleurs SINE, les plans Activa et les transitions professionnelles, des corrections peuvent être apportées durant une période plus longue. Par conséquent, le calcul définitif des dotations ne pourra avoir lieu que plus tard.

L'article 4 adapte l'article 49, alinéa 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal en fonction de l'article 2bis inséré par l'article 2 du présent arrêté.

L'article 5 précise la méthode de détermination du volume de l'emploi. De ce fait, l'article 52, alinéa 2 est devenu superflu ainsi que le précise l'article 6.

Artikel 7 brengt het koninklijk besluit van 18 juli 2002 in overeenstemming met de bepalingen van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, inzonderheid artikel 35 § 5.

Artikel 8 bepaalt dat de dotaties voor het tweede semester 2004 zullen worden vastgesteld zoals het geval was voor het eerste en het tweede semester 2003 en voor het eerste semester 2004, meer bepaald op basis van de resultaten van een specifieke bevraging van de werkgevers op het einde van het eerste kwartaal 2002. Doordat er nog geen betrouwbare gegevens beschikbaar zijn met betrekking tot de sociale zekerheidsaangiften voor het 1ste en 2de kwartaal 2003, is het inderdaad noodzakelijk om de huidige regeling met 1 semester te verlengen.

Artikel 9 verlengt de overgangsbepaling met betrekking tot het Universitair Ziekenhuis Antwerpen tot 30 november 2004.

In zijn advies nr. 1.487 van 29 juni 2004, stelt de Nationale Arbeidsraad dat voorliggend besluit zou moeten in voege treden op hetzelfde ogenblik als het besluit tot wijziging van het besluit van 18 juli 2002 en houdende specifieke complementaire bepalingen voor de beschutte werkplaatsen, zijnde op 1 juli 2004. Wij kunnen niet anders dan deze positie onderschrijven die toelaat elke discontinuïteit te vermijden tussen twee besluiten die een geheel vormen en bijgevolg is de gelijktijdige in voege treding van de twee besluiten voorzien.

De Nationale Arbeidsraad wenst eveneens de schrapping van artikel 10 van voorliggend besluit overwegende dat men het risico loopt zware financiële problemen te veroorzaken bij de Fondsen Sociale Maribel. Wij menen, integendeel, dat de bepaling moet worden behouden. De schrapping zou voor de RSZ de verplichting inhouden alle werkgeversaangiften alsook alle berekeningen voor het eerste semester 2004 te herzien. Op dezelfde wijze zou ook de berekening van de voorlopige dotaties voor het eerste semester 2004 moeten worden herzien. Het is dus in een geest van uitvoerbaarheid dat artikel 10 is geschreven. Aan de andere kant, wat betreft de eventuele financiële problemen die de Fondsen zouden kennen, moet men constateren dat, ondanks het verbod op het aanleggen van reserves, de Fondsen, dikwijls blijk gevende van voorzichtigheid op het vlak van uitgaven, over reserves beschikken en zich bijgevolg in de mogelijkheid bevinden deze gedeeltelijke terugbetalingen uit te voeren.

De Nationale Arbeidsraad vraagt ook de schrapping van artikel 3 van voorliggend besluit. Dit artikel verlengt de periode waarna de definitieve vaststelling van de dotaties gebeurt met drie semesters, waardoor deze van 18 maanden op 36 maanden wordt gebracht. Het uitstel met enkele semesters voordat de definitieve dotaties bepaald worden, is noodzakelijk omwille van de wijzigingen die nu doorgevoerd worden ten aanzien van de SINE-werknemers, activabananen en doorstromingsbanen. De oplevering van statistische gegevens met betrekking tot een kwartaal is eenmalig en stelt dus een momentopname voor van een situatie zes maanden na de uiterste datum van RSZ-aangifte (T+7). Dit staat in tegenstelling met het gegeven dat een RSZ-aangifte eerder een 'dynamisch' karakter vertoont. Na de oplevering van de gegevens aan de federale overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg zullen er immers onvermijdelijk nog wijzigingen worden aangebracht aan de RSZ-aangifte. Teneinde over statistische gegevens te beschikken waarbij de foutenmarge tot het aanvaardbare gereduceerd wordt, is het noodzakelijk de definitieve dotatie te betalen na 6 semesters. Iedere eerdere vaststelling van de definitieve dotatie, zou onvermijdelijk ten koste gaan van de correctheid.

Rekening houdend met de reglementering "Sociale Maribel" die voorziet dat de opbrengst tot netto bijkomende tewerkstelling moet leiden, is een vermindering van de dotaties bij het vaststellen van de definitieve dotaties denkbeeldig. Wij gaan er van uit dat de sociale partners en de individuele werkgevers de reglementering naleven en effectief netto bijkomende aanwervingen realiseren.

We hebben de eer te zijn,

Sire,  
Van Uwe Majesteit,  
De zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaars,

Voor de Minister van Sociale Zaken  
en Volksgezondheid, afwezig,  
A. FLAHAUT  
De Minister van Werk,  
F. VAN DEN BOSSCHE

L'article 7 met l'arrêté royal du 18 juillet 2002 en concordance avec les dispositions de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 35, § 5.

L'article 8 prévoit que les dotations pour le second semestre 2004 seront fixées de la même manière que pour le premier et le second semestre 2003 ainsi que pour le premier semestre 2004, plus précisément sur base des résultats d'une demande spécifique auprès des employeurs à la fin du premier trimestre 2002. Étant donné qu'aucune donnée fiable n'est encore disponible en ce qui concerne les déclarations de sécurité sociale pour le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>ème</sup> trimestre 2003, il est en effet nécessaire de prolonger la réglementation existante d'un semestre.

L'article 9 prolonge la période transitoire en ce qui concerne l'Universitair Ziekenhuis Antwerpen jusqu'au 30 novembre 2004.

Dans son avis n° 1.487 émis le 29 juin 2004, le Conseil national du Travail estime que le présent arrêté devrait entrer en vigueur en même temps que l'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 juillet 2002 et contenant des dispositions spécifiques complémentaires pour les entreprises de travail adapté, soit le 1<sup>er</sup> juillet 2004. Nous ne pouvons que souscrire à cette position qui permet d'éviter toute discontinuité entre deux arrêtés qui forment un tout et l'entrée en vigueur concomitante des deux arrêtés modificatifs est prévue.

Le Conseil national du Travail aurait également souhaité la suppression de l'article 10 du présent arrêté considérant qu'il risquait d'occasionner de graves problèmes financiers pour les Fonds Maribel social. Nous pensons, au contraire, qu'il doit être maintenu. Sa suppression engendrerait, pour l'ONSS, l'obligation de revoir l'ensemble des déclarations des employeurs ainsi que la totalité de ses calculs pour le premier semestre 2004. De même, le calcul des dotations provisoires pour le premier semestre 2004 devrait également faire l'objet d'une révision. C'est donc dans un souci pratique que l'article 10 a été rédigé. D'autre part, en ce qui concerne les éventuels problèmes financiers que connaîtraient certains Fonds, il faut constater que, malgré l'interdiction de constituer des réserves, ces derniers, faisant souvent preuve de prudence dans leurs dépenses, disposent de réserves et de ce fait, auront la possibilité de faire face à ce remboursement partiel.

Le Conseil national du Travail demandait également la suppression de l'article 3 du présent arrêté. Cet article prolonge le délai pour la fixation définitive des dotations de trois semesters, celui-ci passant de dix-huit à trente-six mois. Un délai supplémentaire de quelques semesters est nécessaire afin de déterminer les dotations définitives vu les modifications qui sont désormais réalisées à l'égard des travailleurs SINE, ACTIVA et ceux bénéficiant d'un programme de transition professionnelle. La transmission des données statistiques concernant un trimestre se fait une seule fois et communique un état de la situation 6 mois après la fin du trimestre concerné par la déclaration ONSS (T+7). Ceci est en contradiction avec le fait que la déclaration ONSS présente un caractère dynamique. Après la transmission des données au Service Public Fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, des modifications seront donc inévitablement apportées à la déclaration ONSS. Afin de disposer de données statistiques dont la marge d'erreur est réduite à un niveau acceptable, il est nécessaire de payer les dotations définitives après 6 semesters. Toute fixation antérieure de la dotation définitive ferait inévitablement l'objet d'une correction.

Vu que la réglementation du Maribel social prévoit que le produit des réductions doit aboutir à l'augmentation nette du volume de l'emploi, une diminution de la dotation lors de la détermination de la dotation définitive n'est pas envisageable. Nous estimons que les partenaires sociaux et les employeurs respectent la réglementation et réalisent effectivement une augmentation nette du volume de l'emploi.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,  
De Votre Majesté,  
Les très respectueux  
et très fidèles serviteurs,

Pour le Ministre des Affaires sociales  
et de la Santé publique, absent,  
A. FLAHAUT  
La Ministre de l'Emploi,  
F. VAN DEN BOSSCHE

**13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers inzonderheid op artikel 35, § 5, ingevoegd bij de wet van 30 december 1988 en gewijzigd bij de wetten van 22 december 1995, 26 juli 1996, 6 december 1996, 13 februari 1998, 15 januari 1999, 26 maart 1999, 24 december 1999, 30 december 2001, 2 augustus 2002, 24 december 2002 en 19 december 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 december 2002 en het koninklijk besluit van 31 december 2003;

Gelet op het advies van de Nationale Arbeidsraad, gegeven op 29 juni 2004;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 april 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 6 mei 2004;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat artikel 7 van voormeld koninklijk besluit van 18 juli 2002 bepaalt dat de dotaties die betrekking hebben op het tweede semester van een kalenderjaar uiterlijk de laatste werkdag van de maand juni worden gestort; dat het voor het vaststellen van de dotaties voor het tweede semester 2004 nodig is dat eerst de bijdragevermindering bedoeld in artikel 2, § 2, van voormeld besluit wordt verhoogd, teneinde de engagementen aangegaan tijdens de werkgelegenheidsconferentie na te komen; dat het bijgevolg nodig is dat de wijziging die moet worden aangebracht in artikel 2, § 2, van voormeld besluit zo spoedig mogelijk in het *Belgisch Staatsblad* kan worden bekendgemaakt;

Gelet op het advies 37.574/1/V van de Raad van State, gegeven op 23 juli 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk en Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het koninklijk besluit van 18 juli 2002 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 december 2002 en het koninklijk besluit van 31 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup>, wordt aangevuld als volgt : "De werknemer die een doelgroepvermindering geniet bedoeld in Hoofdstuk III van Titel III van het koninklijk besluit van 16 mei 2003 tot uitvoering van het Hoofdstuk 7 van Titel IV van de programmawet van 24 december 2002 (I), betreffende de harmonisering en vereenvoudiging van regelingen inzake verminderingen van de sociale zekerheid of een doelgroepvermindering bedoeld in artikel 58, 59, 62, 64, 64bis, 67, 68 en 69 van voornoemd besluit van 16 mei 2003 wordt voor de toepassing van dit besluit evenwel niet beschouwd als werknemer die tenminste halftijds tewerkgesteld is";

2<sup>o</sup> § 1, laatste lid wordt opgeheven;

3<sup>o</sup> in § 2, eerste lid, wordt het cijfer "288,18 EUR" vervangen door het cijfer "332 EUR".

4<sup>o</sup> er wordt een § 6 ingevoegd, luidend als volgt :

"§ 6. Dit artikel is niet van toepassing op de beschutte werkplaatsen".

**13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés notamment l'article 35, § 5, inséré par la loi du 30 décembre 1988 et modifié par les lois de 22 décembre 1995, 26 juillet 1996, 6 décembre 1996, 13 février 1998, 15 janvier 1999, 26 mars 1999, 24 décembre 1999, 30 décembre 2001, 2 août 2002, 24 décembre 2002 et 19 décembre 2003;

Vu l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non-marchand, modifié par l'arrêté royal du 10 décembre 2002 et l'arrêté royal du 31 décembre 2003;

Vu l'avis du Conseil national de travail, donné le 29 juin 2004;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 avril 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 6 mai 2004;

Vu l'urgence;

Considérant que l'article 7 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 précité stipule que les dotations concernant le deuxième semestre de l'année civile sont versées au plus tard le dernier jour ouvrable du mois de juin ; qu'il est nécessaire, pour la fixation des dotations pour le second semestre 2004, que la diminution des cotisations visée à l'article 2, § 2 de l'arrêté précité soit d'abord augmentée afin de respecter les engagements pris lors de la conférence pour l'emploi; qu'il est par conséquent nécessaire que la modification qui doit être apportée à l'article 2, § 2 de l'arrêté précité puisse être publiée au *Moniteur Belge* le plus vite possible;

Vu l'avis 37.574/1/V du Conseil d'Etat, donné le 23 juillet 2004, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 2 de l'arrêté royal du 18 juillet 2002 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand, modifié par l'arrêté royal du 10 décembre 2002 et l'arrêté royal du 31 décembre 2003, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup> est complété comme suit :  
" Le travailleur qui bénéficie d'une réduction groupe cible visée au Chapitre III du Titre III de l'arrêté royal du 16 mai 2003 portant exécution du Chapitre 7 du Titre IV de la loi-programme du 24 décembre 2002(I), visant à harmoniser et à simplifier les régimes de réductions de cotisations de sécurité sociale ou d'une réduction groupe-cible visée aux articles 58, 59, 62, 64, 64bis, 67, 68 et 69 de l'arrêté du 16 mai 2003 précité n'est pas considéré, pour l'application du présent arrêté, comme travailleur qui est occupé au moins à mi-temps ";

2<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, est abrogé;

3<sup>o</sup> au § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, le chiffre " 288,18 EUR " est remplacé par le chiffre "332 EUR".

4<sup>o</sup> un § 6 est inséré, libellé comme suit :

"§ 6. Cet article n'est pas d'application pour les ateliers protégés"



**Art. 2.** Een artikel 2*bis* wordt in hetzelfde besluit ingevoegd, luidend als volgt :

"Art. 2*bis*. § 1. Elk van de in artikel 1 vermelde werknemers geeft, voor de periode waarin deze ten minste voor 33 % tewerkgesteld is in een beschutte werkplaats onder de voorwaarden van artikel 1 van dit besluit, recht op de vermindering van de werkgeversbijdragen bedoeld in artikel 35, § 5, van voormelde wet van 29 juni 1981.

Artikel 2, 2e lid van dit besluit is van toepassing met dien verstande dat halftijdse tewerkstelling telkens vervangen wordt door 33 % tewerkstelling. »

§ 2. De vermindering van de werkgeversbijdragen waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel bedraagt 332 EUR per werknemer en per kwartaal.

**Art. 3.** In artikel 6, § 3, tweede lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 december 2003, worden de woorden "derde semester" vervangen door de woorden "zesde semester".

**Art. 4.** In artikel 49, eerste lid, van hetzelfde besluit worden tussen de woorden "van artikel 2, § 2, eerste lid," en "moeten integraal" de woorden "en van artikel 2*bis*, § 2," ingevoegd.

**Art. 5.** Artikel 50 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

"Het arbeidsvolume voor het kalenderjaar 2002, uitgedrukt in voltijdse equivalenten wordt berekend op basis van alle werkgevers die, in het eerste trimester 2003, onder het toepassingsgebied vallen van artikel 1. »

**Art. 6.** In artikel 52 van hetzelfde besluit wordt het tweede lid, opgeheven.

**Art. 7.** In artikel 54, derde lid wordt het woord "terugvorderingsfonds" vervangen door "beheerscomité heraanwending".

**Art. 8.** In artikel 61 van hetzelfde besluit worden tussen de woorden "voor het eerste semester" en "2004" de woorden "en het tweede semester" ingevoegd.

**Art. 9.** In artikel 61*bis* van hetzelfde besluit wordt tussen de woorden "het eerste" en "semester 2004" de woorden "en het tweede" ingevoegd; wordt na de woorden "tweede semester 2005" de woorden "en voor het eerste semester 2006" ingevoegd, en worden de woorden "31 mei 2004" vervangen door "30 november 2004".

**Art. 10.** In hetzelfde besluit wordt een artikel 62*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

"Art. 62*quater*. De werkgever die voor de periode van 1 januari 2004 tot en met 30 juni 2004 werknemers tewerk stelt zoals bedoeld in artikel 2, § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup>, laatste lid, die met toepassing van dit besluit recht geven op de bijdragevermindering bedoeld in artikel 2, § 2, kan bij het bevoegde Fonds Sociale Maribel die bijdragevermindering voor de periode 1 januari 2004 tot en met 30 juni 2004 recupereren mits hij hiervoor tegen uiterlijk 30 september 2004 bij het bevoegde Fonds Sociale Maribel een aanvraag indient.

Titel VI is niet van toepassing ten aanzien van de uitgaven die de Fondsen Sociale Maribel verrichten met toepassing van vorig lid.

Dit artikel is niet van toepassing op de sociale werkplaatsen behorende tot het paritair comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen. »

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2004.

**Art. 12.** Onze Minister van Werk en Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

Voor de Minister van Sociale Zaken  
en Volksgezondheid, afwezig,  
A. FLAHAUT

De Minister van Werk,  
F. VAN DEN BOSSCHE

**Art. 2.** Un article 2*bis* est inséré dans le même arrêté, libellé comme suit :

"Art. 2*bis*. § 1<sup>er</sup>. Chacun des travailleurs mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> donne droit, pour la période au cours de laquelle il est occupé au moins à 33 % dans un atelier protégé dans les conditions de l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté, à une réduction des cotisations patronales visées à l'article 35, § 5, de la loi précitée du 29 juin 1981.

L'article 2, 2e alinéa du présent arrêté est d'application étant entendu qu'occupation à mi-temps est remplacée chaque fois par occupation à 33 % . "

§ 2. La réduction des cotisations patronales visée au § 1<sup>er</sup> du présent article s'élève à 332 EUR par travailleur et par trimestre.

**Art. 3.** l'article 6, § 3, alinéa 2, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 31 décembre 2003, les mots "troisième semestre" sont remplacés par les mots "sixième semestre "

**Art. 4.** Dans l'article 49, alinéa premier, du même arrêté, les mots " et de l'article 2*bis*, § 2 " sont insérés entre les mots " de l'article 2, § 2, premier alinéa " et " doivent intégralement " .

**Art. 5.** L'article 50 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

"Le volume de l'emploi exprimé en équivalents temps plein pour l'année civile 2002 est calculé sur base de tous les employeurs qui, au 1<sup>er</sup> trimestre 2003, entrent dans le champ d'application visé à l'article 1<sup>er</sup>. "

**Art. 6.** A l'article 52 du même arrêté, l'alinéa 2, est abrogé.

**Art. 7.** Dans l'article 54, alinéa 3, les mots "fonds de récupération" sont remplacés par les mots "comité de réaffectation".

**Art. 8.** Dans l'article 61 du même arrêté, les mots "et le deuxième semestre " sont insérés entre les mots " pour le premier semestre "et" 2004".

**Art. 9.** Dans l'article 61*bis* du même arrêté, les mots "et le deuxième" sont insérés entre les mots "le premier" "et les mots" semestre 2004 "; les mots " et pour le premier semestre 2006" sont insérés après les mots "deuxième semestre 2005" et les mots "31 mai 2004" sont remplacés par "30 novembre 2004".

**Art. 10.** Dans le même arrêté, il est inséré un article 62*quater*, rédigé comme suit :

"Art. 62*quater*. L'employeur qui, pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2004 au 30 juin 2004 compris, occupe des travailleurs visés à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, dernier alinéa, qui donnent droit, en application du présent arrêté à la réduction de cotisation visée à l'article 2, § 2, peut récupérer auprès du Fonds Maribel social compétent cette réduction de cotisation, pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2004 au 30 juin 2004 compris, à condition qu'il introduise une demande à cette fin auprès du Fonds Maribel social compétent pour le 30 septembre 2004 au plus tard.

Le Titre VI n'est pas d'application à l'égard des dépenses que les Fonds Maribel social effectuent en application de l'alinéa précédent.

Cet article n'est pas applicable aux ateliers sociaux appartenant à la Commission paritaire pour les ateliers protégés et les ateliers sociaux.

**Art. 11.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2004.

**Art. 12.** Notre Ministre de l'Emploi et Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Pour le Ministre des Affaires sociales  
et de la Santé publique, absent,  
A. FLAHAUT

La Ministre de l'Emploi,  
F. VAN DEN BOSSCHE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3696

[C — 2004/00492]

**1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende de facturatie van elektriciteit en gas**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende de facturatie van elektriciteit en gas, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende de facturatie van elektriciteit en gas.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3696

[C — 2004/00492]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrête royal du 3 avril 2003 relatif aux factures de fourniture d'électricité et de gaz**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrête royal du 3 avril 2003 relatif aux factures de fourniture d'électricité et de gaz, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrête royal du 3 avril 2003 relatif aux factures de fourniture d'électricité et de gaz.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

## 3. APRIL 2003 — Königlicher Erlass in Bezug auf Strom- und Gasrechnungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über Produktnormen zur Förderung umweltverträglicher Produktions- und Konsummuster und zum Schutz der Umwelt und der Gesundheit, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. April 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33361/1 des Staatsrates vom 12. Juli 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Öffentliche Hygiene vom 19. Dezember 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Zentralen Wirtschaftsrates vom 20. Februar 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 14. Februar 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Föderalen Rates für Nachhaltige Entwicklung vom 19. Februar 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens, Unseres Ministers des Verbraucherschutzes und Unseres Staatssekretärs für Energie

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Abrechnungen nach Ablesen des Stromzählers, die an Endverbraucher gerichtet sind, die an das Niederspannungsnetz angeschlossen sind, und Abrechnungen nach Ablesen des Gaszählers, die an Endverbraucher gerichtet sind, deren jährlicher Verbrauch 60.000 kWh nicht überschreitet, müssen mindestens folgende Angaben enthalten:

- Name und Adresse des Energieversorgers,
- E-Mail-Adresse, Telefon- und Faxnummer des Kundendienstes des Energieversorgers,
- Adresse, Telefon- und Faxnummer des Ombudsdienstes der Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission,
- Adresse für den gesamten Briefverkehr,
- Abrechnungszeitraum,
- in Rechnung gestellte Beträge,
- Mehrwertsteuersatz und -betrag,
- verbrauchte Einheiten,
- Preis oder Preise pro Einheit,

- detaillierte Aufstellung der Berechnung des zu zahlenden Betrages,
- Tarif für die Übertragung,
- Tarif für die Verteilung,
- von den Behörden vereinnahmte Abgaben, je nach Kategorie globalisiert,
- Entwicklung des Verbrauchs der vorhergehenden drei Jahre in Energieeinheiten, detailliert je nach Einheitspreis und insgesamt,
- Primärenergiequellen, die für den gelieferten Strom benutzt wurden, berechnet anhand eines Durchschnitts auf Jahresbasis des vorhergehenden Jahres: erneuerbare Energiequellen, Erdgas, andere fossile Brennstoffe, Kernkraft oder unbekannte Energiequellen. Der Anteil der unbekannteten Energiequellen darf sich auf höchstens fünf Prozent der angegebenen Energiequellen belaufen.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2003 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens, Unser Minister des Verbraucherschutzes und Unser Staatssekretär für Energie sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister des Verbraucherschutzes

J. TAVERNIER

Der Staatssekretär für Energie

O. DELEUZE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2004 — 3697

[C — 2004/00493]

**1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 11 mei 2003 tot oprichting van federale raden van landmeters-experten**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 11 mei 2003 tot oprichting van federale raden van landmeters-experten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 11 mei 2003 tot oprichting van federale raden van landmeters-experten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2004 — 3697

[C — 2004/00493]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 mai 2003 créant des conseils fédéraux des géomètres-experts**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 mai 2003 créant des conseils fédéraux des géomètres-experts, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 11 mai 2003 créant des conseils fédéraux des géomètres-experts.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

## Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE****11. MAI 2003 — Gesetz zur Schaffung föderaler Räte der Landmesser-Gutachter**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**KAPITEL II — Föderaler Rat der Landmesser-Gutachter**

**Art. 2** - Ein Föderaler Rat der Landmesser-Gutachter, der in eine französisch- und eine niederländischsprachige Kammer unterteilt wird, wird geschaffen. Jede dieser Kammern setzt sich zusammen aus einem ordentlichen Präsidenten und seinem Stellvertreter, die vom König unter den ordentlichen Magistern oder Honorarmagistraten oder den ordnungsgemäß im Verzeichnis der Kammer eingetragenen Anwälten ernannt werden. Jede Kammer umfasst darüber hinaus einen ordentlichen Beisitzer und einen Ersatzbeisitzer, die von dem für den Mittelstand zuständigen Minister unter seinen Beamten ernannt werden, und zwei ordentliche Beisitzer und zwei Ersatzbeisitzer, die Landmesser-Gutachter sind und von dem für den Mittelstand zuständigen Minister auf Vorschlag des Hohen Rates für Selbständige und Kleine und Mittlere Betriebe ernannt werden.

Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.

Jeder Kammer steht ein Greffier, der von dem für den Mittelstand zuständigen Minister ernannt wird, bei.

Der Föderale Rat der Landmesser-Gutachter wird für eine Dauer von sechs Jahren zusammengestellt. Sein Sitz befindet sich in Brüssel.

Das Verfahren vor den Kammern, die Fristen, die Geschäftsordnung und die Höhe der Anwesenheitsgelder, die den Präsidenten und den Mitgliedern, die keine Beamten sind, gewährt werden, werden vom König festgelegt.

Gegen jede Entscheidung einer Kammer kann vor dem in Artikel 5 erwähnten Föderalen Berufungsrat Berufung eingelegt werden.

**Art. 3** - Der Föderale Rat der Landmesser-Gutachter schreibt das Verzeichnis der Berufsinhaber fort, die die in Artikel 2 Nr. 1 des Gesetzes vom 11. Mai 2003 über den Schutz des Titels und des Berufs eines Landmesser-Gutachters erwähnten Bedingungen erfüllen und die den Beruf eines Landmesser-Gutachters als Selbständige ausüben oder die Berufsbezeichnung führen möchten.

**Art. 4** - § 1 - Die Kammern haben als Auftrag:

— über Anträge auf Eintragung in das in Artikel 3 erwähnte Verzeichnis zu entscheiden, das sie fortschreiben und jährlich veröffentlichen,

— dafür zu sorgen, dass die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes eingehalten werden und Verstöße der Gerichtsbehörde gemeldet werden,

— auf die Anwendung der Berufspflichten zu achten und in Disziplinarsachen zu entscheiden.

§ 2 - Ihre Zuständigkeit wird durch den Ort bestimmt, an dem der Antragsteller seinen Beruf zum ersten Mal ausübt, oder später durch den Ort, an dem sich seine Hauptniederlassung befindet.

Wenn dieser Ort im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt gelegen ist, hängt diese Zuständigkeit von der im Antrag verwendeten Sprache ab.

Wenn dieser Ort im deutschen Sprachgebiet liegt, hat der Antragsteller die Wahl zwischen der französischsprachigen und der niederländischsprachigen Kammer. Er kann sich während der Sitzung von einem Dolmetscher seiner Wahl beistehen lassen.

**KAPITEL III — Föderaler Berufungsrat der Landmesser-Gutachter**

**Art. 5** - Ein Föderaler Berufungsrat der Landmesser-Gutachter, der in eine französisch- und eine niederländischsprachige Kammer unterteilt wird, wird geschaffen. Jede dieser Kammern setzt sich zusammen aus einem ordentlichen Präsidenten und seinem Stellvertreter, die vom König unter den ordentlichen Magistraten und Honorarmagistraten oder den seit mindestens zehn Jahren ordnungsgemäß im Verzeichnis der Kammer eingetragenen Anwälten ernannt werden. Jede Kammer umfasst darüber hinaus einen ordentlichen Beisitzer und einen Ersatzbeisitzer, die von dem für den Mittelstand zuständigen Minister unter seinen Beamten, die einen Dienstgrad mindestens im Rang 13 innehaben, ernannt werden, und zwei ordentliche Beisitzer und zwei Ersatzbeisitzer, die Landmesser-Gutachter sind und von dem für den Mittelstand zuständigen Minister auf Vorschlag des Hohen Rates für Selbständige und Kleine und Mittlere Betriebe ernannt werden.

Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.

Jeder Kammer steht ein Greffier, der von dem für den Mittelstand zuständigen Minister ernannt wird, bei.

Sie entscheiden über Beschwerden, die gegen Beschlüsse der Kammern des Föderalen Rates ihrer Verkehrssprache oder gegen das Ausbleiben von Beschlüssen eingelegt werden

Ihre Beschlüsse können an den Kassationshof verwiesen werden wegen Verletzung des Gesetzes oder Verstoß gegen wesentliche oder zur Vermeidung der Nichtigkeit vorgeschriebene Formen.

Bei Kassation wird die Sache an die Kammer mit anderer Zusammensetzung verwiesen. Diese richtet sich nach dem Entscheid des Kassationshofes, was Rechtsfragen betrifft, über die in diesem Entscheid entschieden wurde. Für das Verfahren der Kassationsbeschwerde gelten dieselben Regeln wie in Zivilsachen; die Frist, um eine Kassationsbeschwerde einzureichen, beträgt einen Monat ab Notifizierung des Beschlusses.

Der Föderale Berufungsrat der Landmesser-Gutachter wird für eine Dauer von sechs Jahren zusammengestellt. Sein Sitz befindet sich in Brüssel.

Das Verfahren vor den Kammern, die Fristen, die Geschäftsordnung und die Höhe der Anwesenheitsgelder, die dem Präsidenten und den Beisitzern, die keine Beamten sind, gewährt werden, werden vom König festgelegt.

Bei Beschwerden gegen die Eintragung in das Verzeichnis der Berufsinhaber können in Berufung gefasste Beschlüsse beim Staatsrat angefochten werden.

#### KAPITEL IV — In-Kraft-Treten

**Art. 6** - Der König bestimmt das Datum des In-Kraft-Tretens der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Mai 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der mit dem Mittelstand beauftragte Minister  
R. DAEMS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3698

[C - 2004/00465]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 april 2004 tot vaststelling van de lijst van de automatische kansspelen waarvan de exploitatie is toegestaan in de kansspelinrichtingen klasse II

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 april 2004 tot vaststelling van de lijst van de automatische kansspelen waarvan de exploitatie is toegestaan in de kansspelinrichtingen klasse II, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 april 2004 tot vaststelling van de lijst van de automatische kansspelen waarvan de exploitatie is toegestaan in de kansspelinrichtingen klasse II.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3698

[C - 2004/00465]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 avril 2004 établissant la liste des jeux de hasard automatiques dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe II

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 avril 2004 établissant la liste des jeux de hasard automatiques dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe II, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 avril 2004 établissant la liste des jeux de hasard automatiques dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe II.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**26. APRIL 2004 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Liste der automatischen Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse II zugelassen ist**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Mai 1999 über die Glücksspiele, die Glücksspieleinrichtungen und den Schutz der Spieler, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der Liste der automatischen Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse II zugelassen ist;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Glücksspiele vom 2. Oktober 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 28. August 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 10. März 2004;

Aufgrund des Dringlichkeitsantrags, begründet durch den Umstand, dass dieser Königliche Erlass Gegenstand des Verstoßes Nr. 2001/0630 ist, festgelegt durch die EU-Kommission, in Bezug auf die Nichteinhaltung des Informationsverfahrens auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Regelungen für die Dienste der Informationsgesellschaft;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.889/4 des Staatsrates vom 8. April 2004;

Aufgrund der Richtlinie 98/34/EG vom 22. Juni 1998 des Europäischen Parlaments und des Rates über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften, abgeändert durch die Richtlinie 98/48/EG vom 20. Juli 1998;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Haushalts, zu dessen Zuständigkeitsbereich zum Teil die Nationallotterie gehört, Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Finanzen, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und Unseres Ministers der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir:

**Artikel 1** - Automatische Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse II zugelassen ist, werden in folgende fünf Kategorien eingeteilt:

1. Black-Jack-Spiele,
2. Pferderennspiele,
3. Würfelspiele,
4. Pokerspiele,
5. Roulettespiele.

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist unter «Würfel» ein kleiner Würfel zu verstehen, dessen sechs Flächen entweder mit einem bis zu sechs Punkten oder mit arabischen Ziffern oder mit chinesischen Ziffern wie im Spiel «Sic Bo» versehen sind.»

**Art. 3** - § 1 - Das Black-Jack-Spiel wird auf einem Bildschirm mit einem Kartenspiel von 52 Standardkarten gespielt. Der Bildschirm wird nach jeder Kartenverteilung erneuert.

Der Kartenschlitten kann höchstens sechs Spiele von 52 Karten umfassen.

§ 2 - Die Karten haben denselben Wert wie beim Tisch-Black-Jack:

- 2/10: Wert der Spielkarte,
- Bube, Dame, König: 10,
- As: 1 oder 11.

Die Spielregeln sind mit den beim Tisch-Black-Jack anwendbaren Spielregeln identisch.

§ 3 - Der Automat verteilt die Karten und der Spieler bildet sein Blatt. Wenn die Kartenverteilung abgeschlossen ist, werden die Einsätze gemäß den im Voraus festgelegten Gewinnkombinationen ausgezahlt. Bei Gleichstand ist der Spieler weder Gewinner noch Verlierer.

**Art. 4** - § 1 - Das Pferderennspiel besteht darin, die Ergebnisse eines Rennens vorherzusagen.

§ 2 - Es handelt sich um Buchmacherwetten. Der Spieler verfügt über zwei Möglichkeiten zu setzen:

1. Entweder setzt er auf den Gewinner.
2. Oder er macht eine Zweierwette (die ersten zwei Plätze).

Nach dem Rennen und bei richtigem Tipp wird der Spieler gemäß der Gewinnquote ausgezahlt.

**Art. 5** - Das Würfelspiel kann mechanisch oder elektronisch sein:

1. Das mechanische Würfelspiel enthält drei, vier oder fünf Würfel, die sich in einem Trommel genannten geschlossenen Raum befinden. Der Spieler setzt die Trommel anhand des Startknopfes, nachstehend "Start" genannt, in Bewegung. Der Spieler wird gemäß den im Voraus festgelegten Kombinationen ausgezahlt.

2. Das elektronische Würfelspiel besteht aus einem Bildschirm, auf dem je nach Spielversion drei, vier oder fünf Würfel geworfen werden. Zweck des Spiels ist es, eine im Voraus festgelegte Kombination zu erreichen. Der Spieler wird gemäß diesen Kombinationen ausgezahlt.

**Art. 6** - Das Pokerspiel wird auf einem Bildschirm mit einem Kartenspiel von - je nach der gewählten Spielformel - 52 oder 53 Standardkarten gespielt. Der Bildschirm wird nach jeder Kartenverteilung erneuert.

Ist der Einsatz eingeführt worden, können die Karten anhand einer Taste verteilt werden. Nachdem der Spieler die fünf Karten beurteilt hat, kann er sie entweder behalten oder die Karten auswählen, die er durch neue ersetzen will. Daraufhin werden die Karten gezogen. Stimmt das letzte Blatt mit einer als Gewinnkombination bestimmten Kombination überein, wird dem Spieler der Gewinn ausgezahlt, der dieser Kombination entspricht.

**Art. 7** - Das automatische Roulettespiel kann materieller oder virtueller Art sein.

Der Gewinn oder der Verlust des Spielers wird durch eine Kugel, die auf eines der nummerierten Felder fällt, bestimmt.

Ist der Einsatz eingeführt worden, wählt der Spieler eine Nummer oder eine Kombination, auf die er setzen will. Dann kann das Roulette mit der Start-Taste in Bewegung gesetzt werden. Wenn die Kugel auf ein nummeriertes Feld fällt, bestimmt sie die Gewinnnummer. Der Spieler wird gemäß seinem Spiel ausgezahlt.

Das materielle Roulettespiel besteht aus einem abgedeckten Roulettespiel, das dem bei Tischspielen benutzten Roulette ähnelt.

Das elektronische Roulette wird auf einem Bildschirm mit zwei Ebenen gespielt. Auf der ersten Ebene befindet sich die Einsatztafel, wo der Spieler seine virtuellen Jetons setzen wird. Auf dem zweiten Bildschirm erscheint das Rad.

Bei dem materiellen oder virtuellen Roulettespiel kann die Ziehung mit Würfeln erfolgen. Der Gebrauch von Würfeln ändert nicht die Art des Spieles, das ein Roulettespiel bleibt.

**Art. 8** - Die Anzahl automatischer Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse II zugelassen ist, ist auf dreißig Geräte begrenzt.

**Art. 9** - Aus höchstens sechs Terminals zusammengesetzte Automaten sind pro Einrichtung auf drei begrenzt.

**Art. 10** - Der Königliche Erlass vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der Liste der automatischen Glücksspiele, deren Betreiben in Glücksspieleinrichtungen der Klasse II zugelassen ist, wird aufgehoben.

**Art. 11** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 12** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Justiz gehört, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt und zum Teil die Nationallotterie gehören, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Finanzen gehören, Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Sozialen Angelegenheiten und die Volksgesundheit gehören und Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaft, die Energie, der Außenhandel und die Wissenschaftspolitik gehören, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts, zu dessen Zuständigkeitsbereich zum Teil die Nationallotterie gehört  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDEERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik  
Frau F. MOERMAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3699

[C — 2004/00443]

**1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 april 2004 houdende reglementering van de organisatie van actieve ontspanningsevenementen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 april 2004 houdende reglementering van de organisatie van actieve ontspanningsevenementen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 april 2004 houdende reglementering van de organisatie van actieve ontspanningsevenementen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3699

[C — 2004/00443]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 avril 2004 portant réglementation de l'organisation des divertissements actifs**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 avril 2004 portant réglementation de l'organisation des divertissements actifs, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 avril 2004 portant réglementation de l'organisation des divertissements actifs.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

## 25. APRIL 2004 — Königlicher Erlass zur Regelung der Organisation von aktiver Freizeitbeschäftigung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste, insbesondere des Artikels 4, ersetzt durch das Gesetz vom 4. April 2001 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2002;

In der Erwägung, dass die Formalitäten erfüllt worden sind, die vorgeschrieben sind durch die Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft, abgeändert durch die Richtlinie 98/48/EG vom 20. Juli 1998;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für Verbraucherschutz vom 28. April 2003;

Aufgrund des Gutachtens 36.179/1 des Staatsrates vom 5. Februar 2004;

In der Erwägung, dass die Normung einen wichtigen Platz hinsichtlich der Sicherheit der Produkte und Dienste einnimmt und dass die Einhaltung der Normen eine Konformität mit der allgemeinen Sicherheitsverpflichtung vermuten lässt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Begriffsbestimmungen***Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 9. Februar 1994 über die Sicherheit der Produkte und Dienste,
2. aktiver Freizeitbeschäftigung: eine Aktivität, die ein Veranstalter einem oder mehreren Verbrauchern zu Vergnügungs- oder Entspannungszwecken anbietet und bei der der Verbraucher:
  - aktiv teilnehmen,
  - sich körperlich betätigen und



- eine bestimmte Kenntnis, Geschicklichkeit oder technische Fertigkeit unter Beweis stellen muss,
- 3. Veranstalter: jeder Hersteller oder Händler im Sinne von Artikel 1 des Gesetzes, der eine aktive Freizeitbeschäftigung organisiert,
- 4. Mitarbeiter: jede natürliche Person, die im Auftrag des Veranstalters an der Durchführung einer aktiven Freizeitbeschäftigung beteiligt ist,
- 5. Endverantwortlichem: der Mitarbeiter, der vom Veranstalter bestimmt wird, um während der aktiven Freizeitbeschäftigung auf die Sicherheit zu achten,
- 6. schwerem Unfall: ein tödlicher Unfall oder ein Unfall, der einen bleibenden Schaden verursacht oder verursachen kann,
- 7. schwerem Zwischenfall: ein Zwischenfall, der zu einem schweren Unfall führt oder führen könnte.

## KAPITEL II — *Betriebsbedingungen*

**Art. 2 - § 1** - Eine aktive Freizeitbeschäftigung darf nur stattfinden, wenn sie der in Artikel 2 des Gesetzes festgelegten allgemeinen Sicherheitsverpflichtung genügt.

§ 2 - Um den Nachweis zu erbringen, dass eine aktive Freizeitbeschäftigung der allgemeinen Sicherheitsverpflichtung genügt, ist der Veranstalter verpflichtet, eine Risikoanalyse vorzunehmen, gegebenenfalls unter Mitwirkung Dritter.

Diese Risikoanalyse besteht nacheinander aus:

1. der Identifizierung der bei der aktiven Freizeitbeschäftigung vorhandenen Gefahren,
2. der Feststellung und der näheren Beschreibung der entsprechenden Risiken für die Sicherheit der Teilnehmer und Dritter,
3. der Beurteilung dieser Risiken.

§ 3 - Für eine aktive Freizeitbeschäftigung, die einer unverbindlichen Norm entspricht, die eine europäische Norm oder eine etwaige technische Spezifikation der Gemeinschaft umsetzt, die eine oder mehrere Sicherheitsvorschriften im Bereich der Sicherheit von Freizeitbeschäftigungen umfasst, wird davon ausgegangen, dass sie, was die diesbezüglichen Gefahrenaspekte betrifft, der allgemeinen Sicherheitsverpflichtung genügt.

**Art. 3** - Auf der Grundlage der vorgenommenen Risikoanalyse arbeitet der Veranstalter gegebenenfalls unter Mitwirkung Dritter Gefahrenverhütungsmaßnahmen aus und wendet diese während der aktiven Freizeitbeschäftigung an.

Diese Gefahrenverhütungsmaßnahmen umfassen unter anderem:

1. technische Maßnahmen,
2. organisatorische Maßnahmen,
3. Aufsicht und Begleitung,
4. Erteilen von Informationen,
5. Ausbildung der Mitarbeiter,
6. Überprüfung der Kenntnis, Geschicklichkeit und technischen Fertigkeit der Teilnehmer.

**Art. 4 - § 1** - Der Veranstalter bestimmt für die Dauer der aktiven Freizeitbeschäftigung einen Endverantwortlichen.

Dieser Endverantwortliche ist mit der allgemeinen Koordination und der Sicherheit während der aktiven Freizeitbeschäftigung beauftragt. Diesbezüglich trifft er alle notwendigen Entscheidungen.

Der Endverantwortliche ist während der ganzen Dauer der aktiven Freizeitbeschäftigung anwesend.

Wenn der Veranstalter keinen Endverantwortlichen bestimmt, tritt er selbst als Endverantwortlicher auf.

§ 2 - Der Veranstalter trifft die erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten, dass unter normalen oder anderen vorhersehbaren Bedingungen bei der aktiven Freizeitbeschäftigung keine Gefahr für die Sicherheit der Teilnehmer oder Dritter besteht. Diese Maßnahmen betreffen unter anderem:

1. Montage, Prüfung, Inspektion und Wartung der vorhandenen Anlagen,
2. Prüfung, Inspektion und Wartung der verwendeten Produkte,
3. Ausbildung der Mitarbeiter und ihnen erteilte Anweisungen,
4. Ausbildung des Endverantwortlichen, ihm erteilte Anweisungen und bereitgestellte Mittel,
5. Kenntnis, Geschicklichkeit und technische Fertigkeit der Benutzer,
6. für die Benutzer bestimmte Aufschriften.

KAPITEL III — *Informationen*

**Art. 5** - Der Endverantwortliche verfügt für jede aktive Freizeitbeschäftigung über folgende Angaben:

1. eine Liste der für die aktive Freizeitbeschäftigung erforderlichen Produkte, die Auswirkung auf die Sicherheit haben können, eine Beschreibung und Identifizierung dieser Produkte und eine Beschreibung ihrer Eigenschaften,
2. einen Plan der aktiven Freizeitbeschäftigung.

**Art. 6** - § 1 - Der Endverantwortliche trifft die erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten, dass den Teilnehmern folgende Informationen mitgeteilt werden:

1. Name oder Firmenname des Veranstalters,
2. Adresse des Veranstalters,
3. Art der erforderlichen Kenntnis, Geschicklichkeit oder technischen Fertigkeit,
4. in Artikel 7 des Gesetzes erwähnte einschlägige Informationen.

§ 2 - Das Anbringen des Warnhinweises "Benutzung auf eigene Gefahr" oder anderer gleichartiger Hinweise ist verboten.

KAPITEL IV — *Aufsicht*

**Art. 7** - Der Endverantwortliche muss während der aktiven Freizeitbeschäftigung:

1. nachweisen können, dass eine Risikoanalyse vorgenommen worden ist,
2. die Ergebnisse dieser Risikoanalyse zur Verfügung stellen und die auf dieser Grundlage festgelegten Gefahrenverhütungsmaßnahmen belegen können,
3. die Liste und den Plan, die in Artikel 5 des vorliegenden Erlasses erwähnt sind, vorlegen können.

**Art. 8** - Der Endverantwortliche setzt den vom Minister in Ausführung von Artikel 7 des Gesetzes bestimmten Verwaltungsdienst sofort von jedem schweren Zwischenfall und von jedem schweren Unfall in Kenntnis, der einem Teilnehmer oder einem Dritten bei der aktiven Freizeitbeschäftigung zugestoßen ist.

KAPITEL V — *Schlussbestimmungen*

**Art. 9** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2004 in Kraft.

**Art. 10** - Unser für den Schutz der Verbrauchersicherheit zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes  
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3700

[C — 2004/00444]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3700

[C — 2004/00444]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 mai 2001 portant création du Service public fédéral Technologie de l'Information et de la Communication

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 maart 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Informatie- en Communicatietechnologie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 mai 2001 portant création du Service public fédéral Technologie de l'Information et de la Communication, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mars 2004 modifiant l'arrêté royal du 11 mai 2001 portant création du Service public fédéral Technologie de l'Information et de la Communication.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INFORMATIONS- UND KOMMUNIKATIONSTECHNOLOGIE

##### 15. MÄRZ 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Informations- und Kommunikationstechnologie

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Informations- und Kommunikationstechnologie;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers, Unseres Ministers des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen und Unseres Staatssekretärs für die Informatisierung des Staates

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 11. Mai 2001 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Informations- und Kommunikationstechnologie wird wie folgt ersetzt:

«Artikel 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Informations- und Kommunikationstechnologie wird unter die Amtsgewalt des Staatssekretärs für die Informatisierung des Staates gestellt.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Gegeben zu Brüssel, den 15. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen  
J. VANDE LANOTTE

Der Staatssekretär für die Informatisierung des Staates  
P. VANVELTHOVEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2004 — 3701

[S - C - 2004/36446]

**22 NOVEMBER 2002. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende wijziging  
van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 mei 2000 betreffende de transactiesom  
inzake ruimtelijke ordening**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, inzonderheid op artikel 159, zoals gewijzigd door het decreet van 8 maart 2002;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 5 mei 2000 betreffende de transactiesom inzake ruimtelijke ordening, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 14 december 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 juli 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse Regering op 6 september 2002, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies 34.140/1 van de Raad van State, gegeven op 10 oktober 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1, 2°, van het besluit van de Vlaamse Regering van 5 mei 2000 betreffende de transactiesom inzake ruimtelijke ordening wordt vervangen door wat volgt :

« 2° geregulariseerd misdrijf : een misdrijf, bedoeld in artikel 146 van het decreet, dat bestaat in het uitvoeren van werken of het verrichten of voortzetten van handelingen of wijzigingen die geen inbreuk plegen op de ruimtelijke uitvoeringsplannen of plannen van aanleg of op de uitvoering van de krachtens het decreet vastgestelde verordeningen of op de voorschriften van een verkavelingsvergunning, dat nadien geregulariseerd wordt door een definitieve stedenbouwkundige vergunning, door een herstel van de plaats in de oorspronkelijke staat of de staking van het strijdig gebruik; ».

**Art. 2.** In artikel 2 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de inleidende zin worden de woorden « regulariseerbaar misdrijf » vervangen door de woorden « geregulariseerd misdrijf »;

2° in 1° worden tussen de woorden « gebouwen » en « : 1 euro » de volgende woorden ingevoegd : « evenals de daarop betrekking hebbende bijgebouwen, ongeacht of ze er fysisch één geheel mee vormen »;

3° er wordt een tweede en derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Behoudens toepassing van het eerste lid, 3° of 11°, mag de transactiesom niet minder bedragen dan 50 euro.

De transactiesom, berekend volgens de bepalingen van dit artikel, mag niet meer bedragen dan 10.000 euro ».

**Art. 3.** In artikel 3 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de inleidende zin en 1° worden vervangen door wat volgt :

« Onverminderd de toepassing van artikelen 87 tot en met 91 van het decreet, wordt het bedrag van de transactiesom voor een geregulariseerd misdrijf waarvan bewezen is dat het regulariseerbaar is geworden na een wijziging van de ruimtelijke uitvoeringsplannen, de plannen van aanleg, de krachtens het decreet vastgestelde verordeningen of de voorschriften van een verkavelingsvergunning als volgt berekend :

1° voor het bouwen, herbouwen, verbouwen of uitbreiden van woonegelegenheden, kantoren of hiermee gelijkgestelde gebouwen evenals de daarop betrekking hebbende bijgebouwen, ongeacht of ze er fysisch één geheel mee vormen »;

2° in 2° worden de woorden « bouwen of herbouwen » vervangen door de woorden « bouwen, herbouwen, verbouwen of uitbreiden »;

3° er wordt een tweede en derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Behoudens toepassing van het eerste lid, 3° of 11°, mag de transactiesom niet minder bedragen dan 125 euro.

De transactiesom, berekend volgens de bepalingen van dit artikel, mag niet meer bedragen dan 25.000 euro. ».

**Art. 4.** Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 6. De stedenbouwkundige inspecteur die een vergelijk wenst aan te bieden stuurt de overtreder een voorstel van vergelijk op dat de volgende gegevens bevat :

1° een beschrijving van het geregulariseerd misdrijf;

2° een verwijzing naar de definitieve stedenbouwkundige vergunning of het proces-verbaal waarin het herstel van de plaats in de oorspronkelijke staat of het staken van het strijdig gebruik werd vastgesteld;

3° de vermelding of het een geregulariseerd misdrijf betreft zoals bedoeld in hetzij artikel 2, hetzij artikel 3. In dit laatste geval wordt de wijziging van de ruimtelijke uitvoeringsplannen, de plannen van aanleg, de krachtens het decreet vastgestelde verordeningen of de voorschriften van een verkavelingsvergunning vermeld;

4° de gehanteerde berekeningswijze;

5° een overschrijvingsformulier dat de volgende gegevens bevat :

a) het bedrag van de transactiesom;

b) het rekeningnummer van het grondfonds;

c) de naam en het adres van de overtreder waaraan het voorstel tot vergelijk wordt gericht;

d) een uniek volgnummer.

6° het schriftelijk akkoord van de procureur des Konings.

Gelijktijdig verstuurt hij een afschrift van het voorstel en van het overschrijvingsformulier aan de rekenplichtige van het grondfonds. »

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 6.** De Vlaamse minister, bevoegd voor Ruimtelijke Ordening, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 november 2002.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie,

Media en Ruimtelijke Ordening,

D. VAN MECHELEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 3701

[S - C - 2004/36446]

**22 NOVEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand portant modification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 mai 2000 relatif aux sommes transactionnelles en matière d'aménagement du territoire**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 18 mai 1999 relatif à l'organisation de l'aménagement du territoire, notamment l'article 159, tel que modifié par le décret du 8 mars 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 mai 2000 relatif aux sommes transactionnelles en matière d'aménagement du territoire, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 juillet 2002;

Vu la délibération du Gouvernement flamand, le 6 septembre 2002, sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 34.140/1 du Conseil d'Etat, donné le 10 octobre 2002, par application de l'article 84, premier alinéa, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1, 2°, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 mai 2000 relatif aux sommes transactionnelles en matière d'aménagement du territoire, est remplacé parce qui suit :

« 2° infraction pouvant être régularisée : une infraction telle que visée à l'article 146 du décret qui consiste en l'exécution de travaux ou en l'accomplissement ou la poursuite d'opérations ou de modifications qui ne sont pas contraires aux plans d'exécution spatiale ou plans d'aménagement ou à l'exécution de règlements établis en vertu du décret ou aux prescriptions d'un permis de lotir, qui par la suite est régularisée par une autorisation urbanistique définitive, par une réparation des lieux en leur état original ou par l'arrêt de l'utilisation contradictoire; »

**Art. 2.** A l'article 2 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, sont apportées les modifications suivantes

1° dans la phrase introductive, les mots « infraction pouvant être régularisée » sont remplacés par les mots « infraction régularisée »;

2° au point 1°, entre les mots « bâtiments » et « 1 euro », les mots suivants sont insérés : « ainsi que les annexes y ayant trait, qu'ils constituent un ensemble physique ou non »;

3° un deuxième et troisième alinéa sont ajoutés, rédigés ainsi qu'il suit : « Sauf application du premier alinéa, 3° ou 11°, la somme transactionnelle ne peut pas être inférieure à 50 euros.

La somme transactionnelle, calculée suivant les dispositions du présent article, ne peut pas être supérieure à 10.000 euros. »

**Art. 3.** A l'article 3 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° la phrase introductive et le point 1° sont remplacés par le texte suivant Sans préjudice de l'application de l'article 87 à 91 compris du décret, l'amende transactionnelle d'une infraction dont il a été prouvé qu'elle est devenue une infraction pouvant être régularisée suite à une modification des plans d'exécution spatiaux, des plans d'aménagement, des prescriptions établies en vertu du décret ou des prescriptions de lotissement, est calculée de la façon suivante :

1° pour la construction, la reconstruction, la transformation ou l'agrandissement d'habitations, de bureaux ou de bâtiments y assimilés ainsi que les dépendances y ayant trait, quelles constituent un ensemble ou non; »

2° au 2° les mots « construction ou reconstruction » sont remplacés par les mots « construction, reconstruction, transformation ou agrandissement »;

3° un deuxième et troisième alinéa sont ajoutés, rédigés ainsi qu'il suit :

« Sauf application du premier alinéa, 3° ou 11°, la somme transactionnelle ne peut pas être inférieure à 125 euros.

La somme transactionnelle, calculée suivant les dispositions du présent article ne peut pas être supérieure à 25 000 euros. »

**Art. 4.** L'article 4 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 6. L'inspecteur urbanistique qui souhaite proposer un compromis, envoie une proposition de compromis au contrevenant qui contient au moins les données suivantes :

1° une description de l'infraction régularisée;

2° une référence à l'autorisation urbanistique définitive ou au procès-verbal par lequel la réparation des lieux en leur état d'original ou la cessation de l'utilisation contradictoire a été constatée;

3° la mention qu'il s'agit d'une infraction régularisée telle que visée, soit à l'article 2, soit à l'article 3. dans ce dernier cas la modification des plans d'exécution spatiaux, les plans d'aménagement, les règlements fixés ou les prescriptions de l'autorisation de lotissement sont mentionnés;

4° le mode de calcul appliqué;

5° un ordre de virement contenant les données suivantes :

a) le montant de la somme de transaction;

b) le numéro de compte du fonds foncier;

c) le nom et l'adresse du contrevenant auquel la proposition de compromis est adressée;

d) un numéro d'ordre unique;

6° l'accord écrit du procureur du Roi.

Simultanément il envoie une copie de la proposition et de l'ordre de virement au comptable du fonds foncier. »

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Le Ministre flamand ayant l'Aménagement du Territoire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 novembre 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation,  
des Médias et de l'Aménagement du Territoire,

D. VAN MECHELEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

N. 2004 — 3702

[S - C - 2004/36447]

**2 JUNI 2004. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 november 1999 ter uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 23 maart 1999 houdende de subsidiëring van de renovatie van woningen en gebouwen en van de bouw van nieuwe sociale woningen in de eigendomssector**

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,

Gelet op het decreet van 15 juli 1997 houdende de Vlaamse Wooncode, inzonderheid op artikelen 69, 70 en 71;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 23 maart 1999 houdende de subsidiëring van de renovatie van woningen en gebouwen en van de bouw van nieuwe sociale woningen in de eigendomssector;

Gelet op het ministerieel besluit van 8 november 1999 ter uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 23 maart 1999 houdende de subsidiëring van de renovatie van woningen en gebouwen en van de bouw van nieuwe sociale woningen in de eigendomssector,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 3 van het ministerieel besluit van 8 november 1999 ter uitvoering van het besluit van de Vlaamse Regering van 23 maart 1999 houdende de subsidiëring van de renovatie van woningen en gebouwen en van de bouw van nieuwe sociale woningen in de eigendomssector worden het tweede en derde lid vervangen door wat volgt :

« Dit programma, waarvan met dezelfde post een afschrift moet worden bezorgd aan de administratie bevat :

1° informatie over de initiatiefnemer;

2° de doelstellingen van het sociaal woonproject en in het bijzonder het aantal woonegelegenheden met inbegrip van die woonegelegenheden waarvoor met de voorliggende aanvraag geen subsidie wordt gevraagd;

3° de vermelding of de gemeente waarin het project zal worden gerealiseerd al dan niet erkend is als SIF-plus gemeente, en of de gemeente al dan niet ten minste één erkend herwaarderingsgebied op haar grondgebied heeft;

4° het respectievelijk aantal woningen dat meegerekend wordt voor de bepaling van het percentage vervangingsbouw, renovatie, appartementen en rijwoningen;

5° de raming van het project, exclusief de kosten;

6° het geraamde subsidiepercentage;

7° de stand van het dossier.

In het geval dat het programma wordt ingediend door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij wordt ook het programma vermeld waarop de projecten werden ingeschreven met het oog op de aanvullende financiering. »

**Art. 2.** Aan artikel 5 van hetzelfde besluit wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« In afwijking van het eerste en tweede lid mogen, in het kader van de vervangingsbouw, de werken voor het volledig wegruimen van de gebouwen die deel uitmaken van het project waarvoor de initiatiefnemer subsidie aanvraagt, gegund zijn voor de vastlegging van de subsidies op basis van het goedgekeurd programma met dien verstande dat de werken maximaal vijf jaar voor de datum van het in artikel 3 bedoelde programma mogen gegund zijn. Indien de opdracht voor de werken voor het volledig wegruimen niet werd gegeven door de initiatiefnemer, dan moet het bewijs worden voorgelegd dat deze werken gebeurden met het op dat ogenblik geldende oogmerk om een sociaal woonproject te realiseren. »

**Art. 3.** In artikel 6 van hetzelfde besluit worden in het tweede lid de woord « eveneens jaarlijks » geschrapt en vervangen door « periodiek ».

Brussel, 2 juni 2004.

M. KEULEN

---

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 3702

[S - C - 2004/36447]

**2 JUIN 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 novembre 1999 en exécution de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 mars 1999 portant la subvention de la rénovation d'habitations et de bâtiments et de la construction de nouvelles habitations sociales dans le secteur des propriétés**

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports,

Vu le décret du 15 juillet 1997 portant le Code flamand du Logement, notamment les articles 69, 70 et 71;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 mars 1999 portant la subvention de la rénovation d'habitations et de bâtiments et de la construction de nouvelles habitations sociales dans le secteur des propriétés;

Vu l'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 novembre 1999 en exécution de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 mars 1999 portant la subvention de la rénovation d'habitations et de bâtiments et de la construction de nouvelles habitations sociales dans le secteur des propriétés,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 3 de l'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 novembre 1999 en exécution de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 mars 1999 portant la subvention de la rénovation d'habitations et de bâtiments et de la construction de nouvelles habitations sociales dans le secteur des propriétés, les deuxième et troisième alinéa sont remplacés par ce qui suit :

« Le présent programme, dont une copie doit être transmise à l'administration par le même courrier, contient :

1° des informations sur le preneur d'initiative;

2° les objectifs du projet de logement social, notamment le nombre de logements y compris les logements pour lesquels aucune subvention n'est demandée par la présente demande;

3° la mention si la commune dans laquelle le projet sera réalisé, est reconnue ou non comme commune SIF-plus et si la commune a ou n'a pas au moins une zone de revalorisation agréée sur son territoire;

4° le nombre respectif d'habitations qui pris en compte pour fixer le pourcentage de constructions de remplacement, de rénovation, d'appartements et d'habitations adjacentes;

5° l'estimation du projet, hors frais;

6° le pourcentage de subvention estimé;

7° l'état d'avancement du dossier.

Dans le cas où le programme est introduit par la Société flamande du Logement, il y a également lieu de mentionner le programme auquel les projets ont été inscrits en vue du financement complémentaire. »

**Art. 2.** A l'article 5 du même arrêté, il est ajouté un troisième alinéa, rédigé comme suit :

« En dérogation aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, et dans le cadre des constructions de remplacement, les travaux de démolition entière de bâtiments faisant partie du projet pour lequel le preneur d'initiative demande une subvention, peuvent être adjugés avant l'engagement des subventions sur la base du programme approuvé à condition que les travaux peuvent être adjugés au maximum cinq ans avant la date du programme visé à l'article 3. Lorsque l'ordre des travaux de démolition entière n'a pas été donné par le preneur d'initiative, il y a lieu de fournir la preuve que ces travaux ont été exécutés avec l'intention en vigueur à ce moment de réaliser un projet de logement social.

**Art. 3.** A l'alinéa 2 de l'article 6 du même arrêté, les mots « également annuellement » sont supprimés et remplacés par le mot « périodiquement ».

Bruxelles, le 2 juin 2004.

M. KEULEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 3703

[C — 2004/36455]

**4 JUNI 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering inzake sommige werkingsregelen betreffende de raad voor examenbetwistingen bevoegd voor het hoger onderwijs**

De Vlaamse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op het decreet van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, inzonderheid op de artikelen II.16 en II.41;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 22 april 2004;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De zetel van de Raad voor examenbetwistingen, bedoeld in Deel II, Titel II, Hoofdstuk 3, van het decreet van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, is gevestigd in het Hendrik Consciencegebouw, Koning Albert II-laan 15, te 1210 Brussel.

**Art. 2.** De voorzitter ontvangt een jaarlijkse forfaitaire vergoeding van 2.480 euro.

De bijzitters ontvangen een terugbetaling van de reis- en verblijfskosten overeenkomstig de regeling van de rechtspositie van toepassing op het personeel van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

De secretaris ontvangt een jaarlijkse forfaitaire vergoeding van 500 euro.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2005.

**Art. 4.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het Hoger Onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 juni 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,  
M. VANDERPOORTEN



## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 3703

[C — 2004/36455]

**4 JUILLET 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à certaines règles de fonctionnement concernant le Conseil pour les contestations d'examens compétent pour l'enseignement supérieur**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 20;

Vu le décret du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, notamment les articles II.16 et II.41;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 22 avril 2004;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le siège du Conseil pour les contestations d'examens visé à la Partie II, Titre II, Chapitre 3 du décret du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, est situé dans l'immeuble appelé « Hendrik Consciencegebouw », boulevard du Roi Albert II 15, à 1210 Bruxelles.

**Art. 2.** Le président reçoit une indemnité forfaitaire annuelle de 2.480 euros.

Les assesseurs reçoivent un remboursement des frais de parcours et de séjour conformément au régime du statut s'appliquant au personnel du Ministère de la Communauté flamande.

Le secrétaire reçoit une indemnité forfaitaire annuelle de 500 euros.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Art. 4.** La Ministre flamande qui a l'Enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 juin 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,

M. VANDERPOORTEN

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 3704

[2004/202855]

**17 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la procédure d'agrément des dépôts de biens archéologiques**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, et notamment l'article 239;

Vu l'avis de la Commission royale des monuments, sites et fouilles de la Région wallonne, donné le 1<sup>er</sup> avril 2004;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 3 juin 2004;

Sur la proposition du Ministre-Président en charge du Patrimoine;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, il est inséré dans le Titre III du Livre IV, un chapitre VI comprenant les articles 525 à 529, rédigé comme suit :

*"CHAPITRE VI. — De la procédure d'agrément des dépôts de biens archéologiques*

*"Art. 525.* Au sens du présent arrêté, on entend par :

*"dépôt" : le lieu de stockage, d'étude ou d'exposition où sont conservés les biens archéologiques provenant de sondages ou de fouilles exécutés en Région wallonne.*

*Art. 526.* L'agrément comme dépôt de biens archéologiques est accordé par le délégué du Gouvernement visé à l'article 515. La demande est introduite auprès de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception postal, ou déposée contre récépissé.

Art. 527. § 1<sup>er</sup>. Les différentes catégories de biens archéologiques pour lesquelles l'agrément peut être demandé sont les suivantes :

1° les métaux;

2° les matières organiques, notamment bois, cuir, textile, vannerie, papier, ambre, os, ivoire, bois de cerf;

3° les enduits peints, les objets en pierre ou en terre cuite polychromes et les objets en terre crue;

4° tout autre bien archéologique à l'exclusion des catégories énumérées à l'article 527, § 1<sup>er</sup>, 1°, 2° et 3°.

§ 2. Les conditions d'agrément communes à tous les dépôts sont les suivantes :

1° que le demandeur soit propriétaire du ou des bâtiments servant de dépôt ou, titulaire de droits réels sur le ou les bâtiments servant de dépôt;

2° que les locaux servant de dépôt ne souffrent pas d'infiltrations d'eau ou de contamination par des insectes ou des champignons lignivores, notamment du type mэрule ou coniotheca;

3° qu'ils possèdent une installation électrique conforme aux normes en vigueur;

4° qu'ils ne contiennent pas de stock de produits inflammables, explosifs ou corrosifs;

5° que les voies d'accès du ou des bâtiments servant de dépôt soient sécurisées contre le vol et le vandalisme;

6° que les biens archéologiques soient conservés à l'abri de la pluie, du gel et des inondations

7° que les biens archéologiques ne soient pas exposés à des chocs ou vibrations régulières, notamment par la proximité d'une voie de chemin de fer ou d'une route à charroi lourd;

8° que les biens archéologiques soient repris dans un inventaire;

9° qu'ils soient marqués ou étiquetés de façon à pouvoir retrouver leur provenance, sans que les étiquettes éventuelles soient collées directement sur les objets;

10° que les biens archéologiques soient emballés et stockés de façon à leur éviter tout dommage physique, notamment par frottement ou écrasement;

11° que le dépôt contienne un lieu d'archivage pour la documentation de fouille accompagnant les biens archéologiques;

12° qu'il contienne un espace de travail adapté et disponible pour les chercheurs.

13° que le propriétaire ou le titulaire de droits réels justifie de la souscription d'une assurance jugée suffisante par le Gouvernement pour couvrir les dégâts que le dépôt pourrait subir du fait de risques tels que l'incendie, la foudre, les explosions et les intempéries.

§ 3. Les conditions d'agrément supplémentaires pour le dépôt de biens archéologiques en métal sont :

1° que les biens archéologiques en métal ne soient pas en contact direct avec d'autres métaux;

2° qu'ils ne soient pas emballés avec des matériaux d'emballage susceptibles de dégager des acides organiques, du chlore ou du soufre, comme le bois, le carton, le papier, le chlorure de polyvinyle (PVC), l'ouate, la laine;

3° que ni acide chlorhydrique ni esprit de sel ne soit utilisé dans le dépôt, même en petite quantité;

4° que les biens archéologiques métalliques ne soient pas exposés à des écarts thermiques quotidiens de plus de 10°C;

5° que la température dans le dépôt ne dépasse pas 25°C ni ne descende en dessous de 13°C;

6° que les objets archéologiques en fer soient stockés à un taux d'humidité relative inférieur à 18 % ;

7° que les métaux non ferreux soient stockés à un taux d'humidité relative inférieur à 35 % ;

8° que le dépôt utilise un équipement de mesure permettant d'y contrôler la température et le taux d'humidité relative et ses variations.

§ 4. Les conditions d'agrément supplémentaires pour le dépôt de biens archéologiques en matières organiques sont :

1° que les objets en matières organiques soient conservés à une température ne dépassant pas 20°C et ne descendant pas en dessous de 2°C;

2° qu'ils ne soient pas exposés à des écarts thermiques quotidiens de plus de 10°C;

3° que les objets en matières organiques gorgées d'eau soient temporairement conservés immergés dans l'eau et à l'abri de la lumière entre leur découverte et leur traitement de conservation-restauration;

4° que les objets en matières organiques non gorgées d'eau soient conservés à un taux d'humidité relative de  $55 \pm 10\%$  ;

5° que le dépôt utilise un équipement de mesure permettant d'y contrôler la température et le taux d'humidité relative et ses variations.

§ 5. Les conditions d'agrément supplémentaires pour le dépôt de biens archéologiques en pierre ou terre cuite polychromes, en terre crue et pour les enduits peints sont :

1° que les biens archéologiques soient conservés à un taux d'humidité relative de  $55 \pm 10\%$  ;

2° qu'ils ne soient pas exposés à des écarts thermiques quotidiens de plus de 10°C;

3° qu'ils soient conservés à une température ne dépassant pas 25°C et ne descendant pas en dessous de 2°C;

4° que le dépôt utilise un équipement de mesure permettant d'y contrôler la température et le taux d'humidité relative et ses variations.

Art. 528. § 1<sup>er</sup>. La demande d'agrément est rédigée sur le formulaire délivré par la Direction Générale et mentionne au minimum :

1° le nom, l'adresse et le statut juridique du demandeur;

2° l'adresse du ou des bâtiments destinés au dépôt;

3° pour chaque bâtiment : le nom et l'adresse de la personne responsable du dépôt, ses conditions d'accessibilité et une description succincte des biens archéologiques qu'il contient;

4° Les catégories de biens archéologiques pour lesquelles la demande d'agrément est effectuée.

Si le demandeur est une association sans but lucratif, la demande est accompagnée d'une copie des statuts de l'association. Ceux-ci doivent mentionner les dispositions prévues pour la gestion du dépôt en cas de dissolution de l'association.

§ 2. Une visite des lieux pour lesquels l'agrément est demandée est organisée à l'initiative de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine dans les quarante-cinq jours qui suivent la réception de la demande, en présence d'un représentant de la Direction générale et du demandeur ou de son représentant. Au cours de cette visite, toutes les conditions d'agrément sont passées en revue, et le demandeur est invité à exprimer toutes les observations qu'il juge utiles. Celles-ci sont consignées dans le procès-verbal de la visite.

§ 3. Le délégué du Gouvernement statue sur la demande d'agrément dans les trente jours à compter de la visite des lieux. La décision motivée est notifiée au demandeur, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception.

§ 4. Le demandeur peut introduire un recours auprès du Ministre en charge du Patrimoine dans les soixante jours qui suivent la réception de la notification. Le recours est adressé à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception. Le Ministre notifie au demandeur sa décision sur recours dans un délai de soixante jours à dater de la réception de celui-ci.

§ 5. Si l'agrément est accordé, il est valable pour une période de cinq ans à dater de la notification. Six mois avant l'expiration du délai, une demande de renouvellement de l'agrément peut être envoyée à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, selon les modalités visées au présent article.

§ 6. Le titulaire de l'agrément communique à la Direction générale un inventaire des biens archéologiques wallons qu'il reçoit en dépôt, en indiquant au minimum à quelles catégories de biens archéologiques ils appartiennent, qui en est propriétaire, de quel site ils proviennent et qui était le titulaire de l'autorisation de fouilles. Les modifications à l'inventaire, que ce soit par dépôt ou par retrait de biens archéologiques, seront communiquées à la Direction générale au moins une fois par an.

§ 7. Le titulaire de l'agrément est tenu de notifier à la Direction générale, dans les quinze jours, toute modification importante des conditions d'agrément, notamment modification du statut juridique du ou des bâtiments, incendie, inondation, infiltrations d'eau, contamination par des champignons ou des insectes lignivores, vol, vandalisme, et déviation des normes de température ou d'humidité relative prolongées pendant plus de dix jours consécutifs.

Art. 529. § 1<sup>er</sup>. Si la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine constate que le dépôt ne répond plus aux conditions initiales, le délégué du Gouvernement peut suspendre ou retirer l'agrément.

§ 2. La décision motivée de suspension est notifiée au titulaire par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception. Dans les soixante jours qui suivent la réception de la notification de suspension, un recours peut être introduit auprès du Ministre en charge du Patrimoine. Le recours est adressé à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception postal. Le Ministre notifie au titulaire sa décision sur recours dans un délai de soixante jours à dater de la réception de celui-ci, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception.

§ 3. En l'absence de recours dans les soixante jours de l'échéance du délai fixé au § 2, le Ministre notifie le retrait de l'agrément du dépôt au titulaire par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception postal. Une copie de la décision est envoyée pour information aux propriétaires des biens archéologiques déposés et aux titulaires des autorisations de fouilles."

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 juin 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 3704

[2004/202855]

#### 17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Zulassungsverfahrens für Lagerplätze für archäologische Güter

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere des Artikels 239;

Aufgrund des am 1. April 2004 abgegebenen Gutachtens der Königlichen Kommission für Denkmäler, Landschaften und Ausgrabungen der Wallonischen Region;

Aufgrund des am 3. Juni 2004 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, zuständig für das Erbe;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein Kapitel VI mit folgendem Wortlaut, der die Artikel 525 bis 529 umfasst, in Titel III von Buch IV eingefügt:

"KAPITEL VI — Zulassungsverfahren für Lagerplätze für archäologische Güter

"Art. 525 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

"Lagerplatz": Lagerungs-, Untersuchungs- oder Ausstellungsort, in dem die archäologischen Güter, die aus Sondierungen oder Ausgrabungen in der Wallonischen Region stammen, aufbewahrt werden.

Art. 526 - Die Zulassung als Lagerplatz für archäologische Güter wird von dem in Artikel 515 erwähnten Beauftragten der Regierung erteilt. Der Antrag wird bei der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes per bei der Post gegen Empfangsbestätigung aufgegebenes Einschreiben zugestellt oder bei ihr gegen eine Aufgabe- bzw. Empfangsbescheinigung abgegeben.

Art. 527 - § 1. Die verschiedenen Kategorien von archäologischen Gütern, für welche die Zulassung beantragt werden kann, sind die Folgenden:

- 1° die Metalle;
- 2° die organischen Stoffe, insbesondere Holz, Leder, Textilien, Geflecht, Papier, Amber, Knochen, Elfenbein, Hirschgeweih;
- 3° Farbputze, mehrfarbige Gegenstände aus Stein oder gebranntem Ton und Gegenstände aus rohem Ton;
- 4° jegliches sonstige archäologische Gut, mit Ausnahme der in Artikel 527, § 1, 1°, 2° und 3° aufgeführten Kategorien.

§ 2. Die für alle Lagerplätze gemeinsamen Zulassungsbedingungen sind die Folgenden:

- 1° der Antragsteller muss Eigentümer des bzw. der als Lagerplatz dienenden Gebäude oder Inhaber von dinglichen Rechten an dem bzw. den als Lagerplatz dienenden Gebäuden sein;
- 2° die Räumlichkeiten, die als Lagerplatz dienen, dürfen weder Eindringen von Wasser aufweisen noch durch holzfressende Insekten oder Fäulnispilze, insbesondere der Art Hausschwamm oder Coniophora verseucht sein;
- 3° sie sind mit einer Stromanlage ausgestattet, die den geltenden Normen entspricht;
- 4° sie enthalten keinen Vorrat von entzündlichen, explosionsgefährlichen oder ätzenden Stoffen;
- 5° die Zufahrtsstraßen zum bzw. zu den Gebäuden, die als Lagerplatz dienen, müssen gegen Diebstahl und Vandalismus gesichert sein;
- 6° die archäologischen Güter müssen sicher vor dem Regen, Frost und von Überschwemmungen aufbewahrt werden;
- 7° die archäologischen Güter dürfen keinen Stößen oder regelmäßigen Vibrationen ausgesetzt werden, insbesondere wegen der Nähe einer Eisenbahnlinie oder einer Straße mit Lkw-Verkehr;
- 8° die archäologischen Güter werden in einem Verzeichnis aufgenommen;
- 9° sie werden beschriftet oder mit Etiketten versehen, so dass ihre Herkunft wiedergefunden werden kann, ohne dass die eventuellen Etiketten direkt auf den Gegenständen geklebt sind;
- 10° die archäologischen Güter werden so verpackt und gelagert, dass ihnen jeglicher physische Schaden, insbesondere durch Reibung oder Zerdrücken vermieden wird;
- 11° der Lagerplatz umfasst einen Archivierungsort für die begleitende Ausgrabungsdokumentation der archäologischen Güter;
- 12° er umfasst einen verfügbaren angepassten Arbeitsraum für die Forscher;
- 13° der Eigentümer oder der Inhaber von dinglichen Rechten muss nachweisen, dass er eine von der Regierung als ausreichend betrachtete Versicherung zur Deckung der Schäden, die der Lagerplatz wegen Risiken wie Brand, Blitzschlag, Explosionen und Unwetter erleiden könnte, abgeschlossen hat.

§ 3. Die zusätzlichen Zulassungsbedingungen zur Lagerung von archäologischen Gütern aus Metall sind die Folgenden:

- 1° die archäologischen Güter aus Metall dürfen nicht in direktem Kontakt mit anderen Metallen stehen;
- 2° sie dürfen nicht mit anderen Verpackungsmaterialien verpackt werden, die organische Säuren, Chlor oder Schwefel entwickeln könnten, wie Holz, Pappe, Papier, Polyvinylchlorid (PVC), Watte, Wolle;
- 3° weder Chlorwasserstoffsäure noch Salzsäure darf in dem Lagerplatz benutzt werden, auch in kleiner Menge;
- 4° die archäologischen Güter aus Metall dürfen keinen täglichen Temperaturunterschieden von mehr als 10 °C ausgesetzt werden.
- 5° die Temperatur im Lagerplatz darf weder über 25 °C noch unter 13 °C liegen;
- 6° die archäologischen Güter aus Eisen müssen bei einer relativen Feuchtigkeit unter 18% gelagert werden;
- 7° die Nichteisenmetalle müssen bei einer relativen Feuchtigkeit unter 35% gelagert werden;
- 8° im Lagerplatz wird eine Messausrüstung benutzt, die die Messung der Temperatur und der relativen Feuchtigkeit im Raum sowie deren Schwankungen erlaubt.

§ 4. Die zusätzlichen Zulassungsbedingungen zur Lagerung von archäologischen Gütern aus organischen Stoffen sind die Folgenden:

- 1° die Gegenstände aus organischen Stoffen werden bei einer Temperatur aufbewahrt, die weder über 20 °C noch unter 2 °C liegt;
- 2° sie dürfen keinen täglichen Temperaturunterschieden von mehr als 10 °C ausgesetzt werden;
- 3° die Gegenstände aus organischen Stoffen, die mit Wasser übersättigt sind, müssen zwischen ihrem Fund und ihrer Behandlung zur Erhaltung-Restaurierung zeitweilig im Wasser eingetaucht und sicher vor Licht aufbewahrt werden;
- 4° die Gegenstände aus organischen Stoffen, die nicht mit Wasser übersättigt sind, müssen bei einer relativen Feuchtigkeit von 55 ± 10% gelagert werden;
- 5° im Lagerplatz wird eine Messausrüstung benutzt, die die Messung der Temperatur und der relativen Feuchtigkeit im Raum sowie deren Schwankungen erlaubt.

§ 5. Die zusätzlichen Zulassungsbedingungen zur Lagerung von archäologischen Gütern aus mehrfarbigem Stein oder mehrfarbigem gebranntem Ton, aus rohem Ton oder von Farbputzen sind die Folgenden:

- 1° die archäologischen Güter müssen bei einer relativen Feuchtigkeit von 55 ± 10% gelagert werden;
- 2° sie dürfen keinen täglichen Temperaturunterschieden von mehr als 10 °C ausgesetzt werden;
- 3° sie werden bei einer Temperatur aufbewahrt, die weder über 25 °C noch unter 2 °C liegt;
- 4° im Lagerplatz wird eine Messausrüstung benutzt, die die Messung der Temperatur und der relativen Feuchtigkeit im Raum sowie deren Schwankungen erlaubt.

Art. 528 - § 1. Der Zulassungsantrag erfolgt mittels des von der Generaldirektion ausgestellten Formulars und enthält mindestens die folgenden Angaben:

1° Name, Anschrift und Rechtsstellung des Antragstellers;

2° Anschrift des bzw. der Gebäude, die als Lagerplatz dienen werden;

3° für jedes Gebäude: Name und Anschrift des Verantwortlichen für den Lagerplatz, Erreichbarkeitsbedingungen und eine kurze Beschreibung der archäologischen Güter, die im Lagerplatz vorhanden sind;

4° die Kategorien von archäologischen Gütern, für welche die Zulassung beantragt wird.

Wenn der Antragsteller eine Vereinigung ohne Erwerbzzweck ist, wird dem Antrag eine Abschrift der Satzungen der Vereinigung beigefügt. Diese müssen die Maßnahmen angeben, die bei Auflösung der Vereinigung für die Verwaltung des Lagerplatzes vorgesehen sind.

§ 2. Auf Initiative der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes hin wird eine Besichtigung der Örtlichkeiten, für welche die Zulassung beantragt wird, innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach Empfang des Antrags in Anwesenheit eines Vertreters der Generaldirektion und des Antragstellers oder dessen Vertreters organisiert. Im Laufe dieser Besichtigung werden alle Zulassungsbedingungen genau geprüft, und der Antragsteller wird ersucht, alle Bemerkungen, die er für nützlich hält, zu äußern. Diese werden in das Besichtigungsprotokoll aufgenommen.

§ 3. Der Beauftragte der Regierung entscheidet innerhalb von dreißig Tagen ab der Ortsbesichtigung über den Zulassungsantrag. Der begründete Beschluss wird dem Antragsteller mittels eines bei der Post aufgegebenen Einschreibens mit Empfangsbestätigung zugestellt.

§ 4. Der Antragsteller kann innerhalb von sechzig Tagen nach Empfang der Notifizierung beim Minister, der für das Erbe zuständig ist, einen Einspruch erheben. Der Einspruch wird an die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes per bei der Post gegen Empfangsbestätigung aufgegebenes Einschreiben gerichtet. Der Minister stellt dem Antragsteller seine Entscheidung über den Einspruch innerhalb von sechzig Tagen ab dessen Empfang zu.

§ 5. Wenn die Zulassung gewährt wird, so gilt sie für eine Frist von fünf Jahren ab dem Tage der Zustellung. Sechs Monate vor dem Ablauf der Frist kann ein Antrag auf die Erneuerung der Zulassung der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes nach den im vorliegenden Artikel erwähnten Modalitäten geschickt werden.

§ 6. Der Inhaber der Zulassung übermittelt der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes ein Verzeichnis der wallonischen archäologischen Güter, die ihm zur Lagerung gebracht werden, in dem er mindestens angibt, welchen Kategorien von archäologischen Gütern sie angehören, wer deren Eigentümer ist, aus welchem Standort sie kommen und wer Inhaber der Ausgrabungsgenehmigung war. Die Abänderungen des Verzeichnisses entweder durch Abgabe oder Entzug von archäologischen Gütern werden der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes mindestens einmal im Jahr gemeldet.

§ 7. Der Inhaber der Zulassung muss der Generaldirektion innerhalb von fünfzehn Tagen jede wichtige Abänderung der Zulassungsbedingungen melden, nämlich Abänderung der Rechtsstellung des bzw. der Gebäude, Brand, Überschwemmung, Eindringen von Wasser, Verseuchung durch Fäulnispilze oder holzfressende Insekten, Diebstahl, Vandalismus und Abweichung von den Normen hinsichtlich der Temperatur und der relativen Feuchtigkeit während mehr als zehn aufeinanderfolgenden Tagen.

Art. 529 - § 1. Wenn die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes feststellt, dass der Lagerplatz den ursprünglichen Bedingungen nicht mehr entspricht, kann die Regierung die Zulassung aussetzen oder entziehen.

§ 2. Der begründete Beschluss zur Aussetzung der Zulassung wird dem Inhaber mittels eines bei der Post aufgegebenen Einschreibens mit Empfangsbestätigung zugestellt. Innerhalb von sechzig Tagen nach Empfang der Notifizierung des Aussetzungsbeschlusses kann ein Einspruch beim Minister, der für das Erbe zuständig ist, erhoben werden. Der Einspruch wird an die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes per bei der Post gegen Empfangsbestätigung aufgegebenes Einschreiben gerichtet. Der Minister stellt dem Inhaber seine Entscheidung über den Einspruch per bei der Post gegen Empfangsbestätigung aufgegebenes Einschreiben innerhalb von sechzig Tagen ab dessen Empfang zu.

§ 3. Wenn kein Einspruch innerhalb von sechzig Tagen nach dem Ablauf der in § 2 festgesetzten Frist eingereicht worden ist, stellt der Minister per bei der Post gegen Empfangsbestätigung aufgegebenes Einschreiben dem Inhaber den Entzug der Zulassung für den Lagerplatz zu. Eine Abschrift des Beschlusses wird den Eigentümern der gelagerten archäologischen Güter und den Inhabern der Ausgrabungsgenehmigungen zur Information übermittelt."

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. Juni 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 3704

[2004/202855]

**17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling  
van de erkenningsprocedure voor de opslagplaatsen van archeologische goederen**

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 239;

Gelet op het advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten, Landschappen en Opgravingen, gegeven op 1 april 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 3 juni 2004;

Op de voordracht van de Minister-President bevoegd voor Patrimonium;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In titel III van Boek IV van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een hoofdstuk VI met de artikelen 525 tot 529 ingevoegd, luidend als volgt :

*"HOOFDSTUK VI. — Erkenningsprocedure voor de opslagplaatsen van archeologische goederen*

*"Art. 525. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :*

*"opslagplaats : de opslag-, onderzoek- of tentoonstellingplaats waar de archeologische goederen afkomstig van de in het Waalse Gewest uitgevoerde peilingen of opgravingen worden bewaard.*

*Art. 526. De erkenning als opslagplaats van archeologische goederen wordt door de in artikel 515 bedoelde regeringsafgevaardigde toegekend. De aanvraag wordt bij aangetekend schrijven tegen postontvangstbewijs aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium gericht of bij hem tegen ontvangstbewijs afgegeven.*

*Art. 527. § 1. De verschillende categorieën archeologische goederen waarvoor de erkenning kan worden gevraagd, zijn de volgende :*

*1° metalen;*

*2° de organische stoffen, met name, hout, leder, textiel, mandenwerk, papier, amber, been, ivoor, hertshoorn;*

*3° de geleverde pleisterlagen, de stenen voorwerpen, de polychromatische terracottavorwerpen en de voorwerpen van onbewerkte en ruwe steen;*

*4° elk ander archeologische goed, met uitzondering van de categorieën bedoeld in artikel 527, § 1, 1°, 2° en 3°.*

*§ 2. De voor alle opslagplaatsen gemene erkenningsvoorwaarden zijn de volgende :*

*1° de aanvrager moet ofwel eigenaar zijn van het(de) gebouw(en) dat (die) als opslagplaats dient(en), ofwel houder zijn van zakelijke rechten op dit (deze) gebouw(en);*

*2° de lokalen die als opslagplaats dienen, moeten niet lijden aan waterinfiltratie noch aan besmetting door insecten of door houtzwammen zoals huiszwam of coniothora;*

*3° de lokalen moeten voorzien zijn van een met de vigerende normen overeenstemmende elektrische installatie;*

*4° geen ontvlambare, ontplofbare of corrosieve producten mogen in de lokalen opgeslagen worden;*

*5° de toegangswegen van het (de) gebouw(en) dat (die) als opslagplaats dient(en), moeten tegen diefstal en vandalisme beveiligd worden;*

*6° de archeologische goederen moeten tegen regen, vorst en overstromingen bewaard worden;*

*7° de archeologische goederen moeten niet blootgesteld worden aan schokken of regelmatige trillingen, met name door de nabijheid van een spoorweg of van een weg met zwaar verkeer;*

*8° de archeologische goederen moeten opgenomen worden in een inventaris;*

*9° de archeologische goederen moeten voorzien zijn van een merk of etiket om hun oorsprong terug te vinden zonder dat de eventuele etiketten rechtstreeks op de voorwerpen worden geplakt;*

*10° de archeologische goederen moeten zodanig verpakt en opgeslagen worden dat elke fysieke schade, met name door wrijving of verplettering, wordt voorkomen;*

*11° de opslagplaats moet een archiveringsplaats omvatten voor de documentatie over de opgravingen gevoegd bij de archeologische goederen;*

*12° de opslagplaats moet een aangepast en voor de vorsers beschikbare werkruimte omvatten;*

*13° de eigenaar of de houder van zakelijke rechten moet de intekening op een verzekering bevestigen, die door de Regering als voldoende wordt beschouwd om de schade te dekken, die de opslagplaats zou kunnen ondergaan wegens risico's zoals brand, bliksem, ontploffingen en weer en wind.*

*§ 3. De aanvullende erkenningsvoorwaarden voor de opslagplaats van metalen archeologische goederen zijn de volgende :*

*1° de metalen archeologische goederen moeten niet rechtstreeks in contact zijn met andere metalen;*

*2° ze moeten niet verpakt worden met verpakkingsmaterialen die organische zuren, chloor of zwavel zouden kunnen vrijmaken, zoals hout, karton, papier, polyvinylchloride, watten, wol;*

*3° geen polyvinylchloride, noch zoutzuur mag, zelfs in kleine hoeveelheid, worden gebruikt in de opslagplaats;*

*4° de metalen archeologische goederen moeten niet blootgesteld worden aan dagelijkse thermische verschillen van meer dan 10 °C;*

*5° de temperatuur in de opslagplaats mag niet hoger zijn dan 25 °C en niet lager dan 13 °C;*

*6° de ijzeren archeologische goederen moeten opgeslagen worden bij een vochtigheidspercentage van minder dan 18 %;*

*7° de non-ferrometalen moeten bij een vochtigheidspercentage van minder dan 35 % opgeslagen worden;*

*8° de opslagplaats moet voorzien zijn van een meetuitrusting om de temperatuur en het percentage van de relatieve vochtigheid en haar veranderingen te controleren.*

*§ 4. De aanvullende erkenningsvoorwaarden voor de opslagplaats van archeologische goederen in organische stoffen zijn de volgende :*

*1° de voorwerpen in organische stoffen moeten bewaard worden bij een temperatuur inbegrepen tussen 20 °C en 2 °C;*

*2° ze moeten niet blootgesteld worden aan dagelijkse thermische verschillen van meer dan 10 °C;*

3° de voorwerpen in van water doordrenkte organische stoffen moeten voorlopig onder water en beschut tegen het licht bewaard worden tussen hun ontdekking en hun behandeling van bewaring-restauratie;

4° de voorwerpen in organische stoffen die niet van water doordrenkt zijn, moeten bewaard worden bij een relatief vochtigheidspercentage van  $55 \pm 10$  %;

5° de opslagplaats moet voorzien zijn van een meetuitrusting om de temperatuur en het percentage van de relatieve vochtigheid en haar veranderingen te controleren.

§ 5. De bijkomende erkenningsvoorwaarden voor de opslagplaats van archeologische goederen in steen of van polychromatische terracotta voorwerpen, van voorwerpen van onbewerkte en ruwe steen en voor de geverfde pleisterlagen zijn de volgende :

1° de archeologische goederen moeten bewaard worden bij een relatief vochtigheidspercentage van  $55 \pm 10$  %;

2° ze moeten niet blootgesteld worden aan dagelijkse thermische verschillen van meer dan 10 °C;

3° ze moeten bewaard worden bij een temperatuur inbegrepen tussen 25 °C en 2 °C;

4° de opslagplaats moet voorzien zijn van een meetuitrusting om de temperatuur en het percentage van de relatieve vochtigheid en haar veranderingen te controleren.

Art. 528. § 1. De erkenningsaanvraag wordt opgesteld op het door het Directoraat-generaal afgegeven formulier en vermeldt minstens :

1° de naam, het adres en het rechtsstatuut van de aanvrager;

2° het adres van het of de gebouwen bestemd voor de opslag;

3° voor elk gebouw : de naam en het adres van de voor de opslagplaats verantwoordelijke persoon, zijn toegankelijkheidsvoorwaarden en een beknopte beschrijving van de archeologische goederen die het bevat;

4° de categorieën archeologische goederen waarvoor de erkenningsaanvraag wordt opgemaakt.

Als de aanvraag een vereniging zonder winstoogmerk is, gaat de aanvraag vergezeld van een afschrift van de statuten van de vereniging. Deze moeten de bepalingen vermelden, die voorzien zijn voor het beheer van de opslagplaats in geval van ontbinding van de vereniging.

§ 2. Een bezichtiging van de plaatsen waarvoor de erkenning wordt aangevraagd, wordt georganiseerd op initiatief van het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium binnen vijftien dagen na ontvangst van de aanvraag en dit in aanwezigheid van een vertegenwoordiger van het Directoraat-generaal en van de aanvrager of diens vertegenwoordiger. Tijdens deze bezichtiging worden alle erkenningsvoorwaarden nagegaan en wordt de aanvrager erom verzocht om alle opmerkingen die hij nodig acht, uit te drukken. Deze worden vermeld in de notulen van de bezichtiging.

§ 3. De regeringsafgevaardigde beslist over de erkenningsaanvraag binnen dertig dagen te rekenen de bezichtiging van de plaatsen. De met redenen omklede beslissing wordt aan de aanvrager bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht medegedeeld.

§ 4. De aanvrager kan een beroep instellen bij de Minister bevoegd voor Patrimonium binnen zestig dagen na ontvangst van de kennisgeving. Het beroep wordt bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht gericht aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium. De Minister betekent zijn beslissing over het beroep aan de aanvrager binnen een termijn van zestig dagen na ontvangst van het beroep.

§ 5. Als de erkenning wordt toegekend, is ze geldig voor een periode van vijf jaar te rekenen van de kennisgeving. Zes maanden vóór het verstrijken van de termijn kan een aanvraag om verlenging van de erkenning gestuurd worden aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium volgens de in dit artikel bedoelde modaliteiten.

§ 6. De houder van de erkenning deelt een inventaris van de Waalse archeologische goederen die hij in opslag bewaart, aan het Directoraat-generaal mede, en vermeldt minstens de categorieën archeologische goederen, de eigenaar ervan, de site waarvan ze afkomstig zijn en de houder van de opgravingsvergunning. De wijzigingen van de inventaris, door opslag of door intrekking van archeologische goederen, worden minstens één keer per jaar medegedeeld aan het Directoraat-generaal.

§ 7. De houder van de erkenning moet binnen vijftien dagen elke belangrijke wijziging van de erkenningsvoorwaarden mededelen aan het Directoraat-generaal, met name de wijziging van het rechtsstatuut van het of de gebouwen, brand, overstrooming, waterinfiltraties, besmetting door insecten of door houtzwammen, diefstal, vandalisme en afwijking van de normen van temperatuur of relatieve vochtigheid die meer dan tien opeenvolgende dagen duren.

Art. 529. § 1. Als het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium vaststelt dat de opslagplaats de oorspronkelijke voorwaarden niet meer vervult, kan de regeringsafgevaardigde de erkenning schorsen of intrekken.

§ 2. De met redenen omklede beslissing tot schorsing wordt aan de houder bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs betekend. Binnen zestig dagen na ontvangst van de kennisgeving tot schorsing kan een beroep worden ingesteld bij de Minister bevoegd voor Patrimonium. Het beroep wordt bij ter post aangetekende brief tegen postontvangstbewijs gericht aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium. De Minister betekent zijn beslissing over het beroep bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs aan de houder binnen een termijn van zestig dagen na ontvangst van het beroep.

§ 3. Bij gebrek aan beroep binnen zestig dagen na afloop van de in § 2 bepaalde termijn betekent de Minister de intrekking van de erkenning van de opslagplaats bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs aan de houder. Een afschrift van de beslissing wordt voor informatie gestuurd aan de eigenaren van de opgeslagen archeologische goederen en aan de houders van de opgravingsvergunningen."

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 juni 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 3705

[2004/202854]

**17 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la procédure d'autorisation de procéder à des sondages ou à des fouilles archéologiques**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, et notamment les articles 237 à 241;

Vu l'avis de la Commission royale des monuments, sites et fouilles de la Région wallonne, donné le 1<sup>er</sup> avril 2004;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 3 juin 2004;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, il est inséré dans le titre III du livre IV, un chapitre IV comprenant les articles 515 à 521, rédigé comme suit :

*"CHAPITRE IV. — De la procédure d'autorisation de procéder à des sondages ou à des fouilles archéologiques*

*Section 1<sup>re</sup>. — Du délégué du Gouvernement*

Art. 515. Le délégué du Gouvernement visé à l'article 237 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine est le directeur général de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine. En cas d'absence ou d'empêchement l'inspecteur général de la Division du Patrimoine est investi de la délégation.

*Section 2. — De l'octroi de l'autorisation de procéder à des sondages archéologiques ou à des fouilles*

Art. 516. La demande d'autorisation de procéder à des sondages ou à des fouilles est introduite en six exemplaires signés en original, auprès de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception postal ou déposée, contre récépissé.

Art. 517. La demande comprend les documents suivants :

- 1° les nom et adresse du ou des demandeurs;
- 2° la localisation des travaux envisagés, avec extraits de carte au 1/10 000<sup>e</sup> et plan cadastral;
- 3° les dates prévues pour les travaux (début et fin);
- 4° la motivation de l'intérêt des fouilles ou sondages;
- 5° la présentation des compétences des responsables et la description des moyens humains et techniques disponibles;
- 6° une description des modalités d'organisation du chantier, notamment le plan de sécurité;
- 7° une description des mesures prévues pour la remise en état du terrain et la conservation éventuelle des vestiges;
- 8° la preuve d'un accord avec le propriétaire du site relatif au déroulement des travaux et à la remise en état du terrain;
- 9° la preuve d'un accord avec le propriétaire du site relatif à la dévolution des biens archéologiques et au dépôt de ceux-ci;
- 10° l'engagement de rassembler les biens archéologiques dans des dépôts agréés et accessibles aux chercheurs;
- 11° l'engagement d'établir des rapports périodiques sur l'état des travaux et un rapport final à déposer dans un délai déterminé;
- 12° le cas échéant, une copie de l'arrêté de classement du monument, du site, de l'ensemble architectural ou du site archéologique, avec localisation à l'extrait cadastral.

Art. 518. Dans les quinze jours ouvrables de la réception de la demande, si la demande est incomplète, la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine adresse au demandeur, par envoi recommandé à la poste, un relevé des pièces manquantes et précise que la procédure recommence à dater de leur réception.

Art. 519. § 1<sup>er</sup>. Dans le même délai, si la demande est complète, la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine adresse au demandeur un accusé de réception qui précise que la demande est complète. Une copie de la demande complète est envoyée par la direction générale pour information à l'administration communale, au propriétaire et le cas échéant à l'occupant du bien.

§ 2. Dans le même délai, le délégué du Gouvernement sollicite l'avis de la Commission et celui de la direction extérieure de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du ressort de l'autorisation sollicitée.

§ 3. La Commission et la direction extérieure de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine rendent leur avis dans un délai de quarante-cinq jours. A défaut, il est passé outre. Lorsque la demande d'autorisation porte sur un bien inscrit sur la liste du patrimoine exceptionnel de la Région wallonne, le délai imparti à la Commission pour rendre son avis est de soixante jours.

§ 4. Le délégué du Gouvernement statue sur la demande d'autorisation, assortie le cas échéant de conditions particulières, dans un délai de nonante jours à dater de l'accusé de réception qui précise que la demande est complète. La décision motivée est notifiée au demandeur, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception. Une copie de la décision est envoyée pour information, par envoi recommandé, à l'administration communale, à la Commission, au propriétaire et le cas échéant à l'occupant du bien.



Lorsque la demande d'autorisation porte sur un bien inscrit sur la liste du patrimoine exceptionnel de la Région wallonne, le délégué du Gouvernement statue sur la demande d'autorisation, assortie le cas échéant de conditions particulières, dans un délai de cent cinq jours à dater de l'accusé de réception qui précise que la demande est complète.

§ 5. Le demandeur, le propriétaire ou l'occupant du bien peuvent introduire un recours auprès du Ministre en charge du Patrimoine. Le recours est adressé à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine dans les trente jours qui suivent la réception de la décision, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception.

La Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine en informe les autres parties, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception. Le demandeur, le propriétaire et l'occupant sont invités par la Direction générale à une audition à laquelle la Commission est invitée à être représentée.

Le Ministre notifie au requérant et aux autres parties sa décision dans un délai de cent vingt jours à dater de la réception du recours. Une copie de la décision est envoyée pour information à l'administration communale et à la Commission.

Art. 520. Le titulaire d'une autorisation de fouilles est tenu de notifier à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, dans les quinze jours, toute modification importante des conditions de fouilles, notamment tout changement de responsable de chantier, la diminution des moyens humains et techniques disponibles, la prolongation des travaux, la découverte de vestiges d'une autre nature que ce qui était présenté dans la demande d'autorisation de fouilles, la modification des projets de remise en état du terrain ou de conservation des vestiges.

### Section 3. — De la suspension ou du retrait de l'autorisation de fouilles

Art. 521. § 1<sup>er</sup>. La décision motivée de suspension de l'autorisation de fouilles est notifiée à son titulaire par le délégué du Gouvernement, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception. Une copie de la notification est envoyée pour information à l'administration communale, au propriétaire et le cas échéant à l'occupant du bien.

Simultanément, le délégué du Gouvernement sollicite l'avis de la Commission quant au retrait éventuel de l'autorisation de fouilles. La Commission rend son avis dans un délai de quarante-cinq jours. A défaut, il est passé outre. Lorsque le bien concerné par la décision de suspension de l'autorisation de fouilles est inscrit sur la liste du patrimoine exceptionnel de la Région wallonne, le délai imparti à la Commission pour rendre son avis est de soixante jours.

§ 2. Dès la réception de la décision de suspension, le titulaire, ses agents et préposés ne peuvent plus effectuer aucune opération archéologique sur le bien. Toutefois, les opérations de maintenance indispensables pour assurer la sécurité et la protection des vestiges peuvent être poursuivies.

§ 3. Dans les trente jours qui suivent la réception de la notification de la décision de suspension, le titulaire de l'autorisation, le propriétaire et l'occupant du bien peuvent introduire un recours auprès du Ministre en charge du Patrimoine. Le recours est adressé à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception.

La Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine en informe les autres parties, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception. Le demandeur, le propriétaire et l'occupant sont invités par la Direction Générale à une audition à laquelle la Commission est invitée à être représentée.

Le Ministre notifie au requérant et aux autres parties sa décision sur le maintien ou le retrait de l'autorisation, ou sur la modification des conditions d'autorisation, dans un délai de nonante jours à dater de la réception du recours, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception.

Lorsque le bien est inscrit sur la liste du patrimoine exceptionnel de la Région wallonne, le Ministre notifie au requérant et aux autres parties sa décision sur le maintien ou le retrait de l'autorisation, ou sur la modification des conditions d'autorisation, dans un délai de cent cinq jours à dater de la réception du recours, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception.

En cas de retrait de l'autorisation de fouilles, la décision précise les modalités de remise en état du terrain. Une copie de la décision est envoyée pour information à l'administration communale et à la Commission.

§ 4. A défaut de recours introduit dans le délai visé au § 3, le Ministre notifie au titulaire de l'autorisation, par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception, sa décision sur le maintien ou le retrait de l'autorisation, ou sur la modification des conditions d'autorisation, dans un délai de nonante jours à dater de la notification par le délégué du Gouvernement de la décision de suspension de l'autorisation de fouilles. Une copie de la notification est envoyée pour information à l'administration communale, au propriétaire et le cas échéant à l'occupant du bien.

Lorsque le bien est inscrit sur la liste du patrimoine exceptionnel de la Région wallonne, le délai visé à l'alinéa précédent est de cent cinq jours à dater de la notification par le délégué du Gouvernement de la décision de suspension de l'autorisation de fouilles.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 juin 2004

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 3705

[2004/202854]

**17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Genehmigungsverfahrens für archäologische Sondierungen und Ausgrabungen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere der Artikel 237 bis 241;

Aufgrund des am 1. April 2004 abgegebenen Gutachtens der Königlichen Kommission für Denkmäler, Landschaften und Ausgrabungen der Wallonischen Region;

Aufgrund des am 3. Juni 2004 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein Kapitel IV mit folgendem Wortlaut, der die Artikel 515 bis 521 umfasst, in Titel III von Buch IV eingefügt:

*"KAPITEL IV — Genehmigungsverfahren für archäologische Sondierungen und Ausgrabungen*

*Abschnitt 1. — Beauftragter der Regierung*

Art. 515 - Der in Artikel 237 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe erwähnte Beauftragte der Regierung ist der Generaldirektor der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes. Bei Abwesenheit oder Verhinderung wird dem Generalinspektor der Abteilung Erbe die Vollmacht verliehen.

*Abschnitt 2 — Erteilung der Genehmigung, um archäologische Sondierungen und Ausgrabungen vorzunehmen*

Art. 516 - Der Genehmigungsantrag, um Sondierungen und Ausgrabungen vorzunehmen, wird der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes in sechs Ausfertigungen per bei der Post gegen Empfangsbestätigung aufgegebenes Einschreiben zugestellt oder bei ihr gegen eine Aufgabe- bzw. Empfangsbescheinigung abgegeben.

Art. 517 - Der Antrag enthält die folgenden Unterlagen:

1° Name und Anschrift des bzw. der Antragsteller;

2° Standort der geplanten Arbeiten, mit Kartenauszügen i.M. 1/10 000 und Katasterplan;

3° geplante Termine für die Arbeiten (Anfang und Ende);

4° Begründung der Relevanz der Sondierungen und Ausgrabungen;

5° Darstellung der Kompetenzen der Verantwortlichen und Beschreibung der verfügbaren menschlichen Mittel und Techniken;

6° Beschreibung der organisatorischen Modalitäten für die Baustelle, insbesondere hinsichtlich des Sicherheitsplanes;

7° Beschreibung der vorgesehenen Maßnahmen für die Wiederinstandsetzung des Geländes und die eventuelle Erhaltung der Überreste;

8° Nachweis einer Vereinbarung mit dem Eigentümer der Stätte über den Verlauf der Arbeiten und die Wiederinstandsetzung des Geländes;

9° Nachweis einer Vereinbarung mit dem Eigentümer der Stätte über den Heimfall von archäologischen Gütern und deren Lagerung;

10° Verpflichtung, die archäologischen Güter in zugelassenen und den Forschern zugänglichen Lagerplätzen zu sammeln;

11° Verpflichtung, periodische Berichte über den Stand der Arbeiten und einen Schlussbericht zu erstellen, die binnen einer bestimmten Frist einzureichen sind;

12° ggf. eine Abschrift des Unterschutzstellungserlasses des Denkmals, der Stätte, des architektonischen Gefüges oder der archäologischen Stätte, mit Angabe des Standorts im Katasterauszug.

Art. 518 - Ist der Antrag nicht vollständig, so schickt die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes dem Antragsteller innerhalb von 15 Werktagen nach Eingang des Antrags per bei der Post aufgegebenes Einschreiben ein Verzeichnis der fehlenden Unterlagen, wobei sie angibt, dass das Verfahren am Tag des Eingangs der fehlenden Teile von neuem anfängt.

Art. 519 - § 1. Ist der Antrag vollständig, so richtet die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes innerhalb derselben Frist an den Antragsteller eine Empfangsbestätigung, die mitteilt, dass der Antrag vollständig ist. Eine Abschrift des vollständigen Antrags wird von der Generaldirektion der Gemeindeverwaltung, dem Eigentümer und ggf. dem Bewohner des Gutes zur Information zugestellt.

§ 2. Innerhalb derselben Frist beantragt der Beauftragte der Regierung das Gutachten der Kommission und der Außendirektion der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes, die für die beantragte Genehmigung zuständig ist.

§ 3. Die Kommission und die Außendirektion der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes geben ihr Gutachten innerhalb einer Frist von fünfundvierzig Tagen ab. Mangels dessen wird es außer Acht gelassen. Wenn der Genehmigungsantrag ein Gut betrifft, das in der Liste der außergewöhnlichen Erbgüter der Wallonischen Region eingetragen ist, beträgt die der Kommission zur Abgabe ihres Gutachtens eingeräumte Frist sechzig Tage.

§ 4. Der Beauftragte der Regierung entscheidet über den Genehmigungsantrag, der ggf. mit besonderen Bedingungen verbunden wird, innerhalb von neunzig Tagen ab dem Tag der Empfangsbestätigung, die mitteilt, dass der Antrag vollständig ist. Der begründete Beschluss wird dem Antragsteller mittels eines bei der Post aufgegebenen Einschreibens mit Empfangsbestätigung zugestellt. Eine Abschrift des Beschlusses wird per Einschreiben der Gemeindeverwaltung, der Kommission, dem Eigentümer und ggf. dem Bewohner des Gutes zur Information zugestellt.

Wenn der Genehmigungsantrag ein Gut betrifft, das in der Liste der außergewöhnlichen Erbgüter der Wallonischen Region eingetragen ist, entscheidet der Beauftragte der Regierung über den Genehmigungsantrag, der ggf. mit besonderen Bedingungen verbunden wird, innerhalb von hundert fünf Tagen ab dem Tag der Empfangsbestätigung, die mitteilt, dass der Antrag vollständig ist.

§ 5. Der Antragsteller, der Eigentümer oder der Bewohner des Gutes können einen Einspruch beim für das Erbe zuständigen Minister erheben. Der Einspruch wird der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes innerhalb von dreißig Tagen nach Empfang des Beschlusses per Einschreiben bei der Post mit Empfangsbestätigung zugestellt.

Die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes informiert die anderen Parteien per Einschreiben bei der Post mit Empfangsbestätigung. Der Antragsteller, der Eigentümer und der Bewohner werden von der Generaldirektion zu einer Anhörung vorgeladen, wobei die Kommission ersucht wird, vertreten zu werden.

Der Minister stellt innerhalb einer Frist von hundert zwanzig Tagen nach Empfang des Einspruchs dem Einspruchserheber und den anderen Parteien seinen Beschluss zu. Eine Abschrift des Beschlusses wird der Gemeindeverwaltung und der Kommission zur Information zugestellt.

**Art. 520** - Der Inhaber einer Ausgrabungsgenehmigung muss der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes innerhalb von fünfzehn Tagen jegliche wichtige Abänderung der Ausgrabungsbedingungen mitteilen, insbesondere jeglichen Wechsel des Baustellenverantwortlichen, die Verminderung der verfügbaren menschlichen Mittel und Techniken, die Verlängerung der Arbeiten, das Finden von Überresten anderer Natur als derjenigen, die in dem Genehmigungsantrag für Ausgrabungen vorgestellt worden war, die Abänderung von Projekten zur Wiederinstandsetzung des Geländes oder zur Erhaltung der Überreste.

### Abschnitt 3 — Aussetzung oder Entzug der Ausgrabungsgenehmigung

**Art. 521.** § 1. Der begründete Beschluss zur Aussetzung der Ausgrabungsgenehmigung wird von dem Beauftragten der Regierung seinem Inhaber mittels eines bei der Post aufgegebenen Einschreibens mit Empfangsbestätigung zugestellt. Eine Abschrift der Mitteilung wird der Gemeindeverwaltung, dem Eigentümer und ggf. dem Bewohner des Gutes zur Information zugeschickt.

Gleichzeitig beantragt der Beauftragte der Regierung das Gutachten der Kommission über den eventuellen Entzug der Ausgrabungsgenehmigung. Die Kommission gibt ihr Gutachten innerhalb einer Frist von fünfundvierzig Tagen ab. Mangels dessen wird es außer Acht gelassen. Wenn das durch den Beschluss zur Aussetzung der Ausgrabungsgenehmigung betroffene Gut in der Liste der außergewöhnlichen Erbgüter der Wallonischen Region eingetragen ist, beträgt die der Kommission zur Abgabe ihres Gutachtens eingeräumte Frist sechzig Tage.

§ 2. Ab dem Empfang des Aussetzungsbeschlusses dürfen der Inhaber, seine Bedienstete und Beauftragte keine archäologische Arbeit mehr auf dem Gut ausführen. Jedoch dürfen die unerlässlichen Instandhaltungsarbeiten zur Gewährleistung der Sicherheit und zum Schutz der Überreste weitergeführt werden.

§ 3. Innerhalb von dreißig Tagen nach Empfang der Mitteilung des Aussetzungsbeschlusses können der Inhaber der Genehmigung, der Eigentümer oder der Bewohner des Gutes einen Einspruch beim für das Erbe zuständigen Minister erheben. Der Einspruch wird an die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes per Einschreiben bei der Post mit Empfangsbestätigung gerichtet.

Die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes informiert die anderen Parteien per Einschreiben bei der Post mit Empfangsbestätigung. Der Antragsteller, der Eigentümer und der Bewohner werden von der Generaldirektion zu einer Anhörung vorgeladen, wobei die Kommission ersucht wird, vertreten zu werden.

Der Minister teilt innerhalb von neunzig Tagen ab Empfang des Einspruchs per Einschreiben bei der Post mit Empfangsbestätigung dem Einspruchserheber und den anderen Parteien seinen Beschluss zur Beibehaltung oder zum Entzug der Genehmigung oder zur Abänderung der Genehmigungsbedingungen mit.

Wenn das Gut in der Liste der außergewöhnlichen Erbgüter der Wallonischen Region eingetragen ist, teilt der Minister innerhalb von hundert fünf Tagen ab Empfang des Einspruchs per Einschreiben bei der Post mit Empfangsbestätigung dem Einspruchserheber und den anderen Parteien seinen Beschluss zur Beibehaltung oder zum Entzug der Genehmigung oder zur Abänderung der Genehmigungsbedingungen mit.

Beim Entzug der Ausgrabungsgenehmigung werden die Modalitäten für die Wiederinstandsetzung des Geländes in dem Beschluss angegeben. Eine Abschrift des Beschlusses wird der Gemeindeverwaltung und der Kommission zur Information zugestellt.

§ 4. Wenn kein Einspruch innerhalb der in § 3 erwähnten Frist eingereicht worden ist, teilt der Minister innerhalb von neunzig Tagen ab dem Zeitpunkt, an dem der Beauftragte der Regierung den Beschluss zur Aussetzung der Ausgrabungsgenehmigung notifiziert hat, per Einschreiben bei der Post mit Empfangsbestätigung dem Inhaber der Genehmigung seinen Beschluss zur Beibehaltung oder zum Entzug der Genehmigung oder zur Abänderung der Genehmigungsbedingungen mit. Eine Abschrift der Mitteilung wird der Gemeindeverwaltung, dem Eigentümer und ggf. dem Bewohner des Gutes zur Information zugestellt.

Wenn das Gut in der Liste der außergewöhnlichen Erbgüter der Wallonischen Region eingetragen ist, beträgt die im vorigen Absatz erwähnte Frist hundert fünf Tage ab der Notifizierung durch den Beauftragten der Regierung des Beschlusses zur Aussetzung der Ausgrabungsgenehmigung.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. Juni 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 3705

[2004/202854]

**17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de vergunningsprocedure voor de archeologische peilingen of opgravingen**

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op de artikelen 237 tot 241;

Gelet op het advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten, Landschappen en Opgravingen, gegeven op 1 april 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 3 juni 2004;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In titel III van Boek IV van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een hoofdstuk IV met de artikelen 515 tot 521 ingevoegd, luidend als volgt :

*"HOOFDSTUK IV. — Vergunningsprocedure voor archeologische peilingen of opgravingen**Afdeling 1. — Regeringsafgevaardigde*

**Art. 515.** De in artikel 237 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium bedoelde Regeringsafgevaardigde is de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium. Bij diens afwezigheid of verhindering is de inspecteur-generaal van de Afdeling Patrimonium bekleed met de opdracht.

*Afdeling 2. — Toekenning van de vergunning om over te gaan tot archeologische peilingen of opgravingen*

**Art. 516.** De vergunningsaanvraag voor peilingen of opgravingen wordt in zes origineel ondertekende exemplaren bij aangetekend schrijven tegen postontvangstbewijs aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium gericht of bij hem tegen ontvangstbewijs afgegeven.

**Art. 517.** De aanvraag omvat de volgende documenten :

- 1° de naam en het adres van de aanvrager(s);
- 2° de lokalisatie van de geplande werken met uittreksels van kaarten op schaal 1/10 000 en kadastraal plan;
- 3° de voor de werken bepaalde data (begin en einde);
- 4° de motivering van het belang van de opgravingen of peilingen;
- 5° de lijst van de bevoegdheden van de verantwoordelijken en de beschrijving van de beschikbare menselijke en technische middelen;
- 6° een beschrijving van de modaliteiten voor de organisatie van de werf met name het veiligheidsplan;
- 7° een beschrijving van de maatregelen voorzien voor het herstel van het terrein en de eventuele instandhouding van de overblijfsels;
- 8° het bewijs van een akkoord met de eigenaar van de site betreffende het verloop van de werken en het herstel van het terrein;
- 9° het bewijs van een akkoord met de eigenaar van de site betreffende de devolutie van de archeologische goederen en de inbewaaring ervan;
- 10° de verbintenis de archeologische goederen in erkende bewaarplaatsen te verzamelen die toegankelijk zijn voor de vorsers;
- 11° de verplichting regelmatige verslagen op te maken over de vorderingstaat van de werken en een eindverslag in te leveren binnen een bepaalde termijn;
- 12° in voorkomend geval, een afschrift van het besluit tot bescherming van het monument, de site, het architectuurgeheel of de archeologische site met lokalisatie op het kadastruittreksel.

**Art. 518.** Binnen vijftien werkdagen na ontvangst van de aanvraag richt het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium, als de aanvraag onvolledig is, een lijst van de ontbrekende stukken bij ter post aangetekende brief aan de aanvrager en bepaalt het dat de procedure na ontvangst ervan opnieuw begint.

**Art. 519. § 1.** Als de aanvraag volledig is, richt het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium de aanvrager binnen dezelfde termijn een ontvangstbericht dat bepaalt dat de aanvraag volledig is. Een afschrift van de volledige aanvraag wordt door het directoraat-generaal voor informatie gestuurd aan het gemeentebestuur, aan de eigenaar en, in voorkomend geval, aan de gebruiker van het goed.

**§ 2.** Binnen dezelfde termijn vraagt de Regeringsafgevaardigde het advies van de Commissie en van de buitendirectie van het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium die bevoegd is voor de aangevraagde vergunning.

**§ 3.** De Commissie en de buitendirectie van het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium brengen advies uit binnen een termijn van vijftien dagen. In voorkomend geval wordt aan hun advies voorbijgegaan. Wanneer de vergunningsaanvraag betrekking heeft op een goed opgenomen in de lijst van het buitengewoon patrimonium van het Waalse Gewest, beschikt de Commissie over zestig dagen om advies uit te brengen.

**§ 4.** De Regeringsafgevaardigde beslist over de vergunningsaanvraag die in voorkomend geval bijzondere voorwaarden omvat, binnen negentig dagen te rekenen van het ontvangstbericht dat bepaalt dat de aanvraag volledig is. De met redenen omklede beslissing wordt aan de aanvrager bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht medegedeeld. Een afschrift van de beslissing wordt bij aangetekend schrijven voor informatie gestuurd aan het gemeentebestuur, de Commissie, de eigenaar en in voorkomend geval aan de gebruiker van het goed.

Wanneer de vergunningsaanvraag betrekking heeft op een goed opgenomen in de lijst van het buitengewoon patrimonium van het Waalse Gewest, beslist de Regeringsafgevaardigde over de vergunningsaanvraag die in voorkomend geval bijzondere voorwaarden omvat, binnen een termijn van honderd en vijf dagen te rekenen van de datum van het ontvangstbericht dat bepaalt dat de aanvraag volledig is.

§ 5. De aanvrager, de eigenaar of de gebruiker van het goed kunnen een beroep instellen bij de Minister bevoegd voor Patrimonium. Het beroep wordt bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht gericht aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst van de beslissing.

Het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium stelt er de andere partijen bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht in kennis van. De aanvrager, de eigenaar en de gebruiker worden door het Directoraat-generaal voor een hoorzitting opgeroepen, waarop de Commissie vertegenwoordigd moet zijn. De Minister betekent zijn beslissing aan de aanvrager en aan de andere partijen binnen een termijn van honderd twintig dagen na ontvangst van het beroep. Een afschrift van de beslissing wordt voor informatie gestuurd aan het gemeentebestuur en aan de Commissie.

Art. 520. De houder van een opgravingsvergunning moet binnen vijftien dagen elke belangrijke wijziging van de opgravingsvoorwaarden mededelen aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium, met name elke verandering van verantwoordelijke voor de werf, de vermindering van de beschikbare menselijke en technische middelen, de verlenging van de werken, de ontdekking van overblijfsels van een andere aard dan welke die voorgelegd was in de vergunningsaanvraag voor opgravingen, de wijziging van de projecten betreffende het herstel van het terrein of de instandhouding van de overblijfsels.

### Afdeling 3. — Schorsing of intrekking van de opgravingsvergunning

Art. 521. § 1. De met redenen omklede beslissing tot schorsing van de opgravingsvergunning wordt bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht medegedeeld aan de houder ervan door de regeringsafgevaardigde. Een afschrift van de kennisgeving wordt voor informatie gestuurd aan het gemeentebestuur, de eigenaar en, in voorkomend geval, aan de gebruiker van het goed.

Tegelijkertijd vraagt de regeringsafgevaardigde het advies van de Commissie over de eventuele intrekking van de opgravingsvergunning. De Commissie brengt advies uit binnen een termijn van vijfenveertig dagen. In voorkomend geval wordt aan haar advies voorbijgegaan. Wanneer het bij de beslissing tot schorsing van de opgravingsvergunning betrokken goed opgenomen is in de lijst van het buitengewoon patrimonium van het Waalse Gewest, beschikt de Commissie over zestig dagen om advies uit te brengen.

§ 2. Na ontvangst van de beslissing tot schorsing mogen de houder, zijn personeelsleden en aangestelden geen archeologische werken meer uitvoeren op het goed. De onderhoudsverrichtingen die onontbeerlijk zijn om de veiligheid en de bescherming van de overblijfsels te waarborgen, mogen wel voortgezet worden.

§ 3. Binnen dertig dagen na ontvangst van de kennisgeving van de beslissing tot schorsing kunnen de houder van de vergunning, de eigenaar en de gebruiker van het goed een beroep instellen bij de Minister bevoegd voor Patrimonium. Het beroep wordt bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht gericht aan het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium.

Het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium stelt er de andere partijen bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht in kennis van. De aanvrager, de eigenaar en de gebruiker van het goed worden door het Directoraat-generaal voor een hoorzitting opgeroepen, waarop de Commissie moet vertegenwoordigd zijn. De Minister deelt zijn beslissing over de handhaving of de intrekking van de vergunning of over de wijziging van de vergunningsvoorwaarden bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht mede aan de aanvrager en aan de andere partijen binnen een termijn van negentig dagen na ontvangst van het beroep.

Wanneer het goed op de lijst van het buitengewoon patrimonium van het Waalse Gewest opgenomen is, betekent de Minister zijn beslissing over de handhaving of de intrekking van de vergunning of over de wijziging van de vergunningsvoorwaarden bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht aan de aanvrager en aan de andere partijen binnen een termijn van honderd en vijf dagen na ontvangst van het beroep.

In geval van intrekking van de opgravingsvergunning bepaalt de beslissing de modaliteiten voor het herstel van het terrein. Een afschrift van de beslissing wordt voor informatie gestuurd aan het gemeentebestuur en aan de Commissie.

§ 4. Bij gebrek aan beroep binnen de in § 3 bedoelde termijn betekent de Minister zijn beslissing over de handhaving of de intrekking van de vergunning of over de wijziging van de vergunningsvoorwaarden bij ter post aangetekende brief met ontvangstbericht aan de houder van de vergunning binnen een termijn van negentig dagen te rekenen van de kennisgeving door de Regeringsafgevaardigde van de beslissing tot schorsing van de opgravingsvergunning. Een afschrift van de kennisgeving wordt voor informatie gestuurd aan het gemeentebestuur, de eigenaar en in voorkomend geval aan de gebruiker van het goed.

Wanneer het goed op de lijst van het buitengewoon patrimonium van het Waalse Gewest opgenomen is, bedraagt de in het vorige lid bedoelde termijn honderd en vijf dagen te rekenen van de kennisgeving door de Regeringsafgevaardigde van de beslissing tot schorsing van de opgravingsvergunning.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 juni 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 3706

[2004/202856]

**17 JUIIN 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon  
fixant la procédure en cas de découvertes archéologiques fortuites**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment les articles 232, 7°, 245 et 249;

Vu l'avis de la Commission royale des monuments, sites et fouilles de la Région wallonne, donné le 1<sup>er</sup> avril 2004;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 3 juin 2004;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, il est inséré dans le titre III du livre IV, un chapitre IV comprenant les articles 522 à 524, rédigé comme suit :

*"CHAPITRE V. — De la procédure en cas de découvertes archéologiques fortuites*

Art. 522. La déclaration visée à l'article 249, alinéa 1<sup>er</sup>, mentionne : l'auteur de la découverte, la date de celle-ci, sa localisation, le nom du propriétaire du terrain, les circonstances de la découverte, la nature du bien archéologique découvert.

La déclaration peut se faire verbalement ou par écrit à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, qui en accuse réception et informe la commune concernée.

Si la déclaration est effectuée à la commune où le bien est situé, la Direction générale est avisée sans délai.

Art. 523. Dès sa découverte, le bien archéologique doit être protégé de tout dommage physique de type effondrement, écrasement, dégâts causés par des vibrations du sol. A cette fin, un périmètre de sécurité doit être établi, dans lequel aucun engin ne peut circuler ou être utilisé. Le bien archéologique doit être protégé des intempéries soit par une toiture, soit par le recouvrement d'une bâche appropriée. Une surveillance doit être assurée pour éviter le vol ou le vandalisme.

Art. 524. Dans les quinze jours ouvrables qui suivent la déclaration visée à l'article 249, alinéa 1<sup>er</sup>, le délégué du Gouvernement visé à l'article 515 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, envoie un représentant pour examiner la découverte et notifie au propriétaire du terrain et à l'auteur de la découverte les conditions de protection particulières appropriées à la nature des biens archéologiques découverts."

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 17 juin 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 3706

[2004/202856]

**17. JUNI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Festlegung des Verfahrens bei unvorhergesehenen Funden**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere der Artikel 232, 7°, 245 und 249;

Aufgrund des am 1. April 2004 abgegebenen Gutachtens der Königlichen Kommission für Denkmäler, Landschaften und Ausgrabungen der Wallonischen Region;

Aufgrund des am 3. Juni 2004 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wird ein Kapitel IV mit folgendem Wortlaut, der die Artikel 522 bis 524 umfasst, in Titel III von Buch IV eingefügt:

*"KAPITEL V — Verfahren bei unvorhergesehenen archäologischen Funden*

Art. 522 - Die in Artikel 249, Absatz 1 erwähnte Meldung enthält folgende Informationen: Finder, Datum des Fundes, Standort, Name des Grundstückseigentümers, Umstände des Fundes, Natur des gefundenen archäologischen Guts.

Die Meldung kann bei der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes mündlich oder schriftlich erfolgen; diese bestätigt deren Empfang und verständigt die betroffene Gemeinde.

Erfolgt die Meldung bei der Gemeinde, in der das Gut gelegen ist, so wird die Generaldirektion unverzüglich informiert.

Art. 523 - Ab seiner Entdeckung muss das archäologische Gut vor jeglichem physischen Schaden wie Einbruch, Quetschungen, Schäden infolge der Bodenschwingungen geschützt werden. Zu diesem Zweck muss ein Sicherheitsumkreis festgelegt werden, innerhalb dessen kein Maschinenverkehr und keine Maschinenbenutzung erlaubt wird. Das archäologische Gut muss entweder durch ein Dach oder durch Abdeckung durch eine angepasste Plane vor Unwetter geschützt werden. Zur Vermeidung von Diebstahl und Vandalismus muss eine Überwachung gewährleistet werden.

Art. 524 - Innerhalb von fünfzehn Werktagen nach der in Artikel 249, Absatz 1 erwähnten Meldung entsendet der in Artikel 515 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe erwähnte Beauftragte der Regierung einen Vertreter, um den Fund zu untersuchen, und teilt dem Grundstückseigentümer und dem Finder mit, welche besondere Schutzbedingungen der Natur der gefundenen archäologischen Güter angepasst sind."

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 17. Juni 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 3706

[2004/202856]

**17 JUNI 2004. — Besluit van de Waalse Regering  
tot vaststelling van de procedure in geval van toevallige archeologische ontdekkingen**

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op de artikelen 232, 7°, 245 en 249;

Gelet op het advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten, Landschappen en Opgravingen, gegeven op 1 april 2004;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 3 juni 2004;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In titel III van Boek IV van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium wordt een hoofdstuk IV met de artikelen 522 tot 524 ingevoegd, luidend als volgt :

"HOOFDSTUK V. — Procedure in geval van toevallige archeologische ontdekkingen

Art. 522. De in artikel 249, eerste lid, bedoelde verklaring vermeldt : de auteur van de ontdekking, de datum van de ontdekking, de lokalisatie ervan, de naam van de eigenaar van het terrein, de omstandigheden van de ontdekking, de aard van het ontdekte archeologische goed.

De aangifte kan mondeling of schriftelijk worden ingediend bij het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium dat er ontvangst van bericht en dat de betrokken gemeente informeert. Als de aangifte bij de gemeente waar het goed gelegen is, ingediend wordt, wordt het Directoraat-generaal onverwijld verwittigd.

Art. 523. Zodra het archeologische goed wordt ontdekt, wordt het beschermd tegen elke fysieke schade zoals een instorting, een verplettering, de schade veroorzaakt door trillingen van de bodem. Daartoe moet een veiligheidsperimeter bepaald worden, waarin geen werktuig mag rijden, noch gebruikt worden. Het archeologische goed moet tegen weer en wind door een dak of een gepaste dekzeil beschermd worden. Het toezicht moet gewaarborgd worden om de diefstal of het vandalisme te voorkomen.

Art. 524. Binnen vijftien werkdagen na de in artikel 249, eerste lid, bedoelde verklaring stuurt de in artikel 515 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium bedoelde regeringsafgevaardigde een vertegenwoordiger om de ontdekking te onderzoeken en betekent hij de eigenaar van het terrein en de auteur van de ontdekking de bijzondere beschermingsvoorwaarden die aan de aard van de ontdekte archeologische goederen aangepast zijn."

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 17 juni 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00535]

#### Korpschef van de lokale politie. — Aanstelling. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 332 van 16 september 2004, bl. 67728, bericht nr. 2004/00516, Franse tekst, moet gelezen worden: « ... Berloz ... », in plaats van: « ... Berlioz ... ».

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00535]

#### Chef de corps de la police locale. — Désignation. — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 332 du 16 septembre 2004, page 67728, avis n° 2004/00516, texte français, il faut lire: « ... Berloz ... », au lieu de: « ... Berlioz ... ».

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2004/22751]

#### 14 SEPTEMBER 2004. — Ministerieel besluit houdende benoeming van vertegenwoordigers van de representatieve vakorganisaties bij het Comité Overheidsbedrijven

De Vice-Eerste Minister, Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid artikel 31, § 6, alinea's 3 en 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 tot vaststelling van de bevoegdheden inzake postdiensten, telecomunicatie en vervoer, inzonderheid artikel 2, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 januari 1997 betreffende de samenstelling en de werking van het Comité Overheidsbedrijven, inzonderheid artikel 11, § 2, alinea's 1, 3°, en 2 tot 4;

Gelet op het voorstel van de Algemene Centrale der Openbare Diensten,

Besluit :

**Artikel 1.** De heer J. Digneffe, is benoemd tot werkend lid van het Comité Overheidsbedrijven, ter vervanging van de heer J. Van Herck, wiens mandaat hij zal voleindigen.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 14 september 2004.

De Vice-Eerste Minister,  
Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,

J. VANDE LANOTTE

### SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2004/22751]

#### 14 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté ministériel portant nomination de représentants des organisations syndicales représentatives auprès de la Commission entreprises publiques

Le Vice-Premier Ministre, Ministre du Budget et des Entreprises publiques,

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment l'article 31, § 6, alinéas 3 et 4;

Vu l'arrêté royal du 7 août 1995 fixant les compétences en matière de services postaux, de télécommunications et de transport, notamment l'article 2, 1°;

Vu l'arrêté royal du 13 janvier 1997 relatif à la composition et au fonctionnement de la Commission entreprises publiques, notamment l'article 11, § 2, alinéas 1<sup>er</sup>, 3°, et 2 à 4;

Vu la proposition de la Centrale générale des Services publics,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** M. J. Digneffe, est nommé membre effectif de la Commission entreprises publiques, en remplacement de M. J. Van Herck, dont il achèvera le mandat.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 14 septembre 2004.

Le Vice-Premier Ministre,  
Ministre du Budget et des Entreprises publiques,

J. VANDE LANOTTE

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

[2004/22734]

#### Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie. — Personeel Toekenning van de managementfunctie van administrateur-generaal

bij koninklijk besluit van 31 juli 2004 wordt met ingang van 1 juli 2004, voor de duur van zes jaar, de managementfunctie van administrateur-generaal bij de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie toegekend aan de heer Alphonse Smeets.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

[2004/22734]

#### Office national des vacances annuelles. — Personnel Attribution de la fonction de management d'administrateur général

Par arrêté royal du 31 juillet 2004, la fonction de management d'administrateur général auprès de l'Office national des vacances annuelles est attribuée pour une période de six ans à M. Alphonse Smeets, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2004.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.



FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

[2004/22575]

4 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 februari 2003 houdende benoeming van de leden van de Evaluatiecel inzake palliatieve zorg

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 14 juni 2002 betreffende de palliatieve zorg, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 februari 2003 houdende benoeming van de leden van de Evaluatiecel inzake palliatieve zorg;

Op voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 3 februari 2003 houdende benoeming van de leden van de Evaluatiecel inzake palliatieve zorg, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° De woorden :

« -L. Van De Vijver

Hospitaalstraat 17

9100 Sint-Niklaas »

worden vervangen door de woorden :

« -A. Mullie

Ruddershove 10

8000 Brugge ».

2° De woorden :

« -G. Wouters

Livornostraat 25

1050 Brussel »

worden vervangen door de woorden :

« -R. Van Hee

Livornostraat 25

1050 Brussel ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 3.** Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

[2004/22575]

4 JUILLET 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 février 2003 portant nomination des membres de la Cellule d'évaluation concernant les soins palliatifs

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 juin 2002 relative aux soins palliatifs, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 3 février 2003 portant nomination des membres de la Cellule d'évaluation concernant les soins palliatifs;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup>, § 1, de l'arrêté royal du 3 février 2003 portant nomination des membres de la Cellule d'évaluation concernant les soins palliatifs, les modifications suivantes sont apportées :

1° Les mots :

« -L. Van De Vijver

Hospitaalstraat 17

9100 Sint-Niklaas »

sont remplacés par les mots :

« -A. Mullie

Ruddersshove 10

8000 Brugge ».

2° Les mots :

« -G. Wouters

Livornostraat 25

1050 Brussel »

sont remplacés par les mots :

« -R. Van Hee

Livornostraat 25

1050 Brussel ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09642]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 13 september 2004, dat uitwerking heeft met ingang van 30 juni 2004, is de heer Six, J., vrederechter van het vijfde kanton Antwerpen, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 1 september 2004, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging, is Mevr. Gepts, A.-M., substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen, aangewezen tot advocaat-generaal bij dit hof, voor een termijn van drie jaar.

Bij koninklijke besluiten van 13 september 2004 :

— dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging, is de heer Vandenbruwaene, P., substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen, aangewezen tot advocaat-generaal bij dit hof, voor een termijn van drie jaar;

— is Mevr. Claeys, R., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel, aangewezen om haar ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel en te Leuven voor een periode van vijf jaar met ingang van 15 september 2004;

— is de heer Rogghe, H., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel, aangewezen om zijn ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel en te Leuven voor een periode van vijf jaar met ingang van 15 september 2004;

— is de heer D'hoë, H., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent, aangewezen om zijn ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent voor een periode van vijf jaar met ingang van 15 september 2004;

— is de heer Hul, H., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het arbeidshof te Gent, aangewezen om zijn ambt uit te oefenen in alle rechtbanken van het rechtsgebied van het hof voor een periode van vijf jaar met ingang van 15 september 2004;

— is Mevr. Dery, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, aangewezen tot de functie van onderzoeksrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 september 2004;

— is de heer Hallet, P.-A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi, aangewezen tot de functie van jeugdrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 oktober 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapstraat, 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09642]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 13 septembre 2004, produisant ses effets le 30 juin 2004, M. Six, J., juge de paix du cinquième canton d'Anvers, est admis à la retraite.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 1<sup>er</sup> septembre 2004, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, Mme Gepts, A.-M., substitut du procureur général près la cour d'appel d'Anvers, est désignée en qualité d'avocat général près cette cour, pour un terme de trois ans.

Par arrêtés royaux du 13 septembre 2004 :

— entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, M. Vandenbruwaene, P., substitut du procureur général près la cour d'appel d'Anvers, est désigné en qualité d'avocat général près cette cour, pour un terme de trois ans;

— Mme Claeys, R., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles, est désignée pour exercer ses fonctions aux tribunaux de première instance de Bruxelles et de Louvain, pour une période de cinq ans prenant cours le 15 septembre 2004;

— M. Rogghe, H., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles, est désigné pour exercer ses fonctions aux tribunaux de première instance de Bruxelles et de Louvain, pour une période de cinq ans prenant cours le 15 septembre 2004;

— M. D'hoë, H., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Gand, est désigné pour exercer ses fonctions aux tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel de Gand, pour une période de cinq ans prenant cours le 15 septembre 2004;

— M. Hul, H., juge de complément pour le ressort de la cour du travail de Gand, est désigné pour exercer ses fonctions dans tous les tribunaux du ressort de la cour pour une période de cinq ans prenant cours le 15 septembre 2004;

— Mme Dery, A., juge au tribunal de première instance de Charleroi, est désignée aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> septembre 2004;

— M. Hallet, P.-A., juge au tribunal de première instance de Charleroi, est désigné aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal, pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science, 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09632]

Directoraat-generaal  
Uitvoering van Straffen en Maatregelen. — Personeel

Bij koninklijk besluit van 10 juni 2004 is Mevr. Hilde Verhoeven, stagedoend directeur bij het Directoraat-generaal Uitvoering van Straffen en Maatregelen, in vast verband benoemd en zij neemt rang in op 1 november 2002.

Bij koninklijk besluit van 9 juli 2004 is de heer Francis De Smet, stagedoend medisch inspecteur bij Directoraat-generaal Uitvoering van Straffen en Maatregelen, in vast verband benoemd en hij neemt rang in op 1 april 2003.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09632]

Direction générale  
Exécution des Peines et Mesures. — Personnel

Par arrêté royal du 10 juin 2004, Mme Hilde Verhoeven, directeur stagiaire à la Direction générale Exécution des Peines et Mesures, est nommée à titre définitif et elle prend rang à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2002.

Par arrêté royal du 9 juillet 2004, M. Francis De Smet, inspecteur médical stagiaire à la Direction générale Exécution des Peines et Mesures, est nommé à titre définitif et il prend rang à la date du 1<sup>er</sup> avril 2003.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07224]

**Krijgsmacht. — Koninklijke Militaire School. — Benoeming  
Ontslag**

Bij koninklijk besluit nr. 5048 van 10 augustus 2004 :

Worden benoemd in het ambt van militair repetitor van het onderwijzend militair personeel van de Koninklijke Militaire School :

op 1 juni 2004 luitenant B. Desmet;

op 7 juni 2004 luitenant van het vliegwezen P. Decroix;

op 14 juni 2004 luitenant van het vliegwezen R. Sabbe.

Wordt kapitein P. Ramaekers, op 21 juni 2004 ontslagen uit het ambt van militair repetitor van het onderwijzend militair personeel van de Koninklijke Militaire School.

Wordt op 14 juni 2004 majoor J. Maes benoemd in het ambt van hoofdofficier adjunct van de Directeur van het academisch onderwijs van de Koninklijke Militaire School.

Wordt op 24 mei 2004 kapitein D. De Busschere benoemd in het ambt van militair onderrichter van het onderwijzend militair personeel van de Koninklijke Militaire School.

Bij koninklijk besluit nr. 5052 van 10 augustus 2004 :

Worden op 28 juni 2004 benoemd in het ambt van militair repetitor van het onderwijzend militair personeel van de Koninklijke Militaire School, kapitein-commandant vlieger J. Vercauteren en Vaanderig-ter-zee P. Camut.

Wordt kapitein L. Sanders, op 28 juni 2004 ontslagen uit het ambt van militair repetitor van het onderwijzend militair personeel van de Koninklijke Militaire School.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07224]

**Forces armées. — Ecole royale militaire. — Nomination  
Démission**

Par arrêté royal n° 5048 du 10 août 2004 :

Sont nommés dans l'emploi de répétiteur militaire du personnel enseignant militaire de l'Ecole royale militaire :

le 1<sup>er</sup> juin 2004 le lieutenant B. Desmet;

le 7 juin 2004 le lieutenant d'aviation P. Decroix;

le 14 juin 2004 le lieutenant d'aviation R. Sabbe.

Le capitaine P. Ramaekers est déchargé le 21 juin 2004, de l'emploi de répétiteur militaire du personnel enseignant militaire de l'Ecole royale militaire.

Est nommé le 14 juin 2004, le major J. Maes dans l'emploi d'officier supérieur adjoint au Directeur de l'enseignement académique de l'Ecole royale militaire.

Est nommé le 24 mai 2004, le capitaine D. De Busschere dans l'emploi d'instructeur militaire du personnel enseignant militaire de l'Ecole royale militaire.

Par arrêté royal n° 5052 du 10 août 2004 :

Sont nommés le 28 juin 2004 dans l'emploi de répétiteur militaire du personnel enseignant militaire de l'Ecole royale militaire, le capitaine-commandant aviateur J. Vercauteren et l'enseigne de vaisseau P. Camut.

Le capitaine L. Sanders est déchargé le 28 juin 2004 de l'emploi de répétiteur militaire du personnel enseignant militaire de l'Ecole royale militaire.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07238]

**Krijgsmacht. — Speciale functie. — Ontslag**

Bij ministerieel besluit nr. 86017 van 31 augustus 2004, wordt luitenant-kolonel stafbrevethouder J. Breyne, ontslagen uit het ambt van adjunct directeur functie doende van de militaire coördinatie van de cel Defensie van de Minister van Landsverdediging op 28 mei 2004.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07238]

**Forces armées. — Fonction spéciale. — Démission**

Par arrêté ministériel n° 86017 du 31 août 2004, le lieutenant-colonel breveté d'état-major Breyne, J., est déchargé de l'emploi de directeur adjoint faisant fonction de la coordination militaire de la cellule Défense du Ministre de la Défense le 28 mai 2004.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07239]

**Krijgsmacht. — Speciale functie. — Aanwijzing**

Bij ministerieel besluit nr. 86023 van 2 september 2004, wordt fregatkapitein F. Sloomans, aangewezen voor het ambt van commandant van de provincie West-Vlaanderen op 2 september 2004.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07239]

**Forces armées. — Fonction spéciale. — Désignation**

Par arrêté ministériel n° 86023 du 2 septembre 2004, le capitaine de frégate Sloomans, F., est désigné pour l'emploi de commandant de la province de la Flandre occidentale le 2 septembre 2004.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07237]

**Krijgsmacht. — Speciale functies. — Ontslagen. — Aanwijzing**

Bij ministerieel besluit nr. 86016 van 31 augustus 2004 :

Wordt luitenant-generaal W. Hanset, ontslagen uit het ambt van Permanente Belgische Vertegenwoordiger bij het Militair Comité van de NAVO op 30 september 2004.

Wordt luitenant-generaal H. Jennart, ontslagen uit het ambt van chef van de divisie infrastructuur van de algemene directie material resources op 6 oktober 2004.

Wordt luitenant-generaal H. Jennart, aangewezen voor het ambt van Permanente Belgische Vertegenwoordiger bij het Militair Comité van de NAVO.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07237]

**Forces armées. — Fonctions spéciales. — Démissions. — Désignation**

Par arrêté ministériel n° 86016 du 31 août 2004 :

Le lieutenant-général Hanset, W., est déchargé de l'emploi de Représentant Permanent Belge auprès du Comité Militaire de l'OTAN le 30 septembre 2004.

Le lieutenant-général Jennart, H., est déchargé de l'emploi de chef de la division infrastructure de la direction générale material resources le 6 octobre 2004.

Le lieutenant-général Jennart, H., est désigné le 7 octobre 2004 pour l'emploi de Représentant Permanent Belge auprès du Comité Militaire de l'OTAN.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2004/07227]

**Krijgsmacht. — Speciale functie. — Ontslag**

Bij koninklijk besluit nr. 5070, van 13 augustus 2004 :  
Wordt korvetkapitein H. Huygens, op 1 september 2004, ontslagen uit het ambt van Ordonnansofficier van de Koning.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2004/07227]

**Forces armées. — Fonction spéciale. — Démission**

Par arrêté royal n° 5070, du 13 août 2004 :  
Le capitaine de corvette H. Huygens, est déchargé le 1<sup>er</sup> septembre 2004 de l'emploi d'Officier d'Ordonnance du Roi.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2004/07234]

**Krijgsmacht. — Pensionering**

Bij koninklijk besluit nr. 5079 van 23 augustus 2004 :  
Wordt kapitein-commandant beroepsofficier B. Derwa, op 1 september 2004 ten tijdelijke titel op anciënniteitspensioen gesteld.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2004/07234]

**Forces armées. — Mise à la pension**

Par arrêté royal n° 5079 du 23 août 2004 :  
Le capitaine-commandant officier de carrière B. Derwa est mis le 1<sup>er</sup> septembre 2004 à la pension d'ancienneté à titre temporaire.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2004/07225]

**Leger. — Landmacht. — Verandering van anciënniteit**

Bij koninklijk besluit nr. 5051, van 10 augustus 2004, neemt majoor G. Verheyen anciënniteitsrang als majoor op 26 mei 1993, van het korps van de logistiek.

Voor verdere bevordering wordt hij na majoor R. Gijpen gerangschikt.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2004/07225]

**Armée. — Force terrestre. — Changement d'ancienneté**

Par arrêté royal n° 5051, du 10 août 2004, le major G. Verheyen prend rang d'ancienneté de major le 26 mai 1993 du corps de la logistique.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le major R. Gijpen.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2004/07226]

**Leger. — Landmacht. — Verandering van anciënniteit**

Bij koninklijk besluit nr. 5069, van 13 augustus 2004, neemt majoor J. Scharpé anciënniteitsrang als majoor op 26 december 2002, in het korps van de infanterie.

Voor verdere bevordering wordt hij na majoor J. De Meyer gerangschikt.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2004/07226]

**Armée. — Force terrestre. — Changement d'ancienneté**

Par arrêté royal n° 5069, du 13 août 2004, le major J. Scharpé prend rang d'ancienneté de major le 26 décembre 2002 dans le corps de l'infanterie.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le major J. De Meyer.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2004/07231]

**Leger. — Landmacht  
Uittreding uit het kader van de reserveofficieren**

Bij koninklijk besluit nr. 5074 van 23 augustus 2004, houdt de reservekolonel stafbrevethouder J. Hausman van het korps van de pantsrtoepen op, wegens leeftijdsgrens, deel uit te maken van het reservekader op 31 december 2001.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2004/07231]

**Armée. — Force terrestre  
Sortie du cadre des officiers de réserve**

Par arrêté royal n° 5074 du 23 août 2004, le colonel de réserve breveté d'état-major J. Hausman du corps des troupes blindées cesse, par limite d'âge, de faire partie du cadre de réserve le 31 décembre 2001.

**MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING**

[2004/07232]

**Leger. — Landmacht. — Ingetrokken bepalingen**

Bij koninklijk besluit nr. 5075 van 23 augustus 2004, worden de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 4825 van 5 februari 2004 betreffende de reservekolonel stafbrevethouder D. Saegerman van het korps van de infanterie ingetrokken.

**MINISTERE DE LA DEFENSE**

[2004/07232]

**Armée. — Force terrestre. — Dispositions rapportées**

Par arrêté royal n° 5075 du 23 août 2004, les dispositions de l'arrêté royal n° 4825 du 5 février 2004 en ce qui concerne le colonel de réserve breveté d'état-major D. Saegerman du corps de l'infanterie sont rapportées.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07230]

## Leger. — Landmacht. — Pensionering

Bij koninklijk besluit nr. 5073 van 23 augustus 2004, wordt generaal-majoor J. Michaux, tot het rustpensioen toegelaten op 1 februari 2005, in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, littera A, 3°.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07230]

## Armée. — Force terrestre. — Mise à la pension

Par arrêté royal n° 5073 du 23 août 2004, le général-major J. Michaux est admis à la pension le 1<sup>er</sup> février 2005, en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, littera A, 3°.

## MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2004/07233]

Leger. — Luchtmacht  
Toekenning van het hoger stafbrevet

Bij koninklijk besluit nr. 5076 van 23 augustus 2004, wordt het hogere stafbrevet verleend aan luitenant-kolonel vlieger C. Anciaux, van het korps van het varend personeel.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2004.

## MINISTERE DE LA DEFENSE

[2004/07233]

Armée. — Force aérienne  
Octroi du brevet supérieur d'état-major

Par arrêté royal n° 5076 du 23 août 2004, le brevet supérieur d'état-major est conféré au lieutenant-colonel aviateur C. Anciaux, du corps du personnel navigant.

Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> juillet 2004.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2004/36456]

**4 JUNI 2004. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende benoeming  
van de leden van de raad voor examenbetwistingen bevoegd voor het hoger onderwijs**

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, inzonderheid op de artikelen II.18 en II.20;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 22 april 2004;

Gelet op de gezamenlijke voordracht van de bijzitters door de Vlaamse Hogescholenraad en de Vlaamse Interuniversitaire Raad, gedaan op 7 april 2004 en 21 april 2004;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing op de Raad voor examenbetwistingen, zoals bedoeld in Deel II, Titel II, Hoofdstuk 3, Afdeling 2, Onderafdeling 2 van het decreet van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen.

**Art. 2.** De heer Marc Boes, Meuterweg 30, 3050 Oud-Heverlee, wordt benoemd tot werkend voorzitter van de Raad.

De heer Jean Dujardin, Eeklostraat 89, 9030 Gent (Mariakerke), wordt benoemd tot plaatsvervangend voorzitter van de Raad.

**Art. 3.** Worden benoemd tot werkend bijzitter :

1° De heer Luc Van de Velde, Wolvengracht 38/2, 1000 Brussel;

2° Mevr. Jacqueline Hellemans, Naamsestraat 61, 3000 Leuven.

Worden benoemd tot plaatsvervangend bijzitter :

1° Mevr. Christiane Vanvinckenroye, Wolvengracht 38/2, 1000 Brussel;

2° De heer Jean Laenens, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

**Art. 4.** De secretaris-generaal van het departement Onderwijs van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap wijst een ambtenaar aan, die fungeert als secretaris van de Commissie.

**Art. 5.** De minister, bevoegd voor het hoger onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2005.

Brussel, 4 juni 2004.

De minister-president van de Vlaamse Regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,  
M. VANDERPOORTEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

[C - 2004/36456]

**4 JUIN 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand portant nomination des membres du Conseil pour les contestations d'examens compétent pour l'enseignement supérieur**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, notamment les articles II.18 et II.20;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 22 avril 2004;

Vu la proposition commune des assesseurs par le "Vlaamse Hogescholenraad" (Conseil des Instituts supérieurs flamands) et le "Vlaamse Interuniversitaire Raad" (Conseil interuniversitaire flamand), faite les 7 avril 2004 et 21 avril 2004;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les dispositions du présent arrêté s'appliquent au Conseil pour les contestations d'examens, tel que visé à la Partie II, Titre II, Chapitre 3, Section 2, Sous-section 2 du décret du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre.

**Art. 2.** M. Marc Boes, Meuterweg 30, 3050 Oud-Heverlee, est nommé président actif du Conseil.

M. Jean Dujardin, Eeklostraat 89, 9030 Gent, est nommé président suppléant du Conseil.

**Art. 3.** Sont nommés assesseur actif :

1° M. Luc Van de Velde, rue Fossé aux Loups 38/2, 1000 Bruxelles;

2° Mme Jacqueline Hellemans, Naamsestraat 61, 3000 Leuven.

Sont nommés assesseur suppléant :

1° Mme Christiane Vanvinckenroye, rue Fossé aux Loups 38/2, 1000 Bruxelles;

2° M. Jean Laenens, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

**Art. 4.** Le secrétaire général du Département de l'Enseignement du Ministère de la Communauté flamande désigne un fonctionnaire en tant que secrétaire de la Commission.

**Art. 5.** La Ministre flamande qui a l'enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

Bruxelles, le 4 juin 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,  
M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[C - 2004/36465]

**Raad voor examenbetwistingen bevoegd voor het hoger onderwijs. — Aanwijzing van de secretarissen**

Bij besluit van 2 juli 2004 van de secretaris-generaal van het Departement Onderwijs worden Mevr. Els Barbé, adjunct van de directeur van de administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek en Mevr. Karla Van Lint, adjunct van de directeur van de administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek aangewezen als secretaris van de Raad voor examenbetwistingen bevoegd voor het hoger onderwijs.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2005.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/202858]

**28 JUILLET 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon  
approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Lontzen**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 3;

Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;

Vu la délibération du conseil communal de Lontzen du 2 mars 1998 décidant de réactualiser son opération de développement rural, selon le programme défini dans les documents annexés au présent arrêté;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1991 relatif au développement rural;

Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 17 décembre 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 9 juin 2004;

Considérant que la commune de Lontzen ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le programme de développement rural de la commune de Lontzen est approuvé à la date de sa signature pour une période de 10 ans à dater de celle-ci.**Art. 2.** Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.**Art. 3.** Des subventions peuvent être accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par la Ministre ayant le développement rural dans ses attributions.**Art. 4.** Le taux de subvention est fixé au maximum à 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.**Art. 5.** La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.**Art. 6.** Le Ministre ayant le développement rural dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.**Art. 7.** Le présent arrêté produit ses effet le jour de sa signature.

Namur, le 28 juillet 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/202858]

**28. JULI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Lontzen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Art. 1 § 3;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderats von Lontzen vom 2. März 1998 zur Aktualisierung seiner ländlichen Entwicklungsmaßnahmen nach dem in den dem vorliegenden Erlass beigefügten Unterlagen festgelegten Programm;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. November 1991 über die ländliche Entwicklung;

Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 17. Dezember 2003;

Aufgrund des am 9. Juni 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In der Erwägung, dass die Gemeinde Lontzen nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

Beschließt:

**Artikel 1** - Das Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Lontzen wird am Tag seiner Unterzeichnung für einen zehnjährigen Zeitraum genehmigt.**Art. 2** - Der Gemeinde können Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

**Art. 3** - Zuschüsse können im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt werden.

**Art. 4** - Der Bezuschussungssatz wird auf höchstens 80% der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

**Art. 5** - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

**Art. 6** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 7** - Der vorliegende Erlass wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

Namur, den 28. Juli 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/202858]

**28 JULI 2004. — Besluit van de Waalse Regering  
tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Lontzen**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandsontwikkeling;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Lontzen van 2 maart 1998 waarbij werd beslist zijn actie voor plattelandsontwikkeling aan te passen volgens het programma bepaald in de bij dit besluit gevoegde documenten;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1991 betreffende het plattelandsontwikkeling;

Gelet op het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 17 december 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 9 juni 2004;

Overwegende dat de gemeente Lontzen de kosten van de nodige aanschaffingen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Besluit :

**Artikel 1.** Het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Lontzen wordt goedgekeurd op de datum van zijn ondertekening voor een periode van 10 jaar te rekenen van deze datum.

**Art. 2.** De gemeente kan toelagen verkrijgen om haar programma voor plattelandsontwikkeling uit te voeren.

**Art. 3.** Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden die bij overeenkomst vastgesteld zijn door de Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandsontwikkeling behoort.

**Art. 4.** De toelagen bedragen 80 % van de kosten van de aanschaffingen en werkzaamheden die nodig zijn om het programma uit te voeren, bijkomende kosten inbegrepen.

**Art. 5.** De gemeente moet de toelagen overeenkomstig de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen aanvragen.

**Art. 6.** De Minister van Landelijke Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 7.** Dit besluit heeft uitwerking op de dag van de ondertekening ervan.

Namen, 28 juli 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN



## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/202857]

**28 JUILLET 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon  
approuvant le programme communal de développement rural de la commune de Sombreffe**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 3;  
Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;  
Vu le décret du 6 juin 1991 relatif au développement rural;  
Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1991 relatif au développement rural;  
Vu la délibération du conseil communal de Sombreffe du 26 janvier 2004 approuvant le programme communal de développement rural;  
Vu l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 30 avril 2004;  
Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 11 juin 2004;  
Considérant que la commune de Sombreffe ne peut supporter seule le coût des acquisitions et travaux nécessaires;  
Sur proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le programme de développement rural de la commune de Sombreffe est approuvé à la date de sa signature pour une période prenant fin le 30 juin 2014.

**Art. 2.** Des subventions peuvent être accordées à la commune pour l'exécution de son opération de développement rural.

**Art. 3.** Des subventions sont accordées dans les limites des crédits budgétaires annuellement disponibles à cet effet et aux conditions fixées par voie de convention par le Ministre ayant le développement rural dans ses attributions.

**Art. 4.** Le taux de subvention est fixé au maximum à 80 % du coût des acquisitions et des travaux nécessaires à l'exécution de l'opération, frais accessoires compris.

**Art. 5.** La commune est tenue de solliciter les subventions prévues en vertu des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

**Art. 6.** Le Ministre ayant le développement rural dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 7.** Le présent arrêté produit ses effet le jour de sa signature.

Namur, le 28 juillet 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VANCAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/202857]

**28. JULI 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Genehmigung des gemeindlichen Programms für ländliche Entwicklung der Gemeinde Sombreffe**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Art. 1 § 3;  
Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe;  
Aufgrund des Dekrets vom 6. Juni 1991 über die ländliche Entwicklung;  
Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. November 1991 über die ländliche Entwicklung;  
Aufgrund des Beschlusses des Gemeinderates von Sombreffe vom 26. Januar 2004 zur Genehmigung des gemeindlichen Plans für ländliche Entwicklung;  
Aufgrund des Gutachtens des Regionalausschusses für Raumordnung vom 30. April 2004;  
Aufgrund des am 11. Juni 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;  
In der Erwägung, dass die Gemeinde Sombreffe nicht in der Lage ist, die Kosten der notwendigen Anschaffungen und Arbeiten alleine zu tragen;  
Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
Beschließt:

**Artikel 1** - Das Programm für ländliche Entwicklung der Gemeinde Sombreffe wird am Tag seiner Unterzeichnung und für einen am 30. Juni 2014 ablaufenden Zeitraum genehmigt.

**Art. 2** - Der Gemeinde können Zuschüsse für die Durchführung ihrer Aktion zur ländlichen Entwicklung gewährt werden.

**Art. 3** - Zuschüsse können im Rahmen der jährlich zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel und unter den vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, durch Vereinbarung festgelegten Bedingungen gewährt werden.

**Art. 4** - Der Bezuschussungssatz wird auf höchstens 80% der für die Durchführung der Maßnahmen notwendigen Kosten der Anschaffungen und Arbeiten, einschließlich der Nebenkosten, festgesetzt.

**Art. 5** - Die gemäß der geltenden gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen vorgesehenen Zuschüsse sind von der Gemeinde zu beantragen.

**Art. 6** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die ländliche Entwicklung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 7** - Der vorliegende Erlass wird am Tag seiner Unterzeichnung wirksam.

Namur, den 28. Juli 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VANCAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/202857]

**28 JULI 2004. — Besluit van de Waalse Regering  
tot goedkeuring van het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Sombrefe**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium;

Gelet op het decreet van 6 juni 1991 betreffende de plattelandsontwikkeling;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1991 betreffende het plattelandsontwikkeling;

Gelet op de beraadslaging van de gemeenteraad van Sombrefe van 26 januari 2004 waarbij het programma voor plattelandsontwikkeling werd goedgekeurd;

Gelet op het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 30 april 2004;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 11 juni 2004;

Overwegende dat de gemeente Sombrefe de kosten van de nodige aankopen en werkzaamheden niet alleen kan dragen;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Besluit :

**Artikel 1.** Het gemeentelijke programma voor plattelandsontwikkeling van de gemeente Lontzen wordt goedgekeurd op de datum van zijn ondertekening voor een periode die op 30 juni 2014 eindigt.

**Art. 2.** De gemeente kan toelagen verkrijgen om haar programma voor plattelandsontwikkeling uit te voeren.

**Art. 3.** Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden die bij overeenkomst vastgesteld zijn door de Minister tot wiens bevoegdheden de Plattelandsontwikkeling behoort.

**Art. 4.** De toelagen bedragen 80 % van de kosten van de aankopen en werkzaamheden die nodig zijn om het programma uit te voeren, bijkomende kosten inbegrepen.

**Art. 5.** De gemeente moet de toelagen overeenkomstig de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen aanvragen.

**Art. 6.** De Minister van Landelijke Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 7.** Dit besluit heeft uitwerking op de dag van de ondertekening ervan.

Namen, 28 juli 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## RAAD VAN STATE

[2004/18118]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

Luc Billo en Martine Notebaert, beiden wonende te 1090 Jette, Lourdeslaan 78, hebben op 26 augustus 2004 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot vaststelling van het statuut van de gewestelijke ontvangers (*Belgisch Staatsblad* van 3 augustus 2004).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 155.057/IX-4630.

Voor de Hoofdgriffier,  
G. De Sloover,  
Hoofdsecretaris.

## CONSEIL D'ETAT

[2004/18118]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

Luc Billo et Martine Notebaert, demeurant tous deux à 1090 Jette, avenue de Lourdes 78, ont introduit le 26 août 2004 une demande de suspension de l'exécution de l'arrêté du Gouvernement flamand du 11 juin 2004 fixant le statut des receveurs régionaux (*Moniteur belge* du 3 août 2004).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A. 155.057/IX-4630.

Pour le Greffier en chef,  
G. De Sloover,  
Secrétaire en chef.

## STAATSRAT

[2004/18118]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Luc Billo und Martine Notebaert, beide wohnhaft in 1090 Jette, Lourdeslaan 78, haben am 26. August 2004 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Erlasses der Flämischen Regierung vom 11. Juni 2004 zur Festlegung des Statuts der Bezirkseinnehmer (*Belgisches Staatsblatt* von 3. August 2004) eingereicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 155.057/IX-4630 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,  
G. De Sloover,  
Hauptsekretär.

## RAAD VAN STATE

[2004/18119]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

De heer Xavier Delberghe heeft bij de Raad van State een vordering ingesteld tot schorsing van het koninklijk besluit van 22 juni 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

Dit besluit is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 29 juni 2004.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 155.120/VI-16756.

De Hoofdgriffier,  
D. Langbeen.

## CONSEIL D'ETAT

[2004/18119]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

M. Xavier Delberghe a demandé au Conseil d'Etat la suspension de l'arrêté royal du 22 juin 2004 modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

Cet arrêté a été publié au *Moniteur belge* du 29 juin 2004.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 155.119/VI-16756.

Le Greffier en chef,  
D. Langbeen.

## STAATSRAT

[2004/18119]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Herr Xavier Delberghe hat beim Staatsrat die Aussetzung des königlichen Erlasses vom 22. Juni 2004 zur Änderung des königlichen Erlasses vom 14. September 1984 zur Festlegung des Verzeichnisses der Gesundheitsleistungen für die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung beantragt.

Dieser Erlaß ist im *Belgisches Staatsblatt* vom 29. Juni 2004 veröffentlicht worden.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 155.120/VI-16756 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Der Hauptkanzler,  
D. Langbeen.

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2004/03361]

**17 AUGUSTUS 2004.** — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben

De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen,  
Gelet op het Wetboek van vennootschappen, inzonderheid op artikel 438, derde en vierde lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen, inzonderheid op de artikelen 194 tot 201;

Gelet op de lijst van de vennootschappen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, opgemaakt op 27 juli 2004 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 2 september 2004, evenals de sedertdien ingetreden wijzigingen,

Besluit :

**Artikel 1.** De op 27 juli 2004 opgemaakte lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, wordt als volgt gewijzigd :

In de rubriek "Vennootschappen waarvan de effecten zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 3° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten"

Door de schrapping van :

EuropeLoan Finance, NV, Lambroekstraat 5 a, 1831 Diegem

Brussel, 31 augustus 2004.

De Voorzitter,  
E. Wymeersch.

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[C – 2004/03361]

**17 AOUT 2004.** — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des assurances modifiant la liste des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne

La Commission bancaire, financière et des assurances,  
Vu le Code des sociétés, notamment l'article 438, alinéas 3 et 4;

Vu l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, notamment les articles 194 à 201;

Vu la liste des sociétés faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne arrêtée au 27 juillet 2004, publiée au *Moniteur belge* le 2 septembre 2004, et les modifications intervenues depuis cette date,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les modifications suivantes sont apportées à la liste au 27 juillet 2004 des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne :

A la rubrique « Sociétés dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé au sens de l'article 2, 3° de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers »

Par la radiation de :

EuropeLoan Finance, SA, Lambroekstraat 5 a, 1831 Diegem.

Bruxelles, le 31 août 2004.

Le Président,  
E. Wymeersch.

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2004/03360]

**24 AUGUSTUS 2004.** — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben

De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen,  
Gelet op het Wetboek van vennootschappen, inzonderheid op artikel 438, derde en vierde lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen, inzonderheid op de artikelen 194 tot 201;

Gelet op de lijst van de vennootschappen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, opgemaakt op 17 augustus 2004 en later bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, evenals de sedertdien ingetreden wijzigingen,

Besluit :

**Artikel 1.** De op 17 augustus 2004 opgemaakte lijst van de naamloze vennootschappen en de commanditaire vennootschappen op aandelen die een openbaar beroep op het spaarwezen doen of gedaan hebben, wordt als volgt gewijzigd :

In de rubriek "Vennootschappen waarvan de effecten onder het publiek verspreid zijn, ingevolge een openbaar aanbod tot inschrijving, een openbaar verkoopaanbod of een openbaar aanbod tot omruiling of ingevolge een vroegere toelating tot de verhandeling op een gereguleerde markt"

Door de inschrijving van :

Equilink, NV, Antwerpselaan 25-27, 1000 Brussel.

Brussel, 31 augustus 2004.

De Voorzitter,  
E. Wymeersch.

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[C – 2004/03360]

**24 AOUT 2004.** — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des assurances modifiant la liste des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne

La Commission bancaire, financière et des assurances,  
Vu le Code des sociétés, notamment l'article 438, alinéas 3 et 4;

Vu l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, notamment les articles 194 à 201;

Vu la liste des sociétés faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne arrêtée au 17 août 2004, qui sera publiée prochainement au *Moniteur belge*, et les modifications intervenues depuis cette date,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les modifications suivantes sont apportées à la liste au 17 août 2004 des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne :

A la rubrique « Sociétés dont les titres sont répandus dans le public, suite à une offre publique en souscription, une offre publique de vente ou une offre publique d'échange ou suite à une admission antérieure aux négociations sur un marché réglementé »

Par l'inscription de :

Equilink, SA, Boulevard d'Anvers 25-27, 1000 Bruxelles

Bruxelles, le 31 août 2004.

Le Président,  
E. Wymeersch.

**COMMISSIE VOOR DE REGULERING VAN DE ELEKTRICITEIT  
EN HET GAS (CREG)**

[C – 2004/18124]

**Bericht**

De tarieven voor het gebruik van het aardgasdistributienet van de « Association liégeoise du Gaz » (ALG), geldig vanaf 1 januari 2004 tot en met 31 december 2004, werden aangepast op basis van het erratum op de Beslissing (B)040811-CDC-291/2 van 11 augustus 2004, goedgekeurd door het Directiecomité van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) op 9 september 2004.

De gecorrigeerde tarieven kunnen geconsulteerd worden op de website van de CREG : [www.creg.be](http://www.creg.be)

**COMMISSION DE REGULATION DE L'ELECTRICITE  
ET DU GAZ (CREG)**

[C – 2004/18124]

**Avis**

Les tarifs relatifs à l'utilisation du réseau de distribution de gaz naturel de l'Association liégeoise du Gaz (ALG), valables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004 jusqu'au 31 décembre 2004, ont été modifiés sur base de l'erratum à la décision (B) 040811-CDC-291/2 du 11 août 2004, approuvé par le Comité de Direction de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz (CREG) du 9 septembre 2004.

Les tarifs rectifiés sont disponibles sur le site web de la CREG : [www.creg.be](http://www.creg.be)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[C – 2004/00376]

**7 MEI 2004. — Interministeriële omzendbrief PLP 35 betreffende de procedure tot indiening van de zonale veiligheidsplannen en de goedkeuring ervan door de Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief PLP 35 van de Minister van Binnenlandse Zaken en de Minister van Justitie van 7 mei 2004 betreffende de procedure tot indiening van de zonale veiligheidsplannen en de goedkeuring ervan door de Ministers van Binnenlandse Zaken en Justitie (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[C – 2004/00376]

**7 MAI 2004. — Circulaire interministérielle PLP 35 relative à la procédure de dépôt des plans zonaux de sécurité et de leur approbation par les Ministres de l'Intérieur et de la Justice. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire PLP 35 du Ministre de l'Intérieur et du Ministre de la Justice du 7 mai 2004 relative à la procédure de dépôt des plans zonaux de sécurité et de leur approbation par les Ministres de l'Intérieur et de la Justice (*Moniteur belge* du 2 juin 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

[C – 2004/00376]

**7. MAI 2004 — Interministerielles Rundschreiben PLP 35 in Bezug auf das Verfahren zur Hinterlegung der zonalen Sicherheitspläne und deren Genehmigung durch den Minister des Innern und den Minister der Justiz — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens PLP 35 des Ministers des Innern und des Ministers der Justiz vom 7. Mai 2004 in Bezug auf das Verfahren zur Hinterlegung der zonalen Sicherheitspläne und deren Genehmigung durch den Minister des Innern und den Minister der Justiz, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES  
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ**

**7. MAI 2004 — Interministerielles Rundschreiben PLP 35  
in Bezug auf das Verfahren zur Hinterlegung der zonalen Sicherheitspläne  
und deren Genehmigung durch den Minister des Innern und den Minister der Justiz**

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

Zur Information:

An die Frauen und Herren Generalprokuratoren

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses der lokalen Polizei

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

## 1. Allgemeiner Rahmen / Situierung

## 1.1 Zielsetzungen des vorliegenden Rundschreibens

Im Rundschreiben PLP 26 vom 5. Juni 2002 wurde das Verfahren zur Genehmigung der zonalen Sicherheitspläne durch den Minister der Justiz und den Minister des Innern erläutert. Dieses Rundschreiben fand erstmals 2003 auf die zonalen Sicherheitspläne (ZSP) Anwendung.

In Übereinstimmung mit Nummer 3.1 des Rundschreibens PLP 26 ist das Verfahren eingehend bewertet worden. Daraus ging hervor, dass das Verfahren in bestimmten Punkten angepasst werden muss, um eine bessere Transparenz hinsichtlich der auf föderaler Ebene betroffenen Instanzen zu gewährleisten und das Verfahren besser in den globalen Zyklus der integrierten Politik situieren zu können.

Der zonale Sicherheitsplan und seine Genehmigung fallen nämlich in einen globalen Kontext. Der ZSP, mit dem die Polizeiaktivität auf lokaler Ebene geplant werden soll, ist Teil eines groß angelegten Prozesses im Rahmen einer integralen und integrierten Vorgehensweise im Bereich Sicherheit und wird daher zwangsläufig unter Berücksichtigung verschiedener anderer Planungsinstrumente ausgearbeitet, die sowohl auf föderaler (politische Leitlinien der Minister, nationaler Sicherheitsplan) als auch auf lokaler Ebene (politische Leitlinien der Bürgermeister) vorgesehen sind.

Der zonale Sicherheitsplan ist zugleich ein Hebel für die Entwicklung der Organisation der lokalen Polizei. Dieser Plan ermöglicht die Entwicklung einer Arbeitsweise auf der Grundlage der Prinzipien der gemeinschaftsorientierten Polizeiarbeit (Community Policing), eine optimale Qualität und die Umsetzung politischer Entscheidungen, die sich schlussendlich im Mehrjahresfinanzplan widerspiegeln werden.

Der Minister des Innern und der Minister der Justiz haben eine gemeinsame Rahmenmitteilung «Integrale und integrierte Sicherheitspolitik» abgefasst. Die Zonen müssen bei der Erstellung des ZSP dieser Rahmenmitteilung Rechnung tragen, so wie sie für den vorigen zonalen Sicherheitsplan den föderalen Sicherheitsplan berücksichtigt haben. Diese Rahmenmitteilung ist auf der Website [www.vps.fgov.be](http://www.vps.fgov.be) der GD SVP einsehbar.

Ferner ist Artikel 36 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes (nachstehend «GIP» genannt) durch das Gesetz vom 10. April 2003 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Mai 2003; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 8. Juni 2004) abgeändert worden, indem vorgesehen wurde, dass ein zonaler Sicherheitsplan nicht mehr jährlich, sondern zweijährlich aufgestellt wird.

Im Rundschreiben GPI 38 vom 13. Mai 2003 über die Zweijährigkeit der zonalen Sicherheitspläne (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Mai 2003; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 17. Dezember 2003) sind die den Zonen während einer Übergangszeit gebotenen Möglichkeiten in Bezug auf die Aktionspläne genauer umrissen worden.

Diese Änderung der Gültigkeitsdauer erfolgte analog zum nationalen Sicherheitsplan, der auch zunächst für ein Jahr und dann für zwei Jahre galt.

Durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2003) sind der nationale Sicherheitsplan wie auch die lokalen Sicherheitspläne zu vierjährigen Plänen geworden. Der Gesetzgeber (1) ist nämlich der Meinung, dass mit der bis dahin geltenden Zweijährigkeit des Plans der globale Charakter der Sicherheitspolitik und die für die Anwendung der Maßnahmen zur Durchführung dieser Politik nötige Frist nur ungenügend berücksichtigt werden. Zudem erscheint eine Frist von vier Jahren eher angebracht, um die Wirksamkeit der getroffenen Maßnahmen eingehend und objektiv bewerten zu können. Diese Bewertung kann natürlich erst nach Anwendung dieser Maßnahmen vorgenommen werden und muss der Behörde ermöglichen, den nächsten Plan anzupassen.

Infolge dieser Änderungen wird der neue nationale Sicherheitsplan 2004-2007 als Leitfaden für die Erstellung der neuen zonalen Sicherheitspläne 2005-2008 dienen.

Aus technischen Gründen ist ein neuer Text erstellt worden, der fortan die Rundschreiben PLP 26 und GPI 38 ersetzt; der Ablauf des Verfahrens selbst ist zwar nicht grundsätzlich geändert worden, aber das Verfahren ist in einigen Punkten verdeutlicht worden.

Aufgrund des neuen Zyklus und unter Berücksichtigung dessen, was im Rundschreiben PLP 26 vorgesehen war, wird das im vorliegenden Rundschreiben beschriebene Verfahren einer eingehenden Bewertung unterzogen werden.

## 1.2 Rechtlicher Rahmen und Arbeitsrahmen

Das vorliegende ministerielle Rundschreiben wird in Anwendung der Artikel 35 bis 37 des GIP erlassen.

Drei wichtige Arbeitsunterlagen sind ebenfalls zu berücksichtigen:

- ◆ das Vademekum der Sicherheitspläne,
- ◆ der Leitfaden zum Zyklus der Polizeipolitik auf lokaler Ebene,
- ◆ der Leitfaden zur Erstellung von Sicherheitsplänen.

## 1.3 Betroffene Dienste

Gemäß Artikel 37 § 3 des GIP wird der zonale Sicherheitsplan, nachdem die Bürgermeister und der Prokurator des Königs ihn genehmigt haben, dem Minister des Innern und dem Minister der Justiz zur Genehmigung vorgelegt; diese müssen sich binnen einer Frist von zwei Monaten ab Empfang des Plans dazu äußern.

Konkret sind folgende Instanzen an der Vorbereitung des Beschlusses der Minister beteiligt:

- ◆ Die Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik (GD SVP) - Direktion Öffentliche Sicherheit - bereitet den Beschluss des Ministers des Innern vor und unterbreitet ihm Vorschläge in den Angelegenheiten, die zur globalen Strategie und zu den Prioritäten seiner Zuständigkeiten gehören. In diesem Rahmen ist sie mit dem Verfahren zur Genehmigung des ZSP betraut (2).
- ◆ Die Dienststelle für Kriminalpolitik (DKP) ist eine beratende Instanz, die dem Minister der Justiz untersteht. Der Generalberater für Kriminalpolitik informiert den Minister der Justiz über alles, was für die Kriminalitätsbekämpfung wichtig ist, und teilt ihm alle Vorschläge mit, die er für zweckdienlich hält (3).

In dieser Eigenschaft ist die DKP mit dem Verfahren zur Genehmigung der ZSP für den Minister der Justiz betraut.

- ◆ Die Direktion der Beziehungen mit der lokalen Polizei (CGL) gewährleistet die Unterstützung und die Bewertung der zonalen Sicherheitsberatung und der zonalen Sicherheitspläne (4). Die CGL gibt eine technische Stellungnahme zu den ZSP ab. Dies geschieht vorrangig auf der Grundlage eines Berichts des Verwaltungspolizeidirektor-Koordinators (Dirco). Dieser Bericht wird an die CGL weitergeleitet, die auf der Grundlage ihrer Kontakte zu den Diensten der lokalen Polizei und der ihnen geleisteten Unterstützung und nach Beratung mit den anderen Generaldirektionen und Diensten der föderalen Polizei ihre eigenen methodischen und technischen Stellungnahmen abgibt.

Die globale technische Stellungnahme der CGL wird der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik des FÖD Inneres und der Dienststelle für Kriminalpolitik des FÖD Justiz übermittelt.

## 2. Grundsätze des Zyklus

### 2.1 Kontextualisierung des Verfahrens zur Genehmigung der zonalen Sicherheitspläne

Es ist wichtig, das Genehmigungsverfahren nochmals in den Zyklus der Polizeipolitik zu situieren und dabei auf jede Phase und Teilphase des Verfahrens hinzuweisen. Der Zyklus der lokalen Polizei besteht aus vier Phasen:

a. Vorbereitung der Polizeipolitik (Januar bis März des ersten Jahres des Zyklus der Polizeipolitik). In dieser Phase finden das Scanning und die Analyse statt. Im ersten Anwendungsjahr kann diese erste Phase auf den Monat April ausgedehnt werden.

b. Definition der Polizeipolitik (April bis Dezember des ersten Jahres des Zyklus der Polizeipolitik). Diese zweite Phase ist aus mehreren Phasen zusammengesetzt:

- Zunächst bestimmt der zonale Sicherheitsrat die politischen Rahmenbedingungen und arbeitet einen Entwurf des zonalen Plans aus (April bis Juni). Dieser muss dann vom zonalen Sicherheitsrat angenommen werden und mindestens die Unterschrift der lokalen Behörden (Bürgermeister und Prokurator des Königs) tragen. Der Gemeinde- beziehungsweise Polizeirat, soweit es ihn betrifft, wird hierüber informiert und erteilt seine Genehmigung für die in seine Zuständigkeit fallenden Teile.
- Der von allen Parteien genehmigte Plan wird spätestens zum 1. August den betroffenen Verwaltungen des Ministers des Innern und des Ministers der Justiz übermittelt. Diese Verwaltungen bereiten das Genehmigungsverfahren (5) vor. Sie können auch den Zonen vorschlagen, ihren Plan anzupassen, wenn er bestimmten Kriterien nicht entspricht (3.3.2 und 3.3.3). Die beiden zuständigen Minister genehmigen die eventuell angepassten Pläne spätestens zwei Monate nach Hinterlegung der endgültigen Fassung.

c. Ausführung der Polizeipolitik während der vier Jahre nach dem Genehmigungsjahr durch das Erstellen von Aktionsplänen. Während des gesamten Zyklus verfolgt der zonale Sicherheitsrat ständig die Lage und nimmt er regelmäßig Zwischenbewertungen vor. Diese Bewertungen haben eine direkte Auswirkung auf das Erstellen der nachfolgenden Aktionspläne.

d. Bewertung der Polizeipolitik am Ende des Zyklus: Diese eingehende Bewertung erfolgt unmittelbar am Ende der Ausführungsphase (an jedem letzten Jahr des Zyklus der Polizeipolitik). Diese Phase dauert zwischen drei Monaten und einem Jahr, das Ergebnis muss aber für den darauf folgenden Zyklus verfügbar sein. Um den folgenden zonalen Sicherheitsplan zu erstellen, wird die Zone sich also auf die verfügbaren Zwischenbewertungen stützen.

Jede Phase dieses Prozesses ist wichtig, um zu einem zonalen Sicherheitsplan zu gelangen, der den in der Zone vorkommenden Problemen Rechnung trägt und dazu beiträgt, diese Probleme mit Hilfe von Aktionsplänen anzupacken. In dieser Hinsicht ist es wichtig, auf den strategischen Charakter der zonalen Sicherheitspläne zu verweisen, der durch den vierjährigen Zyklus gefestigt wird. Der zonale Sicherheitsplan ist ein langfristig angelegter Plan. Die jährlichen Aktionspläne sind operativ und im Hinblick auf eine kurzfristige Ausführung ausgelegt.

Der vollständige Leitfaden zum Zyklus der Polizeipolitik auf lokaler Ebene ist auf der Website [www.infozone.be](http://www.infozone.be) einsehbar.

Die Änderung beziehungsweise Verlängerung der Gültigkeitsdauer des Plans bleiben ohne Einfluss auf die Möglichkeit der Behörden, seinen Inhalt anzupassen, sollte dies während der Ausführung notwendig werden, um die Ziele der Sicherheitspolitik zu erreichen (6). Da der zonale Sicherheitsplan fortan vier Jahre gültig ist, könnte es möglich sein, dass bestimmte Punkte entweder auf Initiative des zonalen Sicherheitsrats oder infolge einer auf föderaler Ebene vorgenommenen Anpassung im Laufe des Zyklus angepasst werden müssen. Diese Anpassungen finden unter der Verantwortung der lokalen Behörden statt. Das in vorliegendem Rundschreiben beschriebene Genehmigungsverfahren findet keine Anwendung auf diese Anpassungen. Die Begründung der Anpassungen muss jedoch im Bericht des zonalen Sicherheitsrats aufgeführt werden, der den betroffenen Verwaltungen des Ministers der Justiz und des Ministers des Innern zur Information übermittelt wird.

Die erste Anwendung des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2003) startet 2004 mit der Vorbereitung der zonalen Sicherheitspläne 2005-2008. Diese neuen Pläne dürfen keinesfalls eine reine Verlängerung der bestehenden Pläne 2003-2004 sein. Wir erinnern nochmals daran, dass bei der Einführung des neuen Zyklus der Polizeipolitik der nationale Sicherheitsplan 2004-2007 zu berücksichtigen ist.

## 2.2 Abstimmung auf den nationalen Sicherheitsplan

Mit dem nationalen Sicherheitsplan (NSP) 2004-2007 wird beabsichtigt, der allgemeinen Polizeipolitik einen Inhalt zu geben und sie zu koordinieren. Folgende Leitlinien werden darin beschrieben:

- Der NSP trägt dazu bei, eine integrale und integrierte Vorgehensweise der Polizeidienste im Bereich Sicherheit sowie die Kohäsion in ihrem Auftreten zu gewährleisten. Dieser Plan muss als Polizeiplan betrachtet werden. Die lokalen Polizeidienste müssen dies in Absprache mit den zuständigen Behörden bei der Erstellung ihrer Pläne berücksichtigen.
- Damit in diesem Land eine integrale und integrierte Vorgehensweise der Polizei im Bereich Sicherheit erreicht wird, muss effektiv auf integrierte Weise gearbeitet werden und eine reelle Zusammenarbeit zwischen beiden Polizeiebenen bestehen. Selbst wenn sie dem Weisungsrecht verschiedener Behörden unterworfen sind und auf verschiedene Weise geleitet werden, dürfen die beiden Ebenen sich nicht nur für den eigenen Tätigkeitsbereich interessieren, sondern sie müssen sich dessen bewusst sein, dass sie Teil einer integrierten Polizei sind und zusammen ein gemeinsames Ziel verfolgen, nämlich die Erhöhung der Sicherheit in Belgien.
- Das bedeutet, dass die nachstehend erwähnten vorrangigen Phänomene neben spezifischen lokalen Prioritäten, wie zum Beispiel Belästigungen, in die zonalen Sicherheitspläne aufgenommen werden, insofern die Polizeizone von diesen vorrangigen Phänomenen betroffen ist:
  - Verkehrssicherheit (Verkehrsunfälle mit Körperverletzung),
  - illegale Einwanderung und Schlepperei,
  - Menschenhandel,
  - Terrorismus,
  - Eigentumsdelikte, die insbesondere durch umherziehende Banden verübt werden,
  - Drogen,
  - Umwelt, begrenzt auf den Abfallhandel,
  - große Finanz- und Wirtschaftskriminalität,
  - Waffenhandel.

Insbesondere im zweiten Teil des nationalen Sicherheitsplans sind auch mögliche Maßnahmen und Initiativen für die lokale Ebene vorgesehen. Dieser nationale Sicherheitsplan kann auf der Website der GD SVP ([www.vps.fgov.be](http://www.vps.fgov.be)) und der CGL ([www.infozone.be](http://www.infozone.be)) eingesehen werden.

## 2.3 Die Instanzen des Zyklus und ihre Rolle

### ◆ Zonaler Sicherheitsrat (ZSR) - Artikel 35 des GIP

- Die zonalen Sicherheitspläne werden von den zonalen Sicherheitsräten besprochen, vorbereitet und erstellt. Die Polizeibehörden (Prokurator des Königs und Bürgermeister) und die Polizeidienste sind folglich von Anfang an am zonalen Sicherheitsplan beteiligt, für den sie übrigens alle verantwortlich sind.
- Der Vorsitzende legt der Dienststelle für Kriminalpolitik und der Direktion öffentliche Sicherheit den von den Bürgermeistern und vom Prokurator des Königs gebilligten und unterzeichneten ZSP zur Genehmigung vor.
- Der Bürgermeister-Vorsitzende, an den das Schreiben zur Genehmigung des zonalen Sicherheitsplans adressiert ist, muss den Mitgliedern des ZSR dieses Schreiben und die darin enthaltenen Informationen mitteilen.
- Wenn die geplante Kapazität der Zone sich als unzureichend erweist, um ihre Aufträge auszuführen, sucht der ZSR nach Lösungen.
- Der ZSR ist ebenfalls für die Bewertung und die Ausführung des ZSP verantwortlich.

### ◆ Provinziale Beratung - Artikel 162 des GIP / Artikel 9 des GPA (7)

In jeder Provinz wird eine provinziale Beratung zwischen dem Gouverneur, dem Generalprokurator beim Appellationshof, den Verwaltungspolizeidirektoren-Koordinatoren, den Gerichtspolizeidirektoren und den Vertretern der lokalen Polizeidienste organisiert. Sie spielt eine wichtige Rolle bei der Unterstützung der Polizeizonen. Ziel ist es, die zonalen Sicherheitsräte und die interzonale Zusammenarbeit anzuspornen.

Damit eine solche Unterstützung organisiert werden kann, ist es natürlich wichtig, dass die Polizeizonen dem Gouverneur ihren ZSP übermitteln.

Auf diese Weise werden auch engere Bande zwischen der föderalen und der provinziellen Ebene geknüpft, sodass eine integrierte Sicht gestärkt wird. Die GD SVP wird ihrerseits den Gouverneur regelmäßig über den Stand der Dinge in Bezug auf die Hinterlegung und Genehmigung der ZSP informieren.



- ◆ Der Dirco muss dem CGL über den zonalen Plan und die Arbeitsweise des zonalen Sicherheitsrats Bericht erstatten. Einerseits ist der Dirco infolge des ihm durch Artikel 104 Nr. 5 des GIP erteilten Auftrags eng an der im Rahmen seiner Verantwortung in Bezug auf die Erstellung und Überwachung des zonalen Sicherheitsplans zu leistenden Unterstützung beteiligt und muss er diesbezüglich als föderaler Partner der lokalen Ebene angesehen werden. Es obliegt dem Dirco der föderalen Polizei, bei der Beratung innerhalb des ZSR die anderen Mitglieder über den Inhalt des nationalen Sicherheitsplans zu informieren, damit dieser auch tatsächlich bei der Vorbereitung des zonalen Sicherheitsplans berücksichtigt wird. Andererseits ist der Dirco gesetzlich verpflichtet, über die Ausführung der in den Artikeln 61 bis einschließlich 64 des GIP festgelegten föderalen Aufträge durch die lokale Polizei Bericht zu erstatten. Auch von der Bezirksebene (Dirco und Dirjud) wird ein Bericht erwartet, insbesondere vom Dirco, der aufgrund seiner gesetzlichen Verpflichtung der Berichterstattung beim Generalkommissar betroffen ist (Artikel 104 Nr. 6 des GIP).

In einem von der Föderalen Polizei in Zusammenarbeit mit den Dircos ausgearbeiteten Leitfaden wird die Rolle des Verwaltungspolizeidirektor-Koordinators in diesem Rahmen genauer umschrieben werden.

### 3. Genehmigungsverfahren

Gemäß Artikel 36 des GIP sind alle Polizeizonen verpflichtet, einen zonalen Sicherheitsplan zu erstellen.

#### 3.1 Frist

Unter Berücksichtigung dieser Verpflichtung und der Genehmigungsfrist von 2 Monaten (eventuell um einen Monat verlängert bei Missbilligung des Plans), muss der ZSP spätestens für den 1. August eingereicht werden.

Da es sich hierbei um das äußerste Datum handelt, können die Zonen ihre Pläne selbstverständlich davor hinterlegen. Wir verweisen auf die Wichtigkeit der Einhaltung dieser Frist, damit das ganze Verfahren spätestens im Laufe des Monats Dezember abgeschlossen werden kann und die Ausführung der Aktionspläne mit dem Monat Januar beginnen kann.

#### 3.2 Zulässigkeit

Die zweimonatige Genehmigungsfrist beginnt erst, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

- Der Plan muss mindestens vom Bürgermeister (von den Bürgermeistern) und vom Prokurator des Königs unterzeichnet sein.
- Der Vorsitzende des zonalen Sicherheitsrats schickt ein Exemplar auf dem Postweg oder per elektronischer Post an folgende Adresse:

- ◆ Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik (GD SVP)

Direktion Öffentliche Sicherheit

Zu Händen von Frau Laura SZABO - Direktorin

Rue Royale/Koningsstraat 56

1000 BRÜSSEL

- ◆ [psp.spuv@ibz.fgov.be](mailto:psp.spuv@ibz.fgov.be) (FR)

[vpb.spuv@ibz.fgov.be](mailto:vpb.spuv@ibz.fgov.be) (NL)

Die GD SVP muss unverzüglich ein Exemplar des zonalen Sicherheitsplans an die Dienststelle für Kriminalpolitik, die ebenfalls mit der Genehmigung der zonalen Sicherheitspläne betraut ist, und zwecks Stellungnahme an die Direktion der Beziehungen mit der lokalen Polizei schicken.

Ist der Plan für zulässig erklärt, schickt die GD SVP dem Vorsitzenden des zonalen Sicherheitsrats systematisch eine Empfangsbestätigung. Die Empfangsbestätigung dient zur Bestimmung des Datums des Anfangs der Genehmigungsfrist.

Im Fall von Nichtzulässigkeit des ZSP wird dem Vorsitzenden des zonalen Sicherheitsrats ein Schreiben zugestellt, in dem um Abhilfe in Bezug auf die angegebenen Punkte gebeten wird. Mit diesem Schreiben läuft die Genehmigungsfrist noch nicht an.

### 3.3 Genehmigung des zonalen Sicherheitsplans

#### 3.3.1 Allgemeines

Um den Genehmigungsprozess zu erleichtern, werden die Zonen gebeten, in jedem Fall eine elektronische Fassung ihres Plans entweder per E-Mail oder auf Diskette beziehungsweise CD-Rom zu schicken an:

- [psp.spuv@ibz.fgov.be](mailto:psp.spuv@ibz.fgov.be) (FR),
- [vpb.spuv@ibz.fgov.be](mailto:vpb.spuv@ibz.fgov.be) (NL),
- oder, für den Versand einer Diskette oder CD-Rom, an die oben erwähnte Adresse.

#### 3.3.2 Formale und inhaltliche Kriterien

- ◆ Kriterien in puncto Form

Es wird nachdrücklich empfohlen, dem Muster des Leitfadens zur Erstellung von zonalen Sicherheitsplänen zu folgen. Hierdurch entsteht ein Gleichgewicht zwischen einerseits einer bestimmten Einheitlichkeit, durch die die zonalen Sicherheitspläne lesbarer und verständlicher werden und man sich vergewissern kann, dass alle wichtigen Punkte berücksichtigt worden sind, und andererseits einer dynamischen Reflexion, die auf die Lösung spezifischer Probleme der Zone ausgerichtet ist.

Kriterien in puncto Inhalt: die wichtigsten Elemente, denen die genehmigenden Dienste Beachtung schenken

- Zusammenhang und Übereinstimmung des ZSP mit dem nationalen Sicherheitsplan und den aktuellen politischen Leitlinien des Ministers der Justiz und des Ministers des Innern sowie - falls vorhanden - dem lokalen Sicherheitsplan,
- die benutzten objektiven und subjektiven Quellen,
- Aufgrund von Artikel 37 des GIP wird der ZSP unter Berücksichtigung des nationalen Sicherheitsplans erstellt. Die Zone muss natürlich nicht die Gesamtheit der Prioritäten des NSP auswählen (Qualität geht vor Quantität), aber sie muss begründen, warum bestimmte Prioritäten nicht berücksichtigt werden,
- Zusammenhang zwischen dem zonalen Sicherheitsplan und anderen politischen Instrumenten auf Ebene der Vorbeugung und der Sicherheit (Vorbeugungs- und Sicherheitsvereinbarungen, ...),
- Zwischenbewertung des vorigen zonalen Sicherheitsplans.

Davon sind folgende Elemente betroffen:

- ✓ Prioritäten des ZSP 2003-2004,
- ✓ Art des Szenarios für jedes berücksichtigte Phänomen (Priorität, besondere Beachtung, ...),
- ✓ durchgeführte Aktionen und ihre Ergebnisse,
- ✓ Schlussfolgerung: Was muss weitergeführt, angepasst oder gestrichen werden?,
- Einhaltung der Normen in puncto Organisation und Arbeitsweise,
- Stellenplan (Mindestnormen in puncto Personalbestand - KE vom 5. September 2001),
- Einbeziehung und Informierung der Bevölkerung.

### 3.3.3 Beschluss zur Genehmigung oder Missbilligung

#### ◆ Administrative Bearbeitung

Wenn bei der Prüfung des Plans Mängel und Unzulänglichkeiten in Bezug auf die Form festgestellt werden, können die betroffenen Verwaltungen die Zone in gegenseitigem Einvernehmen bitten, die Akte zu vervollständigen.

Zum Beispiel bei:

- ✓ fehlenden Anlagen,
- ✓ undeutlichen oder fehlenden Erläuterungen,
- ✓ fehlendem Organigramm,
- ✓ ...

Dadurch wird die zweimonatige Billigungsfrist am Tag der Zurücksendung des Plans unterbrochen und bei Hinterlegung des geänderten Plans bei der GD SVP neu angesetzt.

#### ◆ Beschluss

Gemäß Artikel 37 Absatz 3 des GIP wird der Plan, nachdem die Bürgermeister und der Prokurator des Königs ihn genehmigt haben, dem Minister des Innern und dem Minister der Justiz zur Genehmigung vorgelegt, die sich binnen einer Frist von zwei Monaten ab Empfang des Plans dazu äußern müssen. Nach Ablauf dieser Frist wird ihre Genehmigung als erteilt betrachtet.

In diesem Fall können zwei Arten von Genehmigung erteilt werden:

- Einfache Genehmigung: Die hierbei eventuell gemachten Bemerkungen berühren nicht die Qualität des Plans. Es handelt sich eher um Ratschläge, wie die Qualität des Plans beim nächsten Mal noch verbessert werden könnte (Beispiel: unübersichtliche Struktur, ...),
- Genehmigung mit Bemerkungen: Hier betreffen die Bemerkungen grundlegendere Elemente, schwerwiegendere Unzulänglichkeiten, die im nächsten Plan behoben werden müssen. Diese Genehmigung muss als Warnung verstanden werden: Sollte die Zone sie bei der Erstellung des nächsten Plans nicht berücksichtigen, könnte dies zu einer Missbilligung führen (Beispiele: nicht erreichte und nicht nachgewiesene Normen in puncto Organisation und Arbeitsweise, nichtssagende oder unzureichende Bewertung des vorigen ZSP, ...).

Wenn der Minister des Innern und der Minister der Justiz den Plan (insgesamt oder teilweise) missbilligen, muss die Zone ihnen binnen einer Frist von einem Monat eine neue Fassung vorlegen. In diesem Fall beschränkt sich die Genehmigungsfrist auf einen Monat.

Ein Plan wird missbilligt, wenn darin zu schwerwiegende und nicht zu rechtfertigende Unzulänglichkeiten festgestellt werden, die eine Bewertung verhindern (Beispiele: keine Zwischenbewertung des vorigen ZSP, Nichtberücksichtigung der in der vorigen Genehmigung enthaltenen Bemerkungen, wie oben erwähnt).

#### ◆ Notifizierung des Beschlusses

Die GD SVP schickt den Beschluss an den Bürgermeister-Vorsitzenden des zonalen Sicherheitsrats, der seinerseits die anderen Mitglieder des ZSR in einer speziell hierzu einberufenen Sondersitzung darüber informiert.

Wir bitten die Mitglieder des ZSR, diese Informationen in ihren jeweiligen Instanzen weiterzuleiten.

### 3.4 Ausführung des zonalen Sicherheitsplans

Ist der zonale Sicherheitsplan von den Ministern genehmigt, muss er selbstverständlich ausgeführt werden. Dazu verfügt die Zone über vier Jahre. Wir erinnern daran, dass der Korpschef für die Umsetzung der lokalen Polizeipolitik (Artikel 44 des GIP) unter der Amtsgewalt des Bürgermeisters beziehungsweise des Polizeikollegiums (Artikel 45 des GIP) verantwortlich ist.

Zunächst müssen die im zonalen Sicherheitsplan festgelegten Entscheidungen entweder in Projekte oder Überlegungspunkte, die besondere Beachtung verdienen, umgesetzt (in beiden Fällen werden mehr oder weniger konsequente Aktionspläne ausgearbeitet) oder in die übliche Arbeit integriert werden.

Aktionspläne werden erstellt, um komplexe Phänomene eines bestimmten Ausmaßes anzugehen, die in Zusammenarbeit mit anderen Partnern der Sicherheitskette angepackt werden. In diesem Zusammenhang wird der polizeilichen Vorbeugungsarbeit systematisch Beachtung geschenkt. Hierfür sind die entsprechende Kapazität und besondere Mittel unentbehrlich.

Die Pläne werden vorzugsweise von einer Projektgruppe unter Führung eines Projektleiters ausgearbeitet (8).

Die Lösung von Problemen geringeren Ausmaßes kann in die täglichen Polizeiaufgaben einbezogen werden.

Auch wenn die Ausführungsphase vier Jahre dauert, gelten die Aktionspläne weiterhin für ein Jahr. Sie müssen nämlich flexibel bleiben und je nach Zwischenbewertung angepasst werden können.

Damit diese Ausführungsphase verfolgt werden kann, müssen vorher klare Indikatoren festgelegt werden. Ziel ist es, die Umsetzung des ZSP bewerten zu können. Diese Zwischenbewertungen müssen dem zonalen Sicherheitsrat unterbreitet werden; danach sind Anpassungen möglich.

Am Ende der vierjährigen Ausführungszeit wird diese Phase ebenfalls einer globalen Bewertung unterzogen, für die der zonale Sicherheitsrat verantwortlich ist.

Diese Bewertungen bilden natürlich eine unverzichtbare Grundlage für die Vorbereitung des nächsten ZSP.

### 4. Förderale Unterstützung auf lokaler Ebene

#### 4.1 Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik (GD SVP)

Die GD SVP steht den lokalen und provinziellen Behörden sowie den Polizeizonen zur Verfügung für alle Informationen in Bezug auf:

- das vorliegende Rundschreiben und das diesbezügliche Verfahren,
- die föderalen Prioritäten, insbesondere des Ministers des Innern,
- die Fortschritte des zonalen Sicherheitsplans.

Die GD SVP möchte die lokale Ebene auf konstruktive Weise unterstützen durch eine bessere Begleitung der zonalen Sicherheitsräte und der provinziellen Beratungsorgane sowohl auf Ebene der internen Verwaltung als auch auf Ebene der Unsicherheitsphänomene.

#### 4.2 Dienststelle für Kriminalpolitik (DKP)

Die DKP steht den lokalen Gerichtsbehörden zur Verfügung für alle Informationen in Bezug auf:

- das vorliegende Rundschreiben,
- die föderalen Prioritäten, insbesondere des Ministers der Justiz,
- die Erstellung des zonalen Sicherheitsplans im Allgemeinen.

Die DKP wird ebenfalls die Arbeiten der ZSR, der provinziellen Beratungsorgane und der Ermittlungsberatungsorgane in den sie betreffenden Bereichen näher verfolgen und dabei insbesondere über die Expertennetzwerke «Polizei» und «Kriminalpolitik» des Kollegiums der Generalprokuratoren die relevanten politischen Informationen ermitteln, um nützliche politische Empfehlungen abzugeben.

#### 4.3 Direktion der Beziehungen mit der lokalen Polizei (CGL)

Den ganzen Zyklus der Polizeipolitik über können die Polizeizonen von der CGL eine methodische Unterstützung erhalten, unter anderem durch:

- die methodischen Hilfsmittel und die verschiedenen Leitfäden, die in Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnern, insbesondere mit den Testzonen entwickelt worden sind,
- eine direktere technische und methodische Unterstützung (bei der Vorbereitung und Ausarbeitung des ZSP, der Ausarbeitung der Aktionspläne, der Weiterverfolgung und Berichterstattung über die Ausführung beim ZSR),
- eine ständige Information über dieses Thema,
- Ausbildungen (insbesondere der Mitarbeiter der Polizeipolitik und der Prozessbegleiter innerhalb der Zonen und provinziellen Netzwerke),
- die Unterstützung und Begleitung der provinziellen Beratungsorgane und der zonalen Sicherheitsräte, damit die methodischen Hilfsmittel und die Unterstützung so gut wie möglich angewandt werden.

## 5. Informationsaustausch

Im Rahmen dieses integrierten Prozesses ist es wichtig, den Dialog und den Informationsaustausch zu optimieren.

- ◆ Die GD SVP wird die von den Verwaltungsbehörden ausgehenden Informationen verfolgen: Die Beschlüsse und Berichte des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums beziehungsweise Polizeikollegiums und des Gemeindebeziehungsweise Polizeirats im Bereich Sicherheit und Polizei müssen der GD SVP übermittelt werden,
- ◆ Die DKP richtet sich vor allem nach den Informationen der Gerichtsbehörden (Kollegium der Generalprokuratoren, Prokurator des Königs, Bezugsnetze des Kollegiums, ...),
- ◆ Alle Berichte des zonalen Sicherheitsrats werden an die Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik geschickt, die den anderen betroffene Instanzen (9) eine Kopie übermittelt,
- ◆ Alle Berichte der provinziellen Beratungsorgane werden an die Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik geschickt, die den anderen betroffenen Instanzen (10) eine Kopie übermittelt (Artikel 162 des GIP),
- ◆ Die Aktionspläne werden, auch wenn sie Teil des ZSP sind, im Herbst an die CGL geschickt: Es sei daran erinnert, dass der Vorsitzende des zonalen Sicherheitsrats im Sinne eines breiten Informationsaustauschs zwischen den Polizeizonen und im Hinblick auf eine Datenbank der «bewährten Praktiken» die endgültig genehmigten Aktionspläne der CGL übermittelt, die für deren Bestandsaufnahme zuständig ist.

Der Austausch von Informationen und Dokumenten erfolgt möglichst auf elektronischem Weg.

Mit vorliegendem Rundschreiben werden das Rundschreiben PLP 26 vom 5. Juni 2002 über Anweisungen in Bezug auf das Verfahren zur Hinterlegung und Genehmigung der zonalen Sicherheitspläne 2003 (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Juni 2002; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 03. Oktober 2002) und das Rundschreiben GPI 38 vom 13. Mai 2003 über die Zweijährigkeit der Zonalen Sicherheitspläne (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Mai 2003; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 17. Dezember 2003) ersetzt und aufgehoben.

Zum Abschluss möchte ich noch darauf hinweisen, dass der zonale Sicherheitsplan ein politisch-strategisches Instrument ist, dessen Ergebnis der Bevölkerung zugute kommen muss. Das setzt eine gute Informierung der Bevölkerung voraus. Daher muss bereits im ZSP selbst angegeben werden, auf welche Weise das geschehen soll.

Wir bitten die Frauen und Herren Gouverneure, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Wir bitten Sie zudem, die Bürgermeister Ihrer Provinz vom Vorstehenden in Kenntnis zu setzen.

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

## Anmerkungen

- (1) Entwurf des Programmgesetzes vom 24. November 2003, Begründung.
- (2) Ministerieller Erlass vom 22. April 2003 zur Festlegung des Verfahrens zur administrativen Behandlung der im Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnten Angelegenheiten (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Mai 2003).
- (3) Königlicher Erlass vom 14. Januar 1994 zur Schaffung einer Dienststelle für Kriminalpolitik (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. März 1994).
- (4) Art. 5 Nr. 4 des Königlichen Erlasses vom 3. September 2000 über den Generalkommissar und die Generaldirektionen der föderalen Polizei (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. September 2000) und vorerwähnter Ministerieller Erlass vom 22. April 2003.
- (5) Das Verfahren für die Genehmigung durch den Minister des Innern und den Minister der Justiz kann also ab dem Monat Juni des ersten Jahres des Zyklus der Polizeipolitik beginnen.
- (6) Entwurf des Programmgesetzes vom 24. November 2003, Begründung.
- (7) Gesetz vom 5. August 1992 über das Polizeiamt.
- (8) Siehe den Leitfaden zum Zyklus der Polizeipolitik auf lokaler Ebene.
- (9) Dienststelle für Kriminalpolitik des FÖD Justiz und Direktion der Beziehungen mit der lokalen Polizei.
- (10) Ibidem.

## ANLAGE 1 zum Rundschreiben PLP 35: Angaben über die Aktenverwalter

## DIENSTSTELLE FÜR KRIMINALPOLITIK

Avenue de la Porte de Hal / Hallepoortlaan 5-8

1060 Brüssel

Fax: 02-542 74 44

Für die französischsprachigen und deutschsprachigen Pläne:

▪ Freddy GAZAN - Beigeordneter Generalberater für Kriminalpolitik

Tel.: 02-542 74 36

Freddy.Gazanjust.fgov.be

▪ Aktenverwalterin: Fabienne POLAIN - Beigeordnete Beraterin

Tel.: 02-542 74 40

Fabienne.Polain@just.fgov.be

Für die niederländischsprachigen Pläne:

- Diane REYNDERS - Generalberaterin für Kriminalpolitik

Tel.: 02-542 74 25

Diane.Reynders@just.fgov.be

- Aktenverwalterin: Christel DEFEVER - Beigeordnete Beraterin

Tel.: 02-542 74 93

Christel.Defever@just.fgov.be

GENERALDIREKTION SICHERHEITS- UND VORBEUGUNGSPOLITIK

Direktion Öffentliche Sicherheit

Rue Royale / Koningsstraat 56

1000 Brüssel

Fax: 02-500 24 68

Direktorin:

Laura SZABO (FR/NL) - Beraterin

Tel.: 02-500 24 58

Für die französischsprachigen und deutschsprachigen Pläne:

- Delphine MARTINY-FRYNS - Beigeordnete Beraterin (Provinzen Lüttich, Luxemburg und Hennegau)

Tel.: 02-500 24 04

Delphine.martiny-fryns@ibz.fgov.be

- Pierre VANBELLINGEN - Beigeordneter Berater (Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt, Provinzen Wallonisch-Brabant, Namur und Hennegau)

Tel.: 02-500 24 57

Pierre.vanbellingen@ibz.fgov.be

Für die niederländischsprachigen Pläne:

- Arne DORMAELS - Beigeordnete Beraterin (Provinzen Westflandern, Ostflandern und Flämisch-Brabant)

Tel.: 02-500 24 23

Arne.dormaels@ibz.fgov.be

- Gunter CEUPPENS - Beigeordneter Berater (Provinzen Antwerpen, Limburg und Flämisch-Brabant)

Tel.: 02-500 24 60

Gunter.ceuppens@ibz.fgov.be

DIREKTION DER BEZIEHUNGEN MIT DER LOKALEN POLIZEI

Square Victoria Regina / Victoria Regina Plantsoen 1

1210 Brüssel

Fax: 02-223 99 45/47

E-Mail: cgl@ibz.fgov.be

Dienstleiter:

Leo EESTERMANS - Dienstleiter Polizeipolitik

Tel.: 02-223 99 05

Für die französischsprachigen und deutschsprachigen Pläne:

- Marylène DECOLLE (F) - Verantwortliche für das Programm Polizeipolitik

Ansprechpartnerin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

Tel.: 02-223 99 35

- Christian DEMAREZ (F) - Konsultant für Polizeipolitik

Ansprechpartner der Provinzen Wallonisch-Brabant, Namur und Luxemburg

Tel.: 02-223 99 43

- Claude JEANMOTTE (F) - Konsultant für Polizeipolitik

Tel.: 02-223 99 39

- Maria PINZINO (F) - Konsultantin für Polizeipolitik

Ansprechpartnerin der Provinzen Lüttich und Hennegau

Tel.: 02-223 99 40

Für die niederländischsprachigen Pläne:

- Jean-Pierre DEVOS (N) - Konsultant für Polizeipolitik

Ansprechpartner der Provinzen Antwerpen und Flämisch-Brabant

Tel.: 02-223 99 39

- Bart HEYNS (N) - Konsultant für Polizeipolitik

Ansprechpartner der Provinzen Limburg und Ostflandern

Tel.: 02-223 99 37

- Valère HUVENEERS (N) - Konsultant für Polizeipolitik

Ansprechpartner der Provinz Westflandern

Tel.: 02-223 99 42

- Thomas WAUTERS (N) - Konsultant für Polizeipolitik

Ansprechpartner des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

Tel.: 02-223 99 36

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00438]

**25 MEI 2004. — Overheidsopdrachten. — Omzendbrief  
Gevolgen van de prijsstijging van het staal. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Eerste Minister van 25 mei 2004 betreffende de gevolgen van de prijsstijging van het staal (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00438]

**25 MAI 2004. — Marchés publics. — Circulaire  
Effets de la hausse du prix des aciers. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Premier Ministre du 25 mai 2004 relative aux effets de la hausse du prix des aciers (*Moniteur belge* du 28 mai 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00438]

**25. MAI 2004 — Öffentliche Aufträge - Rundschreiben — Auswirkungen der Stahlpreiserhöhung  
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Premierministers vom 25. Mai 2004 über die Auswirkungen der Stahlpreiserhöhung, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**25. MAI 2004 — Öffentliche Aufträge — Rundschreiben — Auswirkungen der Stahlpreiserhöhung**

An die Staatsverwaltungen und an die anderen öffentlich-rechtlichen Personen der föderalen Ebene, die dem Gesetz vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge unterliegen,

Sehr geehrte Frau Ministerin,

Sehr geehrter Herr Minister,

Sehr geehrte Damen und Herren,

aufgrund der großen Nachfrage auf dem Weltstahlmarkt ist der Stahlpreis in den letzten Monaten sprunghaft angestiegen.

Diese Preissteigerung kann grundsätzlich beziehungsweise aufgrund ihrer Tragweite einen Umstand im Sinne von Artikel 16 § 2 des allgemeinen Lastenhefts darstellen, den der betreffende Auftragnehmer bei Angebotsabgabe oder Auftragsvergabe vernünftigerweise nicht vorsehen konnte.

Bestimmte Auftragnehmer von Bau- oder Lieferaufträgen können durch diese Preissteigerung also einen äußerst bedeutenden Schaden im Sinne desselben Artikels erleiden. Selbst wenn der betreffende Auftrag eine Revisionsklausel enthält, kann es nämlich sein, dass in dieser Klausel die stahlpreisgebundenen Buchungsposten nicht ausreichend berücksichtigt werden, sodass der Einfluss der Preiserhöhung nicht hinreichend kompensiert wird. Dasselbe gilt natürlich in besonderem Maße für Aufträge, die keine Revisionsklausel enthalten.

Öffentlichen Auftraggebern wird daher empfohlen:

— für laufende Aufträge: im Rahmen der Anwendung von Artikel 16 § 2 des allgemeinen Lastenhefts Anträge, die gemäß den in den Paragraphen 3 und 4 erwähnten Bestimmungen eingereicht werden, von Fall zu Fall zu untersuchen, wobei gemäß § 5 desselben Artikels gegebenenfalls auch die Buchhaltungsbelege überprüft werden können.

— für Aufträge, für die das äußerste Datum zur Abgabe von Angeboten noch nicht verstrichen ist: darauf zu achten, dass in die Revisionsformel möglichst noch Parameter aufgenommen werden, die gemäß Artikel 57 § 2 des Gesetzes vom 30. März 1976 über Maßnahmen zur Verbesserung der wirtschaftlichen Lage den tatsächlichen Preis des betreffenden öffentlichen Auftrags widerspiegeln. Laut dieser Gesetzesbestimmung müssen nämlich Parameter festgelegt werden, die den tatsächlichen Preis des Auftrags widerspiegeln, muss ein Festpreis von mindestens zwanzig Prozent vorgesehen werden und muss dafür gesorgt werden, dass die Parameter auf den Teil des Preises anwendbar sind, der den Kosten entspricht, die der Parameter widerspiegelt.

Brüssel, den 25. Mai 2004

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00396]

4 JUNI 2004. — Omzendbrief GPI 39 betreffende de steun in personeelsleden van de federale politie naar een korps van de lokale politie. — Principes en facturatie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 39 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 4 juni 2004 betreffende de steun in personeelsleden van de federale politie naar een korps van de lokale politie - Principes en facturatie (*Belgisch Staatsblad* van 18 juni 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00396]

4 JUIN 2004. — Circulaire GPI 39 relative à l'appui en membres du personnel de la police fédérale à un corps de police locale. — Principes et facturation. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 39 du Ministre de l'Intérieur du 4 juin 2004 relative à l'appui en membres du personnel de la police fédérale à un corps de police locale - Principes et facturation (*Moniteur belge* du 18 juin 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00396]

4. JUNI 2004— Rundschreiben GPI 39 über die Unterstützung eines lokalen Polizeikorps durch Personalmitglieder der föderalen Polizei — Grundsätze und Fakturierung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 39 des Ministers des Innern vom 4. Juni 2004 über die Unterstützung eines lokalen Polizeikorps durch Personalmitglieder der föderalen Polizei - Grundsätze und Fakturierung, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

4. JUNI 2004 — Rundschreiben GPI 39 über die Unterstützung eines lokalen Polizeikorps durch Personalmitglieder der föderalen Polizei — Grundsätze und Fakturierung

An die Frau Provinzgouverneurin,

An die Herren Provinzgouverneure,

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt,

An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien

An die Frauen und Herren Bürgermeister,

Zur Information:

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare,

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei,

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei,

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender des Polizeikollegiums,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

## 1. EINLEITUNG

## 1.1 Gesetzesbestimmungen

Die zeitweilige Einsetzung von Personalmitgliedern innerhalb der integrierten Polizei wird in den Artikeln VI.II.72 bis 76 des KE vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol) geregelt. In Ausführung dieser Bestimmungen beschließt der Minister des Innern über die Entsendung (oder Zurverfügungstellung) von Personalmitgliedern der föderalen Polizei zugunsten eines lokalen Polizeikorps und bestimmt er die diesbezüglichen Modalitäten.

## 1.2 Warum entsenden?

Angesichts der Tatsache, dass die Anwerbungen für den Einsatzkader der Polizei lange im Voraus geplant werden und die Abnahme der frisch ausgebildeten Anwärter durch die Mobilität nicht immer im gleichen Rhythmus wie die Anwerbung erfolgt, werden die Anwärter (gemäß den Bestimmungen der Artikel V.II.3 und VI.II.1 ff. des RSPol) am Ende ihrer Ausbildung in eine allgemeine Reserve der föderalen Polizei aufgenommen. Von dort können sie - und das ist einer der großen Trümpfe der integrierten Polizei - leichter in defizitäre Zonen oder Dienste entsandt werden, bis sie durch Mobilität in ein Amt bestellt werden. So können Personalmängel in Korps und Diensten flexibel und schnell zeitweilig behoben werden.

Die föderale Polizei darf nur Mitglieder des Unterstützungsdienstes der DAR zu den lokalen Polizeikorps entsenden, es sei denn, es wird ausnahmsweise anders entschieden.

Ziel des vorliegenden Rundschreiben ist es, die Grundsätze und die Fakturierung der Entsendung (oder Zurverfügungstellung) von Personalmitgliedern des Einsatzkaders der föderalen Polizei zu erläutern.

## 2. GRUNDSÄTZE

Bei meiner Entscheidung, Personalmitglieder der föderalen Polizei zu entsenden oder nicht, werden die der föderalen Polizei bewilligten Personalmittel berücksichtigt, in dem Sinne, dass zumindest Anwärter mit abgeschlossener Grundausbildung, für deren Besoldung noch keine Mittel im Haushaltsplan der föderalen Polizei vorgesehen sind, gegen Bezahlung in die Zonen entsandt werden.

Für die Gewährung derartiger Entsendungen unterscheide ich zwischen vorrangigen und nicht vorrangigen Entsendungen.

#### 2.1 Vorrangige Entsendungen

2.1.1 Bei der Beurteilung der Anträge auf vorrangige Entsendung wird die Erfüllung nachstehender Kriterien untersucht:

##### 2.1.1.1 Stark defizitäre Zone

Da jede Zone als defizitär gelten kann, sobald im Vergleich zum Stellenplan ein Personalmitglied fehlt, muss diesbezüglich eine Norm festgelegt werden. Eine Zone ist stark defizitär, wenn die Zahl der Personalmitglieder im Einsatzkader (Zahl der in den Zahlungslisten der Zone aufgeführten Personalmitglieder) mehr als 5 % unter der Mindestnorm (festgelegt im KE vom 5. September 2001) liegt.

##### 2.1.1.2 Mobilitätsdefizit

Wenn in einer Zone ohne überzählige Personalmitglieder (siehe Mitteilung im *Belgischen Staatsblatt* vom 13. Juli 2002) insgesamt mehr Personalmitglieder das Korps durch Mobilität verlassen als hinzukommen, kann eine Entsendung bis in Höhe der Differenz erwogen werden. Manchmal kann es notwendig sein, die Berechnung bis zu einem bestimmten Dienstgrad (z.B. Inspektor) zu verfeinern.

2.1.2 Andernfalls müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

##### 2.1.2.1 Personalbedarfsplan - Stellenplan

Die vorrangigen Entsendungen müssen im Rahmen eines Personalbedarfsplans beantragt werden, mit dem die Umsetzung des genehmigten Stellenplans bestimmt wird.

Aus der Antragsakte muss hervorgehen, dass man bei der Umsetzung des Stellenplans in Rückstand geraten ist und dass eine zeitweilige Verstärkung nötig ist, um die gesteckten Ziele zu verwirklichen.

##### 2.1.2.2 Eintragung in den ersten Mobilitätszyklus

Wenn vorrangige Entsendungen beantragt werden, muss in den laufenden Mobilitätszyklen beziehungsweise spätestens im nächstfolgenden Mobilitätszyklus die entsprechende Anzahl Stellen im betroffenen Dienstgrad beziehungsweise in den betroffenen Dienstgraden offen sein.

##### 2.1.2.3 Verpflichtung zur Übernahme der Kosten

Die beantragende Polizeizone muss sich ausdrücklich verpflichten, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Rundschreibens die Kosten zu übernehmen.

##### 2.1.3 Dauer der Entsendung - Beurteilung

In der Regel werden die Entsendungen für eine Dauer von 6 Monaten gewährt.

Gegebenenfalls, je nach Ergebnis des Mobilitätszyklus, haben die Entsendungen einen «erlöschenden» Charakter.

Die Dauer der Entsendungen und/oder der Entsendungen mit «erlöschendem» Charakter wird im Entsendungsbeschluss vermerkt.

Damit die Entsendung sich auch rentiert, kann eine Entsendungsdauer von mindestens sechs Monaten garantiert werden, wobei notfalls die Klausel über den Aufschub einer Bestellung aufgrund einer Mobilitätsauswahl in Anspruch genommen wird.

Für die Brüsseler Zonen wird dies systematisch der Fall sein, sodass das Defizit dieser Zonen weitgehend ausgeglichen werden kann.

#### 2.2 Nicht vorrangige Entsendungen

Falls die Mittel der föderalen Polizei nach Erfüllung der vorrangigen Entsendungen noch ausreichen, können auch «aushilfsweise» Entsendungen gewährt werden (z.B.: zeitweilige Vertretung für schwangere Personalmitglieder, für Langzeitkranke, für Personal in langzeitiger Ausbildung, ...).

Sind derartige Entsendungen genehmigt, können sie bei Bedarf für vorrangige Anträge oder bei Wegfall des Kapazitätsspielraums der föderalen Polizei schnell unterbrochen werden (Ankündigungsfrist: 1 Woche).

#### 2.3 Reihenfolge bei der Gewährung von vorrangigen und nicht vorrangigen Entsendungen

Um eine vorrangige Entsendung beziehungsweise eine Zurverfügungstellung zu erhalten, genügt es, wenn eines der beiden ersten Kriterien (stark defizitäre Zone oder Mobilitätsdefizit) zusammen mit den drei letzten Kriterien (Rückstand im Personalbedarfsplan, Eintragung in den Mobilitätszyklus, Verpflichtung zur Übernahme der Kosten) erfüllt ist. Wenn nicht allen Anträgen Folge geleistet werden kann, werden die beiden ersten Kriterien in dieser Reihenfolge angewandt.

Vorrangige Entsendungen erhalten immer den Vorzug vor nicht vorrangigen Entsendungen.

### 3. ZUSTÄNDIGE BEHÖRDE

Alle Entsendungsanträge sind an den Generaldirektor des Personals der föderalen Polizei zu richten. Wenn sie den oben erwähnten Kriterien und Bedingungen entsprechen, übertrage ich dem Generaldirektor des Personals die Befugnis, die Entsendungen zu gewähren. In den anderen Fällen wird er mir die Akte zur Entscheidung vorlegen.

### 4. FAKTURIERUNG

#### 4.1 Kriterien für die Übernahme der Entsendungskosten

In der Regel trägt das Korps, zu dessen Gunsten die Entsendungen gewährt werden, alle diesbezüglichen Kosten.

Manchmal kommt es jedoch vor, dass ein ganz bestimmtes Personalmitglied eines Korps aufgrund spezifischer Umstände oder Qualifikationen in ein anderes Korps entsandt wird (z.B. Neufchâteau-Untersuchung, spezifische Sprachkenntnisse, ...). In einem solchen Fall können spezifische Bestimmungen zwischen föderaler und lokaler Polizei vereinbart werden: Jeder bezahlt sein eigenes Personalmitglied und nur die Mehrkosten werden erstattet oder jeder fakturiert dem anderen Korps die Kosten des abgetretenen Personalmitglieds.



## 4.2 Pauschale

Um die Verwaltung so weit wie möglich zu vereinfachen, wird die Fakturierung bezüglich des entsandten Personals auf der Grundlage einer Pauschale vorgenommen, wie in der Anlage zum vorliegenden Rundschreiben erläutert.

## 4.3 Ausrüstung

Das entsandte Personal wird von der föderalen Polizei ausgerüstet (Grund- und Funktionsausrüstung im Sinne des Rundschreibens GPI 12). Nur der Regenmantel, die Stablampe und der Tragriemen werden von der lokalen Polizei zur Verfügung gestellt werden.

Zu Lasten der föderalen Polizei gehen also:

- Polizeikoppel,
- Gummknüppel,
- Gummknüppel-Halter,
- Handschellen,
- Dienstwaffe,
- schwarze offene Pistolentasche,
- schwarze Magazintasche,
- Einsatz-Armbinde.

## 4.4 Fakturierungsvorgang

Jeden Monat übermittelt die föderale Polizei (Direktion der Finanzen) den betroffenen Polizeizonen eine Rechnung in Bezug auf das während des vorherigen Monats entsandte Personal. Deckt die Entsendung keinen vollständigen Monat ab, wird die «tägliche» Tarifierung angewandt.

Vorliegendes Rundschreiben ersetzt das Rundschreiben GPI 39 vom 15. Mai 2003 und wird mit 1. Januar 2004 wirksam. Bereits vor Veröffentlichung des vorliegenden Rundschreibens durchgeführte Entsendungen von Offizieren und Hauptinspektoren werden regularisiert.

Ich bitte Sie, alle Polizeikorps, die Ihnen unterstehen, über Voraufgehendes zu informieren.

Ich bitte die Frauen und Herren Gouverneure, für die Anwendung des vorliegenden Rundschreibens zu sorgen und das Datum, an dem vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Der Minister  
P. DEWAELE

Anlage zum Rundschreiben GPI 39 vom 4. Juni 2004  
KOSTEN DER ENTSENDUNG

## 1. PAUSCHALE

	Mitglieder des Einsatzkaders			
	PHK	PK	PHIN	PIN
Gehalt	X (1)	X (1)	X (1)	X (1)
Bekleidungsvergütung	X	X	X	X
Telefonvergütung	X	X	X	X
Zulage für Bürgernähe				X
Zulage Brüssel-Hauptstadt	X (2)	X (2)	X (2)	X (2)
Zweispachigkeitszulage	X (3)	X (3)		
Vergütungen für Überstunden, Nacharbeit, Wochenendarbeit oder Arbeit an Feiertagen	X (4)	X (4)	X (4)	X (4)
Auftragskosten	X (5)	X (5)	X (5)	X (5)

## Parameter

(1) Gehaltsindex: 1,3195

Gehalt «PIN»: Inspektor B1 mit Dienstalter von ZWEI Jahren

Gehalt «andere»: Durchschnittsgehalt für die jeweiligen Dienstgrade innerhalb der föderalen Polizei (DGA - DGJ - DGS)

(2) Zulage Brüssel-Hauptstadt: Betrag des ersten Jahres

(3) Zweispachigkeitszulage: Grundkenntnis

(4) Vergütungen für Überstunden, Nacharbeit, Wochenendarbeit oder Arbeit an Feiertagen:

— Index 1,3152 für Wochenenden, Nächte, Erreichbarkeit und Abrufbereitschaft

— Index 1,3110 für Überstunden

NB: Infolge der Anwendung des Protokolls 57 und unter Berücksichtigung der Anrechnungsregeln der ZDFA muss der durchschnittliche Jahresindex 2004 wie folgt berechnet werden:

— Überstunden: 2 Monate an 1,2682 und 10 Monate an 1,3195

— Andere Arten Nachteile: 1 Monat an 1,2682 und 11 Monate an 1,3195

— Pauschale auf der Grundlage eines Durchschnitts der bekannten Realisierungen

(5) Auftragskosten: Pauschale

Verschiedenes: Arbeitgeberbeiträge für statutarisches Personal: 3,85 %

## 2. ZU FAKTURIERENDE BETRÄGE (in EURO)

	Mitglieder des Einsatzkaders
--	------------------------------

Grundlage	PHK	PK	PHIN	PIN
Jährlich	93.357,41	67.667,08	61.420,01	38.187,29
Monatlich	7.779,78	5.638,92	5.118,33	3.182,27
Täglich	466,79	338,34	307,10	190,94

Gesehen, um dem ministeriellen Rundschreiben GPI 39 vom 4. Juni 2004 über die Unterstützung eines lokalen Polizeikorps durch Personalmitglieder der föderalen Polizei - Grundsätze und Fakturierung - beigelegt zu werden.

Der Minister  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00487]

**23 JUNI 2004. — Omzendbrief. — Overheidsopdrachten. — Verbod om in de bepalingen van een opdracht technische specificaties op te nemen die het gewone verloop van de mededinging beperken of uitsluiten. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Eerste Minister van 23 juni 2004 betreffende de overheidsopdrachten. - Verbod om in de bepalingen van een opdracht technische specificaties op te nemen die het gewone verloop van de mededinging beperken of uitsluiten (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00487]

**23 JUIN 2004. — Circulaire. — Marchés publics. — Interdiction de mentionner dans les clauses d'un marché des spécifications techniques limitant ou excluant le jeu normal de la concurrence. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Premier Ministre du 23 juin 2004 relative aux marchés publics. - Interdiction de mentionner dans les clauses d'un marché des spécifications techniques limitant ou excluant le jeu normal de la concurrence (*Moniteur belge* du 25 juin 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00487]

**23. JUNI 2004 — Rundschreiben — Öffentliche Aufträge — Verbot, in die Klauseln eines Auftrags technische Spezifikationen aufzunehmen, die den normalen Wettbewerb beschränken oder ausschließen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Premierministers vom 23. Juni 2004 über öffentliche Aufträge - Verbot, in die Klauseln eines Auftrags technische Spezifikationen aufzunehmen, die den normalen Wettbewerb beschränken oder ausschließen, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**23. JUNI 2004 — Rundschreiben — Öffentliche Aufträge  
Verbot, in die Klauseln eines Auftrags technische Spezifikationen aufzunehmen,  
die den normalen Wettbewerb beschränken oder ausschließen**

An die öffentlichen Auftraggeber und die Auftraggeber, die dem Gesetz vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge unterliegen

Sehr geehrte Frau Ministerin,  
Sehr geehrter Herr Minister,  
Sehr geehrte Damen und Herren,

1. in mehreren Rundschreiben, worunter ein Rundschreiben des Premierministers vom 7. November 1980, das am 18. November 1980 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, sind die öffentlichen Auftraggeber bereits auf das grundsätzliche Verbot hingewiesen worden, in Sonderlastenhefte Spezifikationen aufzunehmen, die so präzise formuliert sind, dass dadurch bestimmte Produkte oder Unternehmen bevorzugt werden. Wie bereits betont, bezweckt die Anwendung dieses Grundsatzes Monopolstellungen entgegenzuwirken und dem Wettbewerb bei öffentlichen Aufträgen einen möglichst hohen Stellenwert einzuräumen.

Diese Materie wird in den Artikeln 82 bis 85 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen und den Artikeln 67 bis 71 des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor geregelt.

Dasselbe gilt für die Artikel 20 bis 22 des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 1996 über den Aufruf zum Wettbewerb im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft für bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor.

Diese Artikel setzen verschiedene Bestimmungen der Richtlinien 92/50/EWG, 93/36/EWG, 93/37/EWG und 93/38/EWG um.

2. Aufgrund der Artikel 85, 71 beziehungsweise 21 § 2 der drei vorerwähnten Königlichen Erlasse ist es also untersagt, technische Spezifikationen, die Erzeugnisse einer bestimmten Produktion oder Herkunft oder besondere Verfahren erwähnen und zur Wirkung haben, dass bestimmte Unternehmen bevorzugt oder ausgeschlossen werden, in die Vertragsklauseln eines bestimmten öffentlichen Auftrags aufzunehmen.

Insbesondere ist die Angabe von Handels- oder Fabrikmarken, Patenten oder Typen und die Angabe eines bestimmten Ursprungs oder einer bestimmten Produktion untersagt.

Insbesondere ist es also untersagt:

— Patente, Typen, Modelle, Verfahren... anzugeben oder auf Gegenstände zu verweisen, die bereits Teil des betreffenden Bauwerks sind,

— einen Herkunfts-, Gewinnungs-, Förderungs- oder Herstellungsort beziehungsweise eine Produktionsstätte anzugeben,

— technische Eigenschaften oder Spezifikationen festzulegen, wodurch Erzeugnisse einer bestimmten Herkunft von vornherein bevorzugt oder ausgeschlossen werden,

— selbst nur auszugsweise aus Katalogen oder Prospekten übernommene Beschreibungen wiederzugeben,

— in ein Sonderlastenheft eine Klausel einzufügen, durch die Submittenten aufgefordert oder verpflichtet werden, sich auf Proben oder Modelle zu beziehen, die sich im Besitz der Verwaltung befinden,

— die Marke eines bestimmten Erzeugnisses, Gerätes oder Materials beziehungsweise das Unternehmen, den Hersteller oder den Verkäufer anzugeben, selbst wenn auf diese Markenangabe der Zusatz «oder gleichwertiger Art» folgt.

Konkrete Beispiele von in der Regel unzulässigen Bestimmungen:

— Sonderlastenheft für einen Lieferauftrag, in dem Leuchtstoffröhren, auf die sich der Auftrag bezieht, mit den Worten «Erzeugnis des Unternehmens X oder gleichwertiger Art» beschrieben werden,

— Aufnahme in ein Sonderlastenheft einer Klausel in Bezug auf die Dichtungsschicht eines Gebäudes, in der die Eigenschaften des betreffenden Deckmittels so festgelegt werden, dass die Beschreibung unweigerlich nur auf ein einziges patentiertes Erzeugnis zutrifft, dessen Alleinvertreter das Unternehmen Y ist,

— Sonderlastenheft, in dem für die Schutzart und die einzuhaltenden Normen in Bezug auf Fassadenbleche einer geplanten Lagerhalle technische Spezifikationen eines Unternehmens Z hinsichtlich des Schutzsystems, das für die entsprechenden Stahlplatten verwendet wird, nahezu wörtlich übernommen worden sind. Nur dieses Unternehmen wäre somit in der Lage, die Anforderungen in Bezug auf die Dicke der Schutzschicht zu erfüllen; ein Kriterium, das übrigens jeder wissenschaftlichen Grundlage entbehrt,

— technische Spezifikation, die die Übereinstimmung der für einen öffentlichen Bauauftrag zu verwendenden Materialien mit einer nationalen Norm verlangt (Urteil des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften vom 22. September 1988, Rechtssache C-45/87, Kommission der Europäischen Gemeinschaften gegen Irland),

— Angabe der Marke eines Betriebssystems oder Mikroprozessors eines bestimmten Herstellers in einem Informatikauftrag (in diesem Sinne Urteil des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften vom 24. Januar 1995, Rechtssache C-359/93, Kommission der Europäischen Gemeinschaften gegen Königreich der Niederlande).

Solche Angaben stehen also im Widerspruch zum anwendbaren Gemeinschaftsrecht und einzelstaatlichen Recht.

3. Das in Nr. 2 erläuterte Verbot lässt nur in zwei Fällen Abweichungen zu, und zwar:

— wenn die Spezifikationen für den Auftragsgegenstand unerlässlich sind,

— wenn es ausnahmsweise nicht möglich ist, eine Beschreibung des Auftragsgegenstandes anhand von ausreichend präzisen und für alle Betreffenden verständlichen Spezifikationen zu liefern. In diesem Fall muss der Zusatz «oder gleichwertiger Art» immer angegeben werden (in diesem Sinne ebenfalls Beschluss des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften vom 3. Dezember 2001, Rechtssache C-59/00, Bent Moustén Vestergaard gegen Spøttrup Boligselskab).

Diese beiden Abweichungen sind restriktiv auszulegen.

Brüssel, den 23. Juni 2004

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2004/00409]

**24 JUNI 2004. — Ministeriële omzendbrief GPI 11bis: bijkomende richtlijnen inzake de evaluatie van het personeel. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 11bis van de Minister van Binnenlandse Zaken van 24 juni 2004 betreffende de bijkomende richtlijnen inzake de evaluatie van het personeel (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2004), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2004/00409]

**24 JUIN 2004. — Circulaire ministérielle GPI 11bis: directives complémentaires en matière d'évaluation du personnel. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 11bis du Ministre de l'Intérieur du 24 juin 2004 concernant les directives complémentaires en matière d'évaluation du personnel (*Moniteur belge* du 2 juillet 2004), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2004/00409]

**24. JUNI 2004 — Ministerielles Rundschreiben GPI 11bis:  
zusätzliche Richtlinien in Bezug auf die Bewertung des Personals — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 11bis des Ministers des Innern vom 24. Juni 2004 über zusätzliche Richtlinien in Bezug auf die Bewertung des Personals, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**24. JUNI 2004 — Ministerielles Rundschreiben GPI 11bis:  
zusätzliche Richtlinien in Bezug auf die Bewertung des Personals**

An die Frau Provinzgouverneurin,  
An die Herren Provinzgouverneure,  
An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt,  
An die Frauen und Herren Bürgermeister,  
An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien,  
An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei,  
An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei,  
An den Herrn Generalinspektor der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei,  
Zur Information:  
An den Herrn Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik,  
An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei,  
An die Frauen und Herren Bezirkskommissare,  
Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,  
Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,  
Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,  
Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,  
Sehr geehrter Herr Generalkommissar,  
Sehr geehrter Herr Generalinspektor,  
Sehr geehrte Damen und Herren,

## 1. Ziel

Vorliegendes Rundschreiben ergänzt das Rundschreiben GPI 11 vom 27. März 2003 und ersetzt es in zwei Punkten, und zwar in Bezug auf das Datum des In-Kraft-Tretens des Bewertungssystems und das in Nummer 4.3 des Rundschreibens GPI 11 erwähnte Stellungnahmeformular.

## 2. In-Kraft-Treten des Bewertungssystems

Im Rundschreiben GPI 11 vom 27. März 2003, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. März 2003 (deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 10. November 2003), ist in Erwartung des In-Kraft-Tretens des Titels I von Teil VII des RSPol das Stellungnahmeverfahren in Bezug auf die Bewertung des Personals erläutert worden. Jedoch ist als Antwort auf die Kritik über das Bewertungssystem die Idee eines neuen Bewertungskonzepts gewachsen. Damit alle von diesem neuen System Betroffenen seine praktische Anwendung vorbereiten können, bleibt das Stellungnahmeverfahren, so wie es im Rundschreiben GPI 11 vom 27. März 2003 über die Modalitäten in Bezug auf das Stellungnahmeverfahren für die Bewertung des Personals der Polizeidienste (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. März 2003; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 10. November 2003) beschrieben worden ist, bis zum 31. März 2005 anwendbar.

## 3. Begründung und Vermerk der Stellungnahme

Ich bestehe auf die Kohärenz der abzugebenden Stellungnahme: Eine Stellungnahme «gut» muss auf einer positiven Beurteilung der verschiedenen Bereiche (Persönlichkeitsmerkmale, berufliche Fähigkeiten, Leistungen, Potenzial und gegebenenfalls Managementfähigkeiten des zu bewertenden Personalmitglieds) beruhen. Es darf also keine günstige Stellungnahme abgegeben werden, wenn die Beurteilung in der Rubrik "Begründung" negativ ist. Dies nimmt dem Personalmitglied übrigens die Möglichkeit, Berufung einzulegen.

## 4. Berufungsverfahren

Der Berufungsrat hat festgestellt, dass einerseits die Möglichkeit, Berufung gegen eine ungünstige Stellungnahme einzulegen, nicht ausreichend bekannt ist und andererseits die vorgeschriebenen Verfahrensregeln in den meisten Fällen nicht von den Verantwortlichen befolgt werden. Darum steht jetzt auf dem fortan zu benutzenden beiliegenden Stellungnahmeformular geschrieben, dass die Möglichkeit besteht, Berufung gegen die Endnote "ungenügend" einzulegen. Damit die Rechte des Personals garantiert werden, gebe ich folgende zusätzliche Richtlinien:

4.1 Gemäß Artikel VII.I.49 RSPol muss der Verantwortliche dem betroffenen Personalmitglied eine Kopie des Bewertungsberichts aushändigen.

4.2 Zudem mache ich alle Verantwortlichen auf das in Nummer 5 des Rundschreibens GPI 11 vorgesehene Verfahren aufmerksam, das sie einhalten müssen, wenn sie eine Stellungnahme "ungenügend" in Betracht ziehen. In diesem Fall muss der Verantwortliche das betroffene Personalmitglied vorher zu einem Gespräch einladen, bei dem er ihm die Gründe für diese ungünstige Stellungnahme mitteilt. Bei diesem Gespräch kann das Personalmitglied alle Elemente vorbringen, die es für seine Verteidigung als zweckdienlich erachtet. Binnen vier Tagen nach diesem Gespräch gibt der Verantwortliche eine Stellungnahme ab.

4.3 Der Verantwortliche muss eine negative Stellungnahme immer ausführlich begründen. Die Aufstellung einer soliden Akte ist ebenfalls sehr wichtig. Diese Akte muss alle Schriftstücke und Unterlagen enthalten, auf denen die ungünstige Bewertung des Personalmitglieds fußt. Ohne eine solche Akte ist es dem Berufungsrat nicht möglich, sich ein richtiges Urteil über die Begründetheit der abgegebenen Stellungnahme zu bilden. In Ermangelung von Beweisstücken kann der Berufungsrat im Prinzip nur beschließen, die ungünstige Stellungnahme zu annullieren.

4.4 Zum Schluss verweise ich Sie nochmals auf das Erläuterungsschreiben (DPS/2674/A-03 vom 16. April 2003) in Bezug auf dieses Verfahren, das sowohl der föderalen Polizei als auch den Polizeizonen übermittelt worden ist.

Ich bitte die Frauen und Herren Provinzgouverneure, das Datum, an dem das vorliegende Rundschreiben im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, im Verwaltungsblatt zu vermerken.

Der Minister

P. DEWAELE

## Stellungnahmeformular

### Personalmitglied

NAME, Vorname: ..... Erkennungsnummer: .....

Dienstgrad: ..... Einheit/Dienst: ..... Funktion: .....

### **Grund der Stellungnahme:**

.....  
 .....

### Vom Verantwortlichen vorgeschlagene globale Stellungnahme

NAME, Vorname: ..... Dienstgrad: .....

Funktion: .....

Gut



Ungenügend



*Begründung (Persönlichkeitsmerkmale, berufliche Fähigkeiten, Leistungen, Managementfähigkeiten, Potenzial):*

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Datum: ..... Unterschrift des Verantwortlichen: .....

Es kann beim Berufungsrat, der bei der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei eingerichtet ist, Berufung gegen eine Stellungnahme "ungenügend" eingelegt werden. Zur Vermeidung der Nichtigkeit muss die Berufung binnen vierzehn Tagen ab Kenntnisnahme der Stellungnahme durch einen mit Gründen versehenen Antrag per Einschreiben oder gegen Empfangsbestätigung beim Generalinspektor (Postadresse : Rue Fritz Toussaint 47 in 1050 Brüssel) eingelegt werden.

Zur Kenntnis genommen und Abschrift erhalten am: ..... Unterschrift des Personalmitglieds: .....

### Kommentar des Personalmitglieds

Ich bin mit der abgegebenen Stellungnahme einverstanden.

Ich bin NICHT mit der abgegebenen Stellungnahme einverstanden (siehe Kommentar in der Anlage).

Datum: ..... Unterschrift: .....

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00495]

**Bericht aan de houders van een leeropdracht  
rechtswetenschappen aan een Belgische universiteit**

Overeenkomstig artikel 130 van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 2002) houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de plaatsen gelegen op het Belgisch grondgebied, beheerd door de Dienst Vreemdelingenzaken, waar een vreemdeling wordt opgesloten, ter beschikking gesteld van de regering of vastgehouden, overeenkomstig de bepalingen vermeld in artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, werd een Commissie met een permanent secretariaat opgericht met het oog op de behandeling van de individuele klachten van de bewoners van deze plaatsen, betreffende de toepassing van dit besluit.

De leden van de Commissie zijn benoemd bij ministerieel besluit van 9 september 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 2003).

Het blijkt nu noodzakelijk nieuwe leden voor de Commissie te benoemen.

Artikel 130, alinea 2, van het bovenvermeld koninklijk besluit voorziet dat deze Commissie wordt samengesteld uit drie leden waarvan er één een houder van een leeropdracht rechtswetenschappen aan een Belgische universiteit kan zijn.

Het ministerieel besluit van 23 september 2002 tot vaststelling van de procedure- en werkingsregels van de Commissie en het permanent secretariaat (*Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 2002) bepaalt dat de leden van de Commissie voor een periode van vijf jaar worden aangesteld door de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Zij moeten minstens dertig jaar oud zijn en de Belgische nationaliteit hebben.

Dit bericht heeft tot doel de houders van een leeropdracht rechtswetenschappen aan een Belgische universiteit de gelegenheid te geven zich kandidaat te stellen als lid.

Te dien einde moeten de gegadigden, binnen de dertig dagen na verschijning van dit bericht, hun gemotiveerde kandidatuur doen geworden bij aangetekend schrijven, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, t.a.v. de Voorzitter van het Directiecomité van de FOD Binnenlandse Zaken, Leuvenseweg 1, 1000 Brussel. Een attest dat hun hoedanigheid aantoont van houder van een leeropdracht aan een Belgische universiteit, afgeleverd door het secretariaat van de rector, dient te worden bijgevoegd.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00495]

**Avis aux chargés de cours en droit dans une université belge**

Conformément à l'article 130, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 2 août 2002 (*Moniteur belge* du 12 septembre 2002) fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux situés sur le territoire belge, gérés par l'Office des étrangers, où un étranger est détenu, mis à la disposition du Gouvernement ou maintenu, en application des dispositions citées dans l'article 74/8, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, une Commission et un secrétariat permanent ont été instaurés pour traiter les plaintes individuelles des occupants de ces lieux, concernant l'application de cet arrêté.

Les membres de la Commission ont été nommés par arrêté ministériel du 9 septembre 2003 (*Moniteur belge* du 28 octobre 2003).

Il s'avère nécessaire à présent de nommer de nouveaux membres de la Commission.

L'article 130, alinéa 2, de l'arrêté royal précité, détermine la composition de la Commission. Elle est composée de trois membres, parmi lesquels un peut être un chargé de cours en droit dans une université belge.

L'arrêté ministériel du 23 septembre 2002 établissant la procédure et les règles de fonctionnement de la Commission et du secrétariat permanent (*Moniteur belge* du 22 octobre 2002) stipule que les membres de la Commission sont désignés pour une période de cinq ans par le Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement du territoire dans ses compétences. Les membres de la Commission doivent avoir au moins trente ans et avoir la nationalité belge.

Le présent avis a pour but de permettre aux chargés de cours en droit dans une université belge de poser leur candidature comme membre.

A cette fin, les personnes intéressées feront parvenir leur candidature, dûment motivée, dans les trente jours de la publication de cet avis, par lettre recommandée, adressée au Ministre de l'Intérieur, à l'attention de la présidente du Comité de Direction du SPF Intérieur, rue de Louvain 1, 1000 Bruxelles, en y joignant une attestation délivrée par le secrétariat du recteur, prouvant leur qualité de chargé de cours en droit dans une université belge.

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C – 2004/27206]

**Service de perception de la redevance radio et télévision. — Montant des redevances radio et télévision à percevoir pour les périodes débutant dans le courant de l'année 2005. — Erratum**

Au *Moniteur belge* n° 269 du 27 juillet 2004, à la page 57497, en lieu et place de l'année « 2004 » il y a lieu de lire « 2005 ».

Le Service de perception de la redevance radio et télévision,

G. BROUWERS,  
Fonctionnaire dirigeant  
Ph. BUELEN,  
Fonctionnaire dirigeant adjoint

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[C – 2004/27206]

**Gebühreneinnahmestelle für Rundfunk und Fernsehen  
Betrag der zu zahlenden Radio- und Fernsehgebühren für die Zeiträume,  
die im Laufe des Jahres 2005 beginnen. — Erratum**

In der *Belgisches Staatsblatt* n° 269 vom 27 Juli 2004, gilt es, auf Seite 57497, «Jahr 2005» statt «Jahr 2004» zu lesen.

Die Gebühreneinnahmestelle für Rundfunk und Fernsehen,

G. BROUWERS,  
Leitender Beamter  
Ph. BUELEN,  
Stellvertretender leitender Beamter

VERTALING

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

[C – 2004/27206]

**Belastingdienst kijk- en luistergeld. — Bedrag van het kijk- en luistergeld dat voor de periodes die in de loop van het jaar 2005 beginnen, geïnd dient te worden. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 27 juli 2004, nr. 269, bladzijde 57498, dient in plaats van « het jaar 2004 » « het jaar 2005 » gelezen te worden.

De Belastingdienst kijk- en luistergeld,

G. BROUWERS,  
Leidend Ambtenaar  
Ph. BUELEN,  
Adjunct-Leidend Ambtenaar



## WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

### PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

FACULTES UNIVERSITAIRES  
DES SCIENCES AGRONOMIQUES DE GEMBOUX

Le conseil d'administration de la Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux annonce l'ouverture de trois postes de premier assistant à affecter à :

l'unité d'économie et développement rural;

l'unité de sol, écologie, territoire;

l'unité de zoologique générale et appliquée.

Les candidats comptant au minimum quatre années d'ancienneté scientifique et titulaires d'un diplôme de docteur obtenu à la suite d'une défense publique d'une dissertation, doivent envoyer leur curriculum vitae accompagné d'un exemplaire des publications qu'ils jugent les plus significatives (cinq maximum) et d'un document présentant leurs réponses au cahier des charges.

Les cahiers des charges relatifs aux activités d'enseignement, de recherche et de services à la communauté établis par les chefs de service respectifs peuvent être obtenus sur demande adressée à Mme Delhay, directrice des Affaires académiques, Faculté universitaire des Sciences agronomiques, passage des Déportés 2, 5030 Gembloux (tél. : 081-62 21 05; e-mail : delhay.m@fsagx.ac.be).

Le/la candidat(e) retenu(e) est nommé(e) à titre définitif. Il/elle jouit d'une rémunération annuelle allant de € 28.344,92 à € 39.933,65.

Les candidatures avec l'exposé des titres doivent être adressées, sous pli recommandé, à M. le recteur A. Thewis, Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux, passage des Déportés 2, à 5030 Gembloux, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis. (19575)

M. Cheggour, Abdellatif, licencié en botanique, défendra publiquement le 18 octobre 2004, à 14 heures, en l'auditorium de biologie végétale, avenue Maréchal Juin 2, à 5030 Gembloux, une thèse de doctorat intitulée : « Etude de la variabilité de l'efficacité de la sarracène P vis-à-vis de différentes souches d'*Erwinia amylovora* (Burril) Winslow en relation avec leur production d'exopolysaccharides ». (19573)

*Verbeterend bericht*

ERASMUSHOGESCHOOL BRUSSEL

Vernietiging vacatures

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 317 van 3 september 2004, bl. 65112, de berichten nr. 19530 en 19531, moeten als nietig en onbestaand beschouwd worden. (19574)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Gemeente Zonnebeke

Tweede sectoraal BPA  
inzake zonevreemde economische activiteiten te Zonnebeke  
Bericht van openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, brengt ter kennis aan de bevolking dat het definitief ontwerp tweede sectoraal BPA inzake zonevreemde economische activiteiten te Zonnebeke, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 13 september 2004, op het gemeentehuis, dienst ruimtelijke ordening - stedenbouw, voor eenieder ter inzage ligt van 9 tot 12 uur en van 13 tot 16 uur, en dit vanaf woensdag 22 september 2004 tot en met donderdag 21 oktober 2004.

Al wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet dit schriftelijk aan het schepencollege laten worden tegen ten laatste donderdag 21 oktober 2004, te 16 uur.

Zonnebeke, 21 september 2004.

(30677)

## Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIÉTÉS

Gescovin, naamloze vennootschap,  
Hertogstraat 22, 9000 Gent

HR Gent 143975

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering, die zal doorgaan op de maatschappelijke zetel, op donderdag 7 oktober 2004, om 11 u. 30 m.

Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2004; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Ontlasting aan bestuurders; 5. Statutaire benoemingen; 6. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (30678)

Des Mottes, naamloze vennootschap,  
te 9840 De Pinte (Zevergem), Trekweg 1

Ondernemingsnummer 0428.557.579

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot een buitengewone algemene vergadering welke gehouden zal worden op het kantoor van notaris Yves Tytgat, te Gent, Zonnestraat 6, op 5 oktober 2004, om 9 uur, met volgend agenda :

1. Kapitaalvermindering door terugbetaling van een deel van het volgestorte kapitaal ten belope van € 150.077,55 om het te brengen van € 285.077,55 naar € 135.000,00 zonder vernietiging van aandelen. Het terug te betalen gedeelte is te nemen op het volgestorte kapitaal;

2. Vaststelling dat de kapitaalvermindering is verwezenlijkt;

3. Invoering van de mogelijkheid van schriftelijke besluitvorming;

4. Invoering van de mogelijkheid tot de creatie van een directie-comité;

5. Wijziging stemrecht vruchtgebruiker/blote eigenaar;

6. Aanneming van nieuwe statuten, zonder de naam, de duur, de zetel, het doel, het bestuur, de jaarvergadering en het boekjaar van de vennootschap te wijzigen, om deze aan te passen aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen;

7. Aanneming van nieuwe statuten in overeenstemming met voorgaande besluiten, die tevens gelden als coördinatie;

8. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van voorgaande besluiten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten.

(30679)

De raad van bestuur.

**Cator, naamloze vennootschap,  
Molenstraat 10A, 9880 Aalter**  
Ondernemingsnummer 0444.115.587

Jaarvergadering op 29 september 2004, om 11 uur, op de zetel.

Dagorde : Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 2004; Bestemming resultaat; Kwijting bestuurders; Allerlei. Zie statuten. (30680)

**Braphics, naamloze vennootschap,  
Hemelstraat 2, 1651 Lot-Beersel**

R.P.R. 0466.117.365 — Rechtbank van koophandel te Brussel

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 september 2004, te 17 uur. — Agenda : 1. Verslag bestuurders; 2. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 31 maart 2004; 3. Kwijting aan bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat; 4. Ontslagen en benoemingen; 5. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (30681)

**Société Agro-Ecologique de Buvrines,  
en abrégé : « A.E.B. », société anonyme,  
rue de Cent Pieds 27, 7133 Buvrines**

Numéro d'entreprise 0422.970.478

MM. et Mmes les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 30 septembre 2004, à 10 h 30 m, en l'étude du notaire Fabrice Demeure de Lespaul, notaire à 7000 Mons, rue de la Grande Triperie 3.

Ordre du jour :

Conversion du capital en euro, augmentation du capital, mise en concordance avec le Code des sociétés. 1. Conversion du capital en euro, conformément à l'article 47, 1° de la loi du 30 octobre 1998, relative à l'euro, sur base du taux de conversion de l'euro en francs belges, fixé irrévocablement par le conseil des Ministres de l'Union européenne, le 31 décembre 1998, à un (1) euro égale quarante virgule trois mille trois cent nonante-neuf francs belges (€ 1 = 40,3399 BEF), sans arrondi, soit une conversion du capital de vingt-six millions de francs belges en six cent quarante-quatre mille cinq cent vingt-trois euros seize cents.

2. Augmentation du capital social à concurrence de quatre cent septante-six euros quatre-vingt-quatre cents pour le porter de six cent quarante-quatre mille cinq cent vingt-trois euros seize cents (€ 644.523,16) à six cent quarante-cinq mille euros (€ 645.000,00), par incorporation au capital d'un montant de quatre cent septante-six euros quatre-vingt-quatre cents, prélevé sur les réserves de la société, sans émission de nouvelles actions.

3. Modifier l'article 5 des statuts afin de le mettre en concordance avec la résolution qui précède.

4. Refonte globale des statuts pour les mettre en concordance avec le Code des sociétés.

5. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour les résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour assister à l'assemblée, MM. et Mmes les actionnaires sont priés conformément à l'article 21 des statuts de déposer leurs titres au porteur, cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social de la société.

Le conseil d'administration

(30682)

**Sodebel, société anonyme,  
rue du Laveu 24, 4020 Liège**

Numéro d'entreprise 0443.061.752

L'assemblée générale ordinaire aura lieu le 30 septembre 2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Examen comptes au 30 juin 2004. 2. Approbation et affectation résultats. 3. Décharge au conseil d'administration. 4. Divers. (30683)

**Anicom Gestion, société anonyme,  
boulevard Brand Whitlock 66, 1200 Bruxelles-20**

Numéro d'entreprise 0460.896.092

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 30 septembre 2004, à 12 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et rapport du commissaire. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire. 5. Emoluments. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (30684)

**Translomat, société anonyme,  
quai Donat Casterman 57, 7500 Tournai**

Numéro d'entreprise 0426.760.408

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 30 septembre 2004, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démission, nomination et renouvellement de mandats. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (30685)

**Au Clos des Freesias, société anonyme,  
rue de l'Eglise 129, 6230 Pont-à-Celles**

Numéro d'entreprise 0428.096.335

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 30 septembre 2004, à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels. 3. Affectation résultats. 4. Décharge administrateurs. 5. Divers. (30686)

**Goffin Bank, naamloze vennootschap,  
publieke vennootschap  
Verlorenbroodstraat 120, bus 1, 9820 Merelbeke**

R.P.R. Gent : 404.164.653

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notarissen "Deckers, De Graeve, Sledsens & Van den Bergh, geassocieerde notarissen", te Antwerpen, Broederminstraat 9, op 30 september 2004, om 10 uur, met de hiemavolgende agenda en voorstellen van besluit :

1. Voorstel tot vermindering van het kapitaal van de vennootschap door afboeking van werkelijk geleden verliezen.

Voorstel tot besluit :

De vergadering besluit het geplaatste kapitaal van de vennootschap te verminderen met een bedrag van vijf miljoen tweehonderdveertien-duizend euro (€ 5.214.000,00) om het te brengen van dertien miljoen

euro (€ 13.000.000,00) op zeven miljoen zevenhonderdzesentachtigduizend euro (€ 7.786.000,00) zonder vernietiging van aandelen maar door vermindering van de fractiewaarde van de bestaande aandelen. De kapitaalvermindering zal volledig worden aangewend ter aanzuivering van per dertig juni tweeduizend en vier werkelijk geleden verliezen.

Ingevolge de kapitaalvermindering wordt het kapitaal herleid tot zeven miljoen zevenhonderdzesentachtigduizend euro (€ 7.786.000,00), vertegenwoordigd door tweeënzeventigduizend zeshonderd negenen-vijftig (72.659) aandelen zonder vermelding van waarde.

2. Voorstel tot uitgifte van aandelen onder fractiewaarde - verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris van de vennootschap die werden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 582 van het Wetboek van vennootschappen.

Voorstel tot besluit :

De vergadering hoort lezing van :

het omstandig verslag van de raad van bestuur, en

het verslag van de commissaris van de vennootschap,

die werden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 582 Wetboek van vennootschappen betreffende de uitgifte van nieuwe aandelen beneden de fractiewaarde van de bestaande aandelen en waarvan een afschrift kon worden bekomen op de zetel van de vennootschap overeenkomstig artikel 535 van het Wetboek van vennootschappen.

3. Voorstel om het kapitaal te verhogen door uitgifte van een kapitaalverhoging onder voorkeurrecht te volstorten in geld.

Voorstel van besluit :

De vergadering besluit het kapitaal te verhogen met maximaal een bedrag van één miljoen tweehonderdvijftigduizend euro (€ 1.250.000,00) door de uitgifte onder fractiewaarde van de bestaande aandelen van maximum twaalfduizend vijfhonderd (12.500) nieuwe aandelen zonder vermelding van waarde.

De nieuwe aandelen zullen dezelfde rechten een voordelen genieten als de bestaande aandelen, met deelname in de resultaten vanaf één januari tweeduizend en vier.

Op de nieuwe aandelen zal worden ingeschreven in geld tegen de prijs van honderd euro per aandeel.

Zij worden bij voorkeur aangeboden aan de huidige aandeelhouders, conform artikel 592 van het Wetboek van vennootschappen, en dit in verhouding tot hun aandelenbezit zonder mogelijkheid van restbreuken.

4. Vaststelling van de termijn en andere modaliteiten van de intekening bij voorkeurrecht en toekenning van de nodige machtigingen aan de raad van bestuur.

Voorstel van besluit :

De modaliteiten van de intekening bij voorkeurrecht worden vastgesteld als volgt :

De termijn voor de uitoefening van het voorkeurrecht wordt bepaald op vijftien dagen; de inschrijving wordt opengesteld op vijftien oktober aanstaande, en de termijn voor de inschrijving zal dus lopen tot en met negenentwintig oktober tweeduizend en vier.

De aandeelhouders die van hun voorkeurrecht wensen gebruik te maken, leggen het aantal aandelen, naar evenredigheid waarvan zij hun recht wensen uit te oefenen, neer op de zetel van de vennootschap, en doen een storting in geld van honderd euro (€ 100,00) per nieuw aandeel, bij de KBC Bank op de bijzondere rekening ten name van de vennootschap met rekeningnummer 733-0160890-94 en tegen afgifte door deze bank van het wettelijk vereiste attest. Dit attest zal moeten overgelegd aan de raad van bestuur zodat deze de wettelijk voorgeschreven vaststellingen kan doen.

De raad van bestuur, vertegenwoordigd door twee van haar leden, wordt gemachtigd om :

1) in overeenstemming met het hierboven genomen besluit van de algemene vergadering, alle pleegvormen te vervullen in verband met de uitoefening van het voorkeurrecht, meer bepaald om de uitgifte met voorkeurrecht aan te kondigen in het *Belgisch Staatsblad*, een nationaal verspreid blad en een blad uit de streek waar de vennootschap haar zetel heeft, zoals voorgeschreven door de wet;

2) na het verstrijken van de termijn van intekening te doen vaststellen in welke mate de aandeelhouders van hun voorkeurrecht gebruik hebben gemaakt en, desgevallend, om overeenkomstig de statutaire bepalingen de overblijvende aandelen bij voorrang aan te bieden aan de aandeelhouders die van hun voorkeurrecht hebben gebruik gemaakt;

3) over te gaan tot de coördinatie van de statuten, waarbij rekening wordt gehouden met de tot stand gekomen kapitaalverhoging.

5. Voorstel om het kapitaal te verhogen door incorporatie van belastingvrije reserves.

Voorstel tot besluit :

De vergadering besluit alvast het kapitaal te verhogen met een bedrag van vierhonderdvierenzestigduizend euro (€ 464.000,00) om het te brengen van zeven miljoen zevenhonderdzesentachtigduizend euro (€ 7.786.000,00) op acht miljoen tweehonderdvijftigduizend euro (€ 8.250.000,00) door incorporatie van belastingvrije reserves in kapitaal. De kapitaalverhoging gebeurt zonder uitgifte van nieuwe aandelen maar door verhoging van de fractiewaarde van de bestaande aandelen.

6. Voorstel tot aanpassing van artikel 5 van de statuten aan de kapitaalverhoging door incorporatie van belastingvrije reserves.

Voorstel tot besluit :

Ingevolge het besluit tot overboeking van een bedrag van vierhonderdvierenzestigduizend euro (€ 464.000,00) van de rekening belastingvrije reserves naar de rekening kapitaal besluit de vergadering artikel 5 van de statuten aan te passen als volgt :

“Het maatschappelijk kapitaal bedraagt acht miljoen tweehonderdvijftigduizend euro (€ 8.250.000,00).

Het is verdeeld in tweeënzeventigduizend zeshonderd negenen-vijftig (72.659) aandelen zonder vermelding van waarde. Ieder van deze aandelen geeft recht op één stem.”

7. Machtiging aan de raad van bestuur om een gecoördineerde tekst op te stellen van de statuten.

8. Benoeming bestuurders.

Voorstel tot besluit :

Beraadslaging en stemming over de benoeming — onder voorbehoud van goedkeuring door de Commissie voor het Bank-, Financien en Assurantiewezen — van de door de raad van bestuur voorgestelde personen.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan de vergadering dienen de effecten neer te leggen op de zetel van de vennootschap conform de voorschriften van artikel 22 van de statuten. Een afschrift van de op de agenda aangekondigde verslagen kan worden verkregen overeenkomstig artikel 535 van het Wetboek van vennootschappen. (30687)

**Prodis, société anonyme,**  
**avenue Georges Truffaut 42, 4020 Liège**

N° d'entreprise 0411.585.252

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 30 septembre 2004 à 9 h en l'Etude du Notaire Labé, à 4000 Liège, rue Hemricourt 25.

## Ordre du jour :

## 1° Rapports et déclarations préalables.

1.1. Projet de fusion établi le 30 juin 2004 par les conseils d'administration de la société anonyme "Prodis", société absorbante, et de la société anonyme "D.P.R." société absorbée, n° d'entr. 0462.835.993, conformément à l'article 693 du Code des sociétés.

1.2. Rapport écrit et circonstancié établi par les conseils d'administration sur la fusion projetée ci-avant, conformément à l'article 694 du Code des sociétés.

1.3. Rapport établi par la S.C.P.R.L. "Hault & C° Reviseurs d'Entreprises" à Herstal sur le projet de fusion, conformément à l'article 695 du Code des sociétés.

1.4. Éventuellement, communication de toute modification importante du patrimoine actif et passif de la société anonyme "Prodis", société absorbante, et de la société anonyme "D.P.R." société absorbée, intervenue depuis la date de l'établissement du projet de fusion susmentionné, en application de l'article 696 du Code des sociétés.

## 2° Fusion.

Proposition de dissolution sans liquidation de la société "D.P.R." et de fusion avec la société anonyme "Prodis", ayant son siège social à 4020 Liège, avenue Georges Truffaut 42, société absorbante, par voie de transfert à cette dernière de l'intégralité du patrimoine actif et passif de la société anonyme "D.P.R.", et moyennant attribution aux actionnaires de la société absorbée de 504 actions nouvelles, entièrement libérées, de la société anonyme "Prodis" société absorbante, sans désignation de valeur nominale.

Description du patrimoine transféré et détermination des conditions du transfert.

## Augmentation de capital :

En représentation du transfert du patrimoine de la société absorbée, proposition d'augmenter le capital social, à concurrence de € 6.246.875,58 pour le porter de € 315.000 à € 6.561.875,58 par la création de 504 actions nouvelles, sans désignation de valeur nominale, du même type et jouissant des mêmes droits et avantages que les actions existantes, sauf qu'elles ne participeront à la répartition des bénéfices sociaux qu'à partir de la répartition des bénéfices de l'exercice ayant commencé le premier janvier deux mil trois.

Attribution de ces actions nouvelles, entièrement libérées, aux actionnaires de la société absorbée, et répartition entre eux, à la diligence et sous la responsabilité du conseil d'administration d'une société absorbante, représenté par M. Daniel Reuter à raison d'une action nouvelle de la société absorbante pour 50 actions de la société absorbée.

Toutes les opérations réalisées par la société absorbée depuis le premier janvier 2004 seront considérées, du point de vue comptable, comme accomplies pour le compte de la société absorbante.

3° Modalités d'établissement et d'approbation des comptes annuels de l'exercice en cours - Décharge aux administrateurs de la société absorbée.

4° Constatation de la réalisation effective de la fusion et de l'augmentation de capital et de la dissolution définitive de la société absorbée.

5° Réduction du capital de la société absorbante 1. par annulation des 3 372 titres possédés par la société absorbée dans la société absorbante, et 2. en vue d'apurement de pertes, le capital étant ramené suite à ces deux points à € 333.000,00.

## 6° Pouvoirs.

Proposition de conférer tous pouvoirs à deux administrateurs, agissant conjointement et avec possibilité de subdélégation, aux fins de procéder à l'exécution et à la constatation des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour assister à l'assemblée, MM. Les actionnaires sont priés, conformément à l'article 20 des statuts, de déposer leurs titres au porteur cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social.

Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre et conformément aux dispositions du Code des sociétés, une copie des rapports.  
(30688)

Le conseil d'administration.

**Master Project, société anonyme,  
rue Coleau 60, 1410 Waterloo**

R.P.M. 0476.713.923

Assemblée générale ordinaire le 30 septembre 2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du report de la date d'assemblée. 2. Rapport de gestion. 3. Approbation des comptes annuels. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (30689)

**Tekno-Lam, société anonyme,  
rue de Mérode 15, 1060 Bruxelles**

R.P.M. 0456.171.796

Assemblée générale ordinaire le 30 septembre 2004, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du report de la date d'assemblée. 2. Rapport de gestion. 3. Approbation des comptes annuels. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (30690)

**Gstorex, société anonyme,  
rue Stéphanie 104/106, 1020 Bruxelles**

R.P.M. 0441.157.879

Assemblée générale ordinaire le 29 septembre 2004, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du report de la date d'assemblée. 2. Rapport de gestion. 3. Approbation des comptes annuels. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (30691)

**Dexia Equities B  
Sicav de droit belge — Catégorie OPCVM  
Siège social : boulevard Pachéco 44, 1000 Bruxelles  
R.C. Bruxelles 545605**

## Avis de convocation à l'assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires de Dexia Equities B, Sicav de droit belge se tiendra le jeudi 30 septembre 2004, à 11 heures, en l'immeuble Royal Center, rue Royale 180, 1000 Bruxelles, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Lecture des rapports du conseil d'administration et du commissaire.

2. Approbation des comptes annuels de l'exercice clôturé au 30 juin 2004.

Proposition du conseil d'administration : l'Assemblée approuve, globalement et par compartiment, les comptes annuels de l'exercice clôturé au 30 juin 2004.

3. Affectation des résultats de l'exercice clos le 30 juin 2004.

Proposition du conseil d'administration : l'Assemblée accepte la proposition du conseil d'administration relative à l'affectation, pour chaque compartiment, des résultats de l'exercice clôturé le 30 juin 2004.

4. Décharge aux administrateurs et au commissaire pour l'exercice clôturé au 30 juin 2004.

Proposition du conseil d'administration : l'Assemblée donne décharge, globalement et par compartiment, aux administrateurs et au commissaire pour l'accomplissement de leur mandat jusqu'au 30 juin 2004.

5. Nominations statutaires.

Proposition du conseil d'administration.

L'Assemblée décide :

de ratifier la démission de M. Joseph Bosch et de Mme Laurence Rapailierie en tant qu'administrateur et ce, respectivement, à partir du 15 juin 2004 et du 25 juin 2004;

de ratifier la nomination de M. Emmanuel Jennes, pour poursuivre et achever le mandat de M. Joseph Bosch et ce à partir du 16 juin 2004;

de ratifier la nomination de M. Baudouin Davister, pour poursuivre et achever le mandat de Mme Laurence Rapailierie et ce à partir du 26 juin 2004;

de ratifier la nomination de Mme Emmanuèle Attout en qualité de représentant légal du commissaire, la société PricewaterhouseCoopers Réviseur d'Entreprise, en remplacement de M. Robert Peirce, et ce à partir du 16 avril 2004;

de renouveler le mandat de M. Hugo Lasat, M. Emmanuel Jennes, M. Arnaud Delputz, M. Baudouin Davister, M. Wim Moesen et la société anonyme Dexia Asset Management Belgium, représentée par Mme Myriam Vanneste.

Le mandat des administrateurs ainsi nommés sera exercé à titre gratuit. Leurs fonctions prendront fin à l'assemblée générale de 2005.

Les actionnaires sont informés que pour être admis à l'assemblée générale ordinaire, ils doivent déposer leurs actions trois jours ouvrables avant la date de l'assemblée dans les agences des établissements suivants :

Dexia Banque Belgique S.A.

Dexia Banque Internationale à Luxembourg

Dexia Banque Privée France

Banque Artesia Nederland

Les décisions de l'assemblée générale seront prises quel que soit le nombre de titres représentés à l'assemblée, à la majorité des voix.

Chaque action confère de plein droit un nombre de voix proportionnel à la partie du capital qu'elle représente, en comptant pour une voix l'action représentant la quotité la plus faible; il n'est pas tenu compte des fractions de voix. Le prospectus et le dernier rapport périodique de la sicav Dexia Equities B peuvent être obtenus, sur simple demande au siège social de la société et auprès des institutions assurant le service financier de la sicav.  
(30692) Le conseil d'administration.

**Dexia Equities B**  
**Bevek naar Belgisch recht — Categorie ICBE**  
Maatschappelijke zetel : Pachecolaan 44, 1000 Brussel

H.R. Brussel 545605

Oproepingsbericht voor de gewone algemene vergadering

De gewone algemene vergadering der aandeelhouders van Dexia Equities B, Bevek naar Belgisch recht heeft plaats op donderdag 30 september 2004, om 11 uur, in het gebouw Royal Center, Koningsstraat 180, 1000 Brussel om te beraadslagen over de volgende agendapunten :

1. Lezing van de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris.

2. Goedkeuring van de jaarrekening voor het boekjaar afgesloten op 30 juni 2004.

Voorstel van de raad van bestuur : de vergadering keurt de globale jaarrekening alsook de jaarrekening van elk compartiment van het boekjaar afgesloten op 30 juni 2004 goed.

3. Toewijzing van de resultaten van het boekjaar afgesloten op 30 juni 2004.

Voorstel van de raad van bestuur : de vergadering aanvaardt het voorstel van de raad van bestuur betreffende de toewijzing, voor ieder compartiment, van de resultaten van het afgesloten boekjaar per 30 juni 2004.

4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris voor het boekjaar afgesloten op 30 juni 2004.

Voorstel van de raad van bestuur : de vergadering verleent kwijting, globaal en per compartiment, aan de bestuurders en aan de commissaris voor het vervullen van hun mandaat tot 30 juni 2004.

5. Statutaire benoemingen.

Voorstel van de raad van bestuur :

De vergadering beslist :

om het ontslag als bestuurder van de heer Joseph Bosch en Mevr. Laurence Rapailierie te bekrachtigen, en dit respectievelijk vanaf 15 juni 2004 en 25 juni 2004;

om de benoeming van de heer Emmanuel Jennes, te bekrachtigen om het mandaat van de heer Joseph Bosch verder te zetten en te beëindigen, en dit vanaf 16 juni 2004;

om de benoeming van de heer Baudouin Davister, te bekrachtigen om het mandaat van Mevr. Laurence Rapailierie verder te zetten en te beëindigen, en dit vanaf 26 juni 2004;

om de benoeming van Mevr. Emmanuèle Attout te bekrachtigen in hoedanigheid van wettelijke vertegenwoordiger van de commissaris, de vennootschap PricewaterhouseCoopers bedrijfsrevisoren, ter vervanging van de heer Robert Peirce, en dit vanaf 16 april 2004;

om het mandaat van de heer Hugo Lasat, de heer Emmanuel Jennes, de heer Arnaud Delputz, de heer Baudouin Davister, de heer Wim Moesen en de naamloze vennootschap Dexia Asset Management Belgium, vertegenwoordigd door Mevr. Myriam Vanneste te hernieuwen.

Deze mandaten zullen ten kosteloze titel worden uitgeoefend. Hun functies zullen een einde nemen op de algemene vergadering van 2005.

De aandeelhouders worden erop gewezen dat om te worden toegelaten tot de gewone algemene vergadering zij uiterlijk drie werkdagen vóór de datum van de vergadering hun aandelen moeten neerleggen bij de loketten van :

Dexia Bank België N.V.

Dexia Banque Internationale à Luxembourg

Dexia Banque Privée France

Banque Artesia Nederland

De beslissingen van de algemene vergadering worden, ongeacht het aantal op de vergadering vertegenwoordigde aandelen, genomen met meerderheid van stemmen. Elk aandeel geeft recht op een aantal stemmen in evenredigheid met het gedeelte van het kapitaal dat zij vertegenwoordigt, met dien verstande dat het aandeel dat het laagste bedrag vertegenwoordigt voor één stem wordt aangerekend; er wordt geen rekening gehouden met fracties van stemmen.

Het prospectus en het laatste periodieke verslag kunnen op eenvoudige aanvraag bekomen worden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap en bij de financiële dienstverleners van de bevek.  
(30692) De raad van bestuur.

**« Antwerp United Diamonds », naamloze vennootschap,  
Joe Englishstraat 54, bus 4, 2140 Borgerhout (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 207864 — BTW 416.784.749

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering dd. 05.10.2004, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Statutaire benoemingen. 6. Allerlei. Alle aandeelhouders worden verzocht, uiterlijk vijf dagen voor de datum van de vergadering, hun aandelen te deponeren op de maatschappelijke zetel.  
(83127)

**Avenir Promotion, société anonyme,  
rue du Brou 58, 4800 Verviers**

Numéro d'entreprise 0437.829.888

Assemblée générale ordinaire le 30.09.2004, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers.  
(83128)

**B.S. Productions, naamloze vennootschap,  
Brugsesteenweg 1, 8520 Kuurne**

RPR Kortrijk 0449.011.911 — BTW 449.011.911

Buitengewone algemene vergadering bij geassocieerd notaris Filip Logghe, te Menen, Fabiolalaan 26, op 30.09.2004, om 11 uur.

Agenda :

1. Samenstelling bureau.
  2. Uiteenzetting voorzitter.
  3. Wijziging boekjaar van 1 maart tot eind februari.  
Verlenging lopende boekjaar tot eind februari 2005.
  4. Nieuwe datum jaarvergadering - derde zaterdag van augustus om veertien uur - eerstvolgende jaarvergadering derde zaterdag van augustus 2005.
  5. Monetaire omzetting kapitaal in euro, van 9 350 000 BEF in 231.780,45 EUR.
  6. Herwerking statuten om ze in overeenstemming te brengen met de genomen besluiten in Wetboek van vennootschappen.
  7. Ontslag en kwijting bestuurders - (her)benoeming bestuurders en voorzitter raad van bestuur.
  8. Allerlei.
- Voor de deelname moeten de aandeelhouders zich schikken naar de statuten.  
(83129) De raad van bestuur.

**« Delva Shopping », naamloze vennootschap,  
Kaaipplaats 5, 8630 Veurne**

RPR Veurne 21771 — BTW 406.211.947

Jaarvergadering op 05.10.2004, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en commissaris. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83130)

**Excelsior, société anonyme commerciale industrielle et maritime,  
société anonyme, rue Emile Claus 15, bte 6, 1050 Bruxelles**

NN 405.257.684

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 30.09.2004, à 11 heures, à 1050 Ixelles, avenue Louis Lepoutre 49, 1<sup>er</sup> étage, avec l'ordre du jour suivant : 1. Approbation du rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31.03.2004. 3. Nomination et démission statutaires. 4. Décharge aux mandataires. 5. Divers. (83131)

**Majela, société anonyme,  
chemin de la Dîme 18, 1325 Chaumont-Gistoux**

Numéro d'entreprise 0432.905.060

Avis aux actionnaires

L'assemblée générale extraordinaire réunie devant le notaire Marc Bombecq, à Walhain, le 31 août 2004 a, conformément aux articles 592 et suivant du Code des sociétés, décidé d'offrir par préférence aux actionnaires, proportionnellement à la partie du capital que représentent leurs actions, un nombre total de 189 actions à émettre contre espèces, au prix de 529,94 euros. Ces actions devront être libérées intégralement par versement ou virement au compte spécial numéro 340-1827921-91 ouvert auprès de ING.

L'exercice de ce droit pourra s'exercer pendant un délai de quinze jours prenant cours le 29 septembre 2004 pour se clôturer le 14 octobre 2004, à minuit.

(83132)

Le conseil d'administration.

**Textum, naamloze vennootschap,  
Kalkhoevestraat 66, 8790 Waregem**

RPR 0440.188.770 — Rechtsgebied Kortrijk

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de bijzondere algemene vergadering op 01.10.2004, om 10 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Benoeming van de commissaris. 2. Mededeling van de geconsolideerde jaarrekening.

(83133)

De raad van bestuur.

**Van Middeltem & partners, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 174, bus 2, 1740 Ternat**

H.R. Brussel 586061 — BTW 453.773.720

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de bijzondere algemene vergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 01.10.2004, om 16 uur. — Agenda : 1. Ontslag en benoeming bestuurders. 2. Varia. (83134)

**Waaivest, naamloze vennootschap,  
Luytenstraat 58, 3960 Bree**

Tongeren RPR 0447.987.075

Jaarvergadering op 30/09/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (30693)

**Retail Estates, naamloze vennootschap,  
Industrielaan 24, 1740 Ternat**

Brussel RPR 0434.797.847

De aandeelhouders van Retail Estates naamloze vennootschap, met rechtspersonenregisternummer 0434.797.847, worden vriendelijk uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap te 1740 Ternat, Industrielaan 24, op 7 oktober 2004, vanaf 14.00 uur. Indien, voor de buitengewone algemene vergadering, het vereiste quorum niet bereikt wordt, zal een tweede buitengewone algemene vergadering met zelfde agenda plaatsvinden op 5 november 2004 vanaf 14.00 uur. De agenda van de buitengewone algemene vergadering werd als volgt vastgesteld :

1. Bevestiging van de benoeming van de heer Ivan Lippens in zijn hoedanigheid als onafhankelijk bestuurder in de zin van artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen. Zijn benoeming op 6 juni 2003 gebeurde gelet op zijn relevante kennis van de detailhandelssector in het algemeen en het winkelvastgoed in het bijzonder.

Voorstel tot besluit : de vergadering besluit de benoeming van de heer Lippens als onafhankelijk bestuurder van de vennootschap in de zin van artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen te bevestigen. Zijn bestuursmandaat nam een aanvang op 6 juni 2003 en eindigt onmiddellijk na de jaarvergadering van 2009, zoals beslist door de algemene vergadering gehouden op 6 juni 2003. Dit besluit wordt uitdrukkelijk gemotiveerd door het feit dat de heer Ivan Lippens verklaart en de raad van bestuur bevestigt dat deze voldoet aan alle voorwaarden van onafhankelijkheid overeenkomstig artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen, met dien verstande dat hij reeds bestuurder van de vennootschap was, wat evenwel geen beletsel vormt gelet op de wettelijke overgangsbepalingen terzake.

2. Bevestiging van de benoeming van de heer Jean-Louis Appelmans in hoedanigheid van onafhankelijk bestuurder in de zin van artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen. Zijn benoeming op 6 juni 2003 gebeurde gelet op zijn relevante kennis van het vastgoed in het algemeen en de vastgoedbevaks in het bijzonder.

Voorstel tot besluit : de vergadering besluit de benoeming van de heer Jean-Louis Appelmans als onafhankelijk bestuurder van de vennootschap in de zin van artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen te bevestigen. Zijn bestuursmandaat nam een aanvang op 6 juni 2003 en eindigt onmiddellijk na de jaarvergadering van 2009, zoals beslist door de algemene vergadering gehouden op 6 juni 2003. Dit besluit wordt uitdrukkelijk gemotiveerd door het feit dat de heer Jean-Louis Appelmans verklaart en de raad van bestuur bevestigt dat deze voldoet aan alle voorwaarden van onafhankelijkheid overeenkomstig artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen, met dien verstande dat hij reeds bestuurder van de vennootschap was, wat evenwel geen beletsel vormt gelet op de wettelijke overgangsbepalingen terzake.

3. Benoeming van de heer Vic Ragoen als onafhankelijk bestuurder in de zin van artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen, gelet op zijn relevante kennis in de detailhandelssector in het algemeen en het winkelvestgoed in het bijzonder.

Voorstel tot besluit : de vergadering besluit om de heer Vic Ragoen als onafhankelijk bestuurder in de zin van artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen te benoemen. Dit besluit wordt uitdrukkelijk gemotiveerd door het feit dat de heer Vic Ragoen verklaart en de raad van bestuur bevestigt dat deze voldoet aan alle voorwaarden van onafhankelijkheid overeenkomstig artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen. Zijn bestuursmandaat neemt een aanvang op de datum van de huidige vergadering en eindigt onmiddellijk na de jaarvergadering van 2009.

4. Benoeming van de heer Paul Borghgraef als bestuurder gelet op zijn relevante ervaring in het bestuur van vennootschappen in het algemeen en vastgoedvennootschappen in het bijzonder.

Voorstel tot besluit : de vergadering besluit om de heer Borghgraef te benoemen als bestuurder. Zijn mandaat neemt een aanvang op de datum van huidige vergadering en eindigt onmiddellijk na de jaarvergadering van 2009.

5. Bezoldiging bestuurders.

Voorstel tot besluit : de vergadering beslist, in overeenstemming met de praktijk van de voorgaande jaren, tot het toekennen van een bezoldiging aan alle bestuurders bestaande uit een bedrag van 1.500 euro per deelname aan de zitting van de raad van bestuur voor de uitoefening van hun mandaat in 2004. Inzoverre de heer Borghgraef wordt aangeduid tot voorzitter van de raad van bestuur zal hem een vergoeding worden toegekend van 3.000 euro per maand in plaats van een vergoeding van 1.500 euro per deelname aan de zitting van de raad van bestuur.

6. Wijziging van de datum van de jaarvergadering en overeenkomstige wijziging van de eerste alinea van artikel 21 van de statuten.

Voorstel tot besluit : De algemene vergadering besluit de datum van de jaarvergadering te wijzigen en deze voortaan te houden op de laatste maandag van de maand juni om vijftien uur. De vergadering besluit om de eerste alinea van artikel 21 van de statuten te vervangen door volgende tekst : "Ieder jaar wordt de gewone algemene vergadering gehouden, de laatste maandag van de maand juni om vijftien uur. Indien deze dag een wettelijke feestdag is, heeft de gewone algemene vergadering de volgende werkdag plaats om hetzelfde uur."

7. Kapitaalverhoging ten belope van 33.250.448,13 euro, teneinde het kapitaal van 47.043.366,87 euro te brengen op 80.293.815 euro door incorporatie van uitgiftepremies in het kapitaal, zonder uitgifte van nieuwe aandelen. De kapitaalverhoging zal plaatshebben zonder uitgifte van nieuwe aandelen doch met een evenredige verhoging van de fractiewaarde van de aandelen.

Voorstel tot besluit : De algemene vergadering besluit het kapitaal te verhogen ten belope van 33.250.448,13 euro teneinde het kapitaal van 47.043.366,87 euro te brengen op 80.293.815 euro, door incorporatie van uitgiftepremies in het kapitaal, welke voorkomen op de jaarrekening afgesloten per 31 maart 2004. De kapitaalverhoging zal plaatshebben zonder uitgifte van nieuwe aandelen, doch met evenredige verhoging van de fractiewaarde van de aandelen.

8. Wijziging van de eerste alinea van artikel 6 van de statuten om het in overeenstemming te brengen met het genomen besluit inzake kapitaalverhoging.

Voorstel tot besluit : Teneinde de statuten in overeenstemming te brengen met het genomen besluit tot kapitaalverhoging besluit de algemene vergadering om de eerste alinea van artikel 6 van de statuten te vervangen door volgende tekst : "Het maatschappelijk kapitaal bedraagt tachtig miljoen tweehonderddrieënnegentigduizend achthonderd vijftien euro (80.293.815 euro). Het is vertegenwoordigd door drie miljoen vijfhonderdachtenzestigduizend zeshonderd veertien (3.568.614) aandelen, zonder vermelding van nominale waarde, die elk een gelijk deel van het kapitaal vertegenwoordigen."

9. Kapitaalvermindering ten bedrage van 500 euro ten gevolge van de vernietiging van (20) aandelen, genummerd 137141 tot 137160, na verval van de aan deze titels verbonden rechten in toepassing van de wet op de buitenbezitstelling van toonderaandelen van 24 juli 1921, gewijzigd bij wet van 10 april 1923, ingevolge de bekendmaking in het 23ste bijvoegsel aan het Bulletin nr. 267 van de met verzet aangetekende waarden van de bekrachtiging op 18 december 1998 en de terugbetaling van de kapitaalleg ten bedrage van 25 euro en de daarop betrekking houdende dividenden, waarbij de totale betaling een bedrag vertegenwoordigt dat ligt beneden de alsdan geldende beurskoers. De terugbetaling is gebeurd op 4 maart 2004. De betaalde vergoeding bedroeg alsdan minder dan de beurskoers.

Voorstel tot besluit : de algemene vergadering gaat over tot kapitaalvermindering van 500 euro ten gevolge van het verval van alle rechten verbonden aan de (20) aandelen, genummerd 137141 tot 137160, ingevolge de bekendmaking in het 23ste bijvoegsel aan het Bulletin nr. 267 van de met verzet aangetekende waarden van de bekrachtiging op 18 december 1998 en de terugbetaling van de kapitaalleg ten bedrage van 25 euro en de daarop betrekking houdende dividenden, waarbij de totale betaling een bedrag vertegenwoordigt dat ligt beneden de alsdan geldende beurskoers. De terugbetaling is gebeurd op 4 maart 2004 en dit in toepassing van de wet op de buitenbezitstelling van toonderaandelen van 24 juli 1921, gewijzigd bij wet van 10 april 1923, en besluit tot vernietiging van de desbetreffende titels.

10. Wijziging van de eerste en de tweede alinea van artikel 6 van de statuten om het in overeenstemming te brengen met het voorgaande besluit.

Voorstel tot besluit : Teneinde de statuten in overeenstemming te brengen met het voorgaande besluit de algemene vergadering om de eerste en de tweede alinea van artikel 6 van de statuten te vervangen door volgende tekst : "Het maatschappelijk kapitaal bedraagt 80.293.315 euro. Het is vertegenwoordigd door drie miljoen vijfhonderd-achtenzestigduizendvijfhonderd vierennegentig (3.568.594) aandelen, zonder vermelding van nominale waarde, die elk een gelijk deel van het kapitaal vertegenwoordigen."

11. Volmacht voor de coördinatie van de statuten.

Voorstel tot besluit : De algemene vergadering besluit de notaris te gelasten met de uitwerking en de neerlegging van een nieuwe gecoördineerde versie van de statuten van de vennootschap.

12. Verlening van een bijzondere volmacht aan twee leden van de raad van bestuur om alle formaliteiten te vervullen tot vernietiging van aandelen ingevolge het verval van de aan deze titels verbonden rechten in toepassing van de wet op de buitenbezitstelling van toonderaandelen van 24 juli 1921, gewijzigd bij wet van 10 april 1923, ten vroegste vijf jaar na de bekendmaking in het Bulletin van de met verzet aangetekende waarden van de bekrachtiging en de terugbetaling van de kapitaalleg en de daarop betrekking houdende dividenden.

Voorstel tot besluit : de algemene vergadering besluit volmacht te verlenen aan twee leden van de raad van bestuur om alle formaliteiten te vervullen tot vernietiging van aandelen ingevolge het verval van de aan deze titels verbonden rechten in toepassing van de wet op de buitenbezitstelling van toonderaandelen van 24 juli 1921, gewijzigd bij de wet van 10 april 1923, ten vroegste vijf jaar na de bekendmaking in het Bulletin van de met verzet aangetekende waarden van de bekrachtiging en de terugbetaling van de kapitaalleg en de daarop betrekking houdende dividenden.

13. Verlening van een bijzondere volmacht om, met de mogelijkheid van indeplaatsstelling, alle nuttige of noodzakelijke formaliteiten te vervullen betreffende het rechtspersonenregister, Kruispuntbank voor Ondernemingen, ondernemingsloket en de Administratie van de Belasting over de Toegevoegde Waarde en om alle publicaties in verband hiermee, uit te voeren.

Voorstel tot besluit : De algemene vergadering verleent bijzondere volmacht aan elk lid van de raad van bestuur afzonderlijk of aan Maaïke Dubois, wonende te 2800 Mechelen, Sint Katelijnekerkhof 2, met mogelijkheid tot indeplaatsstelling, teneinde de vervulling van de formaliteiten betreffende rechtspersonenregister, Kruispuntbank van Ondernemingen, ondernemingsloket en de Administratie van de Belasting over de Toegevoegd Waarde en alle publicaties, te verzekeren.

Overeenkomstig artikel 22 § 6 van de statuten moeten de eigenaars van aandelen op naam minstens 5 werkdagen voor de vergadering aan de raad van bestuur hun inzicht te kennen geven de algemene vergadering bij te wonen. Overeenkomstig dit zelfde artikel 22 § 6 van de statuten moeten de eigenaars van aandelen aan toonder binnen dezelfde termijn hun aandelen neerleggen aan de loketten van KBC bank of ING. Zij worden tot de algemene vergadering toegelaten op voorlegging van een attest waaruit blijkt dat de effecten werden neergelegd.

Alle aandeelhouders kunnen zich laten vertegenwoordigen op de vergaderingen door een gemachtigde, voorzien van een volmacht, overeenkomstig het model verkrijgbaar op de hierboven vermelde maatschappelijke zetel, evenals op de website. (30694)

## Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

### Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

#### Gemeente Mol

De gemeente Mol werft aan (m/v), met wervingsreserve.

Mol is het centrum van het brandweergewest Mol, Dessel, Retie en Balen.

Goed voor circa 69 000 inwoners.

Het korps is samengesteld uit 65 medewerkers : beroepsbrandweerlui en vrijwilligers.

Samen met de korpsen van Balen, Geel en Westerlo wordt de hulpverleningszone Bovenete gevormd.

In statutair verband.

Onderluitenant brandweer, niveau 1, voltijds.

De onderluitenant brandweer staat de officier-dienstchef bij in de dagelijkse en operationele leiding van het korps.

Aanwervingsvoorwaarden :

De bijzondere taakinhoud stelt extra voorwaarden, informeer daarom vooraf bij Filip Kenis, tel. 014/33 74 40 of e-mail : [filip.kenis@gemeentemol.be](mailto:filip.kenis@gemeentemol.be)

Diplomavereisten :

Niveau 1 van de federale overheidsdiensten (FOD), universitair niveau of gelijkgesteld (hoger onderwijs van het lange type).

Bent u kandidaat ?

Stuur dan na de nodige informatie te hebben ingewonnen uw sollicitatiebrief met curriculum vitae aangetekend tot en met 15 oktober 2004 aan de heer burgemeester, Administratief Centrum, Molenhoekstraat 2, 2400 Mol, samen met volgende bewijsstukken :

een copie van uw diploma;

bewijs van goed gedrag en zeden.

(30695)

#### Stad Geel

Bij het stadsbestuur van Geel worden volgende betrekkingen open verklaard en wordt een werfreserve van twee jaar aangelegd :

a) Eén voltijdse betrekking van industrieel ingenieur openbare werken in vast verband.

Voornaamste aanwervingsvoorwaarden :

in het bezit zijn van een diploma van industrieel ingenieur elektriciteit of elektromechanica of industrieel ontwerpen of bouwkunde;

slagen in een aanwervingsexamen.

Voor deze betrekking kan maximum 10 jaar nuttige ervaring in de privé-sector in rekening gebracht worden voor de berekening van de geldelijke anciënniteit.

b) Eén voltijdse betrekking van administratief medewerker toezichter openbare werken in vast verband.

Voornaamste aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma van technisch hoger secundair onderwijs;

slagen in een aanwervingsexamen.

De kandidaturen dienen aangetekend verstuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Werft 20, 2440 Geel, uiterlijk op 6 oktober 2004.

De sollicitatie moet (op straffe van nietigheid) volgende stukken bevatten : een sollicitatiebrief, een curriculum vitae, een afschrift van het gevraagde diploma en een bewijs van goed gedrag en zeden (model 1).

Sollicitaties per e-mail worden niet aanvaard.

Functiebeschrijving en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op de personeelsdienst van het stadsbestuur, op het telefoonnummer 014-57 08 76. (30696)

#### O.V.S.G.

#### Onderwijssecretariaat van de Steden en Gemeenten van de Vlaamse Gemeenschap

De pedagogische begeleidingsdienst van het O.V.S.G. - Onderwijssecretariaat van de Steden en Gemeenten van de Vlaamse Gemeenschap V.Z.W., zal overgaan tot de selectieproeven met het oog op de aanwerving van en het aanleggen van een wervingsreserve voor :

1. Pedagogisch adviseur secundair onderwijs, specialiteit DKO - muziek.
2. Pedagogisch adviseur secundair onderwijs, specialiteit DKO - beeldende kunst.

Belast met de pedagogische begeleiding van de gemeentelijke academies deeltijds kunstonderwijs.

De aanwervingen gebeuren in tijdelijk dienstverband en in functie van de vacante ambten. De ambten zullen bij de aanstelling in halftijdse betrekkingen worden toegekend, en kunnen met het oog op voltijdse prestaties worden aangevuld met een halftijds verlof wegens (bijzondere) opdracht.

Voorwaarden :

1. In vast verband benoemd zijn in het gesubsidieerd onderwijs.
2. Tien jaar dienstanciënniteit hebben, overeenkomstig artikel 6 het decreet rechtspositie van 21 maart 1991.
3. Houder zijn van een vereist bekwaamheidsbewijs voor het ambt van directeur in een instelling van deeltijds kunstonderwijs.
4. Een verklaring van gehechtheid aan het gemeentelijk onderwijs onderschrijven.
5. Bereid zijn tot permanente vervolmaking.
6. Er zich toe verbinden om het opvoedingsproject van de te begeleiden school, te respecteren.



7. De arbeidsvoorwaarden van de pedagogische begeleidingsdienst aanvaarden.

8. Een tewerkstelling aanvaarden in één van de begeleidingsregio's.

9. Op het ogenblik van de eventuele aanstelling : vanwege de inrichtende macht de toestemming bekomen om het ambt van pedagogisch adviseur uit te oefenen.

Procedure :

De kandidaten voor deze betrekking, worden bij aangetekend schrijven gericht aan de heer Patriek Delbaere, algemeen directeur van O.V.G.S., Ravensteingalerij 3, bus 7, te 1000 Brussel. De kandidaatstelling is slechts geldig indien zij wordt gestaafd met een gedetailleerd curriculum vitae en de bewijsstukken waaruit blijkt dat de kandidaat voldoet aan de onder 1, 2 en 3 gestelde voorwaarden. Alleen de kandidaturen die worden verstuurd binnen de tien kalenderdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag volgend op de publicatie van deze oproep, zullen in aanmerking worden genomen. De poststempel geldt als indieningsdatum.

De selectie gebeurt op grond van diverse proeven.

Voor meer informatie kan telefonisch contact worden opgenomen met de heer Philippe Vanderschaeghe, niveauroördinator deeltijds kunstonderwijs, op nr. 02-506 41 70. (30697)

### Provincie Antwerpen

De provincie Antwerpen stelt ca. 1 500 mensen tewerk. Als scharnier tussen de federale en de Vlaamse overheid enerzijds en de 70 Antwerpse gemeenten anderzijds, is zij actief in uiteenlopende beleidssectoren : cultuur, milieu, recreatie, welzijn, natuur, ruimtelijke planning, jeugd, economie, toerisme,... Om haar taken naar behoren te vervullen, is het provinciebestuur voortdurend op zoek naar enthousiaste medewerkers. Hun kwaliteiten zijn belangrijker dan leeftijd, geslacht, handicap of afkomst.

Momenteel werft de provincie Antwerpen verschillende medewerkers op proef aan :

Sectorverantwoordelijke (ploegbaas) (m/v) (PITO Stabroek)

Uw functie : U bent verantwoordelijk voor het algemeen bedrijfs-toezicht en waakt over de veiligheid van het personeel tijdens de werkzaamheden. U staat mee in voor de technische werkzaamheden in de land- en tuinbouwsector.

Uw profiel : U bent minstens houder van een diploma van het hoger secundair onderwijs. U beschikt over ervaring in de land- of tuinbouwsector en kan werken met bedrijfscomputers.

Werkman/-vrouw (m/v) (Proefbedrijf voor de veehouderij te Geel)

Uw functie : Naast het verzorgen van pluimvee en het onderhouden van de stallen, staat u in voor de inrichting, onderhoud van de aanplanting en het uitvoeren van routinematige metingen ten behoeve van het pluimveeonderzoek.

Uw profiel : Enige ervaring in land- en/of tuinbouw is een pluspunt. Kunnen werken met regel-/stuurcomputers is een must. U bent in staat betrekkelijk zware fysieke arbeid te verrichten.

Cultureel stafmedewerker 'management en algemene ondersteuning' (m/v) (Provinciaal Bibliotheekcentrum Vrieselhof te Oelegem)

Uw functie : U bent als teamlid mede verantwoordelijk voor de ontwikkeling en de uitvoering van een strategisch ondersteuningsbeleid dat gericht is op de verdere uitbouw van de bestaande samenwerkingsstructuren tussen openbare bibliotheken en voor het opzetten van nieuwe regionale samenwerkingsstructuren op het terrein van bibliotheekmanagement en administratieve schaalvergroting.

Uw profiel : U bent houder van een diploma van het academisch niveau (rechten, humane wetenschappen, economische richting of informaticarichting) of hoger onderwijs van twee cycli (kunstrichting). Grondige kennis van personeels- en organisatie management in de publieke sector is een noodzaak. Inzicht in de operationele en ondersteunende werkprocessen binnen de openbare bibliotheek is een must.

Cultureel stadmedewerker 'publiekswerking en promotie' (m/v) (Provinciaal Bibliotheekcentrum Vrieselhof te Oelegem)

Uw functie : U bent als teamlid mede verantwoordelijk voor de ontwikkeling en de uitvoering van een strategisch ondersteuningsbeleid dat gericht is op de verdere uitbouw van de bestaande samenwerkingsstructuren tussen openbare bibliotheken en voor het opzetten van nieuwe regionale samenwerkingsstructuren op het terrein van bibliotheekmanagement en administratieve schaalvergroting.

Uw profiel : U bent houder van een diploma van het academisch niveau (rechten, humane wetenschappen, economische richting of informaticarichting) of hoger onderwijs van twee cycli (kunstrichting). U hebt kennis van diverse communicatietechnologieën, -strategieën en van het socio-culturele landschap in Vlaanderen.

Cultureel stadmedewerker 'gedecentraliseerd bibliotheekwerk' (m/v) (Provinciaal Bibliotheekcentrum Vrieselhof te Oelegem)

Uw functie : U bent als teamlid mede verantwoordelijk voor de ontwikkeling en de uitvoering van een strategisch ondersteuningsbeleid dat gericht is op de verdere uitbouw van de bestaande samenwerkingsstructuren tussen openbare bibliotheken en voor het opzetten van nieuwe regionale samenwerkingsstructuren op het terrein van bibliotheekmanagement en administratieve schaalvergroting.

Uw profiel : U bent houder van een diploma van het academisch niveau (rechten, humane wetenschappen, economische richting of informaticarichting) of hoger onderwijs van twee cycli (kunstrichting). U hebt grondige kennis van collectiebeheer, catalogiseringstechnieken, databankonderzoek en webcommunicatie. Restauratie- en preserveratietechnieken zijn u niet onbekend.

Adjunct-veiligheidsverantwoordelijke (m/v) (verschillende provinciale musea)

Uw functie : U bent plaatselijke verantwoordelijke voor de beveiliging en bewaking van het museum. U volgt alle beveiligingssystemen op, formuleert verbeteringsvoorstellen inzake beveiliging en bewaking, (bege)leidt en controleert de bewaking, geeft onderricht aan de suppoosten,...

Uw profiel : U bent houder van een diploma van licentiaat in de rechten of in de criminologie. Tevens dient u in het bezit te zijn van het getuigschrift leidinggevend in de bewakingssector of dat getuigschrift tijdens de proeftijd behalen. U hebt kennis van de wapenwetgeving en van beveiliging en bewaking.

Diensthooft cel vervoer en transport (m/v) (Departement Logistiek)

Uw functie : U geeft leiding aan de provinciale autodienst. U organiseert transport en vervoer voor het provinciebestuur. U volgt schadedossier op en staat in voor de aankoop van voertuigen en de begeleiding van aankoopdossiers voor het gehele provinciebestuur.

Uw profiel : U bent houder van een graduaatsdiploma, studiegebied industriële wetenschappen en technologie. Industrieel ingenieurs worden eveneens toegelaten. Kennis rond wetgeving voertuigen en vervoersmateries in het algemeen is noodzakelijk.

Industrieel ingenieur (elektromechanica) (m/v) (Dienst Werken en Infrastructuur)

Uw functie : U bent verantwoordelijk voor de goede staat van onderhoud (preventief en curatief) van de technische installaties van de gebouwen. U organiseert wettelijke keuringen en volgt deze op. U maakt lastenboeken, gedetailleerde meetstaten en tekeningen op.

Uw profiel : U bent houder van een diploma van industrieel ingenieur (bij voorkeur elektromechanica). U hebt praktische en theoretische kennis van installaties in de bouwsector (bouwtechnieken, typebestekken, materialen).

Diensthooft (m/v) (Dienst Milieuvergunningen)

Uw functie : U bent verantwoordelijk voor de goede interne werking van de dienst (taakverdeling, personeelsaangelegenheden, communicatie). U volgt toepasselijke regelgeving op.

Uw profiel : U beschikt over een diploma van het academisch niveau, aangevuld met drie jaar ervaring in een leidinggevende functie. U bent een manager en een communicator. Kennis van milieurecht is een voordeel.

Suppoost (halftijds/voltijds) (m/v) (verschillende provinciale musea)

Uw functie : U staat in voor de veiligheid (bewaken museum, toezicht,...), de preventie (branddetectie, klimaatbeheersing,...) en het onthaal (balie, kassa,...) van het museum. U wordt als suppoost ingeschakeld in een beurtroelsysteem met avond- en weekendwerk.

Uw profiel : U bent minimum houder van een diploma van het lager secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld. U bezit basiskennis inzake elektronica. Een minimale kennis van vreemde talen is een pluspunt.

De volledige taak- en profielomschrijvingen, alsmede de specifieke aanwervingsvoorwaarden en het examenprogramma kunnen geraadpleegd worden op [www.provant.be](http://www.provant.be) of kunnen aangevraagd worden bij Mevr. Inge Van Asten.

Ons aanbod. Een zeer boeiende functie binnen een openbaar bestuur; gratis hospitalisatieverzekering; maaltijdcheques; gratis abonnement openbaar vervoer voor woon-werkverkeer; vergoeding niet-gemotoriseerde verplaatsingen; de bruto-maandwedge bedraagt voor een diensthoofd milieuvergunningen 3.139,31 euro; voor een cultureel stafmedewerker/adjunct-veiligheidsverantwoordelijke/industriële ingenieur : min. 2.355,43 euro; voor een diensthoofd cel Transport en Vervoer : 1.922,07; voor een sectorverantwoordelijke 1.5929,51 eur; voor een suppoost : 736,27 euro (halftijds), 1502.02 euro (voltijds); voor een werkmans/-vrouw : 1.458,04 euro.

Interesse? Stuur uw kandidatuur met uitgebreide cv vóór 3 oktober 2004 naar provincie Antwerpen, t.a.v. het Departement Personeel - Werving & Selectie, Koningin Elisabethlei 22, 2018 Antwerpen. Vermeld duidelijk voor welke functie u solliciteert. Meer gegevens vindt u ook op onze website (zie rubriek vacatures) : [www.provant.be](http://www.provant.be) (30698)

## Gerechtigde akten en uittreksels uit vonnissen

### Actes judiciaires et extraits de jugements

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

#### Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup> du Code civil

Aanstelling voorlopig bewindvoerder  
*Désignation d'administrateur provisoire*

#### Vrederegerecht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter vijfde kanton Antwerpen, verleend op 24 augustus 2004, werd Lenders, Theofiel, geboren te Antwerpen, district Wilrijk op 28 april 1930, wonende te 2980 Zoersel, Goudbloemlaan 1, doch verblijvende in het Revalidatiecentrum Hof ter Schelde, August Vermeylenlaan 6, te 2050 Antwerpen, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Lenders, Raymond, wonende te 2900 Schoten, Henri Engelslei 4.

Antwerpen, 14 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Christel Karsman. (68086)

#### Vrederegerecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 14 september 2004, werd Merlin, Eliane Marie Alberte, weduwe van de heer François Henri Estella Ribaucourt, geboren te Croix-Molignieux (Frankrijk), op 16 februari 1923, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), R.V.T. Atlantis, Bisschoppenhoflaan 365-367, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Neuckens, Willy Jozef Elisabeth, echtgenoot van Mevr. Juliette Ribaucourt, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Herentalsebaan 115.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 6 september 2004.

Antwerpen (Deurne), 14 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (68087)

#### Vrederegerecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 8 september 2004, werd Creteur, Désiré, geboren te Frasnez-Lez-Buissenal op 20 december 1919, wonende te 7912 Dergneau, chaussée de Renaix 99, verblijvende te 9000 Gent, Universitair Ziekenhuis Gent - Intensieve Zorgen, De Pintelaan 185, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Creteur, Agnès, wonende te 1140 Evere, rue Adolphe De Brandt 58.

Gent, 14 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (68088)

#### Vrederegerecht van het kanton Jette

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Jette op 6 september 2004, ingevolge het verzoekschrift neergelegd op 27 augustus 2004 werd de genoemde De Keyser, Maria, geboren te Lokeren op 22 augustus 1916, wonende te 1070 Anderlecht, Ninoofsesteenweg 581, opgenomen in de instelling Magnolia, Leopold Ier straat 314, te 1090 Jette, onbekwaam verklaard haar goederen te beheren en voorzien van een voorlopig bewindvoerder zijnde Mr. Ann Dekerpel, advocaat, wonende te 1860 Meise, Wijnberg 22.

Jette, 10 september 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Stas, Clara. (68089)

#### Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 9 september 2004, werd Vermeylen, Sandra, geboren te Bonheiden op 22 maart 1974, wettelijk gedomicilieerd te 2800 Mechelen, Liersesteenweg 8, verblijvende in het psychiatrisch centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22C, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vannueten, Nancy, advocaat, met kantoor te 2861 Onze-Lieve-Vrouw-Waver, Dijk 21/2.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (68090)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines,  
siège de Lessines

Suite à la requête déposée le 16 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, rendue le 9 septembre 2004, Mme Jeanine Muller, née à Etterbeek le 25 février 1952, domiciliée à Deux-Acres, rue Lespagnard 5, mais résidant en fait à Lessines, Home « René Magritte », rue des Quatre Fils Aymon 17, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Aurore Verpoort, avocat, dont les bureaux sont sis à Lessines, Grand-rue 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Derobertmeasure, Jean-Marie. (68091)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,  
siège de Dinant

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 3 septembre 2004, disons que M. Ancion, Vincent, né le 17 septembre 1986 à Aye (Marche-en-Famenne), domicilié place d'Odenas 137, à 5590 Haversin, actuellement hospitalisé aux Cliniques universitaires de Mont-Godinne, avenue du Docteur Thérasse 1, à 5530 Mont-Godinne, est hors d'état de gérer ses biens en raison de son état de santé.

Désignons M. Ancion, André-Marie, né le 2 mai 1957 à Nice (France), enseignant, domicilié place d'Odenas 137, à 5590 Haversin, en qualité d'administrateur provisoire chargé d'en assurer la gestion.

Disons que la mesure de protection ci-avant prendra effet à dater du 18 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Wislet, Nicole. (68092)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 30 août 2004, disons que M. Delvaux, Jean, né le 6 avril 1950 à Charleroi, domicilié rue du Herdal 162A, à 5620 Rosée, en raison de son état de santé, est hors d'état de gérer ses biens.

Désignons Mme Delvaux, Caroline, née le 18 novembre 1977 à Basse-Sambre, domiciliée rue du Try Joly 17, à 5640 Mettet, en qualité d'administrateur provisoire chargé d'en assurer la gestion.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Wislet, Nicole. (68093)

## Justice de paix du canton de Boussu

## Avis rectificatif

Suite à la requête déposée le 10 juin 2004 par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu rendue le 18 juin 2004, La Fisca, Rosaria, née à San Cataldo (Italie), le 14 décembre 1930, domiciliée à 7301 Hornu, rue Clarisse 35, Home « Les Glycines », a été incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de De Felicis, Bruno, avocat, dont le cabinet est sis à 7370 Dour, rue d'Elouges 23.

Boussu, le 14 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Hélène Doyen. (68094)

## Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 13 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de premier canton de Charleroi, rendue le 10 septembre 2004, M. Stienlet, Jean-Pol, né le 22 novembre 1964, célibataire, domicilié à 6060 Gilly, chaussée de Ransart 125, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dizier, Bernard, avocat à 6000 Charleroi, rue W. Ernest 7/18.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Patart, Jacques. (68095)

## Justice de paix du canton d'Etterbeek

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 1<sup>er</sup> septembre 2004, M. Keel, Robert, né le 28 novembre 1917, domicilié à 1040 Etterbeek, rue de l'Armée 52, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. De Lentdecker, Jean, avocat, dont le cabinet est établi à 1950 Kraainem, Koningin Astridlaan 323.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) André Stalpaert. (68096)

## Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 18 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 2 septembre 2004, M. Leger, Mickaël, né le 28 mars 1986 à Chênée, peintre décorateur, célibataire, domicilié rue Joseph Wauters 27, 4620 Fléron, résidant au C.H.U. de Liège, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jacquemotte, Marc, avocat, dont le cabinet est établi avenue des Martyrs 302/2, 4620 Fléron.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (68097)

Suite à la requête déposée le 17 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 7 septembre 2004, M. Prevers, Alain, né le 4 octobre 1955, ouvrier, et Mme Bruzzeze, Ursulina, née le 7 août 1956, invalide, domiciliés tous deux à Vaux-sous-Chèvremont, rue Bêchuron 18, ont été déclarés incapable de gérer leurs biens et ont été pourvus d'un administrateur provisoire en la personne de Me Masset, Marc, avocat, domicilié rue des Trois Rois 22, 4600 Visé.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (68098)

## Justice de paix du canton de Hamoir

Suite à la requête déposée le 2 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir, rendue en date du 9 septembre 2004, Mme Chaineux, Andrée, née le 21 juillet 1928 à Liège, retraitée, domiciliée et résidant au Doux repos, rue Trihettes 10, à 4550 Yernée-Fraineux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Lefevre, David, avocat, dont les bureaux sont sis avenue J. Lebeau 1, à 4500 Huy.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse. (68099)

Justice de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Hannut

Suite à la requête déposée le 18 août 2004, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Hannut, rendue le 7 septembre 2004, Mme Gelis, Marthe, née à Samrée le 2 octobre 1912, veuve Crine, Alphonse, domiciliée à 4280 Hannut, rue de la Gohale 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de sa fille, Mme Crine, Léonie, domiciliée à 4280 Hannut, rue de la Gohale 1.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rycken, J. (68100)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 2 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 9 septembre 2004, Mme Khongkrathok, Duong, séparée d'avec M. Devahive, Fabien, Thaïlandaise, née le 14 octobre 1968, domiciliée Impasse Pérard 1, à 4020 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collard, Pierre-Yves, avocat, dont les bureaux sont sis à rue A. de Lexhy 75, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (68101)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 9 septembre 2004, M. René Bergen, né à Cortil-Wodon le 22 décembre 1953, domicilié à Hanrêt, rue de Montigny 33, et résidant à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, hôpital du Beau Vallon, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Isabelle Bilquin, avocat, domiciliée à Namur, rue Lucien Namèche 19.

Namur, le 10 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68102)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 9 septembre 2004, Mme Simone Debesel, née à Tongrinne le 14 août 1954, domiciliée, et résidant à Saint-Servais, rue Léopold de Hulster 35, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Isabelle Bilquin, avocat, domiciliée à Namur, rue Lucien Namèche 19.

Namur, le 10 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68103)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 9 septembre 2004, M. Jean-Marie Debras, né à Reims le 16 décembre 1921, domicilié, et résidant à Saint-Servais, chaussée de Waterloo 146, home Béthanie, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir : Mme Sophie Muller, secrétaire de direction, domiciliée à Namur, avenue du Val Saint-George 95.

Namur, le 10 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68104)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 9 septembre 2004, Mme Florence Gilson, née à Charleroi le 3 juillet 1971, domiciliée à Tamines, rue de Velaine 79/1, et résidant à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, hôpital du Beau Vallon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Caroline Guffens, avocat, domiciliée à Namur, rue Lucien Namèche 2bis.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68105)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 9 septembre 2004, M. Arthur Paulet, né à Libramont le 23 septembre 1919, domicilié à Temploux, rue Saint-Antoine 59, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Sophie Pierret, avocat, domiciliée à Saint-Servais, rue de Beau Vallon 128.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68106)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 14 septembre 2004, Mme Marie-Madeleine Polome, née à Paris le 24 janvier 1956, domiciliée et résidant à Saint-Servais, chaussée de Waterloo 263, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Françoise Brix, avocat, domiciliée à Namur, boulevard Isabelle Brunell 2/1.

Namur, le 10 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68107)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 14 septembre 2004, Mme Véronique Sauvage, née à Gosselies le 4 février 1967, domiciliée à Marbais, rue du Berceau 38, et résidant à Bouge, rue de l'Institut 30, institut Saint-François, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Baudhuin Rase, avocat, domicilié à Namur, Impasse de Ursulines 1/3.

Namur, le 14 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68108)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, prononcée en date du 9 septembre 2004, Mme Marie Verenne, née à Namur le 4 août 1923, domiciliée à Temploux, rue Saint-Antoine 59, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Sophie Pierret, avocat, domiciliée à Saint-Servais, rue de Beau Vallon 128.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (68109)

Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 9 septembre 2004, la nommée Bertin, Nane, née à Willebroek le 1<sup>er</sup> décembre 1939, domiciliée à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue Traversière 103/rez-de-chaussée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pegorer, Jean-Jacques, avocat, dont le cabinet est établi à 1060 Bruxelles, avenue du Parc 35.

Le greffier adjoint délégué : (signé) Damien Lardot. (68110)

## Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 12 août 2004, par décision du juge de paix du canton de Saint-Nicolas, rendue le 1<sup>er</sup> septembre 2004, Mme Timmermans, Simonne, veuve de M. Monaville, François, née le 16 février 1927 à Liège, pensionnée, domiciliée rue du Centre 62, 4420 Saint-Nicolas, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Baldo, Isabelle, avocat, dont l'étude est sise avenue de la Closeraie 36, 4000 Rocourt.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (68111)

## Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 20 août 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 7 septembre 2004, Piron, Martine Geneviève Mariette, née à Montegnée le 27 octobre 1964, de nationalité belge, sans profession, mariée, domiciliée à 4100 Seraing, rue de Rotheux 184/1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jean-Claude Clignet, avocat, juge de paix suppléant, boulevard de l'Est 4, 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Francine Beaudinet. (68112)

## Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 8 juillet 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 9 septembre 2004, Charon, Isabelle, domiciliée à 1300 Wavre, avenue du Centre Sportif 49/19, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Dourte, Jean-Marc, avocat, domicilié à 1300 Wavre, rue Provinciale 213.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (68113)

## Friedensgericht des Kantons Eupen

Durch Beschluß des Friedensrichters des Kantons Eupen vom 7. September 2004 wurde Münster, Winfried Johann, geboren am Eupen am 19. August 1943, jetziger Aufenthaltsort Alten- & Pflegeheim St. Joseph, Rotenberg 35, in 4700 Eupen, und Wohnhaft in 4700 Eupen, Seltersschlag 13/20, für unfähig erklärt seine Güter zu verwalten und nachbezeichneter Vermögensverwalter wurde für sie ernannt: Mützenich-Reip, Martha, Rabotratherstraße 51, 4710 Lontzen.

Eupen, den 14. September 2004.

Für die Richtigkeit dieses Auszuges: de Hauptbeigeordneter Greffier, (gez.) Danny Nahl. (68114)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven van 14 september 2004 werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd aan Pieters, Blanche Marie Frans, van Belgische nationaliteit,

geboren te Antwerpen op 20 mei 1935, weduwe, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Compaensstraat 14, ingevolge beschikking van 18 april 2003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 30 april 2003 blz 23655, nr. 63700.

Zandhoven, 14 september 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (68115)

## Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing

Par ordonnance rendue le 7 septembre 2004, le juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing.

A constaté que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par son ordonnance du 10 avril 2001, à l'égard de M. Beaufayt, Jules, Belge, né le 6 décembre 1934 à Morville, domicilié à l'A.S.B.L. Tchaurnia Famenne », rue du Tchaurnia 2, à 5560 Houyet (Mesnil-Saint-Blaise), cesse de produire ses effets de plein droit, suite au décès de la personne protégée précitée, survenu à Dinant, le 19 août 2004, en conséquence, le mandat de l'administrateur provisoire de M. Roba, Roger, domicilié rue de l'Abbaye 11, à 5520 Onhaye, a pris fin.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Englebert, Joseph. (68116)

## Justice de paix du canton de Tubize

Par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize en date du 10 septembre 2004, il a été mis fin au mandat de Mme Decoster, Marie-Thérèse, domiciliée à 1480 Tubize, rue Saint-Jean 93, en sa qualité d'administrateur provisoire de Agneessens, Elisabeth Virginie, née à Lembeek le 22 février 1919, pensionnée, domiciliée à 1480 Tubize, rue Neuve Cour 76, en raison du décès de la personne protégée en date du 27 août 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Bruylant, Anne. (68117)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Vrederecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk verleend op 14 september 2004, werd de heer. Deblauwe, Brett William Carlos, bediende, wonende te 8501 Heule, Molenstraat 44, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over : Mevr. Courtens, Jeanne Eudoxie, weduwe in eerste huwelijk van de heer Debeyne, Alfons, en in tweede huwelijk van de heer Deblauwe, Arthuur, geboren te Heule op 6 oktober 1912, verblijvende in het rusthuis Ter Melle te 8501 Heule, Mellestraat 15, ter vervanging van de heer Deblauwe, Carlos Arthur, magazijnier, laatst wonende te 8501 Heule, Molenstraat 44.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lambrecht, Greta. (68118)

Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne

En suite à la requête déposée au greffe de la justice de paix de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, le 26 juillet 2004, par ordonnance rendue le 9 septembre 2004, M. Etienne Baiwir, domicilié à Bourcy 17/A, à 6600 Bastogne a, en remplacement de Carine Colla, domiciliée à Bourcy 17/A, à 6600 Bastogne, en fonction depuis le 3 avril 2003, a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Schmitz, Olivier, avocat, dont les bureaux sont établis avenue Mathieu 37 B, à 6600 Bastogne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (68119)

Justice de paix du canton de Hamoir

Suite à la requête déposée le 20 juillet 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir - sur - Ourthe, rendue le 9 septembre 2004, M. Claude, Robert, né le 23 septembre 1967 à Verviers, domicilié rue Donckier 16, à 4800 Verviers, a été pourvu d'un nouvel administrateur en la personne de Me Mineur, André, avocat, dont les bureaux sont sis rue des Déportés 26, à 4800 Verviers, en remplacement de M. Glaude, Patrick, né le 13 septembre 1966, domicilié à 4800 Verviers, rue des Hougnés 2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse. (68120)

Justice de paix du canton de La Louvière

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 7 septembre 2004, Briot, Andrée, née à Aiseau-Prese le 14 février 1951, domiciliée à 7100 La Louvière, « L'Abri », rue Mathy 10, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à 7110 Houdeng-Goegnies, rue H. Ameye 26, en remplacement de Me Philippe Roche, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue des Clairvaux 40/202, « Le Clairvaux ».

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (68121)

Par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 7 septembre 2004, il a été mis fin au mandat de Urso, Calogero, domicilié à 7100 La Louvière, rue de Baume 328, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Urso, Gaetana, née le 15 novembre 1919, domiciliée à 7100 La Louvière, rue de Baume 328, déclarée incapable par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 7 janvier 2004.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Boulvin, Pascal, avocat à 7110 Houdeng-Goegnies, rue Ameye 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (68122)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Bouhy, Pierre, né à Kolwezi le 2 octobre 1953, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 17 janvier 1996, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68123)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Corriat, Joël, né le 4 mai 1949, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 7 juillet 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68124)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Damsaint, Claude, né à Faulx - les - Tombes le 14 juillet 1943, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 22 juin 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68125)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. De Spiegelaere, Félicien, né à Floreffe le 15 juin 1955, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 29 novembre 1995, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68126)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Hannequart, Alfred, né à Namur le 13 juillet 1940, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 27 mai 1994, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68127)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Hardenne, Jean, né à Etterbeek le 24 juin 1946, domicilié à 1040 Etterbeek, rue Louis Hap 191, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 22 juin 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68128)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Labrousse, Jean Louis, né à Gilly le 28 juillet 1941, domicilié à 5537 Anhée, rue du Moulins, Haut le Wastia 40, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 13 août 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68129)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Maffei, Marcellino, né à Namur le 24 mai 1967, domicilié à 5070 Fosses-la-Ville, route de Taminés 23, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 20 octobre 1993, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (68130)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Mesters, Pierre, né à Hannut le 28 mars 1925, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 19 juin 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (68131)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Raskin, Jules, né à Rochefort le 2 décembre 1924, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 27 mai 1992, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (68132)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Vanderschueren, René, né le 8 décembre 1950, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 6 février 1996, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (68133)

Par ordonnance du 10 septembre 2004, Mme le juge de paix du second canton de Namur a déchargé M. Guy de Vinck, dont les bureaux sont établis à 5000 Namur, boulevard Frère Orban 1/16, de sa mission d'administrateur provisoire de M. Weber, Frédéric, né le 19 août 1955, domicilié et résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, nommé à ces fonctions par ordonnance du 30 juin 1993, et a désigné pour le remplacer : Me Bertrand Legrelle, avocat à 5300 Andenne, rue Bertrand 27.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (68134)

Justice de paix du canton de Nivelles

Suite à la requête déposée le 21 juin 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles, rendue le 6 septembre 2004, M. Adriaenssens, André, né le 12 décembre 1956 à Ottignies, domicilié avenue des Combattants 103, à 1470 Bousval, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Mme Adriaenssens, Catherine, domiciliée avenue Parmentier 105, à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, en remplacement de Me Colette Serlippens, avocat de résidence à Nivelles, Vert Chemin 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vanpe, Marc. (68135)

Justice de paix du canton de Soignies-Le Roeulx,  
siège de Soignies

Suite à la requête déposée le 3 septembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Roeulx, siège de Soignies, rendue le 8 septembre 2004, Me Bouton, Christian, avocat, domicilié à 7050 Masnuy-Saint-Jean, chemin du Prince 467, administrateur provisoire de Mme Colin, Germaine, née le 18 juillet 1924 à Gentinnes, résidence « Comme Chez Soi », rue Stiernon 16, à 7190 Ecaussinnes, déclarée incapable d'en assumer la gestion, en vertu d'une ordonnance rendue le 4 novembre 1994, par le susdit juge de paix du canton de Soignies-Le-Roeulx, siège de Soignies, a été déchargé de son mandat et remplacé par : Me Rizzo, Dominique, avocate, domiciliée rue Brunehaut 75, à 7022 Mesvin, a dater du 30 septembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (68136)

Justice de paix du canton de Waremme

Par ordonnance du juge de paix du canton de Waremme, rendue le 9 septembre 2004, M. Serriere, Michel, né le 6 mai 1970, domicilié à 4300 Waremme, rue de Grand'Axhe 44, incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Stéphane Melin, avocat, domicilié avenue Blondin 13, à 4000 Liège, en remplacement de l'ancien administrateur provisoire Me Daniel Lambert, domicilié rue des Vieux Remparts 10, à 4280 Hannut.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Prinsens. (68137)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving  
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Suivant déclaration faite au greffe du tribunal de première instance séant à Nivelles en date du 10 septembre 2004 :

M. Goossens, Yves Arthur Marie Ghislain, né à Anderlecht le 25 août 1956 et domicilié à Wavre, avenue Bel Horizon 31, agissant en sa qualité de père et détenteur de l'autorité parentale sur son fils mineur, à savoir :

M. Adrien Jean-Luc Christine Ghislain Goossens, né à Uccle le 6 février 1995, domicilié à Wavre, avenue Bel Horizon 31.

Et à ce autorisé par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, en date du 18 mai 2004, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Cambier, Geneviève Thérèse Andrée, née à Gosselies le 26 juillet 1956, épouse de M. Goossens, Yves Arthur Marie Ghislain, domiciliée de son vivant à Wavre, avenue Bel Horizon 31, est décédée à Ottignies-Louvain-La-Neuve le 25 décembre 2003.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Benoît Colmant, notaire de résidence à 1390 Grez-Doiceau, Allée du Bois de Bercuit 14.

Grez-Doiceau, le 14 septembre 2004.

(Signé) B. Colmant, notaire.

(30699)

## Tribunal de première instance d'Arlon

L'an 2004, le 15 septembre.

Au greffe du tribunal de première instance d'Arlon et par-devant nous, I. Gobert, greffier,

A comparu :

M. Philippe Baudrux, notaire, dont l'étude se trouve à 6720 Habay-la-Neuve, porteur de procurations lui délivrées :

le 12 août 2004, par :

Mertens, Marie Emilie, née à Fouches, le 29 janvier 1939, y domiciliée rue Saint-Hubert 4, agissant en son nom personnel;

Mertens, Anne-Marie, née à Fouches, le 6 avril 1940, domiciliée rue du Pont Margot 11, à 6720 Habay-la-Neuve, agissant en son nom personnel et au nom de :

Mertens, Christiane, née à Arlon le 5 juin 1947, domiciliée à Krems (Autriche) Untere Lanstrasse 52, aux termes d'un mandat général reçu par le notaire Charles Simon de résidence à Arlon, en date du 19 juillet 1979, contenant la faculté de substitution.

Lequel comparant a, au nom de ses mandants, déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mertens, Charles, né à Hachy le 5 juillet 1942, en son vivant, commerçant, domicilié à Fouches, rue Nicolas Schnouck 132, y décédé le 12 juillet 2004.

Dont acte dressé sur réquisition expresse du comparant qu'après lecture faite, il a signé avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Philippe Baudrux, notaire, rue de Luxembourg 41, à Habay-la-Neuve.

Arlon, le 15 septembre 2004.

Le greffier, (signé) I. Gobert. (30700)

## Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège du 13 septembre 2004.

Aujourd'hui 13 septembre 2004, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par-devant nous, H. Mathy, greffier adjoint;

Mme De Visscher, Isabelle, domiciliée à 1460 Ittre, rue du Sart 23, agissant en sa qualité de mère, titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs d'âge à savoir :

Opsomer, Dorian, né à Laeken le 16 juillet 1993;

Opsomer, Sophie, née à Jette le 1<sup>er</sup> janvier 1992,

autorisé au présent acte par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Tubize en date du 24 août 2004.

Laquelle comparante déclare en langue française accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Opsomer, Fabrice, de son vivant domicilié à Seneffe, rue de Saint-Ethon 39/23, et décédé le 27 juin 2004 à Ottignies-Louvain-la-Neuve.

Dont acte dressé à la demande formelle, des comparants qu'après lecture faite nous avons signé avec elles.

Cet avis doit être adressé à Me Colmant, notaire de résidence à Grez-Doiceau, Allée du Bois de Bercuit 14.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 13 septembre 2004.

Le greffier adjoint, (signé) H. Mathy. (30701)

## Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 1911 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 15 septembre 2004, Mme Ridelle, Sandrine, domiciliée à Ciergnon, rue des Marmozets 7, agissant avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Beauraing en date du 7 septembre 2004, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de son enfant mineur Lefebvre, Julien, né à Namur le 18 octobre 2001, domicilié avec elle, a déclaré, pour et au nom du fils mineur, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de son père, Lefebvre, Vincent, né à Namur le 22 septembre 1980, en son vivant domicilié à Ciergnon, rue du Bonnier 11, et décédé à Rochefort en date du 22 août 2004.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire Laurent, route de Bouillon 98, à 5570 Beauraing.

Pour extrait conforme délivré à Mme Ridelle.

Le greffier, (signé) M. Focan. (30702)

## Tribunal de première instance de Liège

L'an 2004, le 14 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Decellier, Annick, née à Lobbes le 4 juin 1962, agissant en sa qualité de représentante légale de ses enfants mineurs d'âge :

Sandron, Steve, né à Liège le 30 juin 1988;

Sandron, Mélissa, née à Verson (France) le 8 décembre 1990;

Sandron, Alison, né à Liège le 27 octobre 1994;

tous domiciliés à Liège, rue Grande-Bèche 18;

et à ce, autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du premier canton de Liège du 9 septembre 2004, ordonnance qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Sandron, Nicolas, né à Liège le 7 février 1956, de son vivant domicilié à Liège 2, rue Grande-Bèche 18, et décédé le 14 juillet 2004 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Michel Hubin, notaire à Liège, boulevard Piercot 33/034.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (30703)

L'an 2004, le 15 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Bellaire, Isabelle, née à Montegnée le 23 octobre 1971, domiciliée à 4400 Flémalle, Grand'Route 213, exerçant l'autorité parentale sur son enfant mineur d'âge :

Snauwaert, Julie, née à Seraing le 25 juin 1993, domiciliée à 4400 Flémalle, Grand'Route 213;

et à ce, autorisée par ordonnance de la justice de paix du premier canton de Grâce-Hollogne, rendue en date du 5 août 2004, ordonnance produite en copie conforme, et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Snauwaert, Richard Gilbert Jean Claude, né à Awirs le 18 décembre 1964, de son vivant domicilié à Flémalle, rue de la Vieille Fosse 83, et décédé le 4 juin 2004 à Seraing.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Jean Denys, notaire à 4400 Flémalle-Haute, Grand'Route 364.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signature illisible). (30704)



## Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an 2004, le 15 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, ont comparu :

1) Piheyns, Pierre Louis G., né le 25 mars 1945 à Marche-en-Famenne, et son épouse;

2) Vlaeminck, Maria Magdalena E., née à Menin le 15 août 1955, domiciliés ensemble à 6900 Waha, rue du Thier 10;

lesquels agissant en leur qualité d'administrateur légal exerçant leur autorité parentale sur leur enfant mineure d'âge :

Piheyns, Anne-Sophie, née à Marche-en-Famenne le 19 juin 1987; domiciliée avec ses parents;

M. Piheyns, et Mme Vlaeminck agissent conformément à une ordonnance rendue le 9 septembre 2004 par M. le juge de paix de Marche-en-Famenne (Durbuy), siège de Marche, dont une copie conforme restera annexée au présent,

lesquels comparants ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Piheyns, Raymundus Simon, né à Gand le 1<sup>er</sup> août 1915, de son vivant domicilié à Marche-en-Famenne, chaussée de Liège 31, et décédé le 14 octobre 2003 à Marche-en-Famenne.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire Jean-François Pierard, de résidence à 6900 Marche-en-Famenne, avenue de la Toison d'Or 30.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier; Piheyns; Vlaeminck.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier. (30705)

## Tribunal de première instance de Neufchâteau

Par acte reçu le 14 septembre 2004, au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau :

M. Thillens, Eric, né le 13 avril 1963 à Bastogne, domicilié à 6600 Bastogne, rue de Musy 15, agissant en nom personnel;

Mme Thillens, Annick, née à Bouillon le 24 février 1955, domiciliée à 40160 Parentis en Born (France), route du Lac 41, agissant en nom personnel,

ont accepté sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Thillens, Dominique Lucien André Louis, né à Bouillon le 28 juillet 1953, de son vivant domicilié à Bertrix, Grand Place 28/B004, et décédé le 20 novembre 2003 à Bertrix.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé dans les trois mois de la présente insertion à Me J. Tondeur, notaire à 6600 Bastogne, rue de Neufchâteau 31, chez qui les déclarants font élection de domicile.

Le greffier en chef, (signé) C. Ansay. (30706)

## Tribunal de première instance de Verviers

L'an 2004, le 14 septembre, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

Me Keutgen, Andreas, avocat, ayant son cabinet à 4700 Eupen, Aachener Strasse 81, agissant en qualité de tuteur ad hoc du mineur :

Vervloet, Luc, né à Nagoda (Sri Kanja) le 9 mai 1987;

domicilié à Eupen, Im Peschgen 6, petit-fils de la défunte;

désigné à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Eupen, en date du 29 décembre 2003;

dûment autorisé aux fins de la présente, par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Eupen, en date du 23 août 2004, lesquelles resteront ci-annexées,

lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Paulus, Hubertine Marie Ernestine, née à Gemmenich le 8 juin 1926, veuve Vervlo et, Hubert, domiciliée à Plombières, rue Haute 123, résidant à Moresnet, rue du Calvaire 1, décédée à Moresnet le 25 novembre 2003.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signé) A. Kentgen; M. Solheid, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me Xhaffaire, notaire à la résidence de Montzen.

Le greffier, (signé) Myriam Lecolle. (30707)

L'an 2004, le 14 septembre, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

M. Christophe, Jean-Paul Edgar Marie G, né à Vielsalm le 6 juin 1959, veuf de Gillot, Carol, domicilié à Verviers, rue du Rwanda 42, agissant tant en nom personnel qu'en qualité de détenteur de l'autorité parentale et de l'administration des biens de son enfant mineur d'âge, à savoir :

Christophe, Kevin, né à Verviers le 13 février 1990, domicilié avec lui;

dûment autorisé aux fins de la présente, par ordonnance de M. le juge de paix du second canton de Verviers, en date du 10 août 2004, laquelle restera ci-annexée,

lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Gillot, Carol Jeanine Joséphine, née à Verviers le 8 août 1959, épouse de Christophe, Jean-Paul, domiciliée à Verviers, rue du Rwanda 42, décédée à Verviers le 30 mai 2004.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

(Signé) J-P. Christophe; M. Solheid, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à M. Christophe, domicilié à Verviers.

Le greffier, (signé) Myriam Lecolle. (30708)

## Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 15 september 2004, heeft Struyf, Lydia Maria, geboren te Borgerhout op 2 september 1949, wonende te 2100 Antwerpen, Meeuwenhoflei 12, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Somers, Nadia Ursula Hendrika, geboren te Borgerhout op 17 augustus 1964, in leven laatst wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Meeuwenhoflei 12, bus 1 en overleden te Antwerpen district Antwerpen op 1 juni 2004.

Er wordt keuze van woonst gedaan bij Struyf, Lydia Maria, wonende te 2100 Antwerpen, Meeuwenhoflei 12.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 15 september 2004.

De adjunct-griffier, (get.) W. Mignolet. (30709)

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 15 september 2004, heeft Cambier, Jill, geboren te Seoul op 20 april 1969, wonende te 2070 Zwijndrecht, Heidestraat 94, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Meulewaeter, Werner Jozef Theophiel, geboren te Mortsel op 2 augustus 1954, in leven laatst wonende te 2070 Zwijndrecht, Heidestraat 94, en overleden te Antwerpen district Antwerpen op 20 juli 2004.

Er wordt keuze van woonst gedaan ten kantore van Philip Van Den Abbeele, notaris, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Britselei 49.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 15 september 2004.

Dez adjunct-griffier, (get.) W. Mignolet. (30710)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 15 september 2004, heeft Mevr. De Tant, Regina wonende te 9400 Ninove (Appelterre) Eichem, Gezellestraat 75, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over de hierna vermelde beschermde persoon, zijnde De Tant, Daniel, geboren te Aalst op 7 mei 1962, wonende te 9400 Ninove (Appelterre) Eichem, Neerstraat 141.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Tant, Achilles Aloysius, geboren te Appelterre (Eichem) op 10 januari 1920, in leven laatst wonende te 9400 Appelterre (Eichem), Breeweg 73, en overleden te Aalst op 13 maart 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. notaris I. Evenepoel, ter standplaats 9400 Ninove, Centrumlaan 48.

Dendermonde, 15 september 2004

De griffier, (get.) A. Vermeire. (30711)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 15 september 2004, heeft Mevr. Van Wolput, Christine, wonende te 9420 Ninove (Meerbeke), Ternat 233, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de nog bij haar inwonende minderjarige kinderen zijnde Rooms, Alexander, geboren te Aalst op 13 maart 1997, Rooms, Gil, geboren te Aalst op 3 september 1998.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Rooms, Thomas, geboren te Ninove op 17 februari 1971, in leven laatst wonende te 9400 Ninove, Fernand Tavernestraat 99A, en overleden te Ninove op 2 augustus 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. notaris E. Van Oudenhove, ter standplaats 9450 Denderhoutem, Iddergemsesteenweg 8.

Dendermonde, 15 september 2004

De griffier, (get.) A. Vermeire. (30712)

#### Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 14 september 2004, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de N.V. Entreprises Transport Marcel Lambert, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1740 Ternat, Morettestraat 5, ondernemingsnummer 0405.693.887, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 29 juni 2004, teruggebracht op 29 december 2003, dit overeenkomstig art. 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30713)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Le tribunal de commerce a, par jugement du 14 septembre 2004, reporté au 29 décembre 2003, la date de la cessation des paiements de la S.P.R.L. Transart, dont le siège social est établi à 1070 Bruxelles, Zi Aa Kaai, avenue de l'Industrie 135, numéro d'entreprise 0423.064.312, faillite déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, en date du 29 juin 2004, conforme à l'article 12 de la loi sur les faillites.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (30714)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 14 september 2004, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de B.V.B.A. Transart, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1070 Brussel, Zi Aa Kaai, Industrielaan 135, ondernemingsnummer 0423.064.312, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 29 juni 2004, teruggebracht op 29 december 2003, dit overeenkomstig art. 12 F.W.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (30714)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 2. september 2004, het faillissement van Cammaert, Daniel, te Oostende, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (30715)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 14 september 2004, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Caldim, met zetel en handelsuitbating gevestigd te 8400 Oostende, Zeedijk 161E, bus 502, gekend onder het ondernemingsnummer 0475.999.289, en met als handelsactiviteit de vervaardiging van stoffdoeken, vaatdoeken en dergelijke, groothandel in garen, groothandel in kleding, kledingtoebehoren en bontartikelen, groothandel in kledingaccessoires, detailhandel in bovenkleding voor heren, dames en kinderen.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 10 september 2004.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Jan Wylleman, advocaat te 8400 Oostende, Nijverheidsstraat 82.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 15 oktober 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op maandag 25 oktober 2004, om 16 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (30716)

## Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par jugement du 14 septembre 2004, le tribunal de commerce de Neufchâteau a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Klinkers, Georges Harry Jacques, né à Heist-op-den-Berg le 22 juillet 1964, dont le domicile est sis à 6890 Libin (Transinne), rue du Couvent 50, inscrit au registre de la Banque-Carrefour des Entreprises n° 0694.323.525, pour exercer les activités principales de restaurateur, traiteur et organisateur de banquets.

Curateur : Me Jean-Benoit Massart, avocat à 6600 Bastogne, avenue Mathieu 37B.

Le tribunal a fixé au 8 juin 2004 l'époque de la cessation des paiements.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, rue Franklin Roosevelt 33, la déclaration de leurs créances, au plus tard, pour le 14 octobre 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au vendredi 29 octobre 2004, à 14 h 30 m, en l'auditoire du tribunal de commerce au palais de justice, place Charles Bergh, à Neufchâteau.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Wanlin. (30717)

## Tribunal de commerce de Verviers

Faillite : Singleton, Didier, né le 8 janvier 1968, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0713.222.093, pour l'exploitation d'une entreprise de peinture et de décoration, domicilié en dernier lieu à 4910 Theux, Marché 5/1B, d'où il a été radié d'office des registres de population en date du 26 mars 2004, et actuellement sans domicile ni résidence connu en Belgique ou à l'étranger.

Curateur : Me Jacques Thiry, avocat du barreau de Verviers.

Par jugement du 2 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Par le même jugement, M. Didier Singleton a été déclaré non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30718)

Faillite : société anonyme Sira Finance, dont le siège social est établi à 4800 Verviers (Ensival), rue de Pepinster 32, R.C. Verviers 64805, T.V.A. 426.110.112, pour le commerce de gros de panneaux en bois exercé au siège social, faillite sur aveu, du 3 juin 2003.

Curateur : Me Vincent Troxquet.

Par jugement du 2 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Herbert Siquet, rue de Hèvemont 318, 4801 Stembert.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30719)

Faillite : Kuk, Josiane, née à Eupen le 17 septembre 1957, domiciliée à 4840 Welkenraedt, rue des Hortensias 7, R.C. Verviers 72018, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0756.412.631, pour le recyclage de palettes en bois exercé à 4830 Limbourg (Dolhain), rue du Vicinal 8, sous l'appellation DB Pal, faillite sur aveu, du 3 juillet 2003.

Curateur : Me Pascal Lambert.

Par jugement du 2 septembre 2004, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Par le même jugement, Mme Josiane Kuk a été déclarée excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (30720)

## Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, d.d. 17 juni 2004, werd de akte verleden voor notaris Jacques Morrens, te Bonheiden, op 4 maart 2004, gehomologeerd, waarbij de heer Frans, Willy Eduard Malvina, geboren te Duffel op 4 juni 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Rens, Gerlinde Joanna Augusta, geboren te Heist-op-den-Berg op 20 mei 1964, beiden wonende te Putte, Kruisstraat 30/1, hun huwelijksstelsel hebben gewijzigd in die zin dat de woning gelegen te Putte, derde afdeling, Kruisstraat 30/1, wijk C, nrs. 440/F en 441/G en deel van nr. 439/K, met een oppervlakte van twee hectare vier aren zesendertig centiaren, werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen, en met aanneming van een verblijvingsbeding.

Blijkens de gehomologeerde akte wordt het bestaand stelsel behouden.

Voor de verzoekers : (get.) Jacques Morrens, notaris te Bonheiden. (30721)

Bij verzoekschrift van 26 augustus 2004 hebben de echtgenoten, de heer Vanderlinden, Stefan Jan René, geboren te Ukkel op 24 november 1975, en Mevr. Dekock, Elke, geboren te Leuven op 1 juli 1975, samenwonende te 3090 Overijse, Fezelarenstraat 18, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse, op 26 augustus 2004.

De echtgenoten zijn thans gehuwd onder het wettelijk stelsel, ingevolge huwelijkscontract verleden voor ondergetekende notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse, op 24 mei 2004.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel heeft de heer Vanderlinden, Stefan, een perceel grond, gelegen te Overijse, Kalvarieberg, gekadastraerd wijk D, nr. 495/S/2, met een oppervlakte van negen aren achtendertig centiaren, dat hem persoonlijk toebehoort, in het gemeenschappelijk vermogen gebracht.

Overijse, 14 september 2004.

(Get.) M. Van den Moortel, notaris. (30722)

Bij verzoekschrift ondertekend op 13 september 2004 hebben de heer Hamers, André René, buiten beroep, en zijn echtgenote, Mevr. Joly, Jeannine Madeleine, zonder beroep, samenwonende te 8820 Torhout, Kortemarkstraat 232, de homologatie gevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge van de akte, verleden voor notaris Christophe Mouriau de Meulenacker, te Torhout, op 13 september 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met inbreng van een eigen onroerend goed van de echtgenoot in de gemeenschap.

Voor de verzoekers : (get.) Christophe Mouriau de Meulenacker, notaris te Torhout. (30723)

Volgens vonnis verleend op 29 maart 2004, door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Mertens, Freddy Achiël, ingenieur, geboren te Aalst op 14 november 1936, en zijn echtgenote, Beert, Magdalena Cyrilla Julia, regentes, geboren te Antwerpen op 18 juli 1942, samenwonende te 9340 Lede, Grotekapellelaan 121, verleden voor notaris Jean Claude Buys, te Lede, op 17 november 2003, gehomologeerd.

Lede, 13 september 2004.

(Get.) J.C. Buys, notaris. (30724)

Bij verzoekschrift aangeboden op 13 september 2004, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, hebben de echtgenoten Vissers, Jozef Jan Maria Roger, geboren te Geel op 1 augustus 1946, Vermonden, Josée Joanna, geboren te Vlimmeren op 15 oktober 1950, samenwonende te Herentals, Poederleeseweg 234, de homologatie gevraagd van een akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Walter Vanhencxthoven, te Herentals, op 30 juli 2004.

Voor de partijen: (get.) Walter Vanhencxthoven, notaris. (30725)

Bij verzoekschrift van 1 september 2004, neergelegd op 15 september 2004, hebben de heer Vuylsteke, Pascal Kamiel Monique, en zijn echtgenote, Mevr. Ekutsu Moseka, Christina, samenwonende te 8640 Vleteren (Westvleteren), Pottestraat 12, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leper een vraag ingediend tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Patrick Donck, te Reninge (Lo-Reninge), op 1 september 2004, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigen door inbreng van een onroerend goed en een schuld in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers: (get.) Patrick Donck, notaris te Reninge (Lo-Reninge). (30726)

Bij verzoekschrift van 4 augustus 2004, hebben de heer Thoné, Lucien Jean Maurice Ghislain, geboren te Hasselt op 22 juni 1936, en zijn echtgenote, Mevr. Van Damme, Godelieve Maria Theresia, geboren te Gent op 1 november 1936, samenwonende te Hasselt, Runkstersteenweg 87, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de homologatie gevraagd van de akte, verleden voor notaris Marc Van der

Linden, te Hasselt, op 4 augustus 2004, met als voorwerp de handhaving van het stelsel der gemeenschap van aanwinsten, met inbreng van een onroerend goed door de heer Thoné, Lucien, voornoemd.

(Get.) M. Van der Linden, notaris. (30727)

Par requête en date du 1<sup>er</sup> septembre 2004, M. Mathieu Callewaert, infirmier, né à Tournai le 3 août 1976, domicilié à Tournai, rue As Pois 42, de nationalité belge, et son épouse, Mme Laebens, Julie Christine Sophie, indépendante, née à Tournai le 10 décembre 1976, domiciliée à Tournai, rue Saint-Eleuthère 40, de nationalité belge, mariés sous le régime de la séparation de biens avec société d'acquêts accessoires aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Hachez, à Tournai, le 11 août 2003 vont introduire devant le tribunal de première instance de Tournai, une requête en homologation du contrat modificatif de leurs conventions matrimoniales dressé par le notaire Jean-Luc Hachez, à Tournai, le 1<sup>er</sup> septembre 2004, portant apport par la société d'acquêts de l'immeuble sis à Tournai, rue Saint-Eleuthère 40, au profit de Mme Julie Laebens, seule et modification du régime en séparation de biens pure et simple.

(Signé) Jean-Luc Hachez, notaire. (30728)

#### Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Bij vonnis in raadkamer uitgesproken op 29 juni 2004, door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, werd Mr. Marie-Hélène Vanhonsbrouck, advocaat en plaatsvervangend rechter, wonende te Ronse, Charles de Gaullestraat 19, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Moreels, Marnic, geboren te Opbrakel op 10 december 1963, met als laatste woonplaats te 9620 Zottegem Penitentenlaan 7, en overleden te Zwalm op 19 maart 2003. (30729)